

H 1000

| INSTALLATION MANUAL

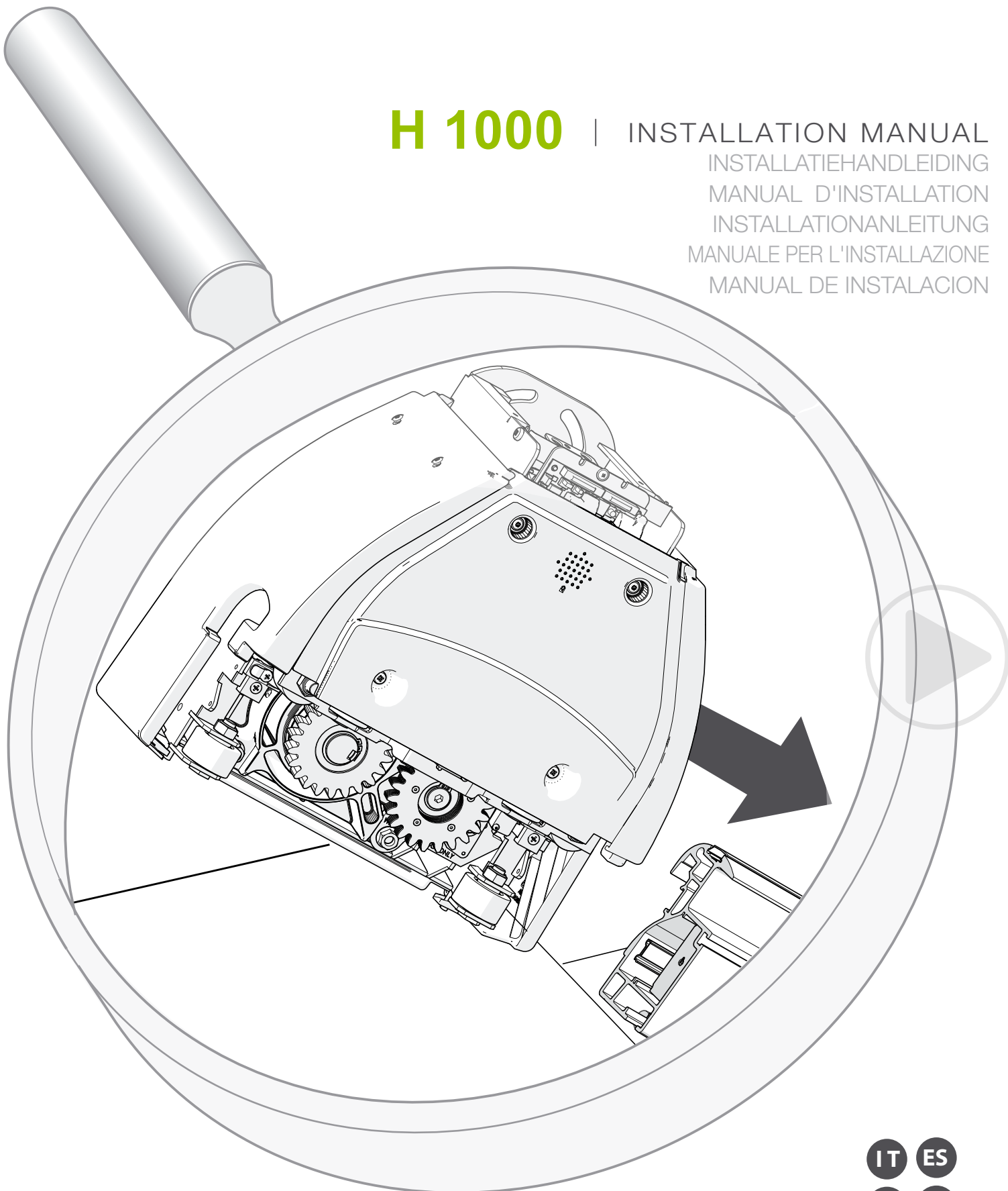
INSTALLATIEHANDLEIDING

MANUAL D'INSTALLATION

INSTALLATIONANLEITUNG

MANUALE PER L'INSTALLAZIONE

MANUAL DE INSTALACION



Manual Smart
Powered Smart



 **savaria**®

EN All rights reserved. No part of this publication may be reproduced and/or published by means of print, photocopy, microfilm or in any other way or form, without prior written permission from the manufacturer. This also applies for the accompanying drawings and diagrams. The manufacturer reserves the right to change parts at any time, without prior or direct notification to the customer. The contents of this manual may also be changed without prior warning. This manual is intended for the standard models of the lift. The manufacturer therefore cannot be held liable for any damage resulting from specifications that differ from those of the standard model of the lift supplied to you.

This manual has been compiled with the best intentions and every possible care but the manufacturer cannot accept responsibility for any errors in this manual or for the consequences thereof.

NL Alle rechten voorbehouden. Niets uit deze uitgave mag worden veeleenvoudigd en/of openbaar worden gemaakt door middel van druk, fotokopie, microfilm of op welke wijze dan ook, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de producent. Dit geldt ook voor de bijgevoegde tekeningen en diagrammen. De producent behoudt zich het recht voor om onderdelen op elk moment en zonder voorafgaande of onmiddellijke kennisgeving aan de klant te wijzigen. De inhoud van deze handleiding kan ook zonder voorafgaande kennisgeving worden gewijzigd. Deze handleiding is bedoeld voor de standaardmodellen van de lift. De producent kan daarom niet aansprakelijk worden gesteld voor enige schade als gevolg van specificaties die afwijken van de specificaties van het standaard-model van de aan u geleverde lift. Neem contact op met de technische afdeling van de producent voor informatie over afstelling, onderhoud of reparatie die niet in deze handleiding is opgenomen.

Hoewel deze handleiding met de grootst mogelijke zorg is samengesteld, aanvaardt de producent geen aansprakelijkheid voor enige fouten in deze handleiding of voor de gevolgen daarvan.

ES Todos los derechos reservados. Ninguna parte de esta publicación podrá ser reproducida y/o publicada en forma alguna ni por ningún medio de impresión, fotocopias, microfilm o cualquier otro, sin el previo consentimiento escrito por parte de el fabricante. Lo mismo es válido para los dibujos y esquemas correspondientes. el fabricante se reserva el derecho de modificar componentes en todo momento y sin necesidad de avisar o comunicarlo directamente al comprador. Asimismo, el contenido de este manual puede ser modificado sin previo aviso. Este manual es válido para la versión estándar del salvaescaleras. Por tanto, el fabricante no puede asumir responsabilidad alguna por los posibles daños que resulten de las especificaciones del salvaescaleras que le ha sido entregado, distintas a las de la versión estándar. Para información acerca del ajuste, las tareas de mantenimiento o reparaciones no descritos en este manual, se ruega póngase en contacto con el servicio técnico de su proveedor. Aunque se han tomado todo tipo de precauciones en la preparación de este manual, el fabricante no puede asumir responsabilidad alguna por los errores que pueda presentar o sus consecuencias.

DE Alle Rechte vorbehalten. Dieses Werk ist urheberrechtlich geschützt. Die dadurch begründeten Rechte, insbesondere die der Veröffentlichung, des Nachdrucks und der Wiedergabe auf photomechanischem, mikrofilmtechnischem oder ähnlichem Wege bleiben, auch bei nur auszugsweiser Verwertung, vorbehalten und bedürfen der vorherigen schriftlichen Genehmigung der Hersteller. Dies gilt auch für die dazugehörigen Zeichnungen und Diagramme. der Hersteller behält sich das Recht vor, die einzelnen Teile jederzeit abzuändern, ohne den Abnehmer davon vorher oder unmittelbar nach der Änderung zu unterrichten. Auch der Inhalt dieser Bedienungsanleitung kann ohne vorherige Warnung geändert werden.

Die vorliegende Bedienungsanleitung bezieht sich auf die Standardausführung des Lifts. Somit übernimmt die der Hersteller keinerlei Haftung für eventuelle Schäden, die darauf zurückzuführen sind, daß die fraglichen Spezifikationen Ihres Lifts von denen der Standardausführung abweichen. Weitere Einzelinformationen zur Justierung, den Wartungsarbeiten oder Reparaturen, die über den Inhalt dieser Bedienungsanleitung hinausgehen, erhalten Sie beim technischen Dienst Ihres Lieferanten.

Die vorliegende Bedienungsanleitung wurde mit der größtmöglichen Sorgfalt zusammengestellt. Dennoch übernimmt der Hersteller keine Haftung für eventuelle in dieser Bedienungsanleitung vorkommende Fehler beziehungsweise deren Konsequenzen.

FR Tous droits réservés. Aucun élément de cette édition ne peut être copié et/ou publié par impression, photocopie, microfilm ou de quelque façon que ce soit sans l'autorisation écrite préalable de le fabricant. Il en va de même pour les plans et schémas correspondants. le fabricant se réserve le droit de modifier à tout moment des pièces sans avis préalable ou direct au client. Le contenu de ce manuel peut également être modifié sans préavis. Ce manuel est valable pour l'élévateur en version standard. le fabricant décline dès lors toute responsabilité pour les dommages éventuels dus au changement des spécifications par rapport à la version standard de l'élévateur qui vous a été fourni.

Ce manuel a été composé avec tout le soin possible mais le fabricant ne peut être tenu pour responsable d'erreurs éventuelles dans ce manuel ni de leurs conséquences.

IT Tutti i diritti riservati. La presente edizione non può essere in alcun modo riprodotta e/o resa pubblica per mezzo di stampa, fotocopia, microfilm o qualsiasi altro mezzo, senza un'autorizzazione scritta da parte del fabbricante. Questo vale anche per le illustrazioni e gli schemi ad essa connessi. il fabbricante si riserva il diritto di modificare alcuni elementi in qualsiasi momento, senza per questo dover avvertire o mettere a conoscenza l'acquirente. Il contenuto del presente manuale può altresì venire modificato senza preavviso.

Il presente manuale si intende valido per il servoscala di produzione standard. il fabbricante non potrà quindi essere ritenuta responsabile per eventuali danni derivanti da una differenza nelle specifiche di fabbricazione standard relative al servoscala che vi è stato consegnato. Per informazioni riguardanti la messa a punto, le operazioni di manutenzione o le riparazioni non riportate nel presente manuale, siete pregati di contattare il servizio di assistenza tecnica del vostro fornitore.

Il presente manuale è stato redatto con la massima attenzione possibile, ma il fabbricante non potrà essere ritenuta responsabile per eventuali errori che si dovessero riscontrare nel presente manuale o per le eventuali conseguenze da essi derivanti

EN
The English manual is the original language

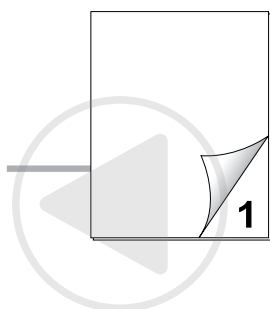
NL
De Engelse handleiding is de oorspronkelijke brontaal

ES
El manual en inglés es el idioma original

DE
Das englische Handbuch ist die Originalsprache

FR
Le manuel anglais est la langue d'origine

IT
Il manuale inglese è la lingua originale



CONTENT

1 - USED TOOLS AND PARTS

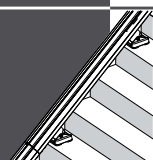
2



Thank you for choosing a Handicare stairlift.
This manual is for the Handicare1000 lift with a manual seat or powered seat type. The manual includes instructions for the standard and the optional features.

2 - RAIL

6

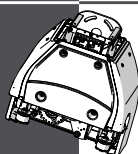


Cut [p.06]
Clean [p.08]
Joint [p.10]
Foot [p.12]
Charge wire [p.14]

Earth wire [p.16]
Wiring upstairs [p.18]
Fixation [p.20]
Power supply [p.22]

3 - POWERPACK

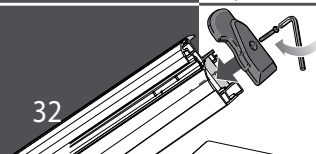
24



Preparing [p.24]
Placing [p.26]
OSG test [p.28]
Disconnection shorting links [p.30]

4 - FINISH RAIL

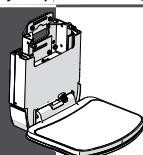
32



Charger upstairs [p.32]
Endstop [p.34]

5-CHASSIS

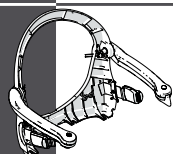
36



Placing chassis [p.36]
Placing seat base [p.38]
Fixation seat base [p.40]
Fixation chassis [p.42]

6- SEAT

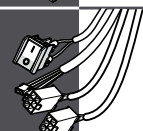
44



Fixation seat back [p.44]

7- WIRING

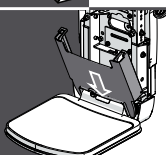
46



Seat loom [p.46]
Communications [p.48]
Seat base wiring [p.50]

8- FINISH

54

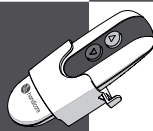


Bottom front cover [p.54]
Connections top front cover [p.56]
Fixation top front cover [p.58]
Upholstery [p.60]
Track [p.62]

Vertical alignment [p.64]
Adjustments [p.66]
Adjustments [p.68]
Hinged rail [p.70]

9 - REMOTE CONTROLS

72



Mounting [p.72]
Check linking [p.74]
Changing channels [p.76]
Linking [p.78]

10 - CHECK

80



Measurements [p.80]
Swivel - OSG safety [p.82]
Option functions [p.84]
Charge points [p.86]
Safety stops [p.88]

Armrests [p.90]
Keyswitch - stops [p.92]
Instruct user [p.94]
Declaration [p.96]
Placing label [p.98]

In this manual, the paperclip symbol refers to a relevant attachment.



ATTACHMENTS

100

A - Rail cuttings [p.101]
B - 3 rail parts [p.103]
C - Emergency operation(track) [p.104]
D - Emergency operation(seat) [p.106]
E - Foot conversion[p.108]
F - PERCH seat bracket[p.110]
G - Outdoor cover [p.112]

H - OSG test [p.116]
I - Reinforcement plate [p.122]
J - TorqueWrenchTest [p.124]
K - Protection equipment [p.125]
L - Competence [p.126]
M - Installation forms [p.129]

STAIRLIFT TIGHTENING TORQUE

UNLESS OTHERWISE STATED

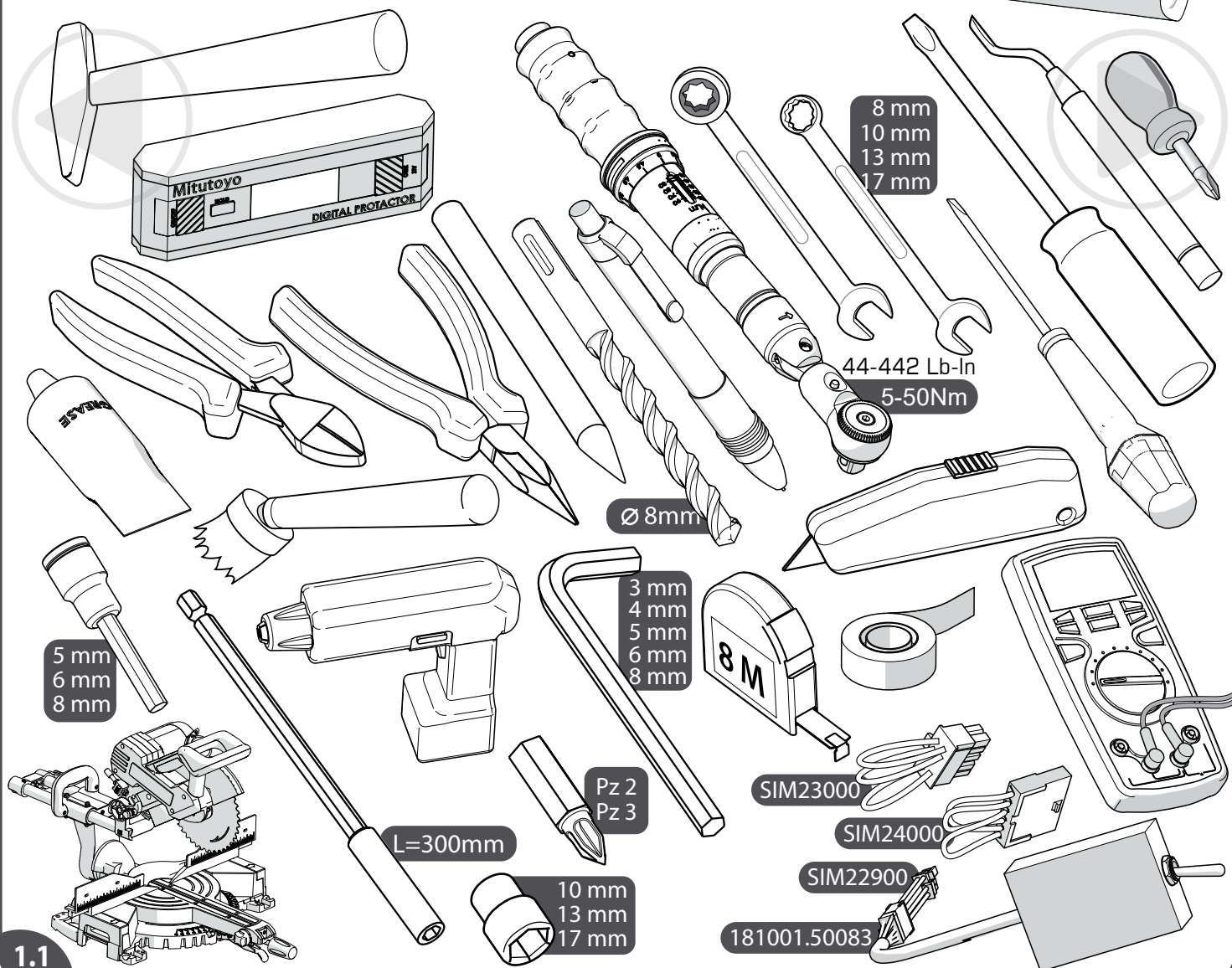
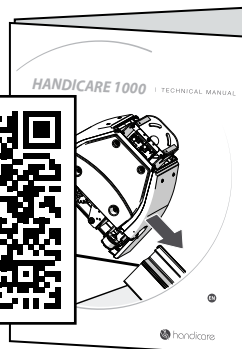
Size (mm)	Material	Max. Torque (Nm)					
		Bolt Grade					
		4.6	4.8	5.8	8.8	10.9	12.9
M6	Self Colour	3	3.8	4.8	8.6	12	14.5
M6	Zinc	3.4	4.3	5.6	9.9	14	16.5
M8	Self Colour	7.2	9.1	11.7	21	29	35
M8	Zinc	8.3	10.5	13.6	24	34	40
M10	Self Colour	14.4	18	23.4	42	58	70
M10	Zinc	16.6	21	27	48	67	81



Nm

HAND TIGHT

Not loose, but not really tight either.
Somewhere around 1 or 2 Nm.



Only a technician certified for this lift should install this lift (for more detailed information about the required competence see attachment H of this manual). **General required knowledge can be found in the 1000 Technical Manual. The latest instructions for the lift and instructions for options are available for download at www.handicarepartners.com.**

Ensure good and sufficient tools; minimum required, in addition to installation kit, to install the stairlift:

File	Allen keys {2,5/3/4/5/6/8 mm}	Pencil	Crimper	Voltmeter
Hacksaw	Tape-measure {min. 8 m}	Sockets {10/13/17 mm}	Pliers	Hammer
Drill + drills {8 mm}	Spanners {8/10/13/17 mm}	Shorting connectors	Brush	Marker pen
Insulation tape	Screwdrivers with fine flat head	Stanley knife	Loading toggle	Spirit level
EN Pozi-drive bits {Pz 2/3}	Bit extenders {300 mm}	Side cutters	Torque wrench	Grease

Alleen een, voor deze lift gecertificeerde, monteur mag deze lift installeren (voor meer gedetailleerde informatie over de vereiste competentie zie bijlage H van deze manual). **Algemene vereiste kennis zie de 1000 Technische Handleiding. De meest actuele handleiding van deze lift en instructies voor opties zijn te downloaden op www.handicarepartners.com.**

Zorg voor goed en voldoende gereedschap; minimaal vereist, naast de installatiekit, om deze lift te installeren:

Vijl	Inbussleutels {2,5/3/4/5/6/8 mm}	Potlood	Kniptang	Voltmeter
Metaalzaag	Boren {8mm}+machine	Kabelknijper	Tangen	Hamer
Kruiskop-bit {Pz 2/3}	Steeksleutels {8/10/13/17 mm}	Kortsluitconnectors	Dopsleutels {10/13/17 mm}	Kwast
NL Meetlint {min. 8 m}	Schroevendraaiers met fijne platte kop	Stanleyes	Isolatie-tape	Waterpas
Marker	Bit-verlengers {300 mm}	Momentsleutel	Opstart-joystick	Vet

La instalación del salvaescaleras solo la debe realizar un técnico cualificado para este salvaescaleras específico (para informaciones más detalladas sobre la competencia requerida, véase el adjunto H del manual de instalación). **Conocimiento requerido general ver el Manual Técnico de 1000. Las últimas instrucciones para el salvaescaleras e instrucciones para las opciones están disponibles para su descarga en www.handicarepartners.com.**

Asegúrese de llevar suficientes herramientas de buena calidad; para instalación el salvaescaleras, además del kit de instalación, necesita como mínimo:

Lima	Llaves Allen {3mm, 4mm, 5mm}	Lápiz	Broca para madera {4,5mm}	Pinzas
Sierra para metal	Cinta métrica {mín. 8 m}	Llaves de vaso {10mm, 13mm}	Alicates	Martillo
Taladro+brocas {8mm}	Llaves de boca {10mm, 13mm}	Conectores de cortocircuito	Cepillo	Punta Torx {T20}
ES AA21859	Destornillador con cabeza plana fina	Punta Phillips {PH2/3, Pz2}	Escuadra	Espaciadores
Cúter	Extensores de punta {200mm, 50mm}	Llaves Allen en T {4mm, 5mm}	Llave dinamométrica	Nivel de burbuja

Dieser Lift ist ausschließlich durch einen entsprechend zertifizierten Monteur zu montieren (für genauere Informationen über die erforderliche Kompetenz des Monteurs siehe Anhang H des Installationshandbuchs). **Allgemeines erforderliches Wissen siehe das 1000 Technische Handbuch. Die aktuellste Anweisung für den Lift sowie Anweisungen für Optionen können über www.handicarepartners.com heruntergeladen werden.**

Stellen Sie sicher, zusätzlich zum Installationskit, dass Sie über gutes und ausreichendes Werkzeug für die Installation des Treppenlifts verfügen:

Feile	Inbus-Schlüssel {3 mm, 4 mm, 5 mm}	Bleistift	Holzbohrer {4,5 mm}	Abisolierzange
Metallsäge	Maßband {mind. 8 m}	Stecknüsse {10 mm, 13 mm}	Zange	Hammer
Bohrer+bohrer {8 mm}	Steckschlüssel {10 mm, 13 mm}	Kurzschlussstecker	Kreuzschlitz-Einsätze {PH2/3, Pz2}	Bürste
DE AA21859	Kleiner Flachkopf-Schraubenzieher	Teppichmesser	90-Grad-Winkel	Wasserwaage
Distanzstücke	Steckschlüssel-Verlängerungen {200 mm, 50 mm}	T-Inbusschlüssel {4 mm, 5 mm}	Drehmomentschlüssel	Einsatz {T20}

L'installation de ce monte-escalier est réservée aux techniciens certifiés pour ce modèle (pour des informations plus détaillées sur les compétences requises, voir l'annexe H du manuel d'installation). **Connaissances générales requises voir le Manuel Technique 1000. Téléchargez les dernières instructions pour le monte-escalier et les options sur le site www.handicarepartners.com.**

Veillez à utiliser des outils suffisants et de qualité ; minimum requis, en plus du kit d'installation, pour l'installation du monte-escalier:

Lime	Clés Allen {3 mm, 4 mm, 5 mm}	Crayon	Foret à bois {4,5 mm}	Sertisseuse
Scie à métaux	Mètre à ruban {min. 8 m}	Clé à douille {10 mm, 13 mm}	Pince	Marteau
Perceuse+mèches {8 mm}	Clés plates {10 mm, 13 mm}	Connecteurs de court-circuit	Brosse	Embout Torx {T20}
FR AA21859	Tournevis à tête fine plate	Embout cruciforme {PH2/3, Pz2}	Équerre 90 degrés	Niveau à bulle
Cutter	Rallonges d'embout {200 mm, 50 mm}	Clés Allen en T {4 mm, 5 mm}	Clé dynamométrique	Cales d'épaisseur

L'installazione di questo montascale deve essere eseguita da un tecnico appositamente certificato (per maggiori informazioni sulla competenza richiesta, si prega di controllare l'allegato H del manuale di installazione). **Conoscenza generale richiesta consultare il Manuale tecnico di 1000. È possibile scaricare le istruzioni più aggiornate relative al montascale e alle opzioni dal sito www.handicarepartners.com.**

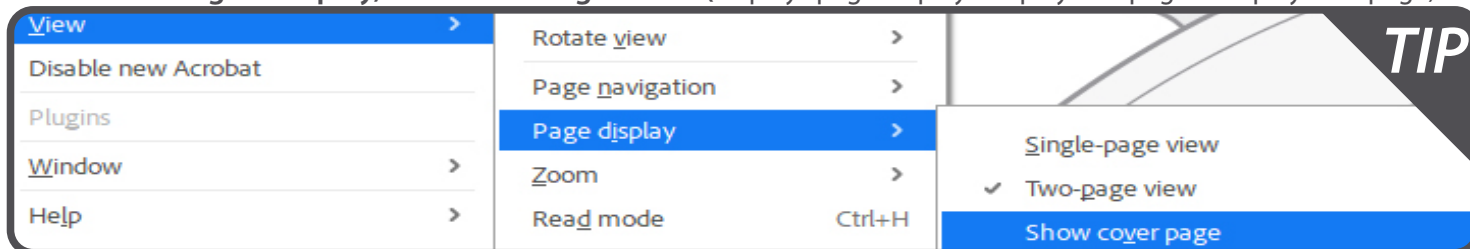
Predisporre un numero sufficiente di utensili in buono stato. Attrezzatura minima, oltre al kit di installazione, richiesta per effettuare l'installazione del montascale:

Trapano+punte {8 mm}	Chiavi a brugola {3 mm, 4 mm, 5 mm}	Matita	Punta per legno {4,5 mm}	Pinza crimpatrice
AA21859	Metro a nastro {min. 8 m}	Portautensili {10 mm, 13 mm}	Pinze	Martello
Seghetto	Chiavi {10 mm, 13 mm}	Connettori anticortocircuito	Punta Phillips {PH2/3, Pz2}	Punta Torx {T20}
IT Lima	Cacciavite con testa piatta sottile	Coltello Stanley	Livella a bolla d'aria	Gancio da 90°
Spazzola	Estensioni per punte {200 mm, 50 mm}	Chiavi esagonali a T {4 mm, 5 mm}	Chiave dinamometrica	Distanziatore

USED PARTS



For the best digital display, use the settings below (display>page display>display two pages+display frontpage):



[1.2] Check that all the parts are present. The part numbers shown next to the parts are given in the installation manual at the time of installation.

When replacing parts on an existing stairlift, always use parts with identical part numbers.

EN **Hand tight** = not loose, but not really tight either. Somewhere around 1 or 2 Nm.

[1.2] Check of alle onderdelen aanwezig zijn. De weergegeven artikelnummers bij de onderdelen komen in de installatiemanual terug op het moment dat zij geïnstalleerd worden.

In het geval van installatie van een nieuw onderdeel zorg ervoor dat het onderdeel altijd vervangen wordt door een onderdeel met hetzelfde artikelnummer.

NL **Handvast** = niet los, maar ook niet echt vast. Ergens rond 1 à 2 Nm.

[1.2] Compruebe si todos los componentes están presentes. Los números de referencia que aparecen junto a las piezas se indican en el manual de instalación en el momento de la instalación.

Al sustituir piezas en un salvaescaleras existente, utilice siempre piezas con números de referencia idénticos.

ES **Apretado a mano** = no flojo, pero tampoco muy apretado. Por lo general, alrededor de 1 o 2 Nm.

[1.2] Prüfen Sie, ob alle erforderlichen Bauteile vorhanden sind. Die neben den einzelnen Bauteilen angegebenen Teilenummern werden nochmals in der Installationsanweisung zu dem Schritt, bei dem sie zum Einsatz kommen, angegeben.

Sollten Sie Bauteile in einem bereits vorhandenen Treppenlift austauschen, verwenden Sie stets Ersatzteile mit identischen Teilenummern.

DE **Handfest** = nicht locker, aber auch nicht fest. Irgendwo um 1 oder 2 Nm.

[1.2] Vérifiez que toutes les pièces sont présentes. Les références qui figurent à côté des différentes pièces sont utilisées dans le manuel d'installation au moment de leur installation.

Lorsque vous remplacez une pièce sur un monte-escalier existant, utilisez toujours une pièce avec la même référence.

FR **Serrage à la main** = pas lâche, mais pas trop serré non plus. Aux alentours de 1 ou 2 Nm.

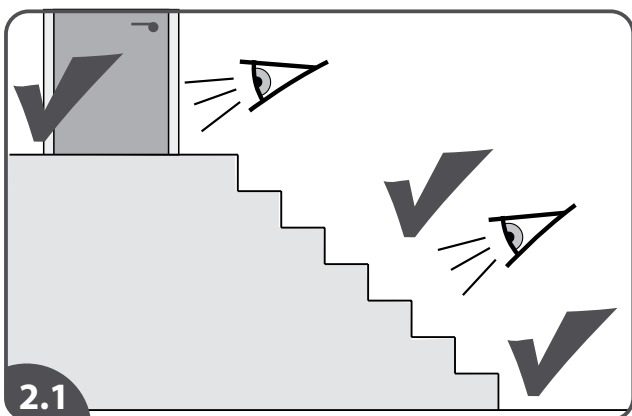
[1.2] Verificare che siano presenti tutti i componenti necessari. I numeri dei componenti sono riportati accanto ai componenti stessi nel manuale di installazione al momento del montaggio.

Quando si sostituiscono dei componenti su un montascale esistente, utilizzare sempre componenti con numeri identici.

IT **Stretta a mano** = non allentata, ma nemmeno molto stretta. Di solito intorno a 1 o 2 Nm



RAIL CUT



Angle φ	min.	max.
EU/CA/US	21	56
Hinge	27	52
XXL	21	45

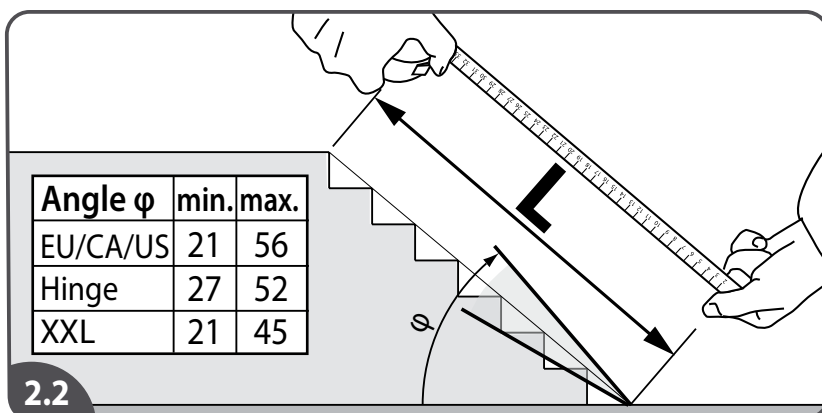
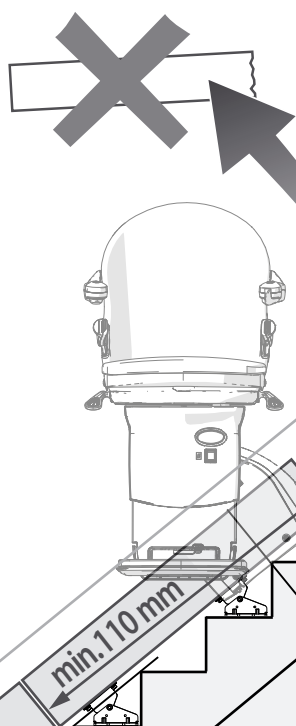


Diagram B is a circular inset showing a close-up of the saw blade cutting through a workpiece. A curved arrow indicates the direction of the cut, which is angled upwards. The workpiece is held in place by a clamp.



..... **mm**

Waste



2.3

R

REMOVE CONTACT AND STRIP

**REMOVE
MAGNET**

ALUMINIUM CUTTING

$$R - (C + D) - L =$$

Standard finish:
footplate horizontally
aligned to the top nose

*** FOR MORE ACCURATE C&D**



[2.1] Before you start, inspect the stairs. Clarify with your customer regarding any floor heating, alarm wires, pads or pipework that may affect/hinder installation prior to starting.

[2.2] Measure the distance between the upper floor and the ground floor (diagonally). This is the length **L**.

[2.3] Check that there are no obstacles on the first floor, close to the stairs. The length to be sawn is rail length(**R**) - **L** - (**C+D**). Saw the rail part to this length, at right angles. You can use an average value for **C+D**. For a more accurate length **C+D**, please refer to the table in Attachment A. Remove the charge contact, cover and magnet before cutting the rail.

Note: no hinged rail cutting{B}.

EN

[2.1] Inspecteer de trap, voordat u begint. Bespreek met uw klant alle vloerverwarming, alarmdraden, draden of leidingen die de installatie kunnen beïnvloeden/hinderen, voordat u begint.

[2.2] Meet de afstand tussen de verdiepingsvloer en de begane grond (diagonaal). Dit is lengte **L**.

[2.3] Kijk of er geen obstakel op de verdieping is, dicht bij de trap. Het af te zagen deel is rail lengte(**R**) - **L** - (**C+D**). Zaag het raildeel op deze lengte recht af. U kunt voor beide configuraties een gemiddelde waarde voor **C+D** hanteren.

Wilt u de zaagmaat nauwkeuriger bepalen, hanteer de tabel in bijlage A. Verwijder het laadcontact, de afdekking en de magneet voordat u de rail doorzaagt.

Opmerking: klaprail niet zagen{B}.

NL

[2.1] Antes de empezar, inspeccione las escaleras. Antes de iniciar el trabajo, aclare con su cliente la ubicación en el suelo de los tubos de la calefacción, los cables de alarma, las mallas o las tuberías que puedan afectar/obstaculizar la instalación.

[2.2] Mida la distancia entre el piso superior y la planta baja (en diagonal). Esta es la longitud **L**.

[2.3] Compruebe que no haya obstáculos en el primer piso, cerca de las escaleras. La longitud que se va a serrar es de longitud del riel(**R**) - **L** - (**C+D**). Sierra la pieza del riel a esta longitud, en ángulo recto. Puede utilizar un valor medio para **C+D**. Para obtener una longitud más precisa **C+D**, consulte la tabla del Anexo A. Retire el contacto de carga, la cubierta y el magneto antes de cortar el riel.

Nota: riel plegable, sin cortes {B}.

ES

[2.1] Überprüfen Sie die Treppe, bevor Sie beginnen. Klären Sie mit Ihrem Kunden ab, ob Fußbodenheizung, Alarmdrähte, Unterlagen oder Rohre die Montage beeinträchtigen/verhindern könnten, ehe Sie mit der Arbeit beginnen.

[2.2] Messen Sie den Abstand zwischen der oberen Etage und dem Erdgeschoss (diagonal). Dies ist die Länge **L**.

[2.3] Vergewissern Sie sich, dass sich keine Hindernisse auf der ersten Etage in der Treppennähe befinden. Die zu sägende Länge beträgt Schienenlänge(**R**) - **L** - (**C+D**). Sägen Sie die Schienenteile im rechten Winkel auf diese Länge zu. Sie können einen Durchschnittswert für **C+D** ansetzen. Für eine präzisere Länge **C+D** verweisen wir auf die Tabelle in Anhang A. Entfernen Sie den Ladekontakt, die Abdeckung und den Magneten, bevor Sie die Schiene absägen.

Hinweis: schneiden Sie die klappschiene nicht{B}.

DE

[2.1] Avant de commencer, inspectez l'escalier. Voyez avec le client si un chauffage au sol, des fils d'alarme, des tapis ou des tuyaux peuvent gêner ou empêcher l'installation.

[2.2] Mesurez la distance entre l'étage supérieur et le rez-de-chaussée (en diagonale). Il s'agit de la longueur **L**.

[2.3] Vérifiez qu'il n'y a aucun obstacle au premier étage, à proximité de l'escalier. La longueur à scier est de longueur(**R**) de rail - **L** - (**C+D**). Sciez l'élément de rail à cette longueur et à angle droit. Vous pouvez utiliser une valeur moyenne **C+D**. Pour plus de précision **C+D**, reportez-vous au tableau de l'Annexe A. Retirez le contact de charge, le couvercle et le magnet avant de couper le rail.

Remarque : rail escamotable, pas de coupe{B}.

FR

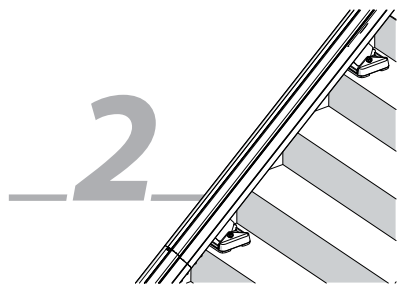
[2.1] Prima di iniziare, ispezionare le scale. Chiedere al cliente informazioni dettagliate sull'eventuale presenza di riscaldamento a pavimento, fili di allarme, cuscinetti o tubazioni che potrebbero compromettere/impedire l'installazione.

[2.2] Misurare la distanza tra il piano superiore e il piano terra (in senso diagonale). Il valore ottenuto sarà la lunghezza **L**.

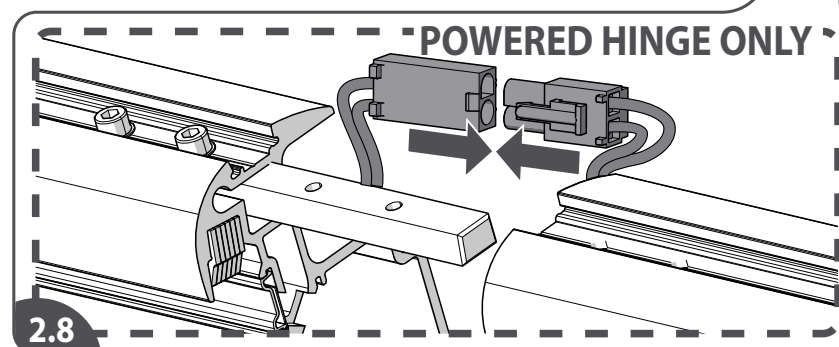
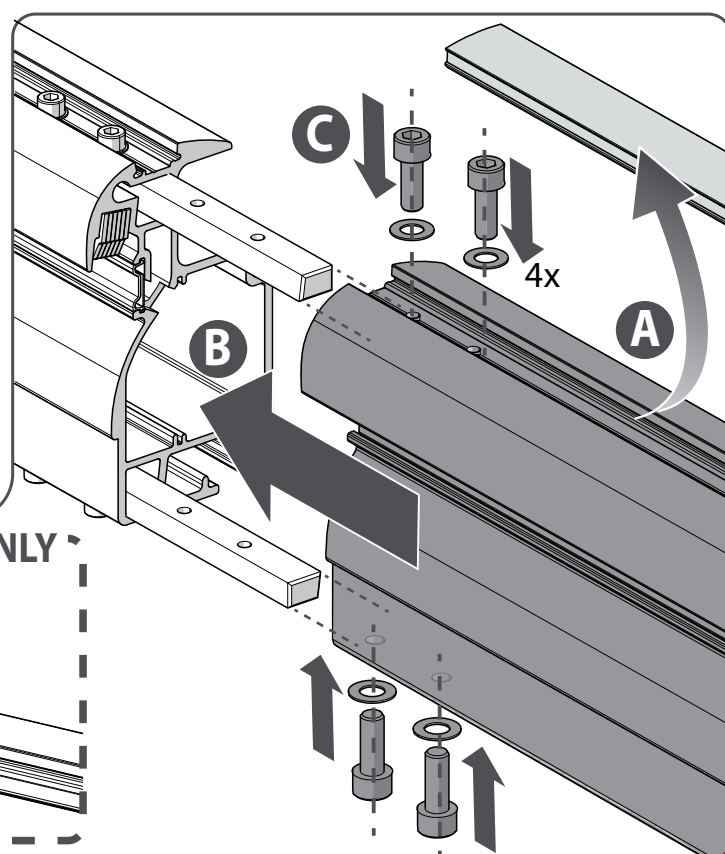
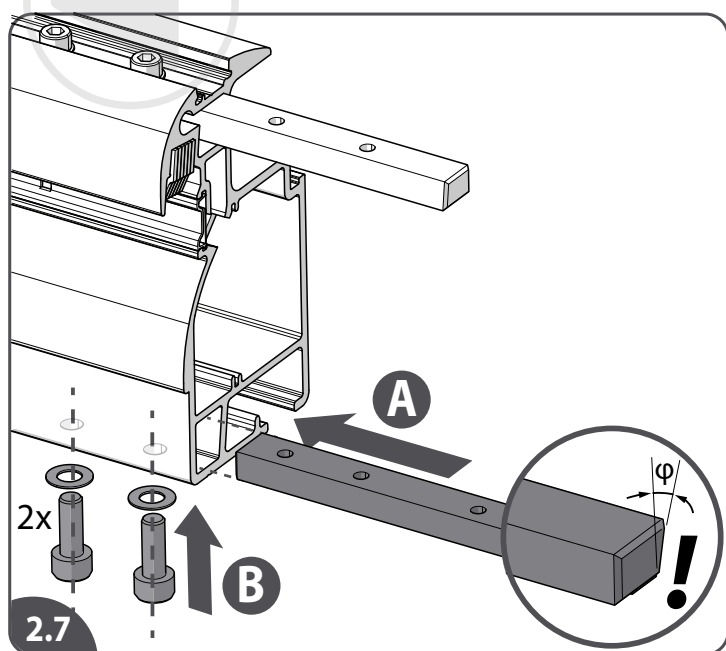
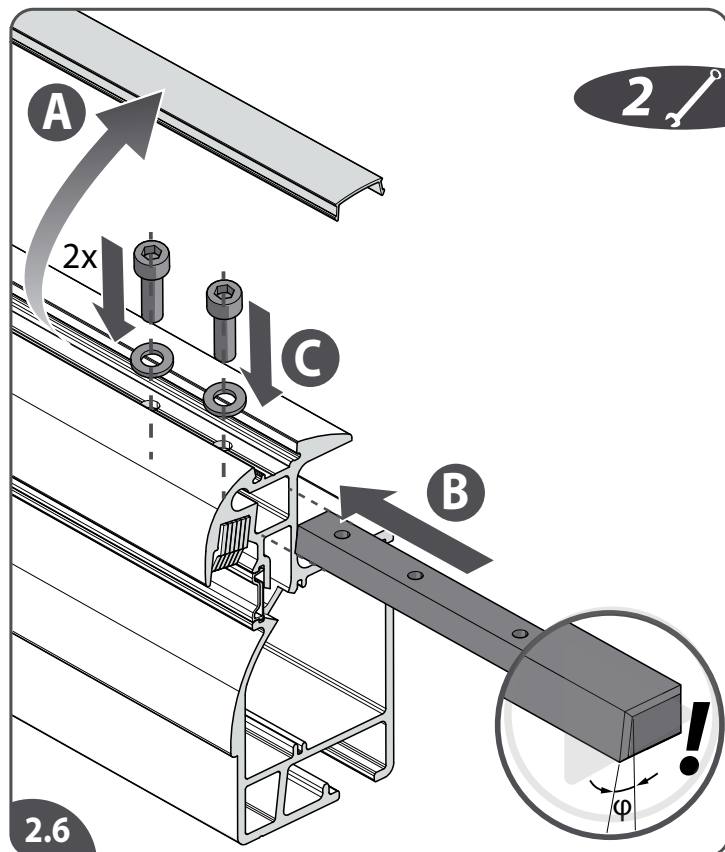
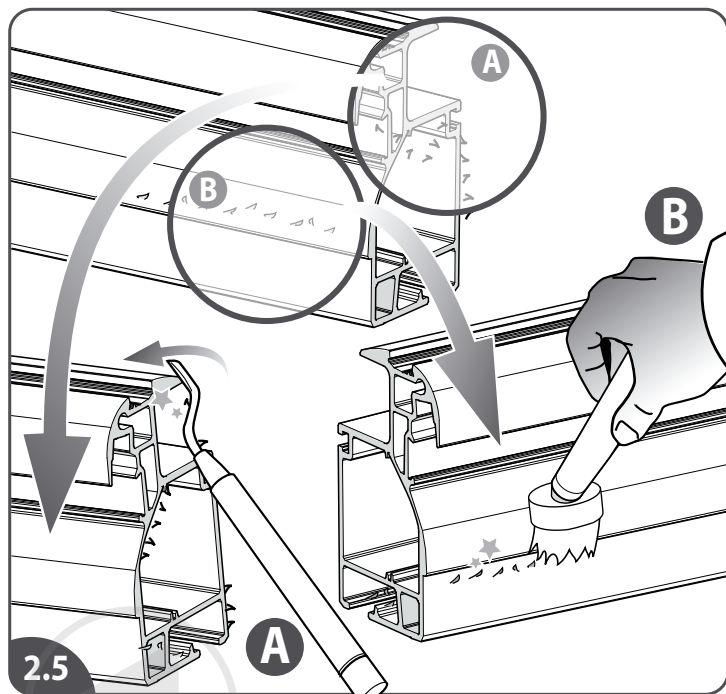
[2.3] Verificare che non siano presenti ostacoli al primo piano nei pressi delle scale. La lunghezza da segare è pari a lunghezza del guida (**R**) - **L** - (**C+D**). Segare il segmento della guida fino a questa lunghezza e con la giusta inclinazione. È possibile utilizzare un valore medio per **C+D**. Per una lunghezza **C+D** più precisa, consultare la tabella riportata nell'Allegato A. Rimuovere il contatto di carica, il coperchio e il magnete prima di tagliare la guida.

Nota: guida ribaltabile, nessun taglio{B}.

IT



RAIL
CLEAN



- [2.5] Deburr the sharp edges on the sawn end {A}. Remove as much debris as possible from the rail {B}.
- [2.6] Remove the track cover {A}. Fit the first splice bar by sliding the bar into the bottom rail, observing the correct orientation {B}. Fit the bolts in the bottom rail {C}. Do not fit the top bolts in the splice bar: these should be fitted later.
- [2.7] Fit the second splice bar by sliding the bar into the bottom rail, observing the correct orientation {A}. Fit the bolts in the bottom rail {B}.
- [2.8] Remove the track cover {A}. Fit the top rail part tight up against the lower rail part {B}. Fit the bolts (4x) in the top rail {C}.

EN

- [2.5] Ontbraam de scherpe kanten aan de zaagzijde {A}. Veeg zoveel mogelijk zaagsel van de rail {B}.
- [2.6] Verwijder de rail-afdekkap {A}. Installeer de eerste koppelplaat door deze in de onderste rail te schuiven, lettend op de juiste oriëntatie {B}. Plaats de bouten in de onderste rail {C}. Plaats de bovenste bouten nog niet in de koppelplaat: deze wordt later geplaatst.
- [2.7] Installeer de tweede koppelplaat door deze in de onderste rail te schuiven, lettend op de juiste oriëntatie {A}. Plaats de bouten in de onderste rail {C}.
- [2.8] Verwijder de afdekkap {A}. Sluit het bovenraildeel zonder speling aan op het onderste raildeel {B}. Plaats de bouten (4x) in de bovenste rail {C}.

NL

- [2.5] Desbarbe los bordes cortantes en el extremo serrado {A}. Elimine la máxima suciedad posible del riel {B}.
- [2.6] Retire la cubierta del riel {A}. Coloque la primera barra de empalme deslizando la barra en el riel inferior, observando la orientación correcta {B}. Coloque los pernos en el riel inferior {C}. No coloque los pernos superiores en la barra de empalme: estos se deben colocar más tarde.
- [2.7] Coloque la segunda barra de empalme deslizando la barra en el riel inferior, observando la orientación correcta {A}. Coloque los pernos en el riel inferior {B}.
- [2.8] Monte la cubierta del riel {A}. Monte la parte de riel superior apretada contra la parte de riel inferior {B}. Coloque los pernos (4x) en el riel superior {C}.

ES

- [2.5] Feilen Sie die scharfen Kanten der abgesägten Schienenteile ab {A}. Entfernen Sie jeglichen Schmutz weitgehend von der Schiene {B}.
- [2.6] Entfernen Sie die Schienenabdeckung {A}. Montieren Sie die erste Verbindungsstange, indem Sie die Stange in den unteren Schienenteil schieben. Achten Sie dabei auf die richtige Ausrichtung {B}. Verschrauben Sie die Bolzen in die untere Schiene {C}. Verschrauben Sie die oberen Bolzen nicht in die Verbindungsstange: Diese müssen erst später verschraubt werden.
- [2.7] Montieren Sie die zweite Verbindungsstange, indem Sie die Stange in den unteren Schienenteil schieben. Achten Sie dabei auf die richtige Ausrichtung {A}. Verschrauben Sie die Bolzen in den unteren Schienenteil {B}.
- [2.8] Entfernen Sie die Schienenabdeckung {A}. Befestigen Sie den oberen Schienenteil eng am unteren Schienenteil {B}. Verschrauben Sie die Bolzen (4x) in den oberen Schienenteil {C}.

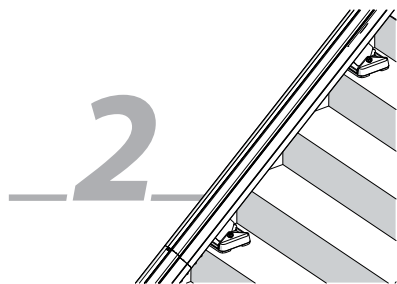
DE

- [2.5] Ébarbez les bords tranchants de l'extrémité sciée {A}. Éliminez autant que possible les ébarbures du rail {B}.
- [2.6] Retirez la protection du rail {A}. Fixez la première éclisse en la faisant coulisser dans le rail du bas et en tenant compte de l'orientation {B}. Fixez les boulons au rail du bas {B}. Ne serrez pas les boulons supérieurs de l'éclisse: ils le seront ultérieurement.
- [2.7] Fixez la seconde éclisse en la faisant coulisser dans le rail du bas en tenant compte de l'orientation {A}. Fixez les boulons au rail du bas {B}.
- [2.8] Retirez la protection du rail {A}. Appliquez la partie supérieure du rail contre la partie inférieure {B}. Fixez les boulons (4x) dans le rail supérieur {C}.

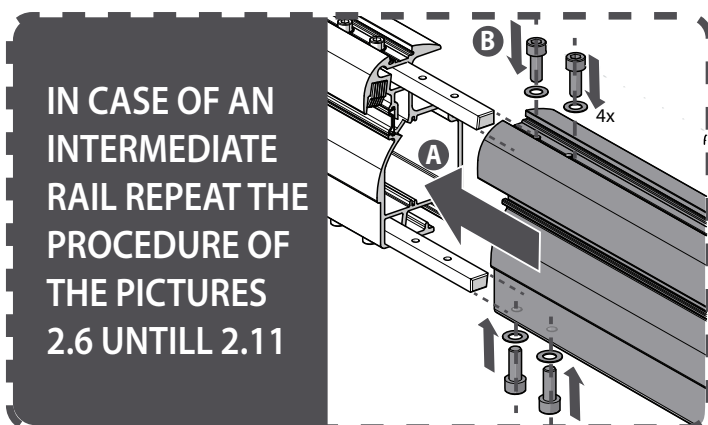
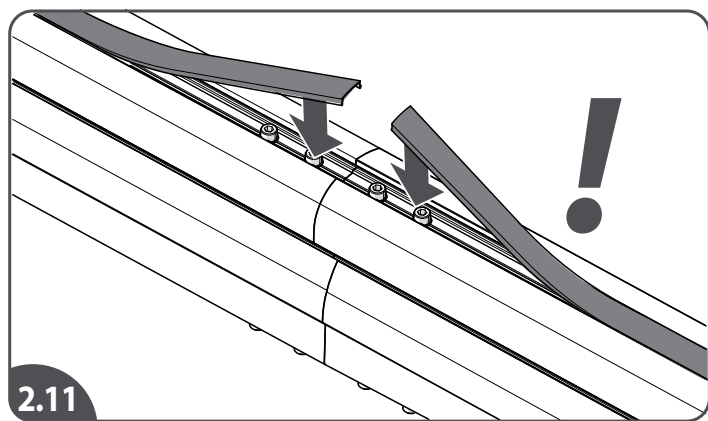
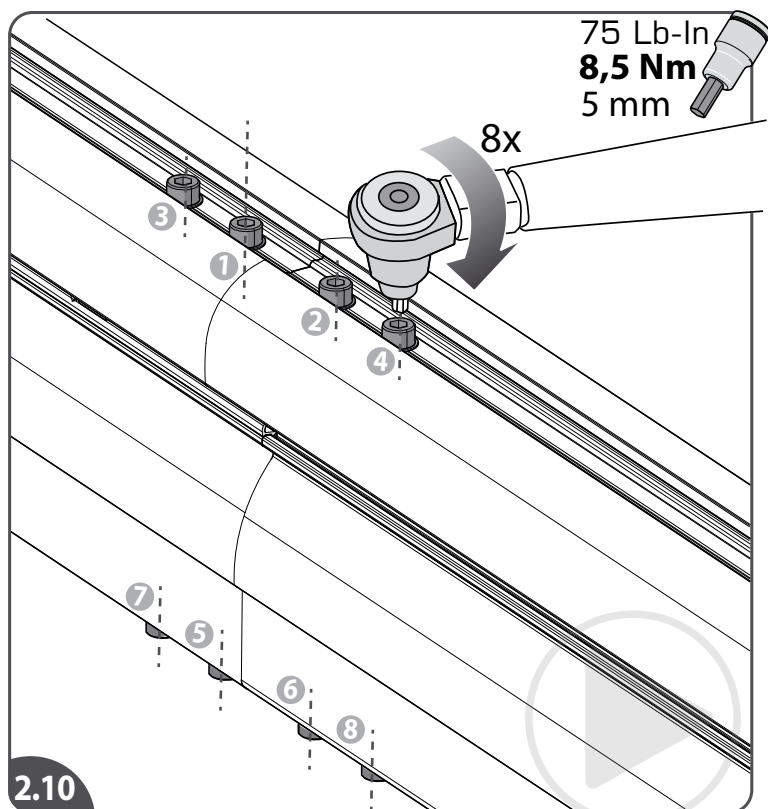
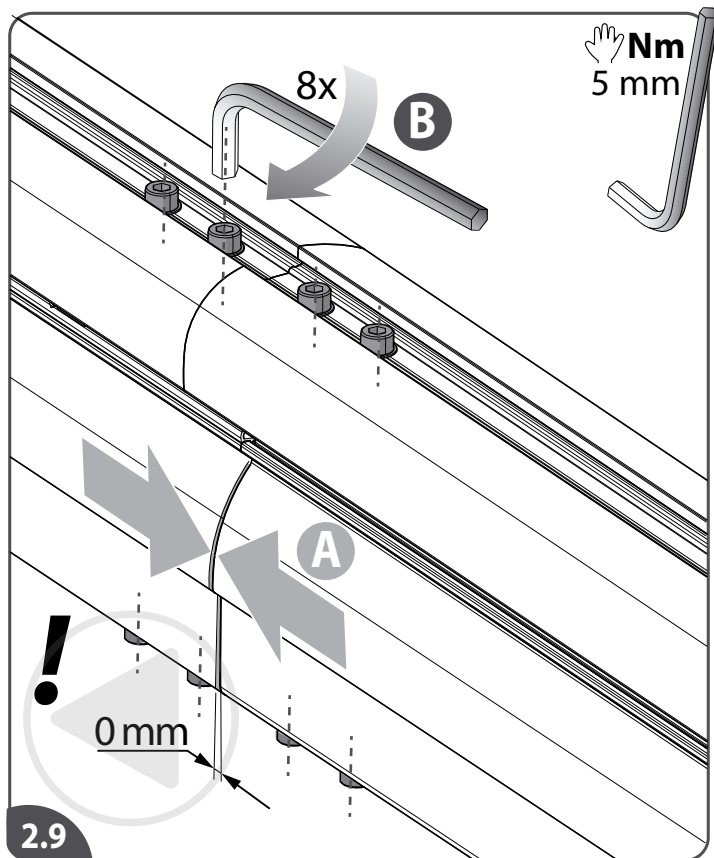
FR

- [2.5] Rimuovere le estremità taglienti dalla sezione segata {A}. Eliminare quanti più scarti possibili dalla guida {B}.
- [2.6] Rimuovere la copertura della guida {A}. Fissare la prima barra di giunzione inserendola nella guida inferiore, rispettando il corretto orientamento {B}. Fissare i bulloni nella guida inferiore {C}. Non fissare i bulloni superiori nella barra di giunzione: vanno fissati successivamente.
- [2.7] Fissare la seconda barra di giunzione inserendola nella guida inferiore e rispettando il corretto orientamento {A}. Fissare i bulloni nella guida inferiore {B}.
- [2.8] Rimuovere la copertura della guida {A}. Fissare il segmento superiore della guida al segmento inferiore {B} senza lasciare gioco. Inserire i bulloni (4x) nella guida superiore {C}.

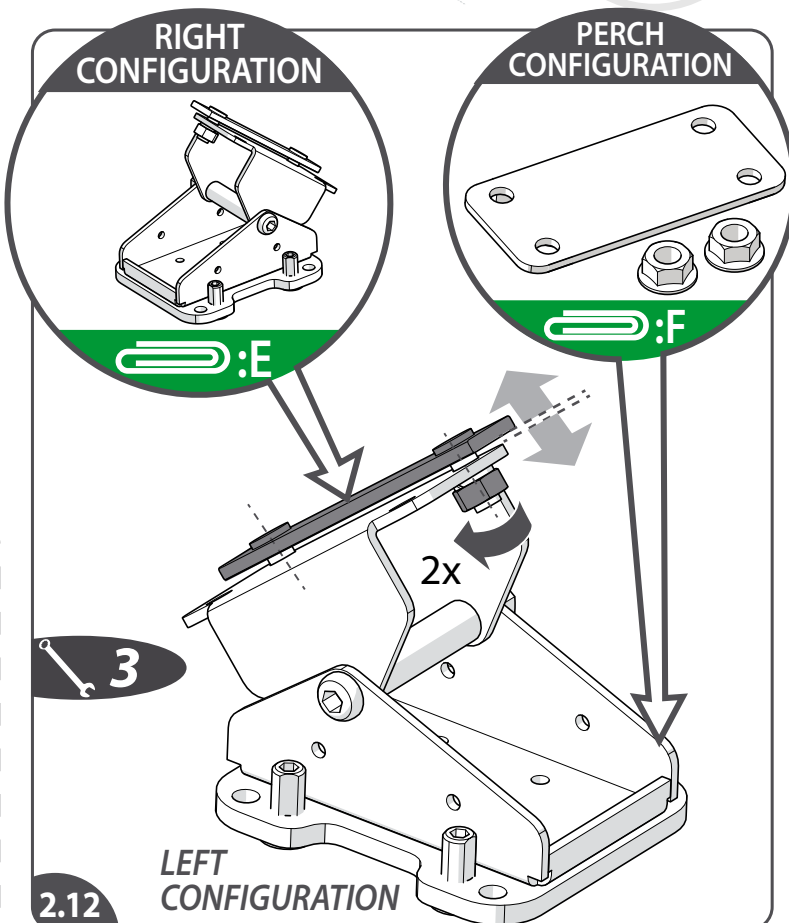
IT



RAIL JOINT



IN CASE OF AN
INTERMEDIATE
RAIL REPEAT THE
PROCEDURE OF
THE PICTURES
2.6 UNTILL 2.11



- [2.9] Fit the other rail part tight up against the lower rail part {A}. Tighten (8x) the bolts securely {handtight} {B}.
 [2.10] Fasten the top and bottom splice bar by alternately tightening the bolts {8,5 Nm | 75Lb-In}.
 [2.11] Reinstall the track covers.

Note: be sure track covers are flush. It's easy to leave them slightly proud and the micro switches on the pack can rub and get damaged.

In case of an intermediate rail repeat the procedure of the pictures 2.6 until 2.11.

- [2.12] Adjust the brackets (loosen the bolts a bit). If needed change the configuration of the brackets (see attachment E (right configuration) or attachment F (PERCH seat configuration)).

EN

- [2.9] Plaats het andere raildeel zonder speling aan op onderste raildeel {A}. Draai de bouten (8x) vast {handvast} {B}.
 [2.10] Maak de bovenste en onderste koppelplaat vast door afwisselend de bouten aan te draaien {8,5 Nm}.
 [2.11] Herinstalleer de rail-afdekkappen.

Opmerking: zorg ervoor dat de railafdekkingen vlak zijn. Het is gemakkelijk om ze een beetje gebold achter te laten: de microschakelaars in de unit schuren en beschadigd raken.

Herhaal in het geval van een tussenrail de procedure van de afbeeldingen 2.6 t/m 2.11.

- [2.12] Pas de steunen aan (bouten iets los draaien). Indien nodig verander de configuratie van de steunen (zie bijlage E (rechter configuratie) of bijlage F (PERCH-stoelconfiguratie)).

NL

- [2.9] Monte la otra pieza de riel apretada contra la parte de riel inferior {A}. Apriete (8x) los pernos firmemente {a mano} {B}.
 [2.10] Fije la barra de empalme superior e inferior apretando alternativamente los tornillos {8,5 Nm}.
 [2.11] Vuelva a colocar las cubiertas del riel.

Nota: asegúrese de que las cubiertas del riel estén a ras. Es fácil que las cubiertas no queden perfectamente a ras, con el riesgo de que los microinterruptores del paquete puedan rozar y dañarse.

En caso de un riel intermedio, repita el procedimiento de las imágenes de la 2.6 hasta la 2.11.

- [2.12] Ajuste los soportes (afloje los pernos ligeramente). Si es necesario, cambie la configuración de los soportes (consulte el anexo E (configuración derecha) o anexo F (configuración del silla PERCH)).

ES

- [2.9] Befestigen Sie den anderen Schienenteil eng am unteren Schienenteil {A}. Ziehen Sie die Bolzen (8x) gut {handfest} fest {B}.
 [2.10] Befestigen Sie die obere und untere Verbindungsstange, indem Sie die Bolzen abwechselnd festziehen {8,5 Nm}.
 [2.11] Bringen Sie die Schienenabdeckungen wieder an.

Hinweis: Stellen Sie sicher, dass die Schienenabdeckungen bündig sind. Sie können leicht etwas überstehen und gegen die Mikroschalter auf der Einheit reiben. Dadurch können Beschädigungen entstehen.

Im Falle einer Zwischenschiene wiederholen Sie bitte die Schritte in den Abbildungen 2.6 bis 2.11.

- [2.12] Setzen Sie die Bügel ein (lösen Sie die Bolzen etwas). Passen Sie falls erforderlich die Einstellung der Bügel an (siehe Anhang E (rechte Konfiguration) oder Anhang F (PERCH-Sitzkonfiguration)).

DE

- [2.9] Appliquez l'autre section de rail contre la section inférieure, sans laisser de jeu (A). Serrez fermement les boulons (8x) (sans forcer) (B).
 [2.10] Fixez les éclisses supérieure et inférieure en serrant les boulons (8,5 Nm) en alternance.
 [2.11] Remettez les protections de rail en place.

Remarque: assurez-vous que les protections de rail sont alignées. Il est facile de les laisser légèrement ressortir; les microcontacts risquent alors de frotter et de s'abîmer.

Dans le cas d'une section de rail intermédiaire, répétez la procédure indiquée sur les figures 2.6 à 2.11.

- [2.12] Réglez les supports (en desserrant légèrement les boulons). Si nécessaire, modifiez la configuration des supports (voir annexe E (configuration droite) ou annexe F (configuration siège PERCH)).

FR

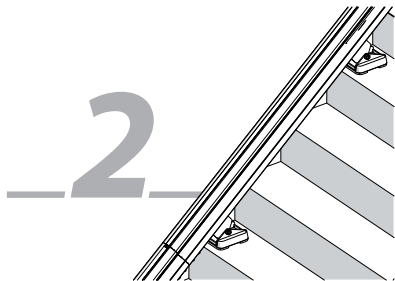
- [2.9] Fissare l'altro segmento della guida al segmento inferiore {A} senza lasciare gioco. Serrare a fondo i bulloni (8x) (a mano) {B}.
 [2.10] Fissare la barra di giunzione superiore e quella inferiore stringendo i bulloni alternativamente (8,5 Nm).
 [2.11] Rimontare le coperture della guida.

Nota: assicurarsi che le coperture delle guide siano a filo. Può capitare facilmente di lasciarle leggermente sporgenti: in questo caso i microinterruttori del blocco motore possono usurarsi per abrasione e danneggiarsi.

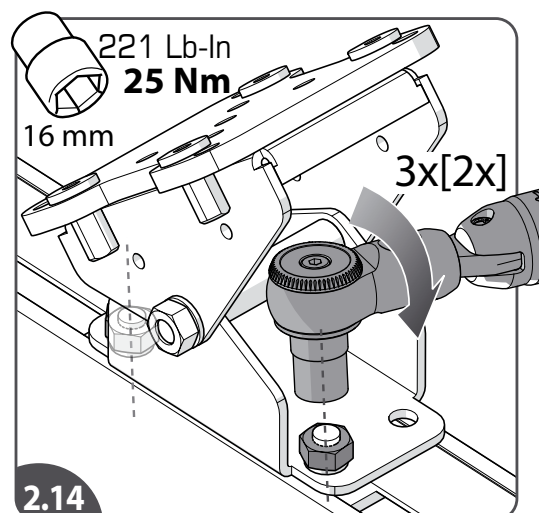
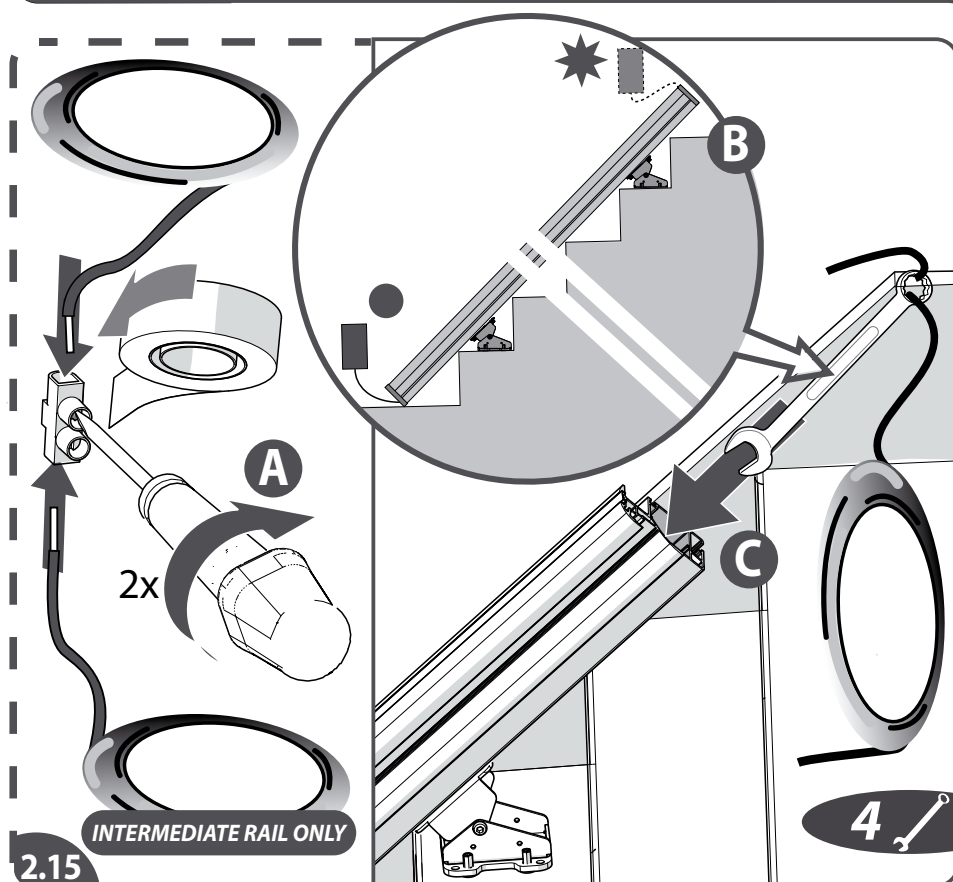
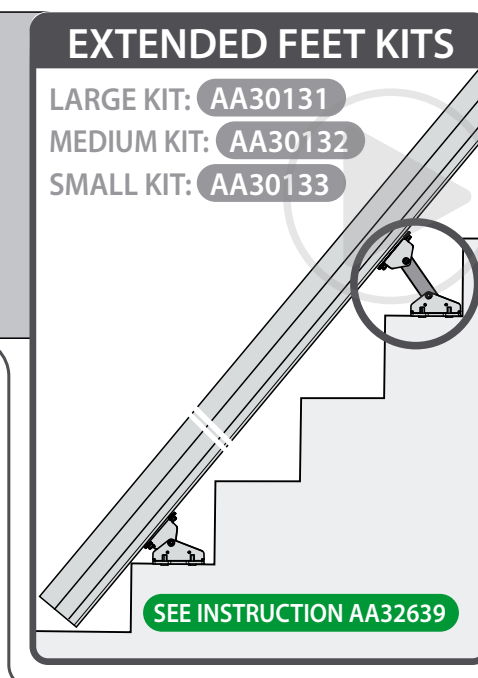
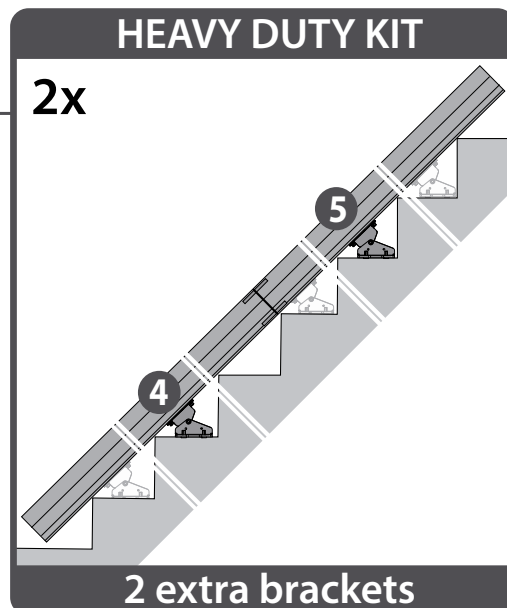
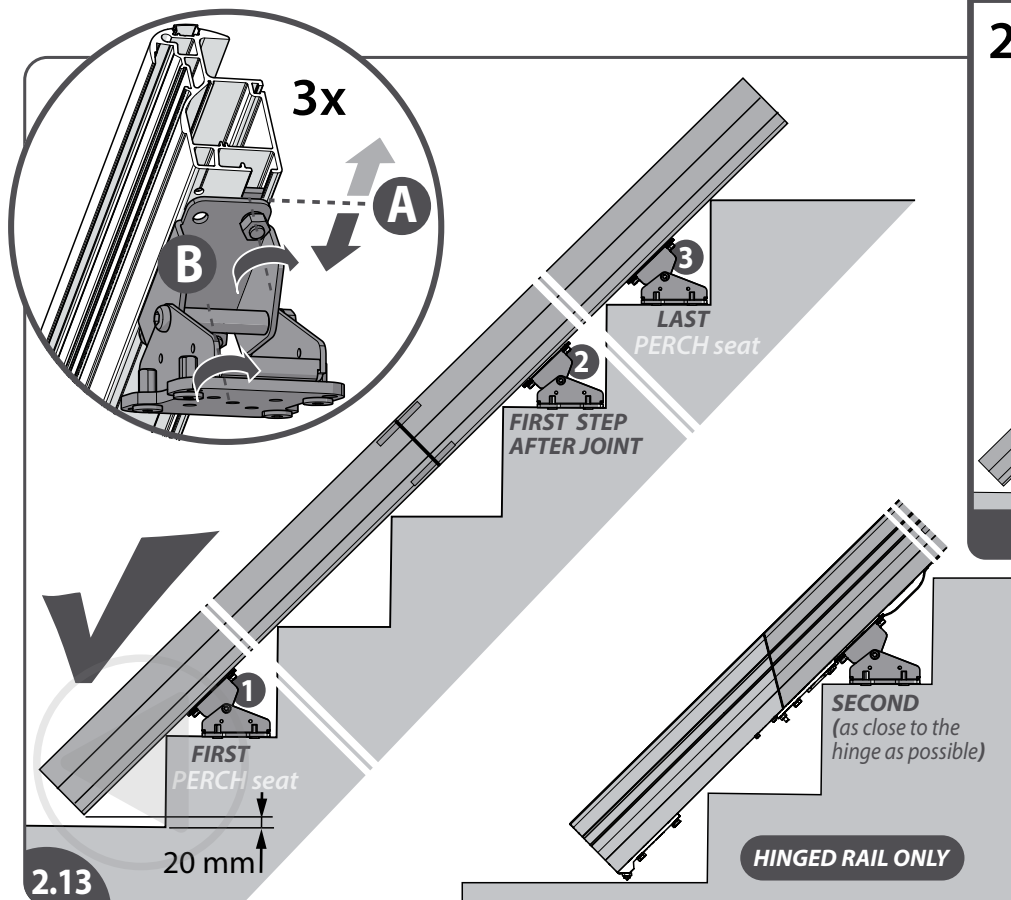
Nel caso di una guida intermedia, ripetere la procedura riprodotta nelle figure 2.6 – 2.11.

- [2.12] Regolare le staffe (allentare leggermente i bulloni). Se necessario, cambiare la configurazione delle staffe (vedere l'allegato E (configurazione destra) o allegato F (configurazione sedile PERCH)).

IT



RAIL FOOT



[2.13] Place the bracket on the rail{A}. Position the bracket on the rail{B}. Position the brackets as shown (brackets on the first/last step of the stairs and a bracket on the first step after the joint). In case of uneven steps or desired larger rail angle, use the extended feet (see instruction AA32639).

[2.14] Tighten the bolts of the brackets securely (25 Nm/221 Lb-In).

[2.15] Choose the best location for the charger, either at the top or bottom of the stairs{B}. Connect the supplied internal charge wire with a spanner and drop it into the main chamber of the rail{C}. In case of a hinged rail the charger needs to be installed at the top of the stairs. In case of an intermediate rail the two supplied charge wires needs to be connected together and the terminal block taped{A}.

EN

[2.13] Plaats de steun op de rail{A}. Positioneer de steun op de rail{B}. Positioneer alle steunen zoals aangegeven (steunen op de eerste en de laatste trede van de trap, en een steun op de eerste trede na de koppeling). In het geval van ongelijke treden of gewenste grotere railhoek gebruik de verlengde steunen (zie instructie AA32639).

[2.14] Draai de bouten van steun stevig vast (25 Nm).

[2.15] Kies de beste locatie voor de oplader, boven of onder aan de trap{B}. Verbind de meegeleverde interne oplaadraad met een moersleutel en laat deze in de hoofdkamer van de rail vallen{C}. In het geval van een klapprail moet de oplader bovenaan de trap worden geïnstalleerd. In het geval van een tussenrail moeten de twee meegeleverde oplaadraden met elkaar worden verbonden en de kroonsteen afgeplakt{A}.

NL

[2.13] Monte el soporte en el riel{A}. Coloque el soporte en el riel {B}. Coloque los soportes como se muestra (soportes en el primer/último peldaño de la escalera y un soporte en el primer peldaño después de la junta). En caso de escalones irregulares o si se desea un ángulo de barandilla mayor, utilice los soportes extendidos (consulte la instrucción AA32639).

[2.14] Apriete los pernos de los soportes firmemente (25 Nm).

[2.15] Elija la mejor ubicación para el cargador, en la parte superior o inferior de la escalera {B}. Conecte el cable de carga interno con una llave y déjelo caer en la cámara principal del riel {C}. En el caso de un riel plegable, el cargador debe instalarse en la parte superior de la escalera. En caso de un riel intermedio los dos cables de carga suministrados deben conectarse juntos y el bloque de conexión debe pegarse con cinta adhesiva {A}.

ES

[2.13] Setzen Sie den Bügel auf die Schiene{A}. Positionieren Sie den Bügel auf der Schiene {B}. Positionieren Sie die Bügel wie dargestellt (Bügel auf der ersten/letzten Treppenstufe und ein Bügel auf der ersten Stufe nach der Schienenverbindung). Bei unebenen Stufen oder einem gewünschten größeren Geländerwinkel verwenden Sie die verlängerten Stützen (siehe Anleitung AA32639).

[2.14] Ziehen Sie die Bolzen der Bügel gut fest (25 Nm).

[2.15] Wählen Sie die beste Stelle für die Ladeeinheit, entweder am oberen oder am unteren Treppenabsatz {B}. Führen Sie das mitgelieferte innenseitige Ladekabel mit einem Steckschlüssel ein und lassen Sie den Steckschlüssel durch die Hauptöffnung der Schiene fallen {C}. Im Falle einer Klappschiene ist die Ladeeinheit am oberen Treppenabsatz zu befestigen. Im Falle einer Zwischenschiene die zwei mitgelieferten Ladekabel müssen miteinander verbunden werden und die Lüsterklemme muss abgeklebt werden {A}.

DE

[2.13] Mettez le support en place sur le rail{A}. Positionnez le support sur le rail{B}. Positionnez les supports comme illustré (sur la première/dernière marche de l'escalier et sur la première marche après la jonction). En cas de marches irrégulières ou d'angle de rail souhaité plus grand, utilisez les supports allongés (voir instruction AA32639).

[2.14] Serrez bien les boulons des supports (25 Nm).

[2.15] Choisissez le meilleur emplacement pour le chargeur: en haut ou en bas de l'escalier{B}. Connectez le fil de charge interne fourni à l'aide d'une clé et déposez-le dans le logement principal du rail{C}. Dans le cas d'un rail escamotable, le chargeur doit être placé en haut de l'escalier. Dans le cas d'une section de rail intermédiaire les deux fils de charge fournis connectés ensemble et le bloc d'extrémité fixé par un ruban adhésif{A}.

FR

[2.13] Appoggiare la staffa sulla guida{A}. Posizionare la staffa sulla guida{B}. Posizionare le staffe come illustrato (staffe sul primo/ultimo gradino delle scale e una staffa sul primo gradino dopo il giunto). Nel caso in cui la parte superiore sia corta e non ci sia un passo per mettere la terza staffa, tre staffe sono sufficienti. In caso di gradini irregolari o se si desidera un angolo di ringhiera più ampio, utilizzare i supporti estesi (vedere istruzioni AA32639).

[2.14] Serrare a fondo i bulloni delle staffe (25 Nm).

[2.15] Scegliere la migliore posizione per il caricabatterie: in cima o ai piedi delle scale{B}. Collegare il cavo di carica interno in dotazione con una chiave inglese e lasciarlo cadere nella cavità principale della guida{C}. Nel caso di una guida ribaltabile, occorre installare il caricabatterie nel punto più alto delle scale. Nel caso di una guida intermedia collegare insieme i due cavi di carica in dotazione, fissandoli con il nastro adesivo alla morsettiera{A}.

IT



[2.16] Remove the insulation of the charge wires (15 mm).

[2.17] Split the duo connector block in two{A}. Cut off the connectors of the charger{B}. Remove the insulation of the wires of the charger (15 mm).

[2.18] Twist the two ends bare wires together{A}. Fasten these wires in a connector block{B}. In case the charger is mounted downstairs fasten also the +wire (white) of the charger in this block{C}.

[2.19] Insulate the connector block.

[2.20] In case the charger is mounted upstairs: put the wires in the main chamber of the rail{A}. Slide the end cap bracket into the rail{B}.

EN

[2.16] Verwijder de isolatie van de oplaaddraden (15 mm).

[2.17] Split de tweevoudige kroonsteen in twee{A}. Knip de stekkers van de oplader{B}. Verwijder de isolatie van de draden van de oplader (15 mm).

[2.18] Draai de twee uiteinden van de blootliggende draden in elkaar{A}. Maak deze draden in een kroonsteenvast{B}. In het geval van benedenplaatsing van de oplader maak ook de +draad (witte) van de oplader vast in deze kroonsteen{C}.

[2.19] Isoleer de kroonsteen.

[2.20] In het geval van bovenplaatsing van de oplader: doe de draden in de hoofdkamer van de rail {A}. Schuif de eindkapbeugel in de rail {B}.

NL

[2.16] Retire el aislamiento de los cables de carga (15 mm).

[2.17] Divida el doble de conexión en dos {A}. Corte los conectores del cargador {B}. Retire el aislamiento de los dos cables del cargador (15 mm).

[2.18] Retuerza los dos extremos de los cables descubiertos para unirlos {A}. Fije estos cables en un bloque de conexión {B}. Si el cargador está montado en la parte inferior de la escalera, fije también el cable + (blanco) del cargador en este bloque {C}.

[2.19] Aísle el bloque de conexión.

[2.20] Si el cargador está montado arriba: coloque los cables en la cámara principal del riel {A}. Introduzca el soporte de la tapa final en el riel {B}.

ES

[2.16] Entfernen Sie die Isolierung der Erdungskabel (15 mm).

[2.17] Trennen Sie die Lüsterklemme in zwei Teile{A}. Schneiden Sie die Stecker der Ladeinheit ab{B}. Entfernen Sie die Isolierung der Kabel der Ladeinheit (15 mm) {B}.

[2.18] Verdrillen Sie die beiden blanken Drahtenden miteinander{A}. Schrauben Sie die Kabel in der Lüsterklemme fest {B}. Falls die Ladeinheit unten montiert ist, müssen Sie auch das +Kabel (weiß) der Ladeinheit in der Klemme befestigen {C}.

[2.19] Isolieren Sie die Lüsterklemme.

[2.20] Sollte die Ladeinheit oben montiert sein: Stecken Sie die Kabel in die Hauptöffnung der Schiene{A}. Bringen Sie den Endabdeckungsbügel auf der Schiene an {B}.

DE

[2.16] Dénudez les fils de charge (15 mm).

[2.17] Divisez le double bloc de connexion en deux{A}. Débranchez les connecteurs du chargeur{B}. Dénudez les fils du chargeur (15 mm).

[2.18] Épissez les deux fils à leur extrémité{A}. Branchez les fils à un bloc de connexion{B}. Si le chargeur est installé en bas de l'escalier, fixez également le fil + (blanc) du chargeur à ce bloc{C}.

[2.19] Isolez le bloc de connexion.

[2.20] Si le chargeur est installé en haut de l'escalier: faites passer les fils dans le logement principal du rail{A}. Faites coulisser l'embout dans le rail{B}.

FR

[2.16] Rimuovere l'isolamento dai cavi di carica (15 mm).

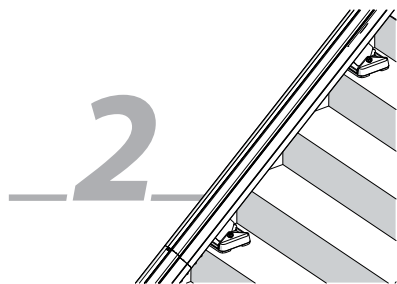
[2.17] Tagliare in due la morsettiera doppia{A}. Tagliare i connettori del caricabatterie ed eliminarli{B}. Rimuovere l'isolamento dai fili del caricabatterie (15 mm).

[2.18] Intrecciare insieme le due estremità scoperte dei fili{A}. Fissare i fili nella morsettiera precedentemente tagliata in due{B}. Se il caricabatterie è montato nella parte inferiore delle scale, fissare anche il filo + (bianco) del caricabatterie in quella morsettiera{C}.

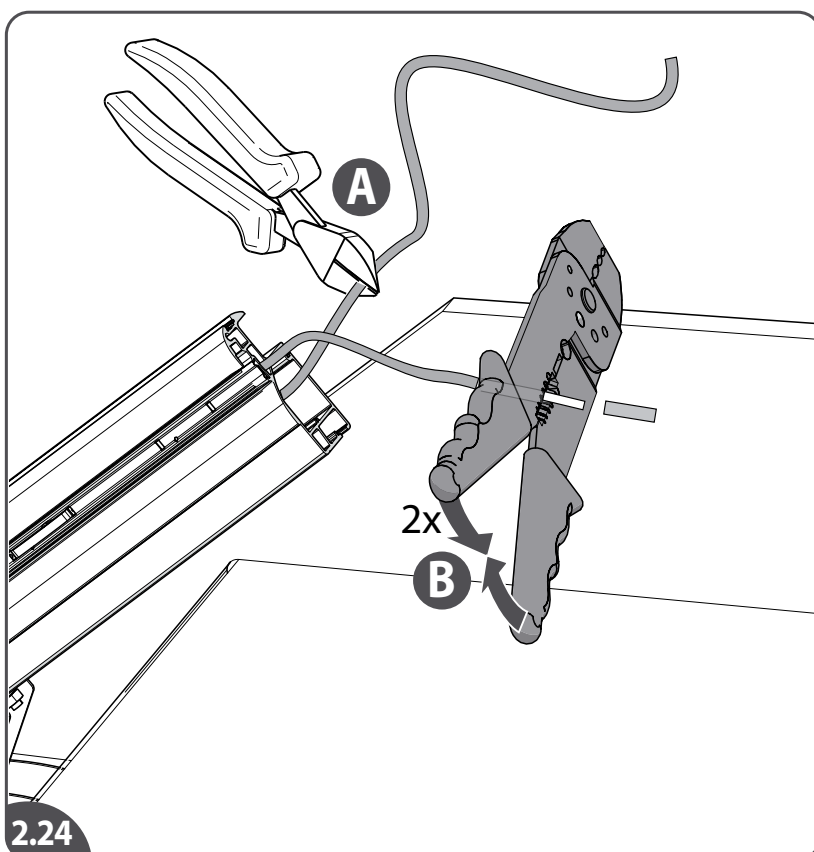
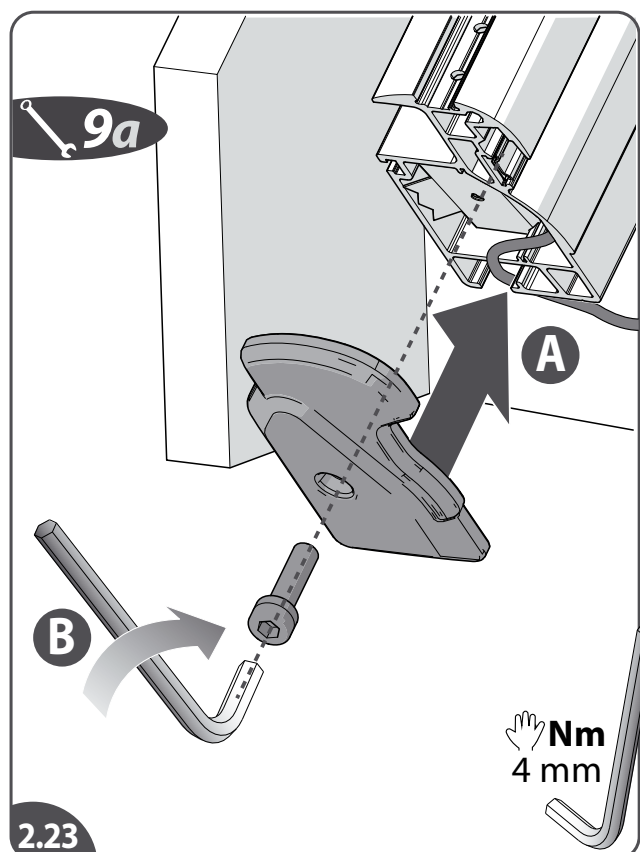
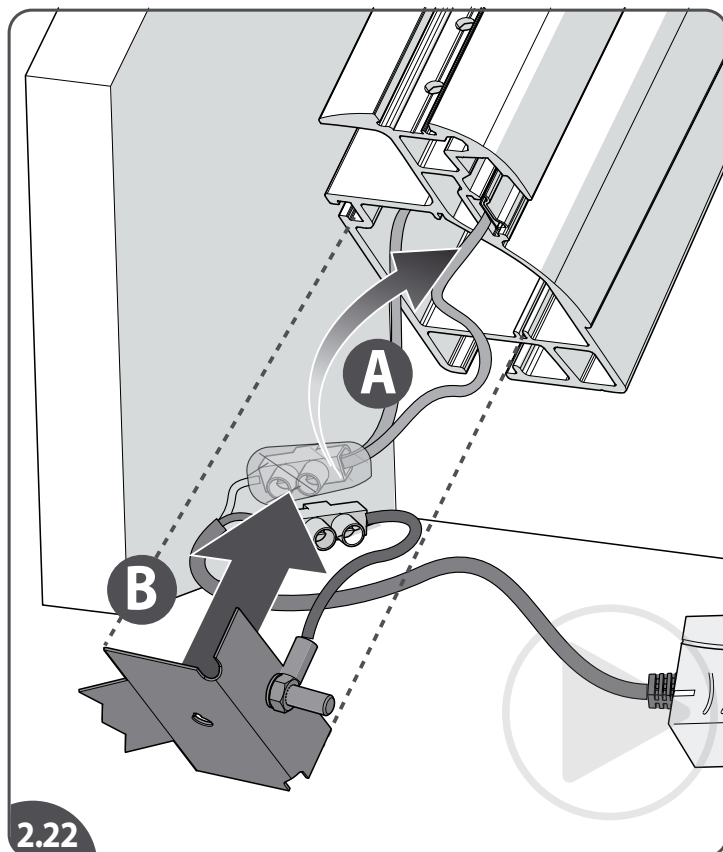
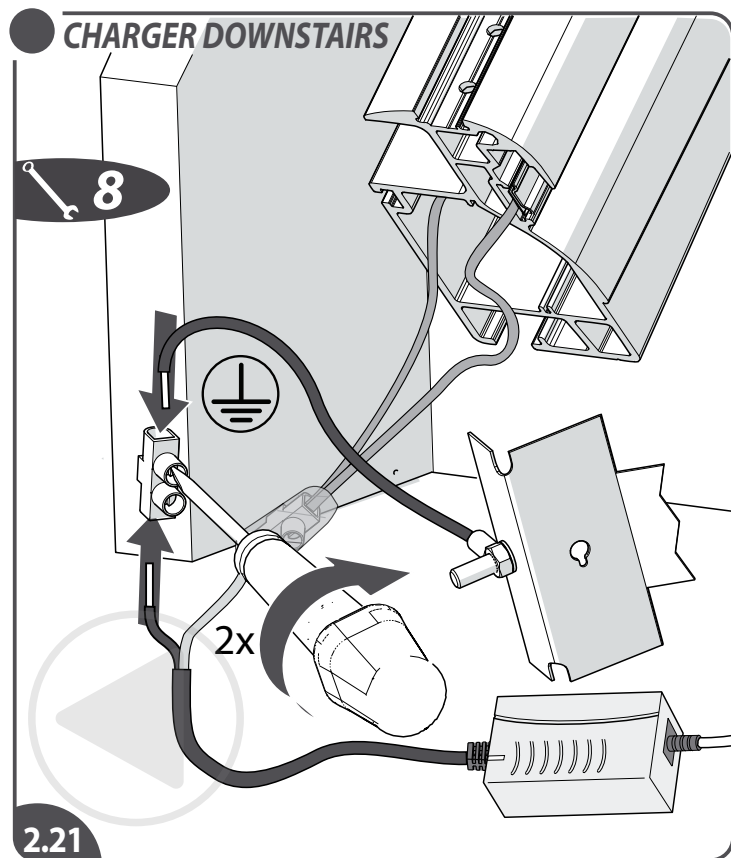
[2.19] Isolare la morsettiera.

[2.20] Se il caricabatterie è montato in cima alle scale: inserire i fili nella cavità principale della guida{A}. Far scorrere la copertura terminale della staffa nella guida{B}.

IT



RAIL EARTH WIRE



- [2.21]The charger downstairs: fasten the -wire (black) of the charger and the earthwire in another connector block.
 [2.22]Put the wires in the main chamber of the rail{A}. Slide the end cap bracket(earth) into the rail{B}.
 [2.23]Install{A} and carefully fasten (handtight) the end cap{B}.
 [2.24]Cut the excess wire from the internal charging wire {A}. Remove the insulation of both wires (15 mm){B}.

EN

- [2.21]De oplader beneden: maak de -draad van de oplader en de aardedraad vast in een andere kroonsteen.
 [2.22]Doe de draden in de hoofdkamer van de rail {A}. Schuif de eindkapbeugel(aarde) in de rail {B}.
 [2.23]Installeer{A} en zet de eindkap voorzichtig vast (handvast) {B}.
 [2.24]Knip het overtollige draad van de interne oplaaddraad{A}. Verwijder de isolatie van beide draden (15 mm){B}.

NL

- [2.21]El cargador abajo: fije el cable - (negro) del cargador y el cable de tierra en otro bloque de conexión.
 [2.22]Coloque los cables en la cámara principal del riel{A}. Introduzca el soporte de la tapa final (tierra) en el riel{B}.
 [2.23]Monte {A} y apriete cuidadosamente (a mano) la tapa final {B}.
 [2.24]Corte el cable sobrante del cable interno de carga {A}. Retire el aislamiento de ambos cables (15 mm){B}.

ES

- [2.21]Sollte die Ladeeinheit unten montiert sein: Befestigen Sie das -Kabel der Ladeeinheit (schwarz) und das Erdungskabel in der anderen Lüsterklemme.
 [2.22]Schieben Sie die Kabel in die Hauptöffnung der Schiene {A}. Schieben Sie den Endabdeckungsbügel (Erdung) auf die Schiene {B}.
 [2.23]Befestigen Sie die Endabdeckung {A} und schrauben Sie sie vorsichtig (handfest) fest {B}.
 [2.24]Schneiden Sie den überschüssigen Draht vom innerseitigen Ladekabel ab {A}. Entfernen Sie die Isolierung der beiden Kabel (15 mm){B}.

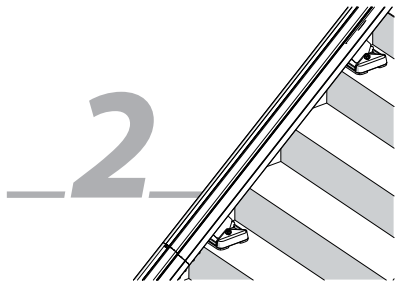
DE

- [2.21]Chargeur en bas de l'escalier : fixez le -fil (noir) du chargeur et le fil de terre à un autre bloc de connexion.
 [2.22]Introduisez les fils dans le logement principal du rail{A}. Faites coulisser l'embout (terre) dans le rail{B}.
 [2.23]Insérez{A} et serrez l'embout avec précaution (sans forcer){B}.
 [2.24]Coupez l'excédent de fil de charge interne{A}. Dénudez les deux fils de charge (15 mm){B}.

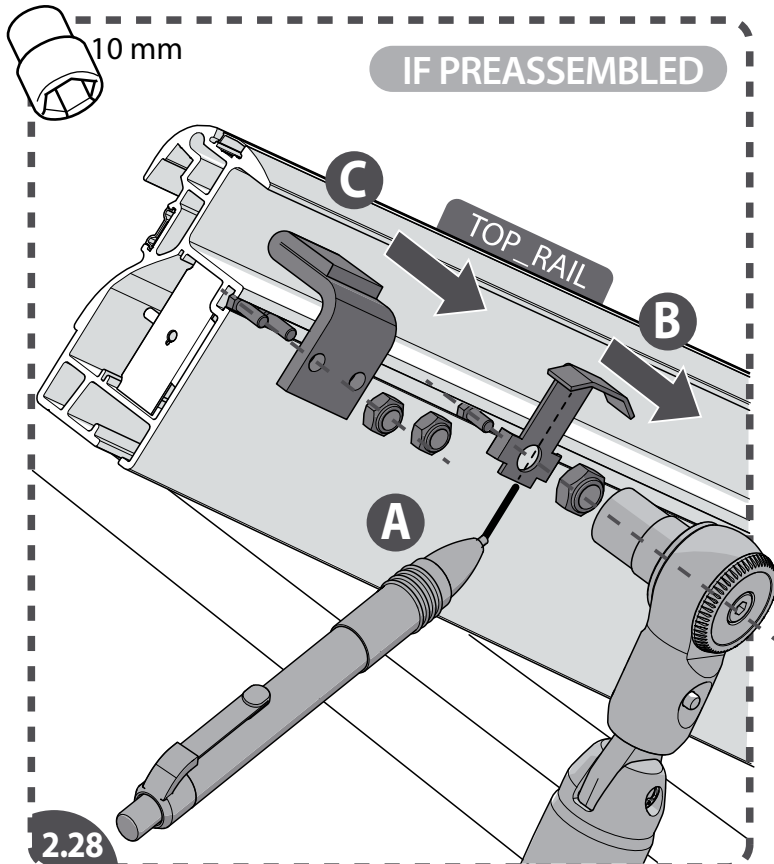
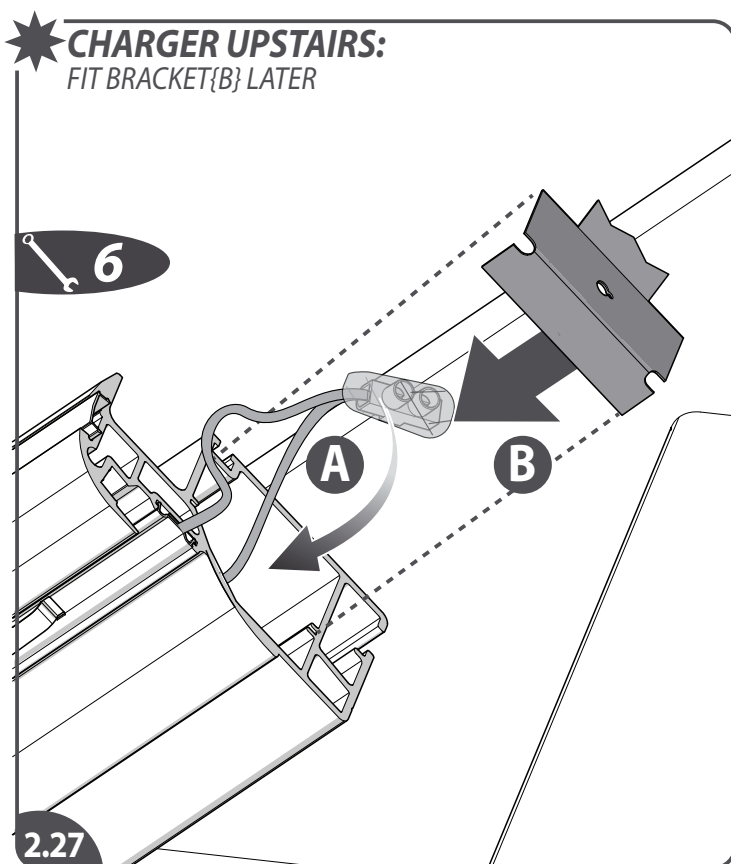
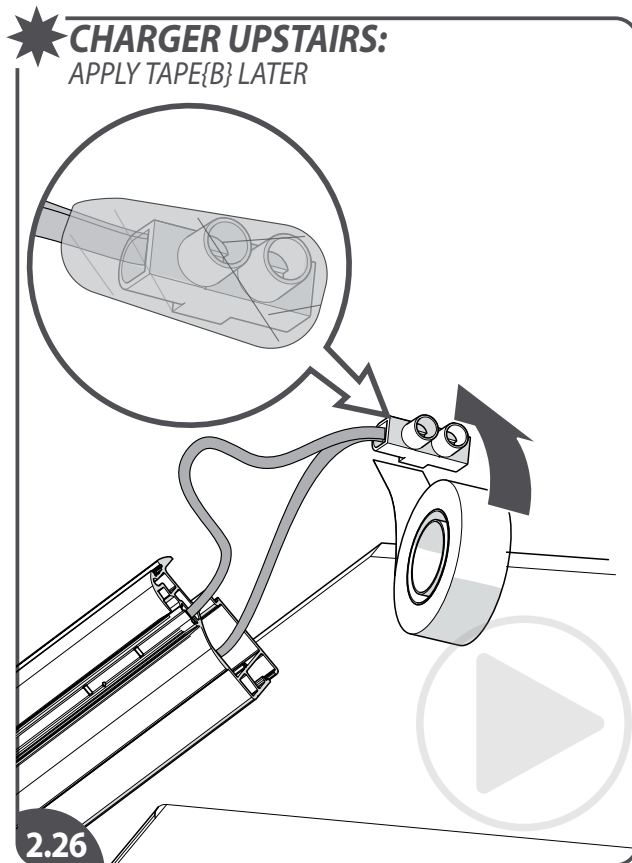
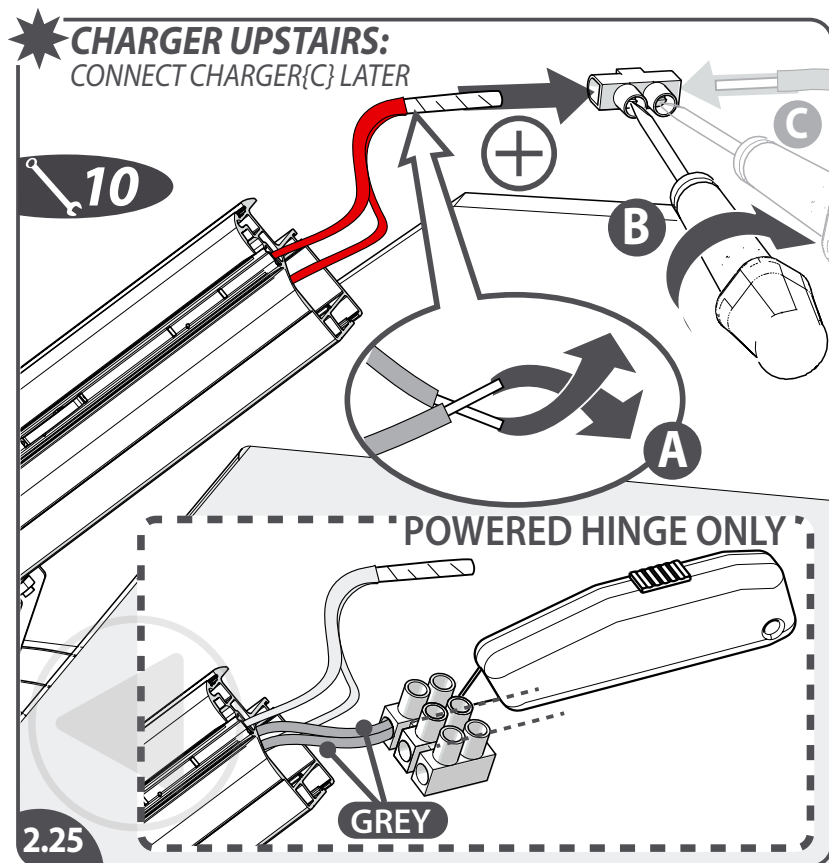
FR

- [2.21]Caricabatterie ai piedi delle scale: fissare il filo - (nero) del caricabatterie e il filo di terra in un'altra morsettiera.
 [2.22]Inserire i fili nella cavità principale della guida {A}. Far scorrere la copertura terminale della staffa (terra) nella guida{B}.
 [2.23]Installare {A} e fissare con cautela (serrandola a mano) la copertura terminale {B}.
 [2.24]Tagliare il filo di carica interno in eccesso {A}. Rimuovere l'isolamento da entrambi i fili spelandoli (15 mm){B}.

IT



RAIL WIRING UPSTAIRS



[2.25] Only in case of a powered hinge: split the 3-way connector block in three parts. Twist the two ends bare wires together{A}. Fasten these wires in a connector block{B}. In case the charger is mounted upstairs: connect the charger later{C}.
 [2.26] Insulate the connector block.
 [2.27] Put the wires in the main chamber of the rail{A}. Slide the endkap bracket into the rail{B}.
 [2.28] In case endstop/endlimit are preassembled in the top rail part, mark the position of the endlimit{A}. Remove the endlimit{B} and endstop{C}.

EN

[2.25] Alleen bij een automatische klapprail: splits de 3-delige kroonsteen in drie delen. Draai de twee uiteinden van de blootliggende draden in elkaar{A}. Maak deze draden in een kroonsteen vast{B}. In het geval van bovenplaatsing van de oplader: verbind de oplader later{C}.
 [2.26] Isoleer de kroonsteen.
 [2.27] Doe de draden in de hoofdkamer van de rail {A}. Schuif de eindkapbeugel in de rail {B}.
 [2.28] In het geval dat de eindstop/eindbegrenzing voorgemonteerd zijn in het bovenste raildeel, markeer dan de positie van de eindbegrenzing{A}. Verwijder de eindbegrenzing{B} en eindstop{C}.

NL

[2.25] Solo en caso de un riel plegable automático: divida el bloque de conexión de 3 pares en tres partes. Retuerza los dos extremos descubiertos de los cables para unirlos{A}. Fije estos cables en un bloque de conexión{B}. Si el cargador está montado arriba: conecte el cargador posteriormente{C}.
 [2.26] Aísle el bloque de conexión.
 [2.27] Coloque los cables en la cámara principal del riel {A}. Introduzca el soporte de la tapa final en el riel {B}.
 [2.28] Si el tope final/límite final se han premontado en la parte superior del riel, marque la posición del límite final {A}. Retire el límite final {B} y el tope final {C}.

ES

[2.25] Nur bei einer automatischen Klappschiene: Trennen Sie die dreifache Lüsterklemme in drei Teile. Verdrillen Sie die beiden blanken Drahtenden miteinander{A}. Schrauben Sie die Kabel in der Lüsterklemme fest{B}. Sollte die Ladeeinheit oben montiert sein: Schließen Sie die Ladeeinheit später an{C}.
 [2.26] Isolieren Sie die Lüsterklemme.
 [2.27] Schieben Sie die Kabel in die Hauptöffnung der Schiene {A}. Schieben Sie den Endabdeckungsbügel auf die Schiene{B}.
 [2.28] Falls ein Endstopp/ein Endanschlag im oberen Schienenteil vormontiert ist, markieren Sie die Position des Endanschlags {A}. Entfernen Sie den Endanschlag {B} und den Endstopp {C}.

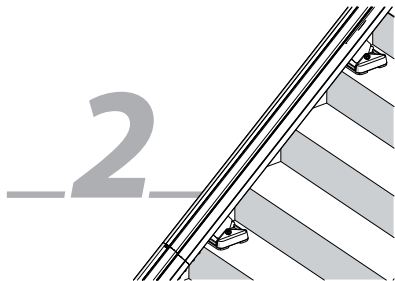
DE

[2.25] Rail escamotable uniquement : divisez le bloc de connexion tridirectionnel en 3 parties. Épissez les deux fils nus à leur extrémité{A}. Branchez ces fils à un bloc de connexion{B}. Si le chargeur est installé en haut de l'escalier, connectez le chargeur ultérieurement{C}.
 [2.26] Isolez le bloc de connexion.
 [2.27] Introduisez les fils dans le logement principal du rail{A}. Faites coulisser l'embout (terre) dans le rail{B}.
 [2.28] Si les butées de fin de course/d'arrêt sont préassemblées dans la partie supérieure du rail, marquez leur emplacement{A}. Déposez les butées de fin de course{B} et d'arrêt{C}.

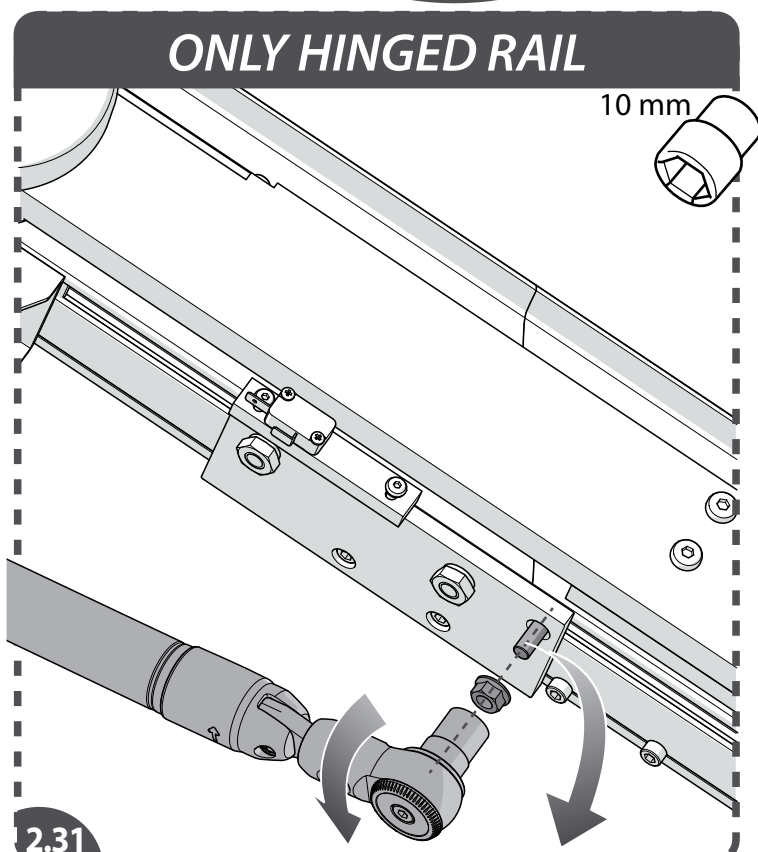
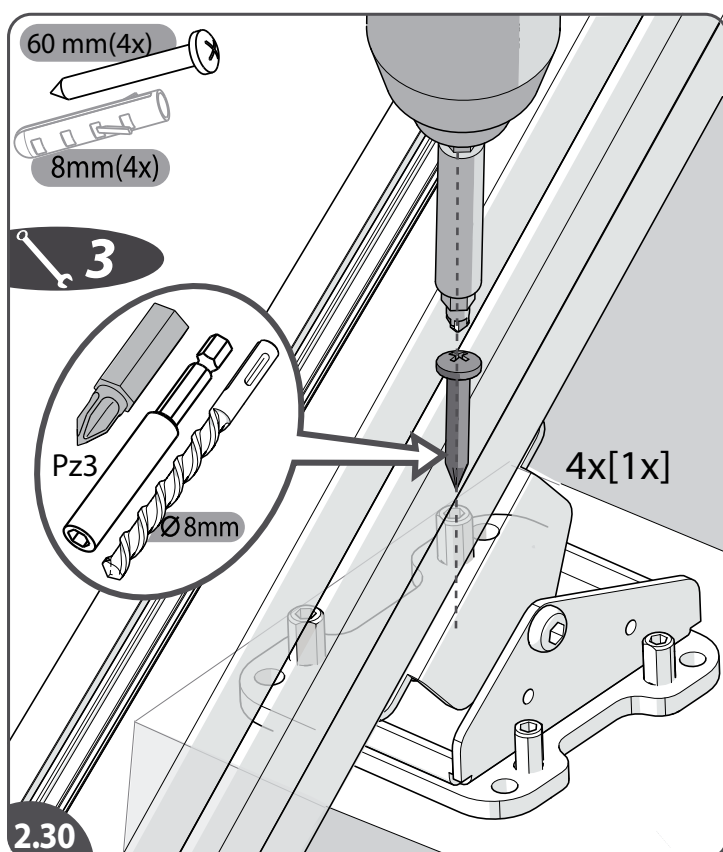
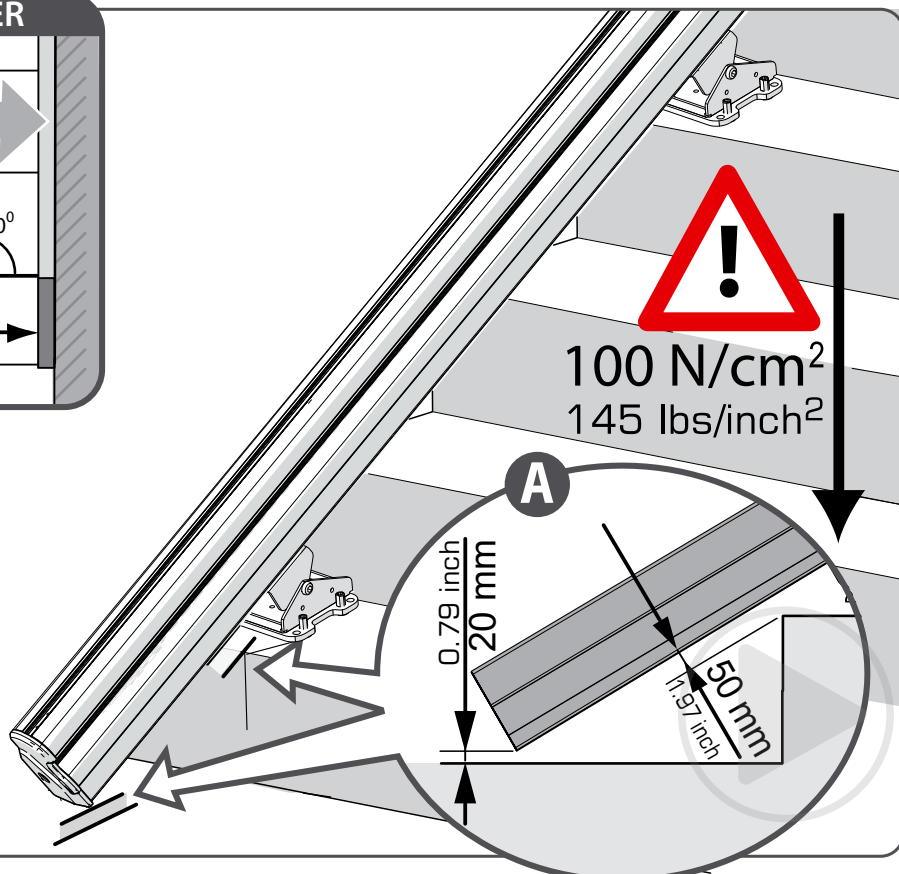
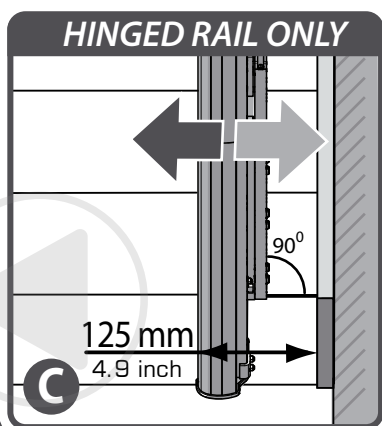
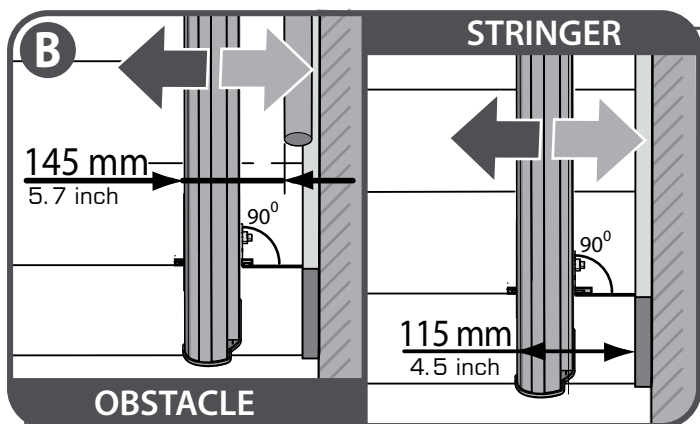
FR

[2.25] Soltanto in caso di guida ribaltabile motorizzata: dividere la morsettiera a 3 vie in tre parti. Intrecciare tra loro le due estremità scoperte dei fili {A}. Fissare i fili in una morsettiera {B}. Se il caricabatterie è montato in cima alle scale: collegare il caricabatterie in un secondo momento{C}.
 [2.26] Isolare la morsettiera.
 [2.27] Inserire i fili nella cavità principale della guida {A}. Inserire la copertura terminale della staffa nella guida {B} facendola scorrere.
 [2.28] Se il finecorsa/finecorsa terminale è preassemblato nel segmento superiore della guida, contrassegnare la posizione del finecorsa terminale {A}. Rimuovere il finecorsa terminale {B} e il finecorsa {C}.

IT



RAIL FIXATION



[2.29] Position the track and achieve a minimum 50 mm (1.97 inch) clearance between the rail and the stairs{A}. Next, position the rail in relation to the wall/stringer/obstacle{B}. The minimum allowable clearance from the wall or obstacle is 145 mm(5.7 inch). From stringer it is 115 mm(4.5 inch). In case of a hinged rail a clearance of 125 mm (4.9 inch) is needed. Heavy duty units may also necessitate the track being positioned further into the staircase (up to an additional 50 mm).

[2.30] Secure the brackets in position using 1 screw (for wooden stairs) or rawl plug/screw (for concrete/stone stairs). Ensure that a minimum clearance of 50 mm (1.97 inch) is maintained between the rail and the stairs, and a minimum of 20 mm (0.79 inch) between the rail end and the floor.

EN [2.31] *Only hinged rail:* remove the transport bolt+nut underneath the hinge.

[2.29] Positioneer de rail en bereik een minimale afstand van 50 mm tussen rail en trap{A}. Positioneer vervolgens de rail ten opzichte van de muur/trapboom/obstakel{B}. De kleinst mogelijke maat t.o.v. van muur of obstakel moet minimaal 145 mm zijn. Van de trapboom is het 115 mm. Bij een klapprail is een vrije ruimte van 125 mm nodig. Bij zwaar uitgevoerde units kan het ook nodig zijn de rail verder in de trap te plaatsen (tot 50 mm extra).

[2.30] Zet de steunen vast met 1 schroef (houten trap) of met pluggen/schroeven (betonnen/stenen trap). Houd hierbij de vereiste minimale trap-rail afstand van 50 mm en de minimale vloer-rail afstand van 20 mm in acht.

NL [2.31] *Alleen klapprail:* verwijder de transportbout+moer aan de onderkant van het scharnier.

[2.29] Coloque el riel de modo que haya una holgura mínima de 50 mm entre el riel y la escalera {A}.

A continuación, coloque el riel con respecto a la pared/zanca/obstáculo {B}. La holgura mínima admisible de la pared u obstáculo es de 145 mm. Desde el soporte es 115 mm. En caso de un riel plegable, la holgura debe ser 125 mm. Puede que en las unidades de servicio pesado también se requiera montar el riel más hacia el interior de la escalera (hasta 50 mm adicionales).

[2.30] Fije los soportes en su posición con 1 tornillo (para escaleras de madera) o tacos/tornillos (para escaleras de hormigón/piedra). Asegúrese de que se mantenga una holgura mínima de 50 mm entre el riel y la escalera, y un mínimo de 20 mm entre el extremo del riel y el suelo.

ES [2.31] *Solo con riel plegable:* retire el perno + tuerca de transporte debajo de la bisagra.

[2.29] Richten Sie die Schiene so aus, dass Sie einen Mindestabstand von 50 mm zwischen Schiene und Treppe einhalten{A}. Positionieren Sie anschließend die Schiene im Verhältnis zur Wand/zur Treppenwanne/zum Hindernis{B}. Der zulässige Mindestabstand zur Wand oder zum Hindernis beträgt 145 mm. Von der Treppenwanne sind dies 115 mm. Im Falle einer Klappschiene ist ein Abstand von 125 mm einzuhalten. Bei Schwerlast-Einheiten kann es auch erforderlich sein, die Schiene weiter in die Treppe hinein zu verlegen (bis zu 50 mm zusätzlich).

[2.30] Befestigen Sie die Bügel mit 1 Schraube (bei Holztreppen) oder Dübel/Schraube (bei Beton-/Steintreppen). Stellen Sie sicher, dass ein Mindestabstand von 50 mm zwischen Schiene und Treppe und ein Mindestabstand von 20 mm zwischen der Schienenunterseite und dem Boden eingehalten wird.

DE [2.31] *Nur bei einer Klappschiene:* Entfernen Sie den Transportbolzen und -Muttern unter der Klappschiene.

[2.29] Positionnez le rail de manière à ménager un dégagement minimum de 50 mm entre le rail et l'escalier{A}. Placez ensuite le rail en rapport du mur, du limon ou de l'obstacle{B}. Le dégagement minimum autorisé par rapport au mur ou à un obstacle est de 145 mm. À partir du limon, il est de 115 mm. Un rail escamotable nécessite un dégagement de 125 mm. Les modèles à usage intensif peuvent également nécessiter que le rail soit positionné plus haut dans la cage d'escalier (jusqu'à 50 mm plus haut).

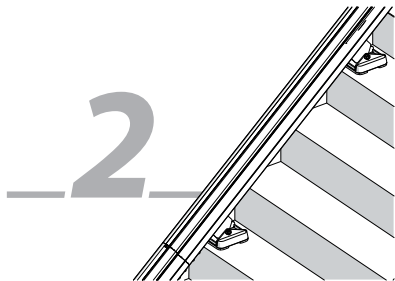
[2.30] Mettez les supports en place à l'aide d'une vis (escalier en bois) ou d'une cheville avec vis (escalier en béton ou en pierre). Veillez à maintenir un dégagement minimum de 50 mm entre le rail et l'escalier, et de 20 mm minimum entre l'extrémité du rail et le sol.

FR [2.31] *Rail escamotable uniquement :* retirez le boulon de transport qui se trouve en dessous du rail.

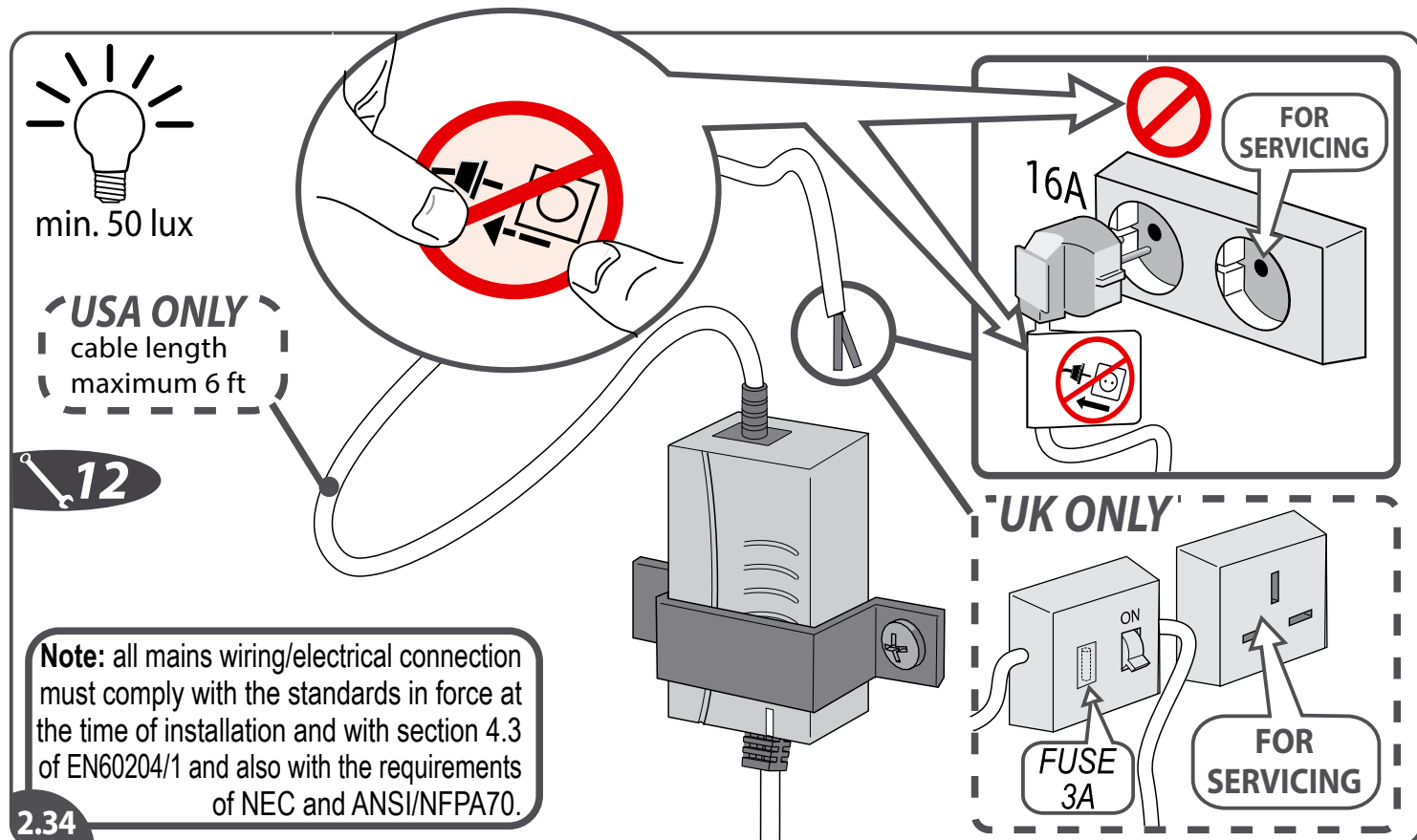
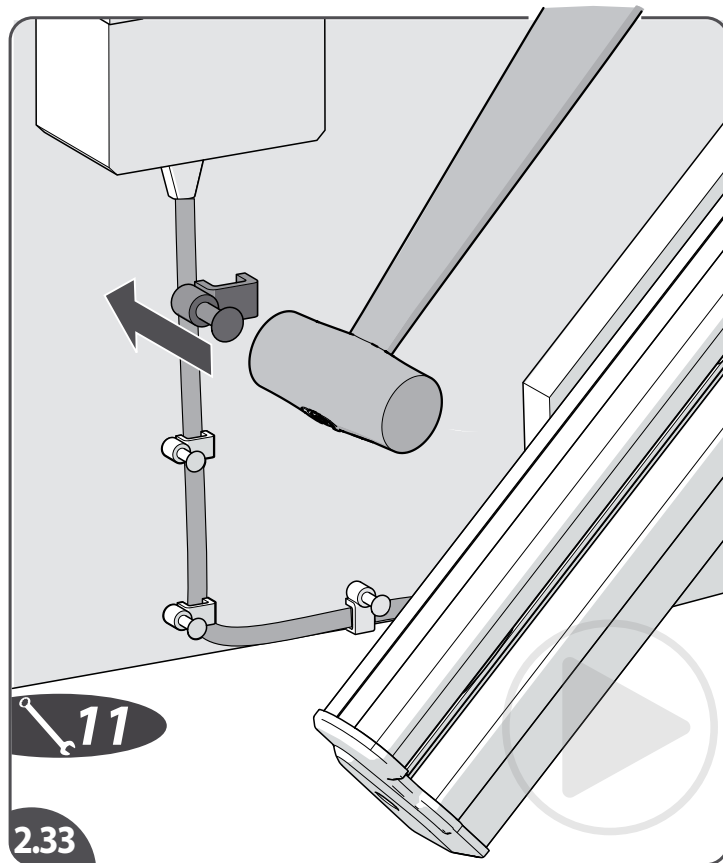
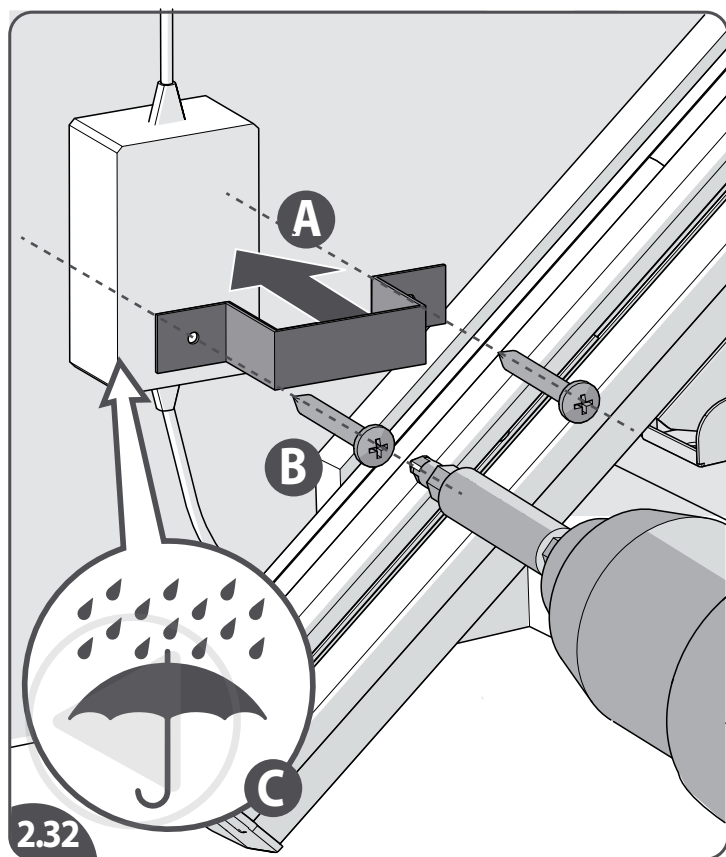
[2.29] Posizionare la guida e ricavare un gioco di almeno 50 mm tra la guida e le scale {A}. Posizionare quindi la guida tenendo conto della parete/del battiscopa/dell'ostacolo {B}. Il gioco minimo consentito dalla parete o dall'ostacolo è pari a 145 mm. Dal battiscopa è pari a 115 mm. In presenza di una guida ribaltabile, è necessario un gioco di 125 mm. Per le unità più potenti può anche essere necessario posizionare la guida ancora più all'interno della rampa di scale (fino a 50 mm in più).

[2.30] Fissare le staffe in posizione utilizzando 1 vite (per scale di legno) oppure un tassello/una vite (per scale in cemento o pietra). Assicurarsi di mantenere un gioco minimo pari a 50 mm tra la guida e le scale, e pari a 20 mm tra l'estremità della guida e il pavimento.

IT [2.31] *Soltanto per guida ribaltabile:* rimuovere il dado+bullone per il trasporto presenti sotto la cerniera.



RAIL POWER SUPPLY



[2.32] Fit the power supply to the wall {A+B}. For outdoor cases: the charger must to be placed **indoors** or in a **waterproof** casing {C}.

[2.33] Fasten the charge cable to the wall.

[2.34] Terminate the power supply to the ac supply. All mains wiring must comply with the local standards in force at time of installation. 3-pin plug not supplied.

EN

[2.32] Monteer de oplader aan de muur {A+B}. Voor buitensituaties: de oplader moet **binnen** of in een **waterdichte** behuizing worden geplaatst {C}.

[2.33] Bevestig de oplaadkabel aan de muur.

[2.34] Sluit de oplader aan op de wisselstroomvoeding. Alle hoofdbedrading moet voldoen aan de lokale normen die van kracht zijn op het moment van installatie. De 3-polige stekker is niet meegeleverd.

NL

[2.32] Monte el cargador en la pared {A+B}. Para exteriores: el cargador debe montarse **en el interior** o en una carcasa **impermeable** {C}.

[2.33] Fije el cable de carga a la pared.

[2.34] Conecte el cargador a la alimentación CA. Todo el cableado de la red debe cumplir las normas locales vigentes en el momento de la instalación. El enchufe de 3 clavijas no se ha incluido.

ES

[2.32] Montieren Sie die Stromversorgung an der Wand {A+B}. Für den Außenbereich: Die Ladeeinheit muss in einem **Innenraum** oder einem **wasserdichten** Gehäuse untergebracht werden {C}.

[2.33] Befestigen Sie das Ladekabel an der Wand.

[2.34] Schließen Sie die Stromversorgung an die Steckdose an. Alle Netzkabel müssen den zum Zeitpunkt der Montage geltenden örtlichen Standards entsprechen. 3-poliger Stecker nicht im Lieferumfang enthalten.

DE

[2.32] Fixez le bloc d'alimentation au mur {A+B}. Extérieur: le chargeur doit être placé **à l'intérieur** ou dans un coffret **étanche** {C}.

[2.33] Fixez le câble de charge au mur.

[2.34] Branchez l'alimentation au secteur. Tous les câbles d'alimentation doivent être conformes aux normes en vigueur à la date d'installation. Prise à 3 broches non fournie.

FR

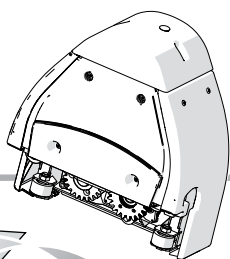
[2.32] Fissare l'alimentatore alla parete {A+B}. Per le installazioni all'esterno: il caricabatterie deve essere posizionato all'**interno** dell'abitazione o in un involucro **impermeabile** {C}.

[2.33] Fissare il cavo di ricarica al muro.

[2.34] Collegare l'alimentatore all'alimentazione CA. Tutti i fili di alimentazione devono essere conformi agli standard locali vigenti al momento dell'installazione. Spina a 3 poli non in dotazione.

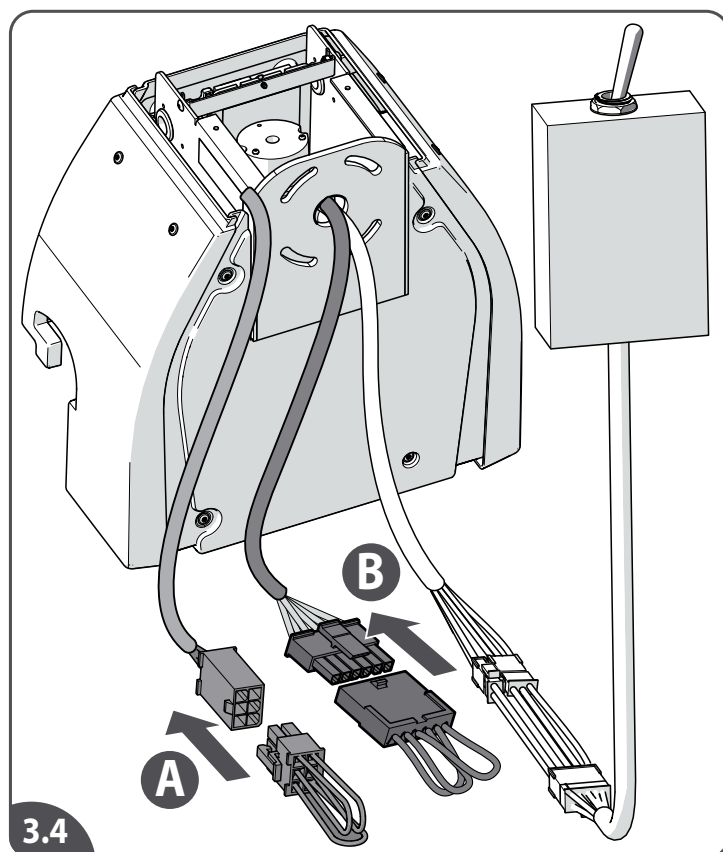
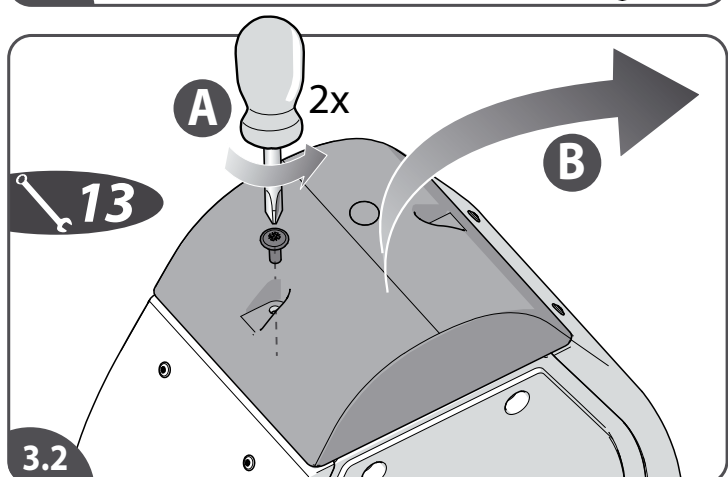
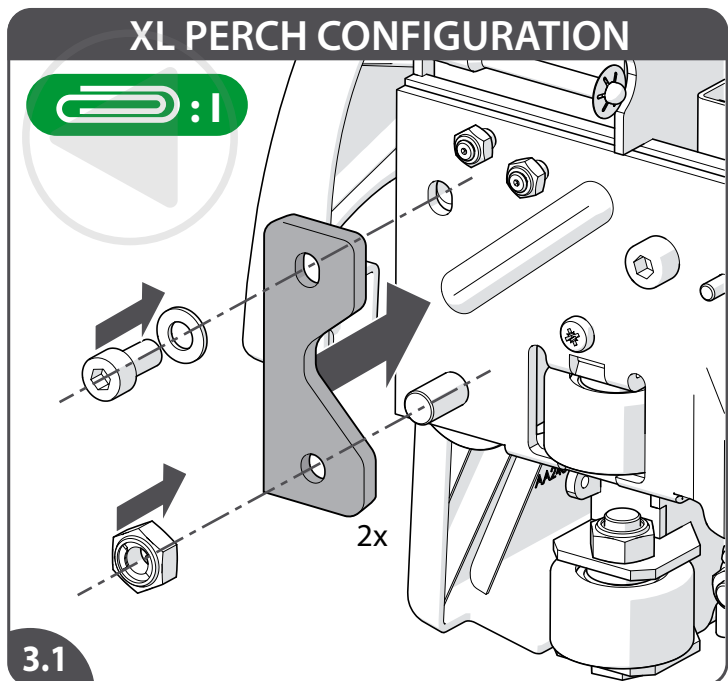
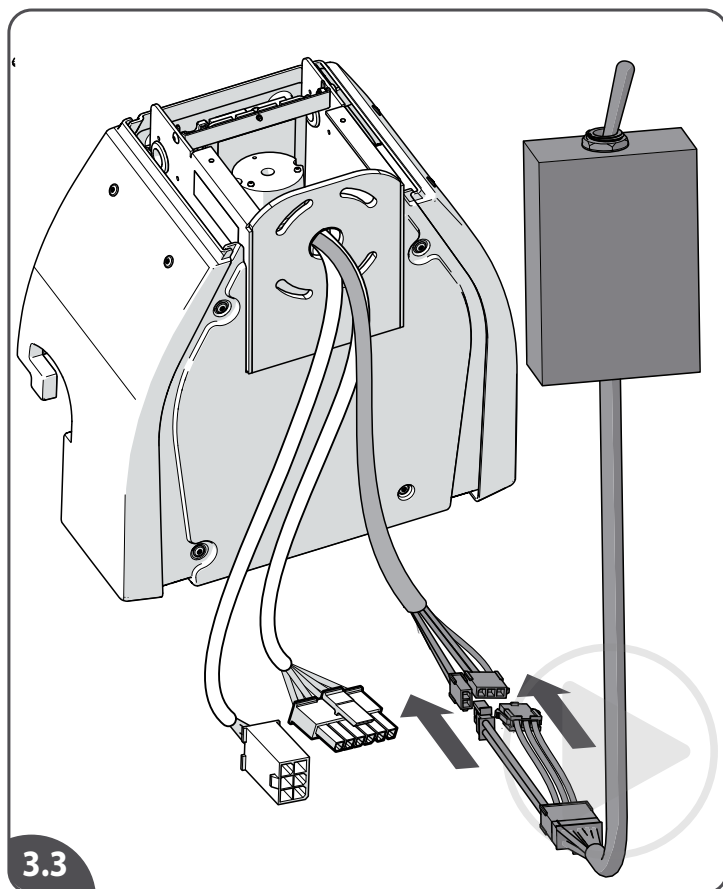
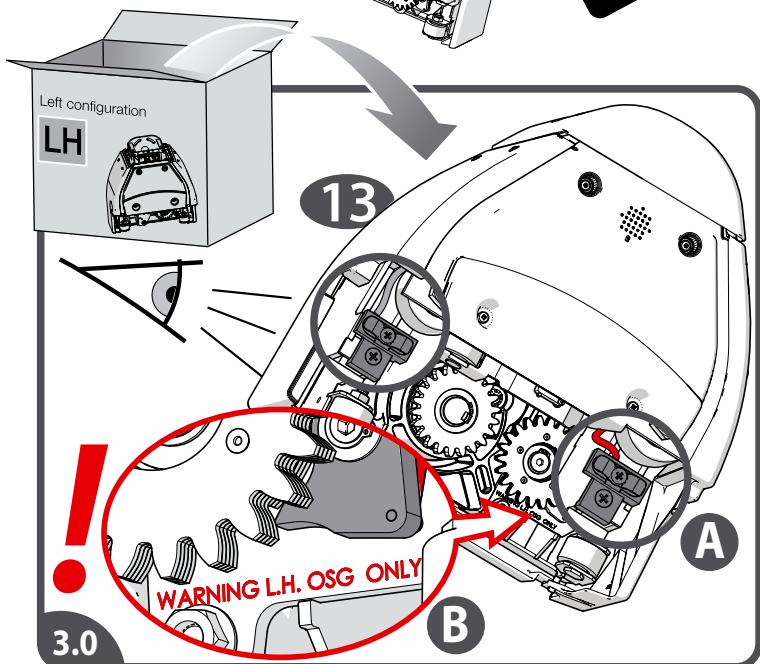
IT

3



YOU MUST BE LOGGED IN TO
THE HANDICARE PARTNERSITE!

POWER PACK PREPARING



[3.0] Remove the power pack from the box and put it on the floor at the top of the stairs. Visually inspect the contacts on the power pack to ensure that they are not damaged in any way. The powerpack can have two contacts: a chargecontact (the lower one) and a communication contact (the upper one) for the hinge option{A}. Check if the power pack has the right configuration (LH on a LH lift, RH on a RH lift). Otherwise the OSG is not functioning!{B}. Check all rollers are free running by hand.

[3.1] In case of a XL PERCH configuration, install extra plates on the power pack (see attachment I).

[3.2] Loosen the top cap of the power pack and remove it.

[3.3] Connect the loading toggle (SIM22900+181001.50083).

EN [3.4] Connect the shorting link (switches footrest){A}. Connect the shorting link (switches underpan){B}.

[3.0] Neem de unit uit de doos en breng hem naar boven aan de trap. Inspecteer de contacten in de unit visueel om er zeker van te zijn dat ze op geen enkele manier beschadigd zijn. De unit kan twee contacten hebben: een laadcontact (de onderste) en een communicatie-contact (de bovenste) voor de klaprailoptie{A}.

Controleer of het unit de juiste configuratie heeft (LH op een LH-lift, RH op een RH-lift). Anders functioneert de OSG niet!{B}. Controleer met de hand of alle rollen vrij lopen.

[3.1] Indien er sprake is van een XL PERCH configuratie, installeer dan extra platen op het unit (zie bijlage I).

[3.2] Maak de bovenkap van unit los en verwijder deze.

[3.3] Sluit de opstart-joystick aan (SIM22900+181001.50083).

NL [3.4] Sluit de kortsluitverbinding (voetenplank) aan{A}. Sluit de kortsluitverbinding (bodemplaat) aan{B}.

[3.0] Saque la unidad motriz de la caja y póngala en el suelo en la parte superior de la escalera. Inspeccione visualmente los contactos de carga en la unidad motriz para asegurarse de que no están dañados de ninguna manera. La unidad motriz puede tener dos contactos: un contacto de carga (el inferior) y un contacto de comunicación (el superior) para la opción del riel plegable{A}. Compruebe que la unidad motriz tenga la configuración correcta (izquierdo en un salvaescaleras izquierdo, derecho en un salvaescaleras derecho). ¡De lo contrario, el OSG no funciona! {B}. Compruebe a mano que todos los rodillos funcionan libremente.

[3.1] En caso de una configuración de XL PERCH, instale placas adicionales en el paquete de energía (ver anexo I).

[3.2] Afloje la tapa superior de la unidad motriz y retírela.

[3.3] Conecte la palanca de instalación (SIM22900+181001.50083).

ES [3.4] Conecte el enlace de cortocircuito (reposapiés){A}. Conecte el enlace de cortocircuito (panel inferior){B}.

[3.0] Nehmen Sie die Fahreinheit aus dem Karton und platzieren Sie diese am oberen Treppenabsatz. Führen Sie eine Sichtprüfung der Ladekontakte der Fahreinheit durch, um sicherzustellen, dass sie nicht beschädigt sind. Die Fahreinheit kann zwei Kontakte haben: einen Ladekontakt (den unteren) und einen Kommunikationskontakt (den oberen) für die Klappschiene-option{A}. Überprüfen Sie, ob die Fahreinheit die richtige Konfiguration hat (LH bei einem LH-Lift, RH bei einem RH-Lift). Andernfalls funktioniert das OSG nicht! {B}. Überprüfen Sie mit der Hand, ob alle Räder frei beweglich sind.

[3.1] Im Falle einer XL PERCH konfiguration sind zusätzliche Platten am Fahreinheit anzubringen (siehe Anlage I).

[3.2] Lösen Sie die Schrauben auf der Abdeckkappe auf der Oberseite der Fahreinheit und entfernen Sie diese.

DE [3.3] Schließen Sie den Aufschalterschalter an (SIM22900+181001.50083). [3.4] Schließen Sie die Kurzschlussverbindung an (Fußstütze){A}. Schließen Sie die Kurzschlussverbindung an (unteren Platte){B}.

[3.0] Sortez le bloc d'alimentation de la boîte et placez-le sur le sol en haut de l'escalier. Inspectez visuellement les contacts de charge du bloc d'alimentation pour vous assurer qu'ils sont intacts. Le bloc moteur peut avoir deux contacts: un contact de charge (le inférieur) et un contact de communication (le supérieur) pour l'option du rail escamotable{A}. Vérifiez si le bloc d'alimentation a la bonne configuration (gauche sur un monte-escalier gauche, droite sur un monte-escalier droit). Sinon, l'OSG ne fonctionne pas ! {B}. Vérifiez manuellement que tous les galets tournent librement.

[3.1] En cas de configuration XL PERCH, installez des plaques supplémentaires sur le bloc moteur (voir annexe I).

[3.2] Dévissez le couvercle du bloc moteur et retirez-le.

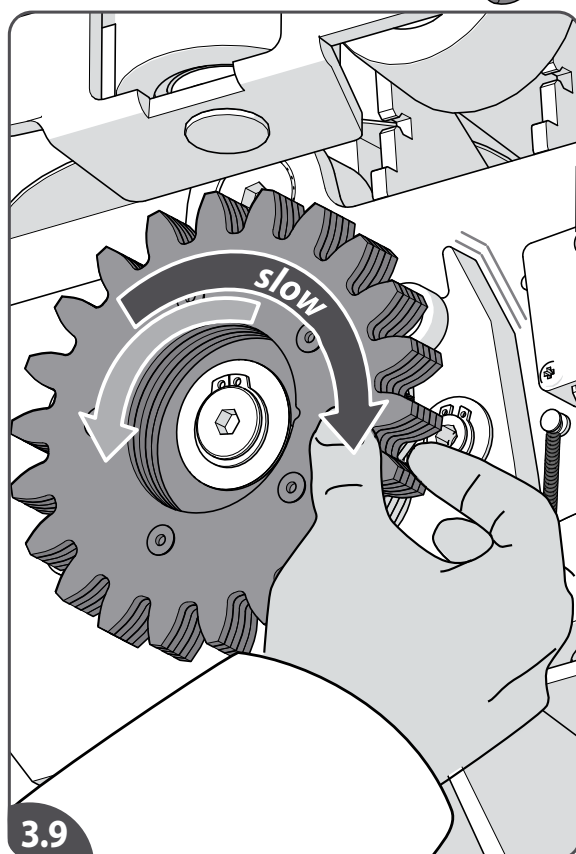
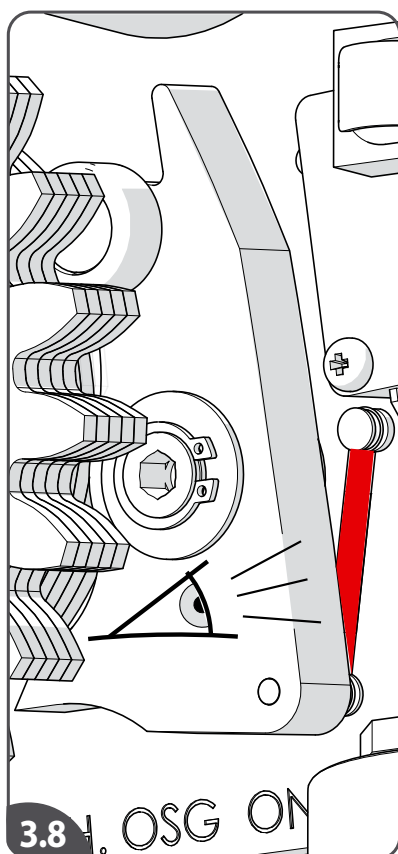
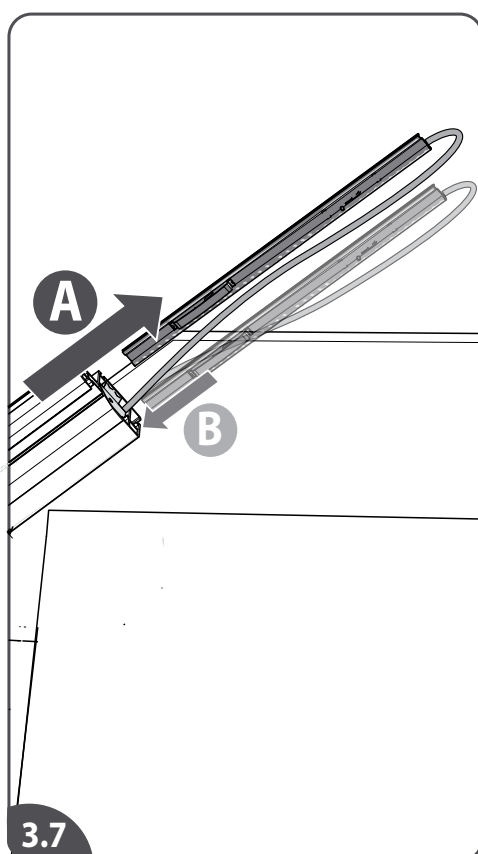
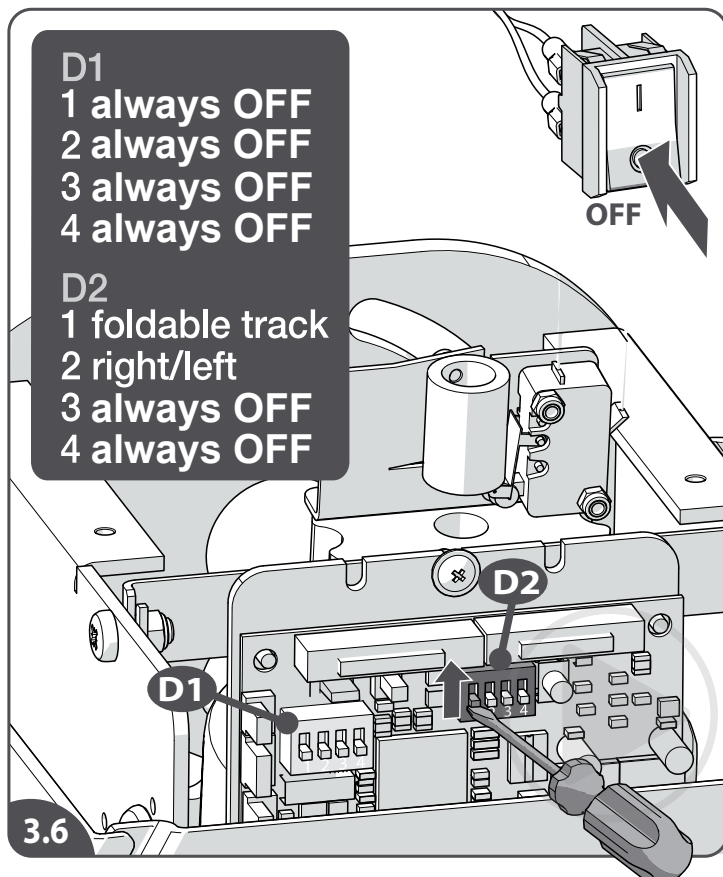
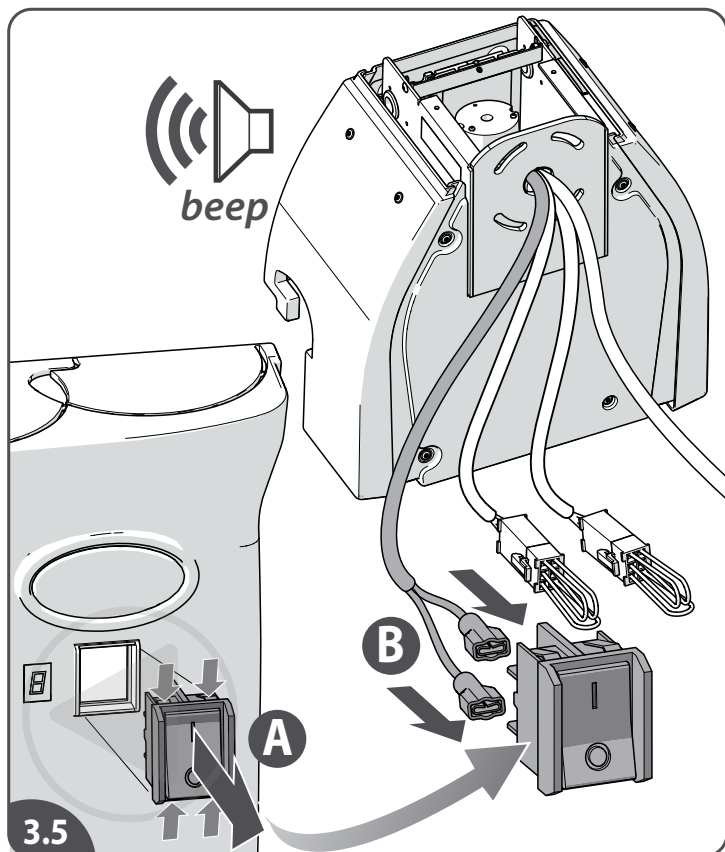
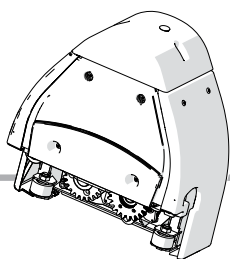
FR [3.3] Connectez la manette de démarrage (SIM22900+181001.50083). [3.4] Branchez les fils de mise en court-circuit (repose-pied){A}. Branchez les fils de mise en court-circuit (fond de panier){B}.

[3.0] Estrarre il blocco motore dalla scatola e posarlo sul pavimento in cima alle scale. Verificare ad occhio i contatti di carica del blocco motore per assicurarsi che non siano difettosi. Il blocco motore può avere due contatti: un contatto di carica (quello inferiore) e un contatto di comunicazione (quello superiore) per l'opzione la guida ribaltabile{A}. Controllare se il blocco motore ha la configurazione corretta (sinistra su un montascale sinistro, destra su un montascale destro). In caso contrario, l'OSG non funziona! {B}. Verificare che tutti i rulli si muovano liberamente a mano.

[3.1] In caso di configurazione per XL PERCH, installare piastre aggiuntive sul blocco motore (vedere allegato I).

[3.2] Allentare il coperchio superiore del blocco motore e rimuoverlo.

IT [3.3] Collegare il joystick non fissato (SIM22900+181001.50083). [3.4] Collegare il contatto di cortocircuitazione (interruttori nel poggiapiedi){A}. Collegare il contatto di cortocircuitazione (interruttori nella piastra inferiore){B}.



[3.5] Remove the on/off-switch from the front cover{A} and connect the switch to the battery looms{B}.
 [3.6] If needed, change the settings on the dip switches on the main PCB (power supply/power switch should be off before changing): e.g. in case of a hinged rail (D2-1) or in case of a right hand configuration (D2-2). Look at the inside of the front cover for the settings.

Note: Always remember after any changes to main PCB to switch off for 15 seconds and switch back on again.

[3.7] Remove the charge contact{A}. Put this contact temporarily in the bottom chamber of the rail{B}. The OSG should be inspected before loading to the rail and tested when the power pack is on the rail:
 [3.8] Visually inspect the oscillator spring is located over the anchor capstan (do not probe the spring; this is an instrument spring and can be damaged).

EN [3.9] Rotate the gear slowly in both directions with your forefinger on the OSG gear; the oscillator should move in a controlled manor pulled by the tension springs.

[3.5] Verwijder de aan/uit-schakelaar van de voorkap{A} en verbind de schakelaar met de accukabels {B}.
 [3.6] Wijzig indien nodig de instellingen van de dipschakelaars op de hoofdprint (stroomtoevoer/stroomschakelaar moeten uit staan bij wijzigen): bijv. bij een opklapbare rail (D2-1) of in het geval van een rechtse configuratie (D2-2). Kijk op de binnenkant van de voorkap voor de instellingen.

Let op: bedenk u altijd dat na elke wijziging aan de hoofdprint deze 15 seconden uit te schakelen en weer in te schakelen.

[3.7] Verwijder het laadcontact{A}. Plaats dit contact tijdelijk in de onderste kamer van de rail{B}. De OSG moet geïnspecteerd worden voordat deze op de rail wordt geplaatst en getest wanneer de unit op de rail is:
 [2] Inspecteer visueel of de oscillatorveer zich over de ankerpinnen bevindt (test de veer niet; dit is een instrumentveer en kan beschadigd raken).

NL [3] Draai het tandwiel langzaam in beide richtingen met je wijsvinger op het OSG-tandwiel; beide oscillatoren moeten bewegen in een gecontroleerde manier, getrokken door de trekveren.

[3.5] Retire el interruptor de encendido/apagado de la cubierta delantera{A} y conecte el interruptor a los cables de la batería{B}.
 [3.6] Si es necesario, cambie la configuración de los interruptores DIP de la PCB principal (el interruptor de alimentación/corriente debe estar apagado antes del cambio), por ejemplo, en el caso de un riel plegable (D2-1) o en el caso de una configuración derecha (D2-2). Mire en el interior de la cubierta delantera para la configuración.

Observación: Recuerde siempre que después de realizar cualquier cambio en la PCB principal, debe apagarla durante 15 segundos y volver a encenderla.

[3.7] Retire los contactos de carga {A}. Coloque este contacto temporalmente en la cámara inferior del riel {B}. El OSG debe inspeccionarse antes de cargarlo en el riel y probarse cuando el paquete de energía esté en el riel:
 [3.8] Inspeccione visualmente el resorte del oscilador que se encuentra sobre el cabrestante de anclaje (no pruebe el resorte; es un resorte de instrumento y puede dañarse).

ES [3.9] Gire el engranaje lentamente en ambas direcciones con el dedo índice sobre el engranaje OSG; el oscilador debe moverse de manera controlada impulsado por los resortes de tensión.

[3.5] Entfernen Sie den Ein-/Ausschalter von der vorderen Abdeckung und verbinden Sie den Schalter mit den Batteriedrähten{B}.
 [3.6] Ändern Sie gegebenenfalls die Einstellungen der DIP-Schalter auf der Hauptplatine (Stromversorgung/Netzschalter sollte vor dem Wechsel ausgeschaltet sein): z. B. im Falle einer Klappschiene (D2-1) oder im Falle einer rechtsseitigen Konfiguration (D2-2). Die Einstellungen finden Sie auf der Innenseite der vorderen Abdeckung.

Hinweis: Denken Sie immer daran, nach jeder Änderung den DIP-Schalter auf der Hauptplatine 15 Sekunden lang auszuschalten und danach wieder einzuschalten.

[3.7] Entfernen Sie den Ladekontakt{A}. Schieben Sie diesen Kontakt vorübergehend in die untere Öffnung der Schiene{B}. Das OSG sollte vor dem Laden auf die Schiene überprüft und getestet werden, wenn sich das Netzteil auf der Schiene befindet:
 [3.8] Überprüfen Sie visuell, ob sich die Oszillatorfeder über der Ankerwinde befindet (tasten Sie die Feder nicht ab; dies ist eine Instrumentenfeder und kann beschädigt werden).

DE [3.9] Drehen Sie das Zahnrad langsam in beide Richtungen, wobei Ihr Zeigefinger auf dem OSG-Zahnrad liegt; der Oszillator sollte sich kontrolliert bewegen, gezogen von den Spannfedern.

[3.5] Retirez l'interrupteur marche-arrêt du capot avant{A} et branchez l'interrupteur aux faisceaux de câbles de la batterie{B}.
 [3.6] Si nécessaire, modifiez le réglage des commutateurs DIP du circuit imprimé (l'alimentation électrique ou l'interrupteur marche-arrêt doit être coupé avant d'effectuer la modification), par exemple, dans le cas d'un rail escamotable (D2-1) ou d'une installation du côté droit (D2-2). Pour les paramètres, ouvrez le couvercle avant du boîtier.

Remarque: N'oubliez pas de couper l'alimentation pendant 15 secondes et de remettre sous tension après toute modification du circuit imprimé.

[3.7] Retirez le contact de charge{A}. Placez temporairement ce contact dans le logement inférieur du rail{B}. L'OSG doit être inspecté avant le chargement sur le rail et testé lorsque le bloc d'alimentation est sur le rail:
 [3.8] Inspectez visuellement le ressort de l'oscillateur situé au-dessus du cabestan d'ancrage (ne pas sonder le ressort; il s'agit d'un ressort d'instrument et il peut être endommagé).

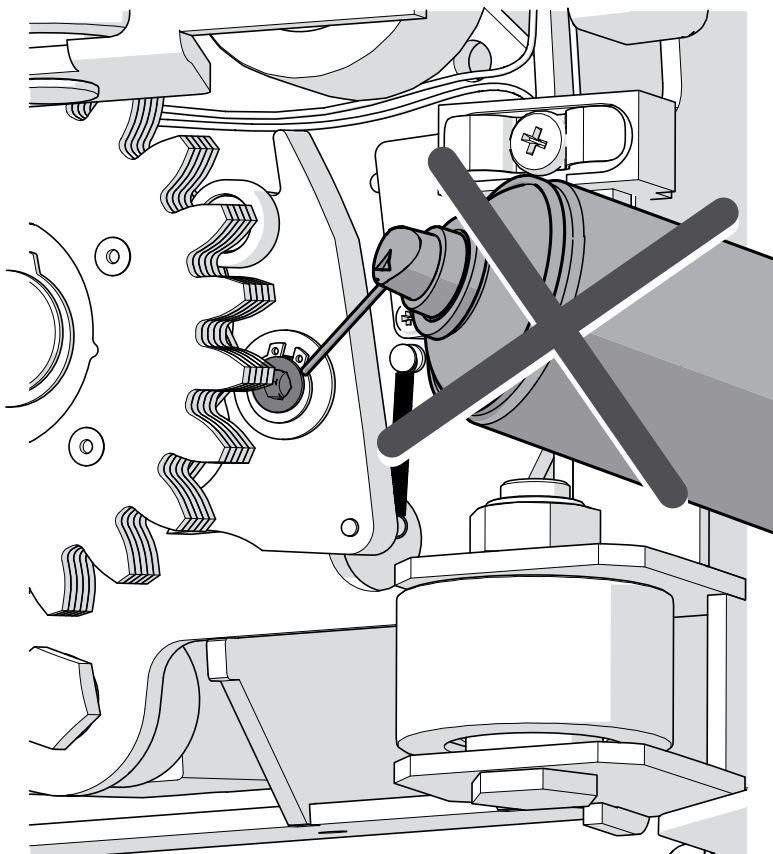
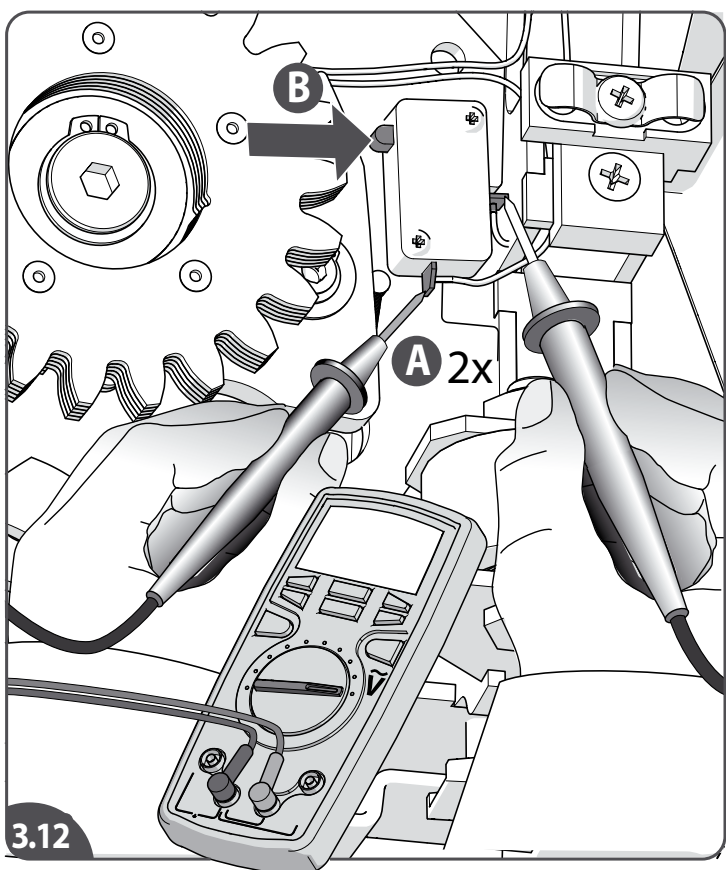
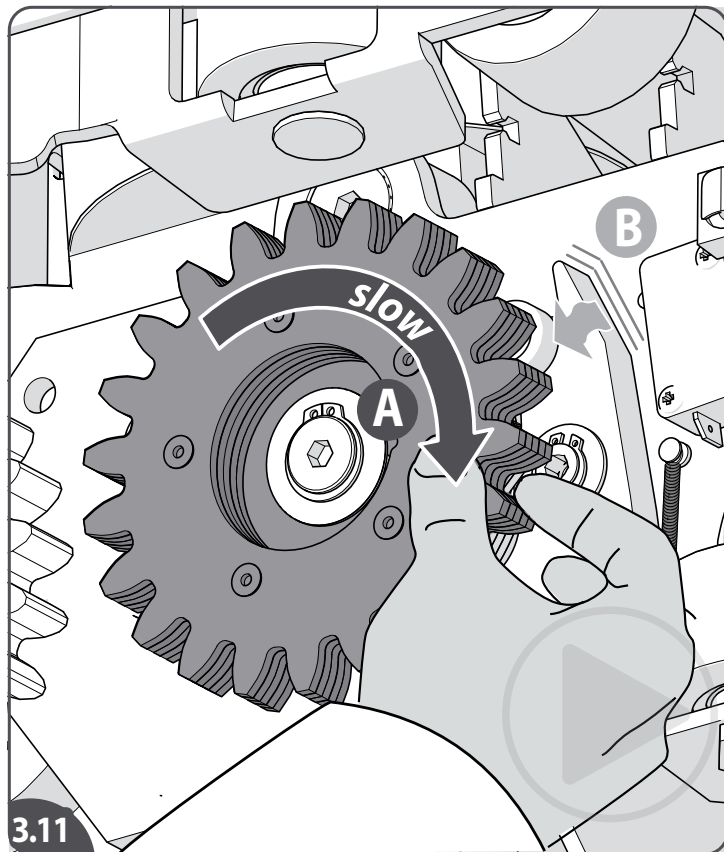
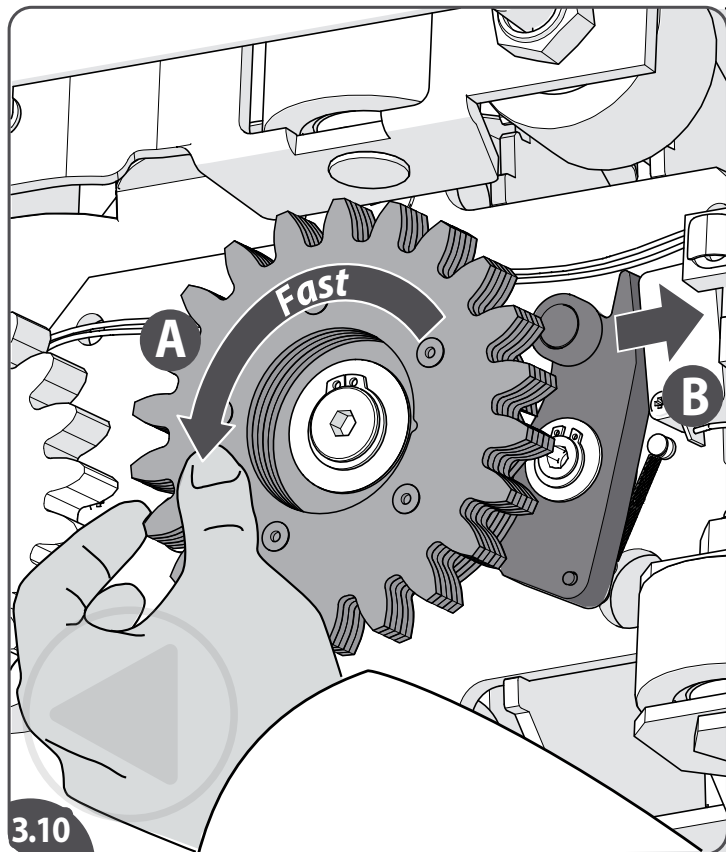
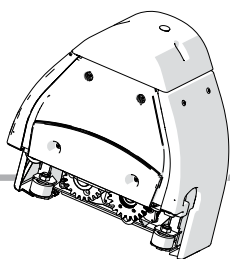
FR [3.9] Faites tourner lentement l'engrenage dans les deux sens avec votre index sur l'engrenage OSG; l'oscillateur doit se déplacer de manière contrôlée, tiré par les ressorts de tension.

[3.5] Togliere l'interruttore ON/OFF dal coperchio anteriore e collegare l'interruttore ai cablaggi della batteria {B}.
 [3.6] Se necessario, modificare le impostazioni sui DIP switch della PCB principale (l'interruttore di alimentazione/accensione deve essere spento prima della modifica): ad esempio, in caso di guida ribaltabile (D2-1) o in caso di configurazione a destra (D2-2). Per le impostazioni, guardare all'interno del coperchio anteriore.

Nota: dopo qualsiasi modifica alla PCB principale, ricordarsi sempre di spegnerla per 15 secondi e di riaccenderla.

[3.7] Rimuovere il contatto di ricarica {A}. Inserire temporaneamente il contatto nella cavità inferiore della guida {B}. L'OSG deve essere ispezionato prima di caricarlo sulla rotaia e testato quando il gruppo di alimentazione è sulla rotaia:
 [3.8] Ispezionare visivamente la molla dell'oscillatore che si trova sopra il verricello dell'ancora (non sondare la molla; questa è una molla dello strumento e può essere danneggiata).

IT [3.9] Ruotare lentamente l'ingranaggio in entrambe le direzioni con l'indice sull'ingranaggio OSG; l'oscillatore dovrebbe muoversi in modo controllato tirato dalle molle di tensione.



[3.10] Accelerate the rotation of the gear in a counterclockwise direction with your forefinger{A}. The oscillator will engage and lock the OSG gear as shown{B}.

[3.11] Rotate slowly in the opposite direction to free the oscillator.

[3.12] Test with a multi meter both microswitch terminals for continuity{A}. Depress the microswitch while probing continuity and listen for interruption of continuity{B}.

Note: no lubrication should be used on the oscillator pivots: they are dry life bearings. Lubrication will compromise free rotation and cause false tripping.

EN

[3.10] Versnel de rotatie van het tandwiel tegen de klok in met je wijsvinger{A}. De oscillator zal het OSG-tandwiel inschakelen en vergrendelen zoals getoond{B}.

[3.11] Draai langzaam in de tegenovergestelde richting om de oscillator vrij te maken.

[3.12] Test met een multimeter beide aansluitingen van de microschakelaars op continuïteit{A}.

Druk de microschakelaar in tijdens het testen op continuïteit en luister naar onderbreking van continuïteit{B}.

Opmerking: er mag geen smering worden gebruikt op de draaipunten van de oscillator: het zijn droge lagers. Smering belemmert de vrije rotatie en veroorzaakt foutieve inschakelingen.

NL

[3.10] Acelere la rotación del engranaje en sentido antihorario con el dedo índice {A}. El oscilador se engranará y bloqueará el engranaje del interruptor de límite de velocidad tal como se muestra {B}.

[3.11] Gire lentamente en sentido contrario para liberar el oscilador.

[3.12] Compruebe con un multímetro la continuidad de ambos terminales del microinterruptor {A}. Presione el microinterruptor mientras comprueba la continuidad y escuche si se interrumpe {B}.

Nota: No se debe usar lubricación en los pivotes del oscilador, son cojinetes en seco. La lubricación impedirá que pueda rotar libremente y provocará activaciones erróneas.

ES

[3.10] Beschleunigen Sie die Drehung des Zahnrades gegen den Uhrzeigersinn mit Ihrem Zeigefinger {A}. Der Oszillator greift ein und arretiert das Zahnrad des Geschwindigkeitsbegrenzers wie in der Abbildung gezeigt {B}.

[3.11] Drehen Sie es langsam in die entgegengesetzte Richtung, um den Oszillator zu lösen.

[3.12] Testen Sie beide Anschlussklemmen des Mikroschalters mit einem Multimeter auf Durchgang {A}. Drücken Sie den Mikroschalter, während Sie auf Durchgang prüfen und horchen Sie, ob der Durchgang unterbrochen ist {B}.

Hinweis: Die Drehpunkte des Oszillators dürfen nicht geschmiert werden, denn es handelt sich dabei um Trockenlager. Die Schmierung behindert die freie Drehung und kann Fehlauslösungen verursachen.

DE

[3.10] Accélérez la rotation de l'engrenage dans le sens inverse des aiguilles d'une montre avec l'index {A}. L'oscillateur s'engage et verrouille le limiteur de vitesse comme indiqué {B}.

[3.11] Faites doucement tourner dans le sens opposé pour libérer l'oscillateur.

[3.12] Vérifiez la continuité des deux bornes de microcontact à l'aide d'un multimètre {A}. Appuyez sur le micro-contact tout en vérifiant la continuité et en identifiant l'interruption de la continuité de manière auditive {B}.

Remarque : aucun lubrifiant ne doit être utilisé sur les points pivots des oscillateurs, il s'agit de roulements à sec. La lubrification nuira à la libre rotation et entraînera de faux déclenchements.

FR

[3.10] Accelerate la rotazione dell'ingranaggio in senso antiorario conferendo un impulso con il dito indice{A}. L'oscillatore viene ingaggiato e blocca l'ingranaggio dell'OSG come mostrato in {B}.

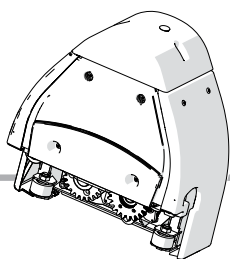
[3.11] Ruotare lentamente nella direzione opposta per liberare l'oscillatore.

[3.12] Verificare la continuità in entrambi i terminali del microinterruttore con un multimetro{A}.

Premere il microinterruttore durante la prova di continuità e ascoltate se ci sono interruzioni della continuità{B}.

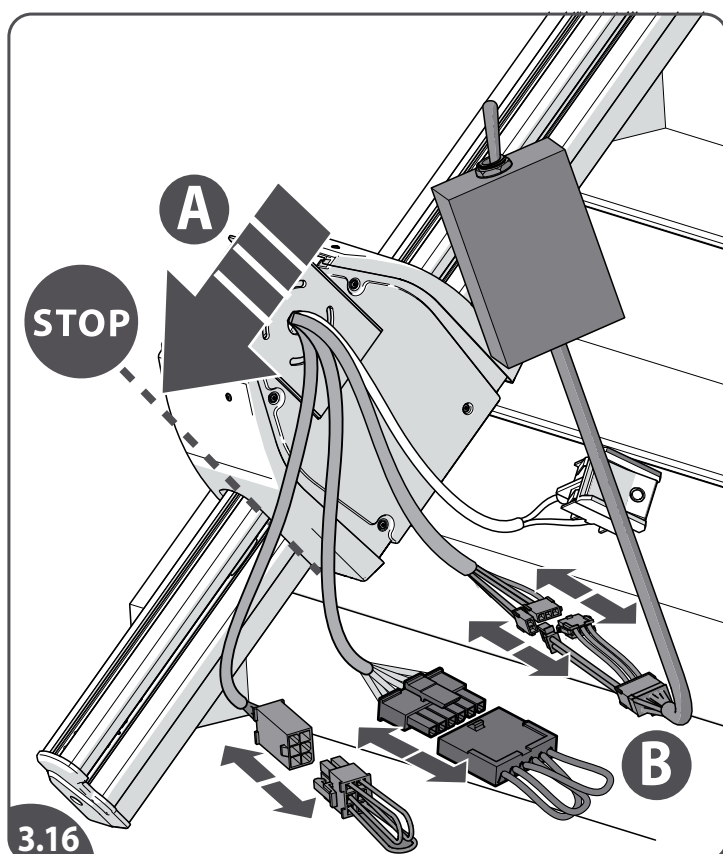
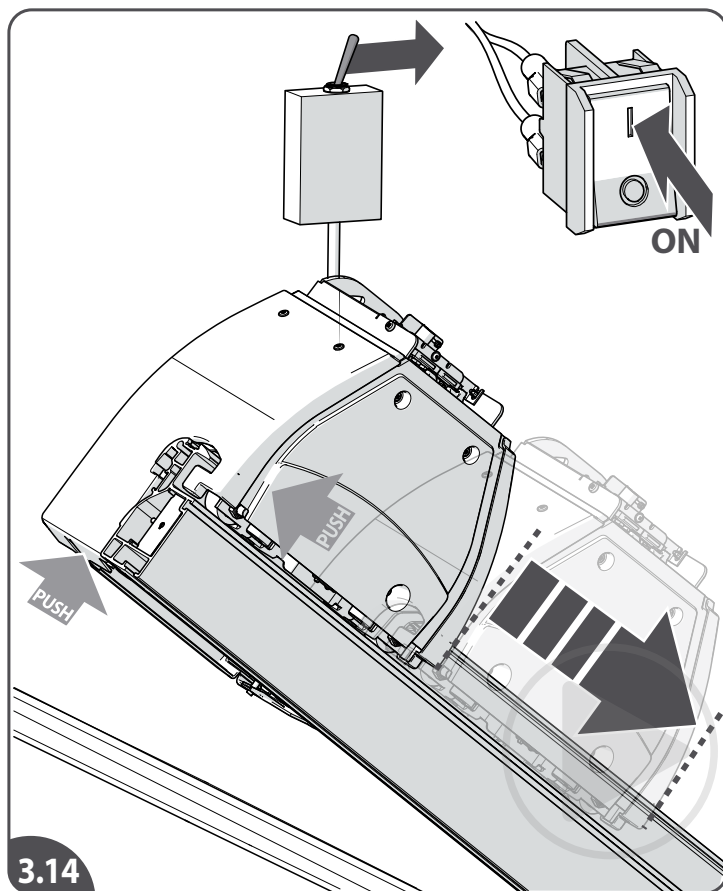
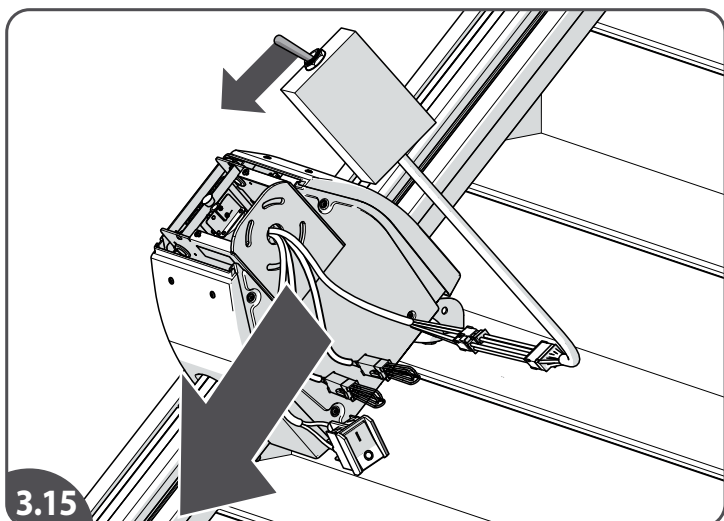
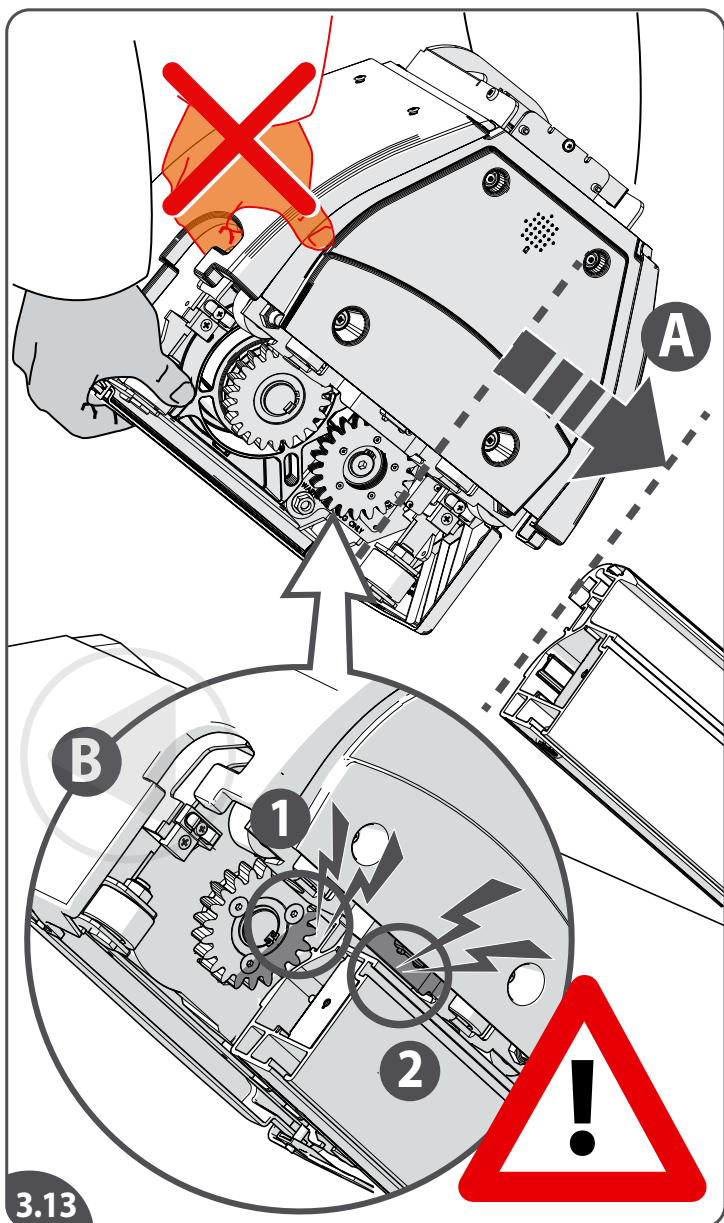
Nota: non utilizzare lubrificanti sui perni degli oscillatori perché sono cuscinetti a secco. Il lubrificante ne compromette la libera rotazione e può causare attivazioni accidentali.

IT



POWER PACK

DISCONNECT SHORTING LINKS



- [3.13] Carefully place the power pack on the rail{A}. [B] Be careful that the gearwheel is not hitting the rail{1} and the frame of the power pack does not scrape the surface of the rail{2}.
- [3.14] To prevent this, push the unit up and to the front. Drive the power pack into the rail by operating the joystick.
- [3.15] Drive the power pack down until just above the charge contact.
- [3.16] Disconnect the loading toggle and the shorting links{B}.

EN

- [3.13] Plaats de unit voorzichtig op de rail{A}. [B] Pas op dat het tandwiel de rail niet raakt{1} en dat het frame van de unit niet over het oppervlak van de rail schuurt{2}.
- [3.14] Om dit te voorkomen, duwt u het apparaat omhoog en naar voren. Rijd de unit op de rail door de joystick te bedienen.
- [3.15] Rijd de powerpack naar beneden tot net boven het laadcontact.
- [3.16] Maak de opstart-joystick en de kortsluitverbindingen los{B}.

NL

- [3.13] Coloque con cuidado la unidad motriz en el riel{A}. [B] Procure que la rueda dentada no toque el riel {1} y que el bastidor de la unidad motriz no raspe la superficie del riel {2}.
- [3.14] Para evitarlo, empuje la unidad hacia arriba y hacia delante. Haga entrar la unidad motriz en el riel accionando el joystick.
- [3.15] Haga bajar la unidad motriz hasta justo por encima del contacto de carga.
- [3.16] Desconecte la palanca de instalación y las conexiones de cortocircuito {B}.

ES

- [3.13] Setzen Sie die Fahreinheit vorsichtig auf die Schiene{A}. [B] Achten Sie darauf, dass das Zahnrad nicht die Schiene berührt {1} und der Rahmen der Fahreinheit nicht die Oberfläche der Schiene schrammt {2}.
- [3.14] Um dies zu verhindern, schieben Sie die Einheit nach oben und nach vorne. Bewegen Sie die Fahreinheit mit dem Joystick auf der Schiene.
- [3.15] Fahren Sie die Fahreinheit nach unten bis kurz vor den Ladekontakt.
- [3.16] Trennen Sie den Auffahrschalter und die Kurzschlussverbindungen ab{B}.

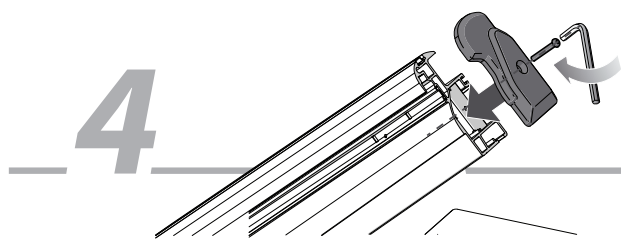
DE

- [3.13] Placez le bloc d'alimentation sur le rail avec précaution{A}. [B] Faites attention à ce que la roue dentée ne heurte pas le rail (1) et que le boîtier du bloc d'alimentation ne frotte pas la surface du rail (2).
- [3.14] Pour éviter cela, faites-le coulisser vers le haut et vers l'avant. Introduisez le bloc d'alimentation dans le rail à l'aide de la manette.
- [3.15] Faites redescendre le bloc d'alimentation jusqu'à ce qu'il soit positionné juste au-dessus du contact de charge.
- [3.16] Déconnectez la manette de charge et les fils de mise en court-circuit{B}.

FR

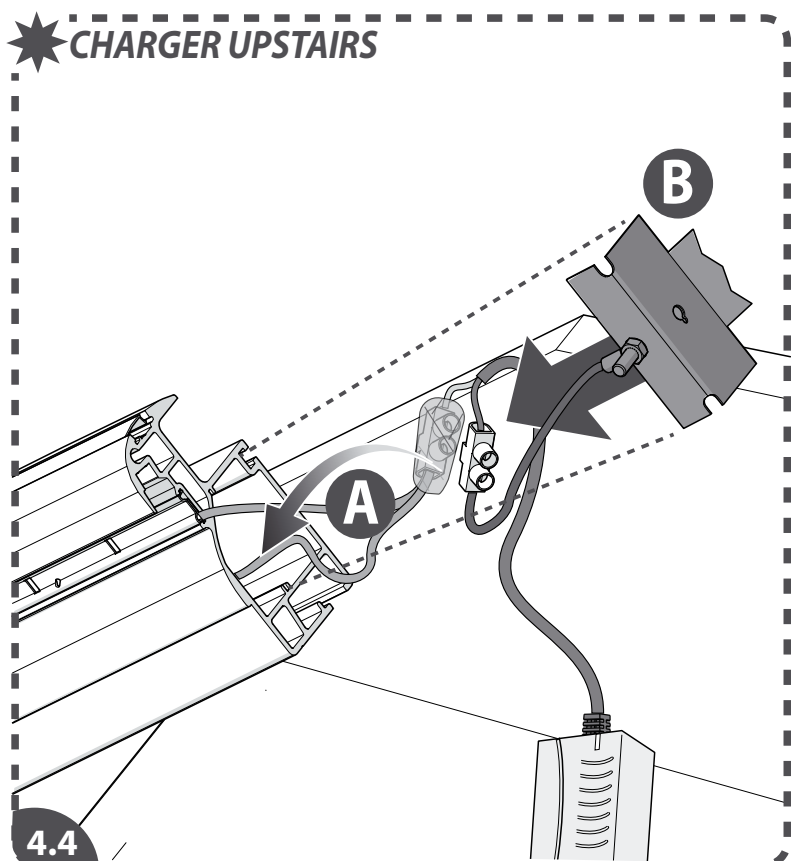
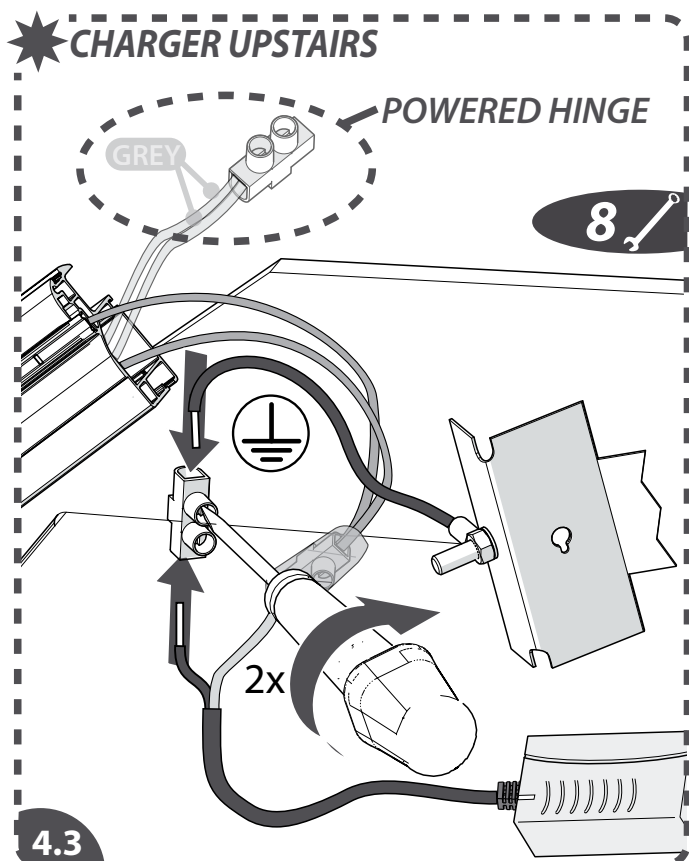
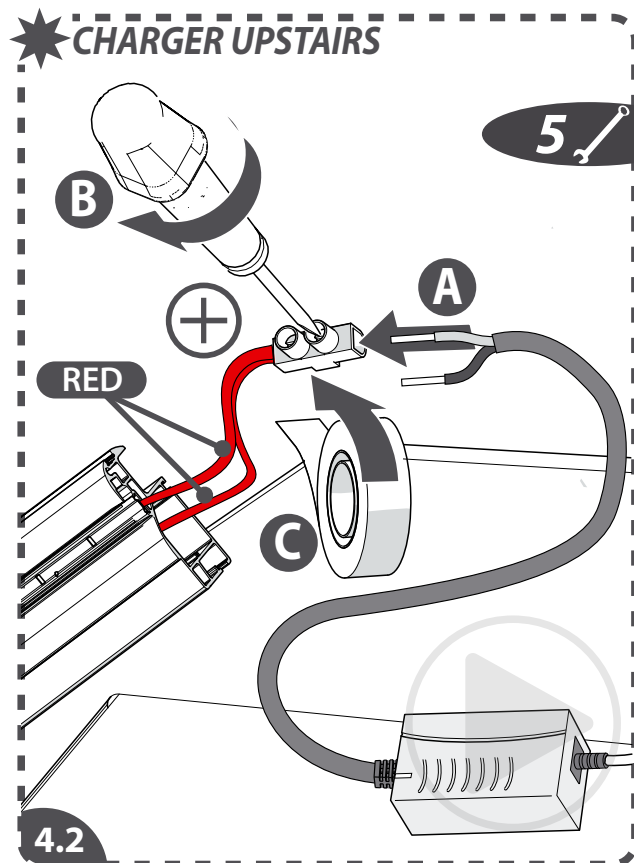
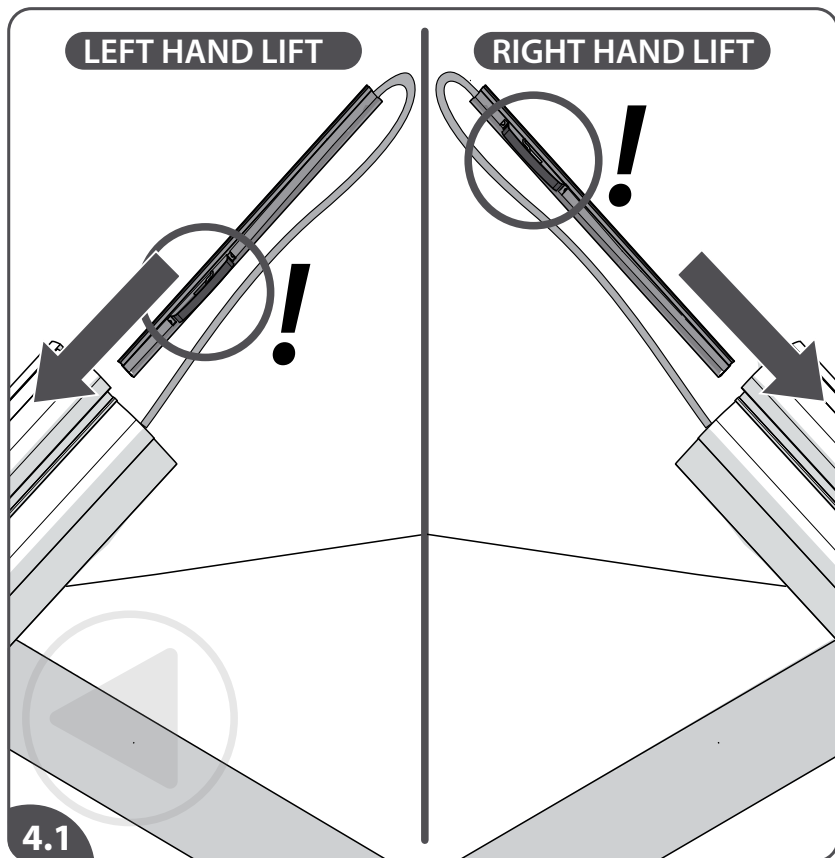
- [3.13] Posizionare con cautela il blocco motore sulla guida{A}. [B] Fare in modo che il pignone non sbatta contro la guida {1} e che il telaio del blocco motore non sfreggi contro la superficie della guida {2}.
- [3.14] Per evitarlo, spingere l'unità in alto e in avanti. Portare il blocco motore all'interno della guida manovrandolo con il joystick.
- [3.15] Abbassare il blocco motore finché non è poco al di sopra del contatto di carica.
- [3.16] Scollegare il joystick non fissato e i collegamenti di cortocircuitazione {B}.

IT



FINISH RAIL

CHARGER UPSTAIRS



- [4.1] Refit the charge strip (contact on down side (left configuration) !).
- [4.2] In case the charger is mounted upstairs: fasten the +wire (white) of the charger in the connector block{A+B}. Insulate the connector block{C}.
- [4.3] Fasten the -wire (black) of the charger and the earthwire in another connector block. In case of a powered hinge: be carefull do not connect the -wire (black) of the charger to the grey communication wires !
- [4.4] Put the wires in the main chamber of the rail{A}. Slide the earth bracket into the rail{B}.

EN

- [4.1] Herplaats de laadstrip (contact aan de onderzijde (linkerconfiguratie) !).
- [4.2] In het geval van bovenplaatsing van de oplader: maak de +draad van de oplader vast in de kroonsteen{A+B}. Isoleer de kroonsteen{C}.
- [4.3] Maak de -draad (zwart) van de oplader en de aardedraad vast in een andere kroonsteen. In het geval van een automatische klapprail: pas op, sluit de -draad (zwart) van de oplader niet aan op de grijze communicatiedraden!
- [4.4] Doe de draden in de hoofdkamer van de rail {A}. Schuif de aardebeugel in de rail {B}.

NL

- [4.1] Vuelva a colocar la cinta de carga (¡contacto en el lado inferior (configuración izquierda) !).
- [4.2] Si el cargador está montado en la parte superior de la escalera: fije el cable + (blanco) del cargador en el bloque de conexión {A+B}. Aísle el bloque de conexión {C}.
- [4.3] Fije el cable - (negro) del cargador y el cable de tierra en otro bloque de conexión. En caso de un riel plegable automático: ¡procure no conectar el cable - (negro) del cargador a los cables de comunicación grises!
- [4.4] Coloque los cables en la cámara principal del riel {A}. Introduzca el soporte de tierra en el riel {B}.

ES

- [4.1] Bringen Sie den Ladestreifen wieder an (Kontakt an der Unterseite (linke Konfiguration) !).
- [4.2] Falls die Ladeeinheit oben montiert ist: Befestigen Sie das +Kabel (weiß) der Ladeeinheit in der Lüsterklemme {A+B}. Isolieren Sie die Lüsterklemme {C}.
- [4.3] Befestigen Sie das -Kabel der Ladeeinheit (schwarz) und das Erdungskabel in der anderen Lüsterklemme. Bei einer automatischen Klappschiene: Achten Sie darauf, dass Sie das -Kabel der Ladeeinheit (schwarz) nicht an die grauen Kommunikationskabel anschließen!
- [4.4] Schieben Sie die Kabel in die Hauptöffnung der Schiene {A}. Schieben Sie den Erdungsbügel auf die Schiene {B}.

DE

- [4.1] Remettez la réglette de charge (contact vers le bas (configuration de gauche) !)
- [4.2] Si le chargeur est installé en haut de l'escalier, fixez également le fil + (blanc) du chargeur à ce bloc {A+B}. Isolez le bloc de connexion{C}.
- [4.3] Fixez le -fil (noir) du chargeur et le fil de terre à un autre bloc de connexion. Si le rail escamotable est motorisé : attention à ne pas connecter le -fil (noir) du chargeur aux fils de communication gris !
- [4.4] Introduisez les fils dans le logement principal du rail{A}. Faites coulisser la prise de terre dans le rail{B}.

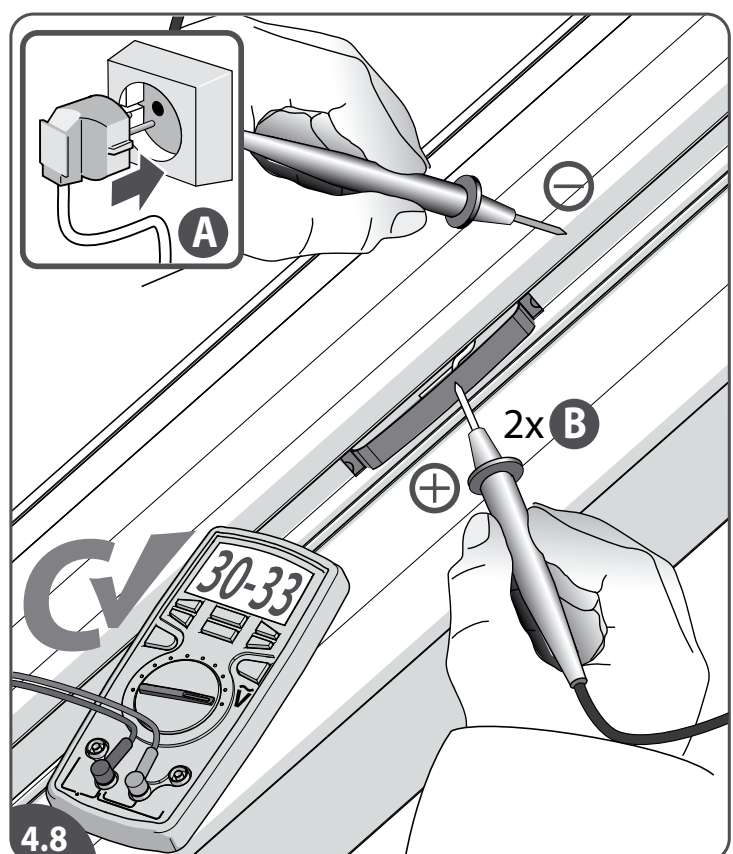
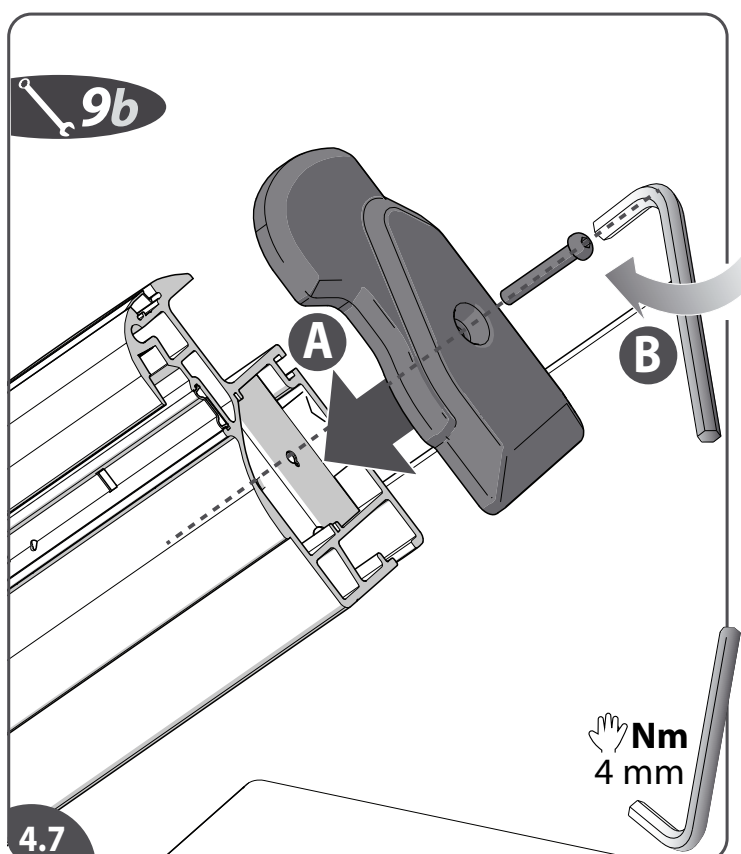
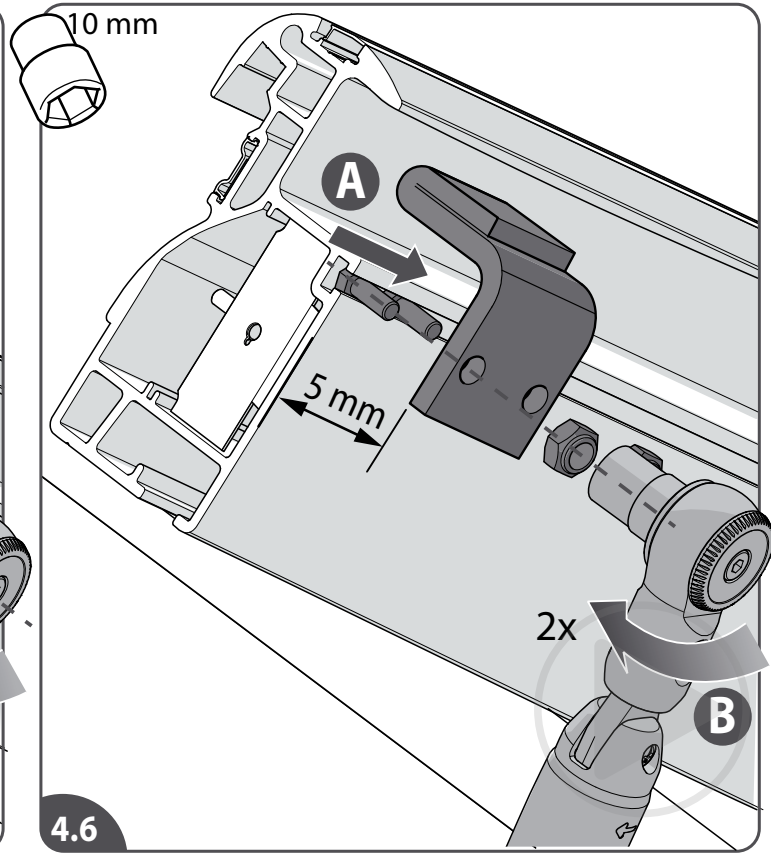
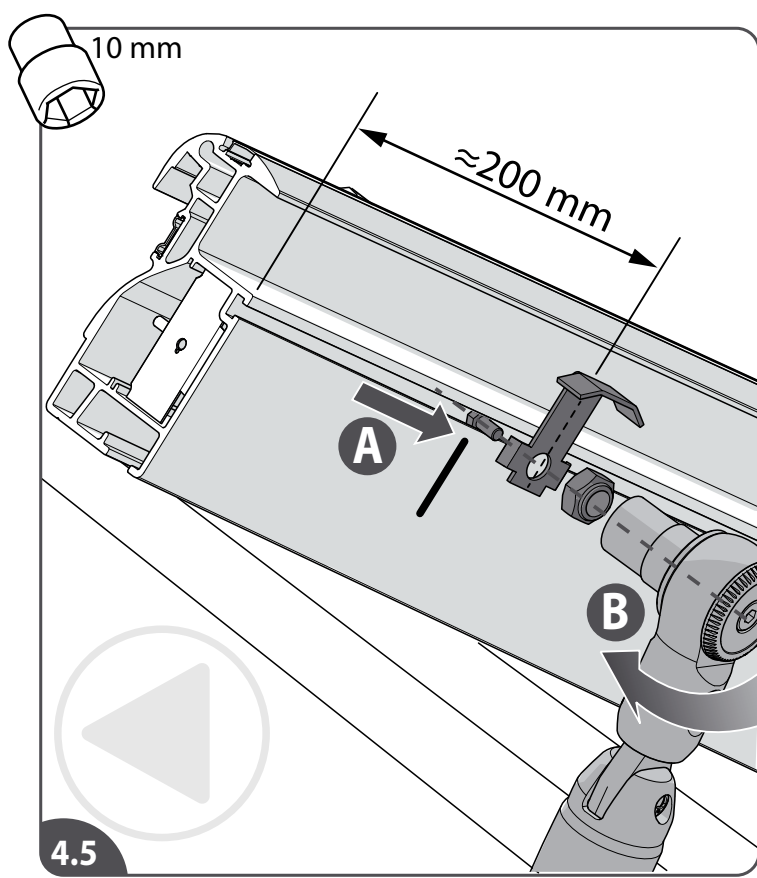
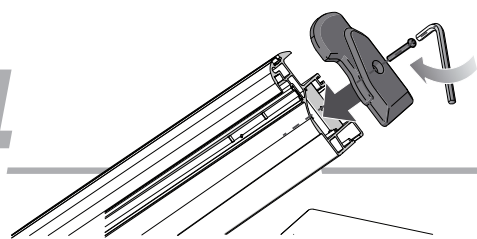
FR

- [4.1] Rimontare il nastro di carica (contatto sul lato inferiore (configurazione a sinistra) !).
- [4.2] Se il caricabatterie è montato in cima alle scale: fissare il filo + (bianco) del caricabatterie nella morsettiera {A+B}. Isolare la morsettiera {C}.
- [4.3] Fissare il filo - (nero) del caricabatterie e il filo di terra in un'altra morsettiera. In presenza di una guida ribaltabile motorizzata: stare attenti a non collegare il filo - (nero) del caricabatterie ai fili di commutazione grigi!
- [4.4] Inserire i fili nella cavità principale della guida {A}. Far scorrere la staffa di terra all'interno della guida {B}.

IT

4

FINISH RAIL ENDSTOP



- [4.5] Slide the bolt of the limit actuator in position into the rail (approx 200 mm from the end of the rail or on the marked position) {A}. Install the limit actuator and tighten the bolt securely {B}.
- [4.6] Slide the bolts of the endstop into the rail {A}. Install the endstop and tighten the bolts securely {B}.
- [4.7] Install {A} and carefully fasten (handtight) the end cap {B}.
- [4.8] Put the plug in the socket {A}. Check the voltage of the charge contacts (2x). It should be between 30 V - 33V {B}.

EN

- [4.5] Schuif de bout van de eindschaats in positie in de rail (ongeveer 200 mm vanaf het einde van de rail of op de gemarkeerde positie) {A}. Installeer de eindschaats en schroef the bout stevig vast {B}.
- [4.6] Schuif de bouten van de eindstop in de rail {A}. Installeer de eindstop en schroef the bouten stevig vast {B}.
- [4.7] Installeer {A} en zet de eindkap voorzichtig vast (handvast) {B}.
- [4.8] Steek de stekker in het stopcontact {A}. Controleer de spanning van de laadcontacten (2x). Het moet tussen de 30 V - 33 V zijn {B}.

NL

- [4.5] Deslice el perno del interruptor de límite en su posición en el riel (aprox. 200 mm desde el extremo del riel o en la posición marcada) {A}. Instale el interruptor de límite y apriete el perno firmemente {B}.
- [4.6] Deslice los pernos del interruptor de límite en el riel {A}. Monte el tope final y apriete los pernos firmemente {B}.
- [4.7] Monte {A} y apriete cuidadosamente (a mano) la tapa final {B}.
- [4.8] Inserte el enchufe en la toma de corriente {A}. Compruebe la tensión de los contactos de carga (2x). Debe estar entre 30 V - 33V {B}.

ES

- [4.5] Bringen Sie die Bolzen des Endschaltelements auf der Schiene an (ungefähr 200 mm vom Schienenende oder der markierten Stelle) {A}. Montieren Sie das Endschaltelement und ziehen Sie den Bolzen fest an {B}.
- [4.6] Bringen Sie die Bolzen des Endstopps auf der Schiene an {A}. Montieren Sie den Endstopp und ziehen Sie die Bolzen fest an {B}.
- [4.7] Befestigen Sie die Endabdeckung {A} und schrauben Sie sie vorsichtig (handfest) fest {B}.
- [4.8] Schließen Sie den Stecker an die Steckdose an {A}. Kontrollieren Sie die Spannung der Ladkontakte (2x). Diese muss zwischen 30 V und 33 V liegen {B}.

DE

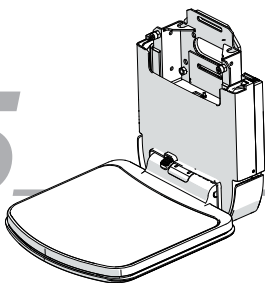
- [4.5] Faites coulisser le bouton de l'actionneur de fin de course en position dans le rail (à env. 200 mm de son extrémité ou à la position du repère) {A}. Mettez l'actionneur de fin de course en place et serrez fermement le boulon {B}.
- [4.6] Faites coulisser les boulons de la butée d'arrêt dans le rail {A}. Mettez la butée d'arrêt en place et serrez fermement les boulons {B}.
- [4.7] Insérez l'élément {A} et serrez l'embout avec précaution (sans forcer) {B}.
- [4.8] Branchez la fiche dans la prise {A}. Vérifiez la tension des contacts de charge (2x). Elle doit être comprise entre 30 V et 33 V {B}.

FR

- [4.5] Far scorrere il bullone dell'elemento di fine corsa in posizione nella guida (a circa 200 mm dall'estremità della guida o sulla posizione contrassegnata) {A}. Installare l'elemento di fine corsa e serrare a fondo il bullone {B}.
- [4.6] Far scorrere i bulloni del finecorsa all'interno della guida {A}. Installare il fine corsa e serrare a fondo i bulloni {B}.
- [4.7] Installare {A} e fissare con cautela (serrando a mano) la copertura terminale {B}.
- [4.8] Inserire la spina nella presa {A}. Controllare la tensione dei contatti di carica (2x). Dovrebbe essere compresa tra 30 V e 33 V {B}.

IT

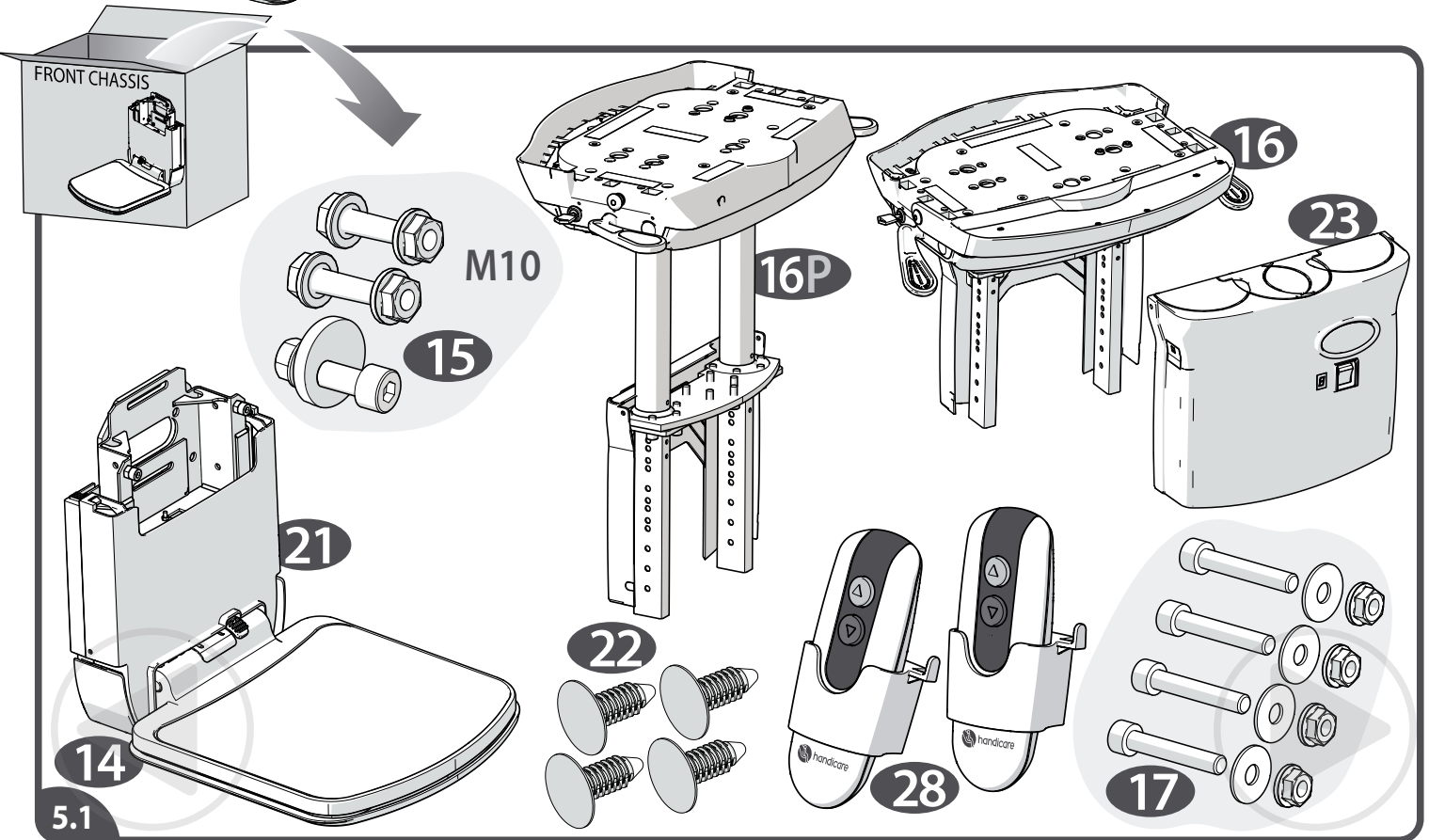
5



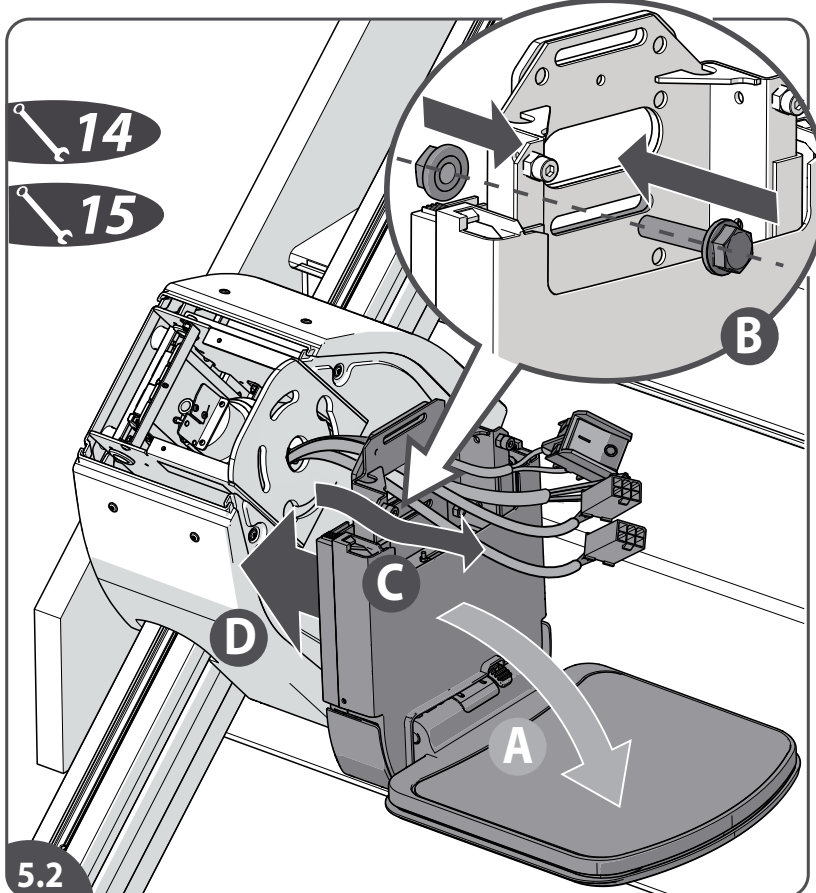
YOU MUST BE LOGGED IN TO
THE HANDICARE PARTNERSITE!

CHASSIS

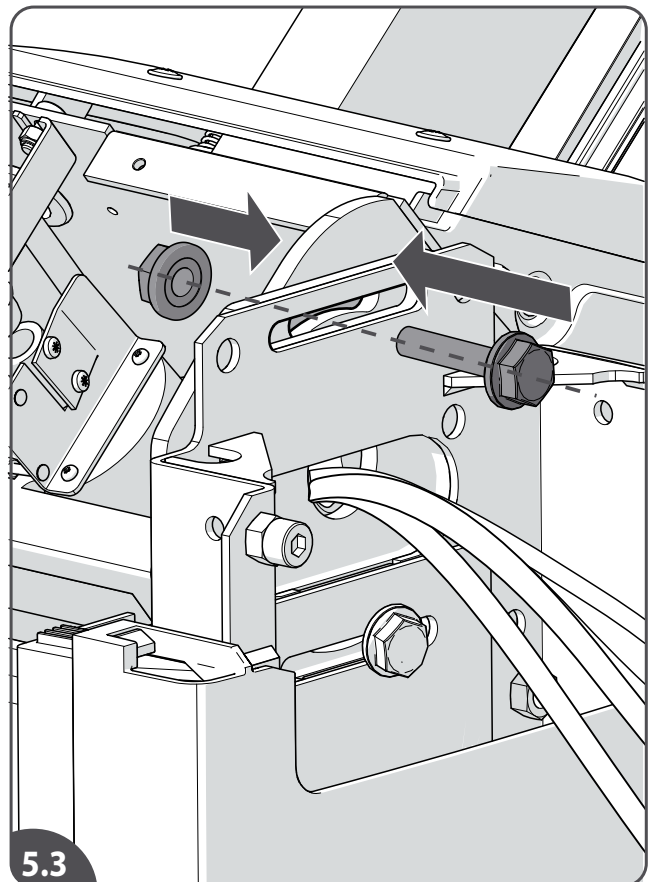
PLACING CHASSIS



5.1



5.2



5.3

- [5.1] Remove the front chassis components from the box. Remove the seat base components from the box.
 [5.2] Carefully pull down the footplate{A}. Install the first bolt/nut on the chassis. Do not tighten this bolt yet; only a few turns{B}. Guide the power pack looms through the hole of the chassis{C}. Position the chassis against the power pack{D}.
 [5.3] Install the second chassis bolt into the frame. Do not tighten this bolt yet; only a few turns.

EN

- [5.1] Neem de onderdelen van het tilt-chassis uit de doos. Neem de onderdelen van de stoelbasis uit de doos.
 [5.2] Trek de voetenplank voorzichtig naar beneden{A}. Plaats de eerste bout/moer aan het chassis. Draai deze bout nog niet vast; slechts een paar omwentelingen{B}. Geleid de unit-kabels door het gat van het chassis{C}. Positioneer het chassis tegen de unit{D}.
 [5.3] Installeer de tweede chassisbout in het frame. Draai deze bout nog niet vast; slechts een paar omwentelingen.

NL

- [5.1] Saque los componentes del chasis delantero de la caja. Saque los componentes de la base de la silla de la caja.
 [5.2] Tire con cuidado el reposapiés hacia abajo{A}. Instale el primer perno/tuerca en el chasis. No apriete aún este perno; solo unas cuantas vueltas{B}. Pase los cables de la unidad motriz por el agujero del chasis{C}. Coloque el chasis contra la unidad motriz{D}.
 [5.3] Inserte el segundo perno del chasis en el bastidor. No apriete aún este perno; solo unas cuantas vueltas.

ES

- [5.1] Nehmen Sie die Bauteile des vorderen Fahrgestells aus dem Karton. Nehmen Sie die Bauteile des Sitzgestells aus dem Karton.
 [5.2] Ziehen Sie die Fußstütze vorsichtig nach unten{A}. Montieren Sie die erste Schraube/Mutter am Chassis. Warten Sie noch mit dem Festschrauben dieses Bolzens; nur ein paar Umdrehungen{B}. Führen Sie die Kabel der Fahreinheit durch die Öffnung des Fahrgestells{C}. Positionieren Sie das Fahrgestell an der Fahreinheit{D}.
 [5.3] Bringen Sie den zweite Fahrgestellbolzen am Gestell an. Warten Sie noch mit dem Festschrauben dieses Bolzens; nur ein paar Umdrehungen.

DE

- [5.1] Déballez les composants du châssis avant. Déballez les différentes pièces du siège.
 [5.2] Abaissez le repose-pied avec précaution{A}. Installez le premier boulon/écrou sur le châssis. Ne le serrez pas encore; juste quelques tours{B}. Faites passer le faisceau de câbles du bloc d'alimentation dans le trou du châssis{C}. Appliquez le châssis contre le bloc d'alimentation{D}.
 [5.3] Insérez le deuxième boulon du châssis dans le boîtier. Ne le serrez pas encore; juste quelques tours.

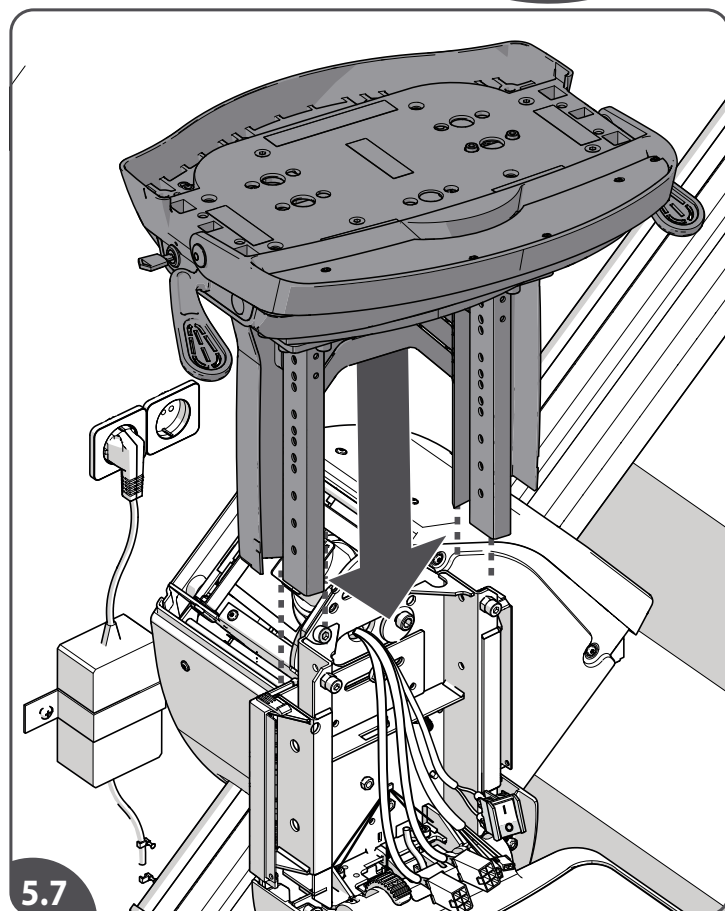
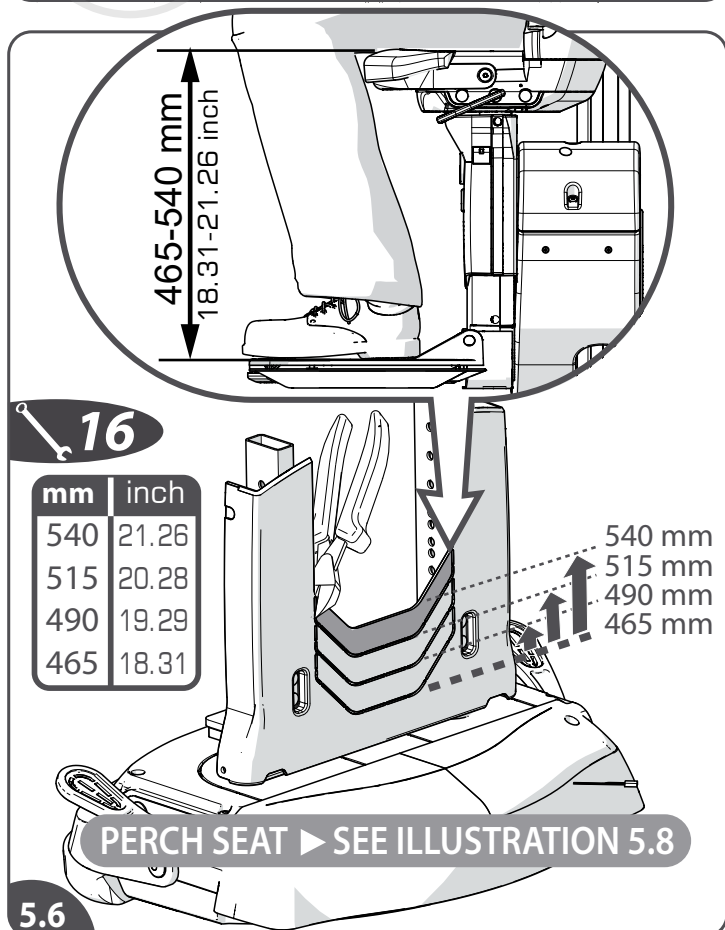
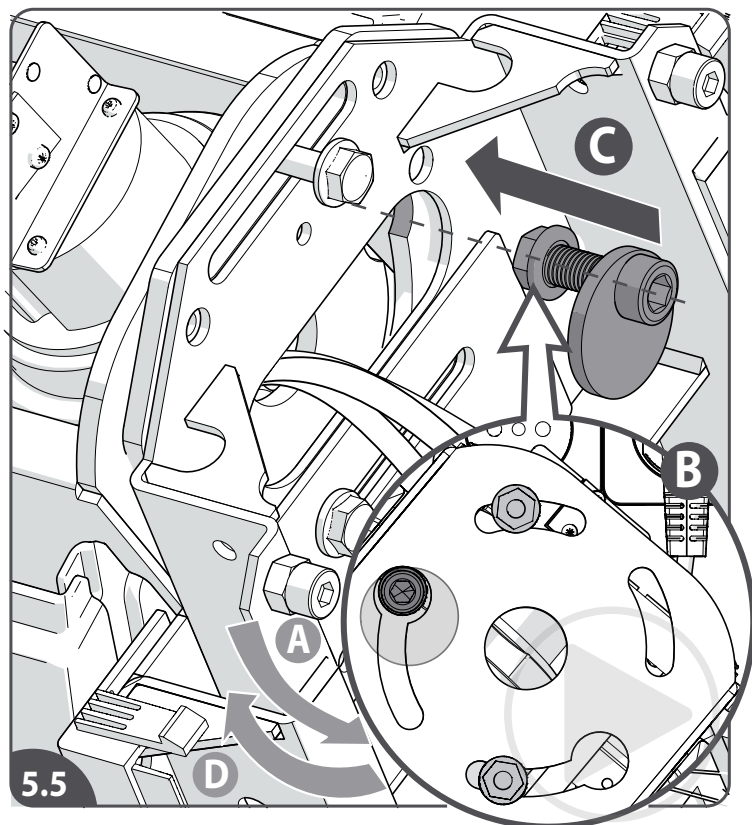
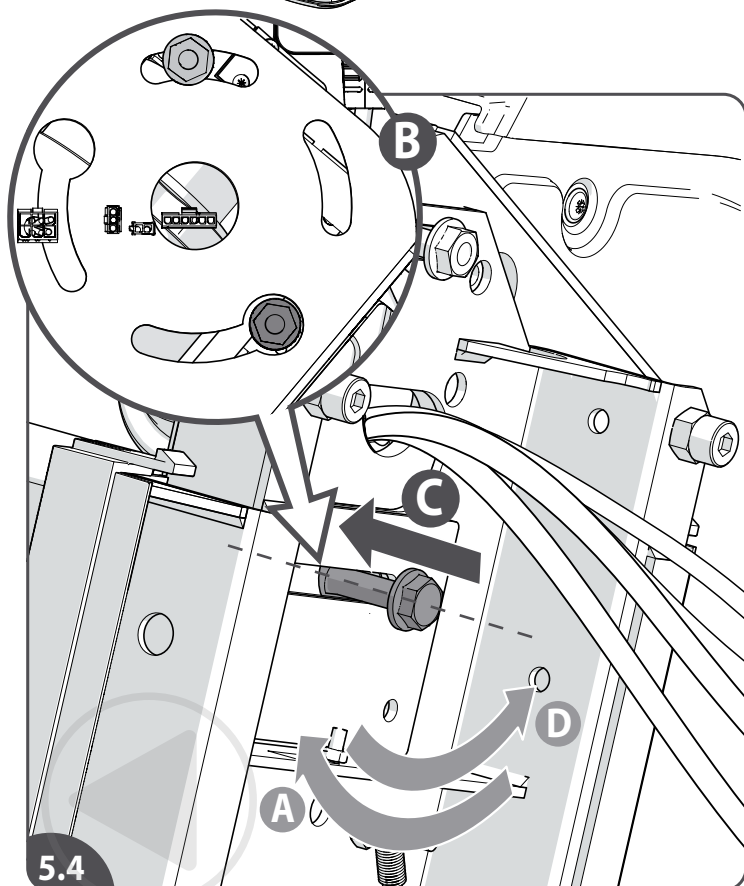
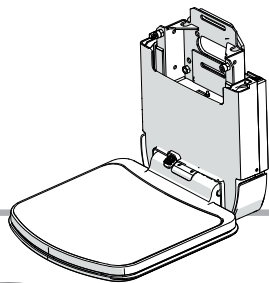
FR

- [5.1] Estrarre i componenti dell'intelaiatura anteriore dalla scatola. Estrarre i componenti della base del sedile dalla scatola.
 [5.2] Abbassare con cautela la pedana poggiapiedi{A}. Installare il primo bullone/dado sul telaio. Non serrare ancora questo bullone; solo pochi giri{B}. Far passare i cablaggi del blocco motore attraverso l'apertura presente sulla sua intelaiatura{C}. Posizionare l'intelaiatura contro il blocco motore{D}.
 [5.3] Inserire il secondo bullone dell'intelaiatura nel telaio (del sedile). Non serrare ancora questo bullone; solo pochi giri.

IT

5

CHASSIS PLACING SEAT BASE



[5.4] Turn the chassis{A} until the first bolt is exactly opposite the round hole in the mounting plate{B}. Hook the bolt into the power pack{C}.

[5.5] Turn the chassis{A} until the third chassis bolt, together with the fixing washer, is exactly opposite the round hole in the mounting plate{B}. Hook the bolt into the power pack; this bolt is always placed on top{C}.

[5.6] Depending on the main user height remove one or more cutouts.

[5.7] Slide the seatbase into the frame of the chassis.

EN

[5.4] Draai het chassis{A} totdat de eerste bout precies tegenover het ronde gat in de bevestigingsplaat staat{B}. Haak de bout in de unit{C}.

[5.5] Draai het chassis{A} totdat de derde chassisbout samen met de fixeerring, precies tegenover het ronde gat in de bevestigingsplaat staat{B}. Haak de bout in de unit; deze bout wordt altijd bovenaan geplaatst{C}.

[5.6] Verwijder een of meer uitsparingen, afhankelijk van de grootte van de hoofdgebruiker.

[5.7] Schuif de stoelbasis in het frame van het chassis.

NL

[5.4] Gire el chasis{A} hasta que el primer perno esté exactamente opuesto al orificio redondo en la placa de montaje{B}. Enganche el perno en la unidad motriz{C}.

[5.5] Gire el chasis{A} hasta que el tercer perno del chasis, junto con la arandela de sujeción, esté exactamente opuesto al orificio redondo en la placa de montaje{B}. Enganche el perno en la unidad motriz; este perno siempre se coloca en la parte superior{C}.

[5.6] En función de la altura del usuario principal, retire uno o más recortes.

[5.7] Deslice la base de la silla en el bastidor del chasis.

ES

[5.4] Fahrgestell drehen{A}, bis die erste Schraube genau gegenüber dem runden Loch in der Montageplatte steht{B}. Schraube in der Fahreinheit einhaken{C}.

[5.5] Fahrgestell drehen{A}, bis die dritten Fahrgestellbolzen mit der Befestigungsscheibe genau gegenüber dem runden Loch in der Montageplatte steht{B}. Schraube in der Fahreinheit einhaken; dieser Bolzen wird immer oben platziert{C}.

[5.6] Entfernen Sie je nach Größe des Hauptbenutzers eine oder mehrere Aussparungen.

[5.7] Schieben Sie das Sitzgestell in das Fahrgestell.

DE

[5.4] Tournez le châssis{A} jusqu'à ce que le premier boulon soit exactement en face du trou rond de la plaque de montage{B}. Accrochez le boulon au bloc de moteur{C}.

[5.5] Tournez le châssis{A} jusqu'à ce que le troisième boulon du châssis, avec la rondelle de fixation, soit exactement en face du trou rond de la plaque de montage{B}. Accrochez le boulon au bloc de moteur; ce boulon est toujours placé en haut{C}.

[5.6] Selon la taille de l'utilisateur principal, retirez une ou plusieurs découpes.

[5.7] Faites coulisser l'assise du siège dans le boîtier du châssis.

FR

[5.4] Ruotare il telaio{A} finché il primo bullone non si trova esattamente di fronte al foro rotondo nella piastra di montaggio{B}. Agganciare il bullone al blocco motore{C}.

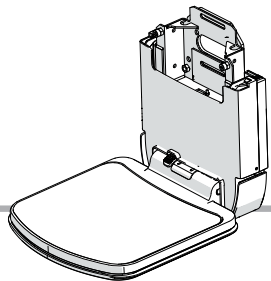
[5.5] Ruotare il telaio{A} finché il terzo bullone del telaio, insieme alla rondella di fissaggio, non si trova esattamente di fronte al foro rotondo nella piastra di montaggio{B}. Agganciare il bullone al blocco motore; questo bullone è sempre posizionato in alto {C}.

[5.6] A seconda dell'altezza dell'utente, togliere uno o più spessori.

[5.7] Inserire la base del sedile nel telaio (del sedile) e nell'intelaiatura (del motore).

IT

5



CHASSIS FIXATION SEAT BASE

PERCH SEAT

PERCH SEAT

16P

mm	inch
750	29.53
725	28.54
700	27.56
675	26.57

750 mm
725 mm
700 mm
675 mm

675-875 mm
26.57-34.45 inch

5.8

5.9

H

4x

17

5.10

PERCH seat: [5.8] Depending on the main user height remove one or more cutouts.
 [5.9] Slide the seatbase into the frame of the chassis.
 [5.10] Keep the seat base in the correct height position and install the four frame bolts.

EN

PERCH stoel: [5.8] Verwijder een of meer uitsparingen, afhankelijk van de grootte van de hoofdgebruiker.
 [5.9] Schuif de stoelbasis in het frame van het chassis.
 [5.10] Houd de stoelbasis op de juiste hoogte en installeer de 4 frame bouten.

NL

PERCH silla: [5.8] En función de la altura del usuario principal, retire uno o más recortes.
 [5.9] Deslice la base de la silla en el bastidor del chasis.
 [5.10] Mantenga la base de la silla en la posición de altura correcta y monte los cuatro pernos del bastidor.

ES

PERCH sitz: [5.8] Entfernen Sie je nach Größe des Hauptbenutzers eine oder mehrere Aussparungen.
 [5.9] Schieben Sie das Sitzgestell in das Fahrgestell.
 [5.10] Halten Sie das Sitzgestell in der richtigen Höhe und bringen Sie die vier Gestellbolzen an.

DE

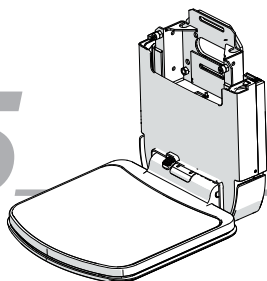
PERCH siège: [5.8] Selon la taille de l'utilisateur principal, retirez une ou plusieurs découpes.
 [5.9] Faites coulisser l'assise du siège dans le boîtier du châssis.
 [5.10] Réglez la hauteur de l'assise du siège et mettez les quatre boulons en place.

FR

PERCH sedile: [5.8] A seconda dell'altezza dell'utente, togliere uno o più spessori.
 [5.9] Inserire la base del sedile nel telaio (del sedile) e nell'intelaiatura (del motore).
 [5.10] Tenere la base del sedile all'altezza corretta e inserire i quattro bulloni nel telaio.

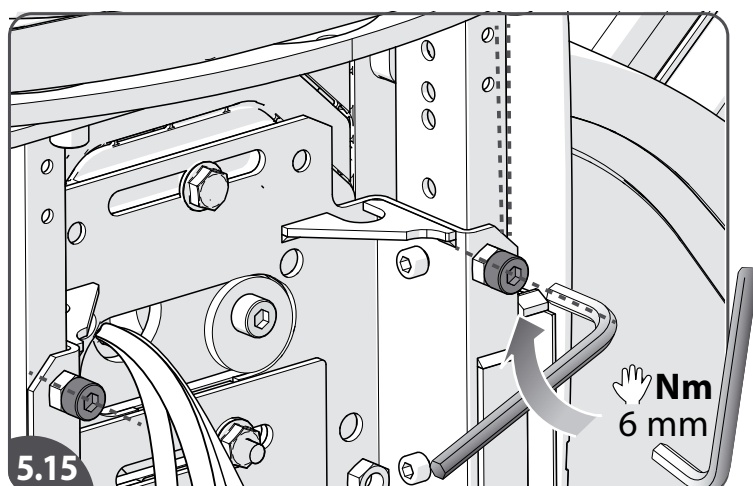
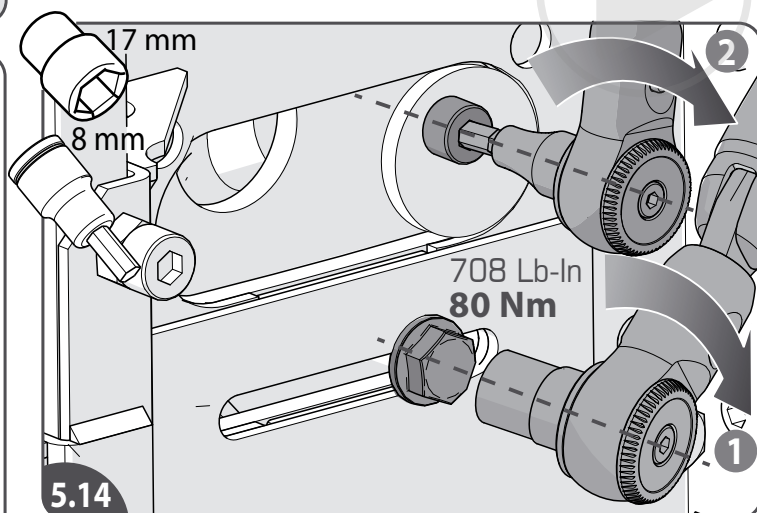
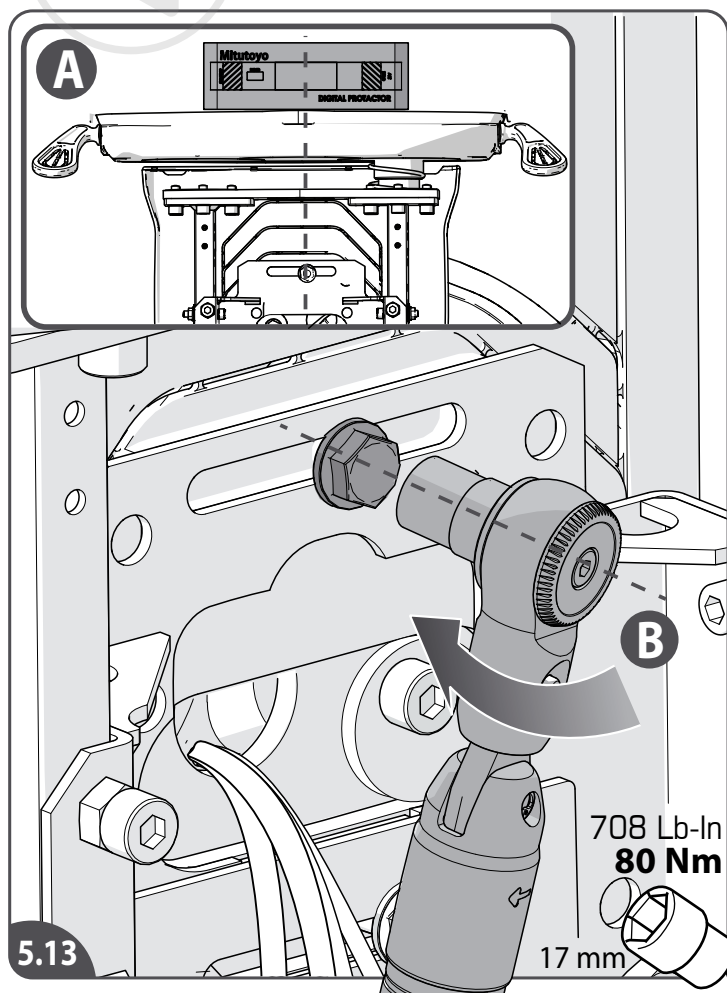
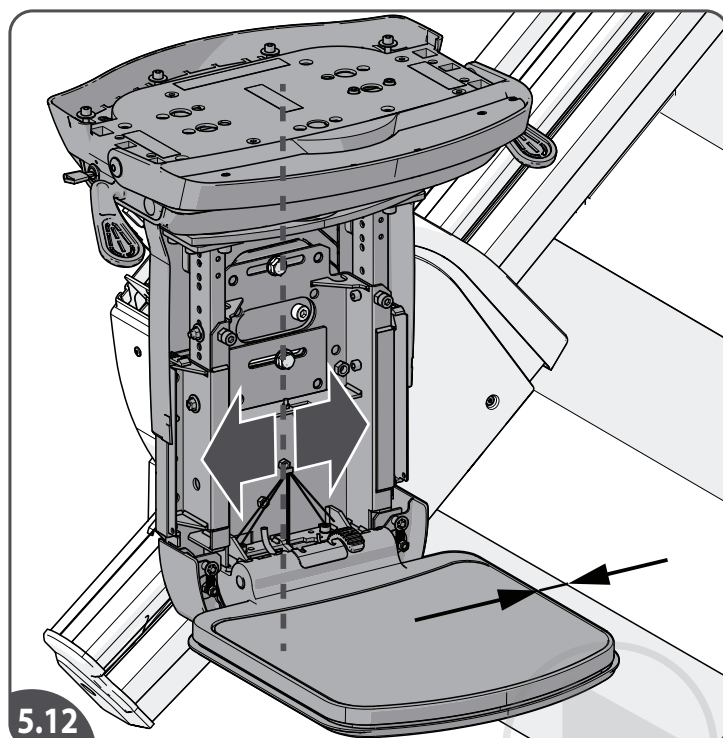
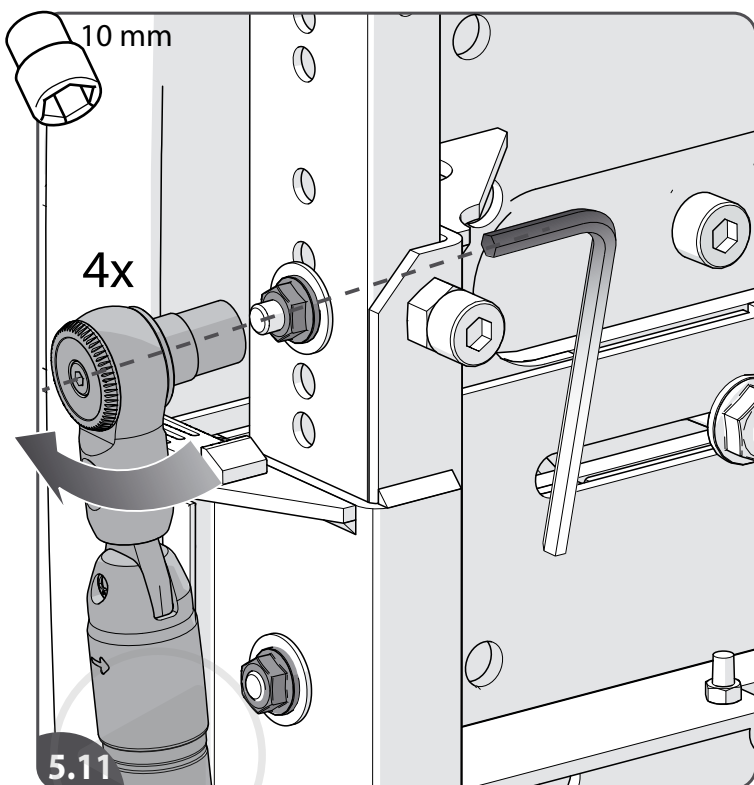
IT

5



CHASSIS

FIXATION CHASSIS



[5.11] Tighten the frame bolts securely.

[5.12] Check if the distance between the footrest and stairs is correct. If needed slightly change the position of the chassis in the lateral direction.

[5.13] Use a spirit level to level the lift {A} and fasten the upper chassis bolt securely (80 Nm/708 Lb-In) {B}.

[5.14] Fasten the other chassis bolts securely (80 Nm/708 Lb-In).

[5.15] Tighten the two allen bolts in front of the frame (hand tight).

EN

[5.11] Draai de frame bouten stevig vast.

[5.12] Controleer of de afstand tussen de voetenplank en de trap correct is. Verander indien nodig de positie van het chassis enigszins in zijwaartse richting.

[5.13] Gebruik een waterpas om de lift verticaal te zetten {A} en draai de bovenste bout stevig vast (80 Nm) {B}.

[5.14] Draai de andere chassisbouten stevig vast (80 Nm).

[5.15] Draai de twee inbusbouten aan de voorkant van het frame vast (handvast).

NL

[5.11] Apriete los pernos del bastidor firmemente.

[5.12] Compruebe si la distancia entre el reposapiés y la escalera es correcta. Si es necesario, cambie ligeramente la posición del chasis en dirección lateral.

[5.13] Utilice un nivel de burbuja para nivelar el salvaescaleras {A} y apriete el perno superior del chasis firmemente (80 Nm) {B}.

[5.14] Apriete los otros pernos del chasis firmemente (80 Nm).

[5.15] Apriete los dos pernos Allen delante del bastidor (a mano).

ES

[5.11] Ziehen Sie die Gestellbolzen fest an.

[5.12] Kontrollieren Sie den richtigen Abstand zwischen der Fußstütze und der Treppe. Ändern Sie falls erforderlich die Position des Fahrgestells in seitlicher Richtung.

[5.13] Verwenden Sie eine Wasserwaage, um den Lift auszurichten {A}, und ziehen Sie den oberen Gestellbolzen fest an (80 Nm) {B}.

[5.14] Ziehen Sie die anderen Fahrgestellbolzen fest an (80 Nm).

[5.15] Ziehen Sie die zwei Sechskantschrauben an der Vorderseite des Gestells an (handfest).

DE

[5.11] Serrez les boulons fermement.

[5.12] Vérifiez que l'écart entre le repose-pied et les marches est correct. Si nécessaire, modifiez légèrement la position du châssis dans le sens latéral.

[5.13] Utilisez un niveau à bulle pour le monte-escalier {A} et serrez fermement le boulon supérieur du châssis (80 Nm) {B}.

[5.14] Serrez fermement les autres boulons du châssis (80 Nm).

[5.15] Serrez les deux boulons Allen à l'avant du boîtier (sans forcer).

FR

[5.11] Stringere a fondo i bulloni nel telaio.

[5.12] Verificare se la distanza tra il poggiapiedi e le scale è corretta. Se necessario, variare leggermente la posizione dell'intelaiatura in senso laterale.

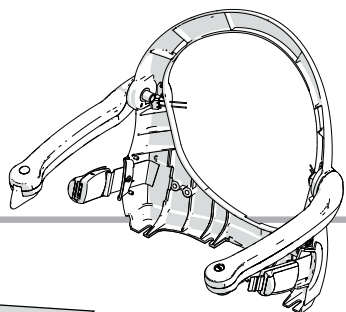
[5.13] Utilizzare una livella a bolla d'aria per livellare il montascale {A} e stringere il bullone superiore dell'intelaiatura (80 Nm) {B}.

[5.14] Serrare a fondo gli altri bulloni dell'intelaiatura (80 Nm).

[5.15] Stringere (a mano) le due viti a brugola nella parte anteriore del telaio.

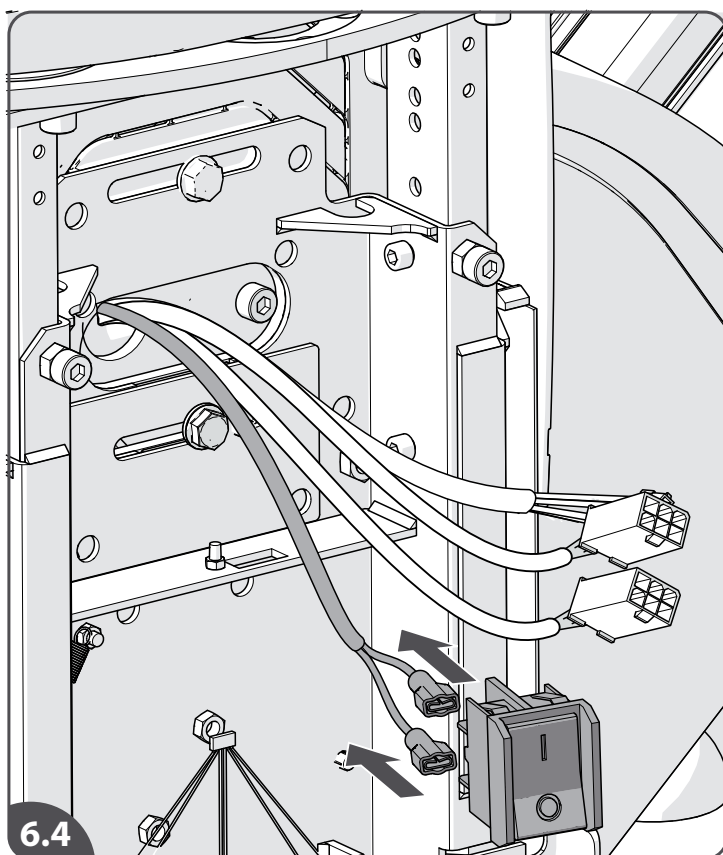
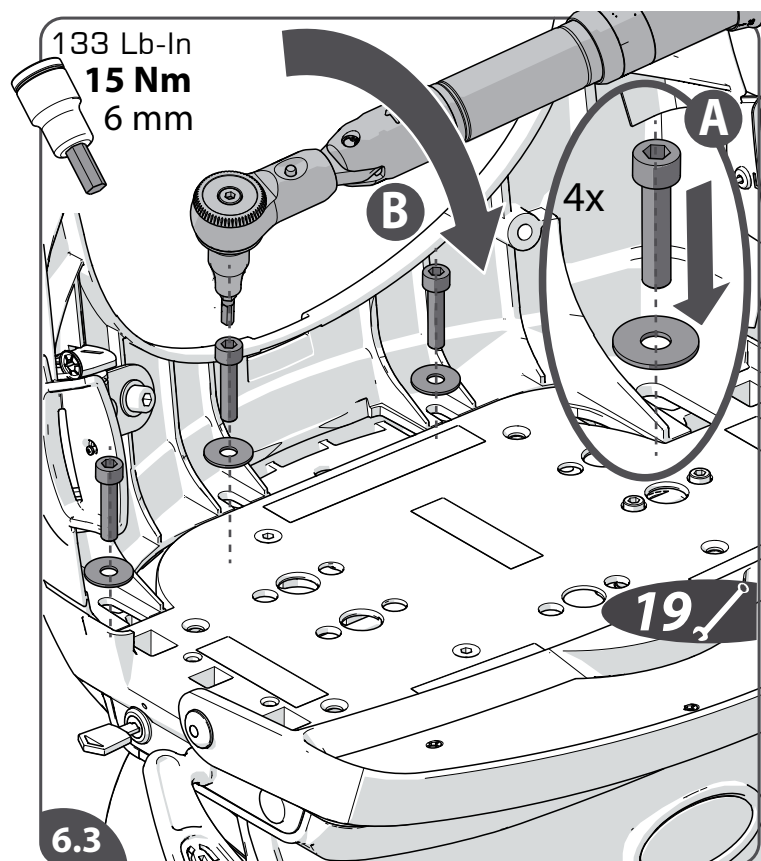
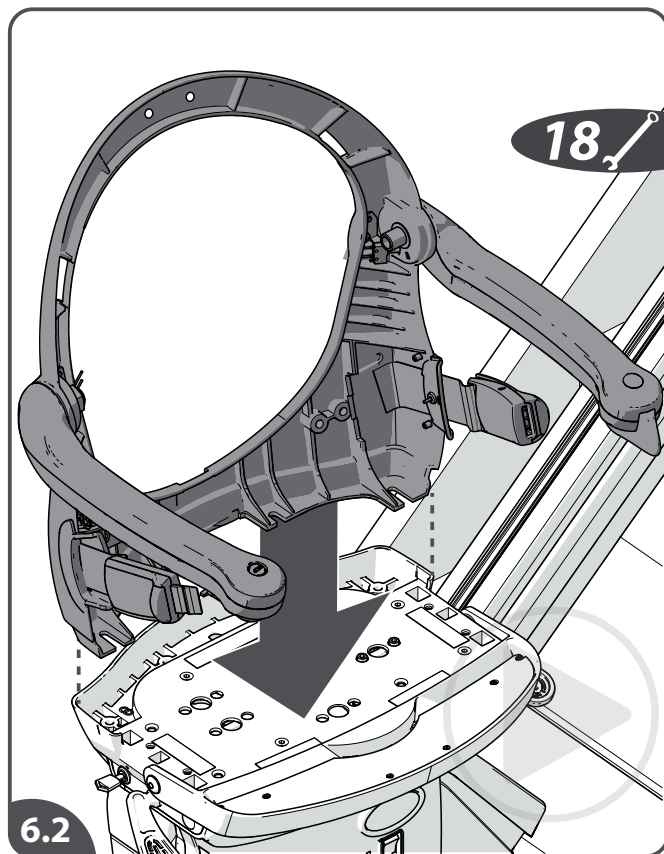
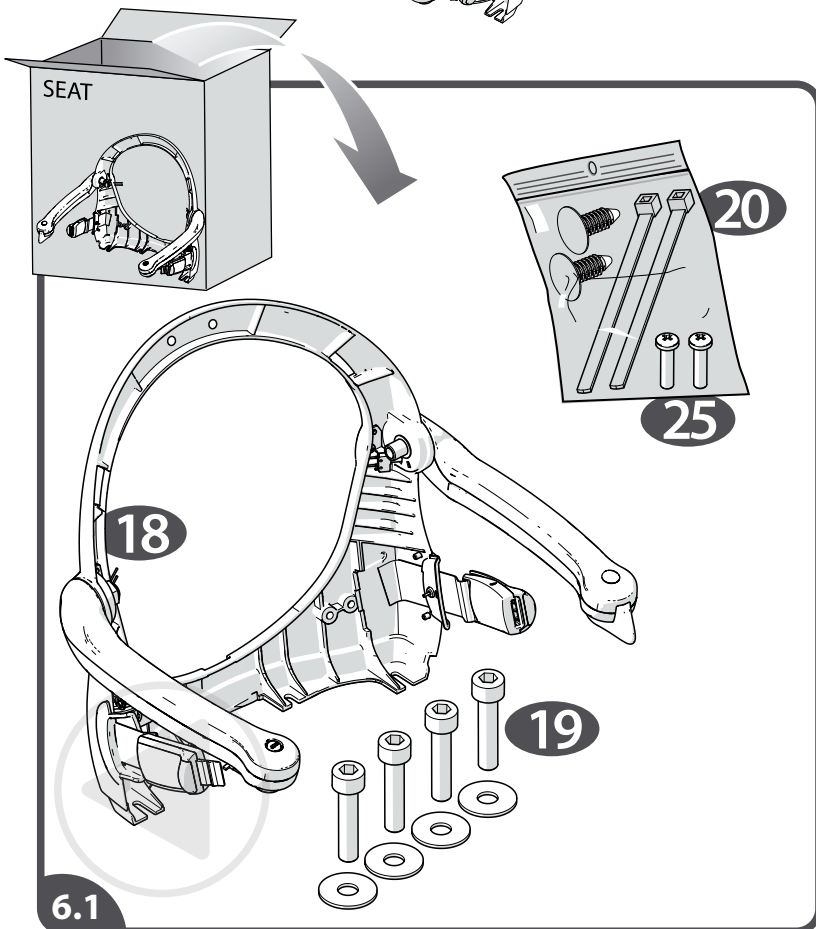
IT

6



YOU MUST BE LOGGED IN TO
THE HANDICARE PARTNERSITE!

SEAT FIXATION SEAT BACK



- [6.1] Remove the seat back components from the box.
- [6.2] Position the seat back on the seat base.
- [6.3] Install the washers+bolts(4x) {A} and fasten the bolts [15 Nm | 233 Lb-In]{B}.
- [6.4] Remove the on/off-switch.

EN

- [6.1] Neem de onderdelen van stoelleuning uit de doos.
- [6.2] Plaats de stoelleuning op de stoelbasis.
- [6.3] Installeer de ringen+bouten (4x) {A} en draai de bouten vast [15 Nm] {B}.
- [6.4] Verwijder de aan/uit-schakelaar.

NL

- [6.1] Saque los componentes del respaldo de la caja.
- [6.2] Coloque el respaldo en la base de la silla.
- [6.3] Coloque las arandelas + pernos (4x) {A} y apriete los pernos [15 Nm] {B}.
- [6.4] Retire el interruptor encendido/apagado.

ES

- [6.1] Nehmen Sie die Bauteile der Rückenlehne des Sitzes aus dem Karton.
- [6.2] Positionieren Sie die Rücklehne des Sitzes auf dem Sitzgestell.
- [6.3] Montieren Sie die Scheiben+Bolzen (4x) {A} und ziehen Sie die Bolzen fest an (15 Nm) {B}.
- [6.4] Entfernen Sie den Ein-/Ausschalter.

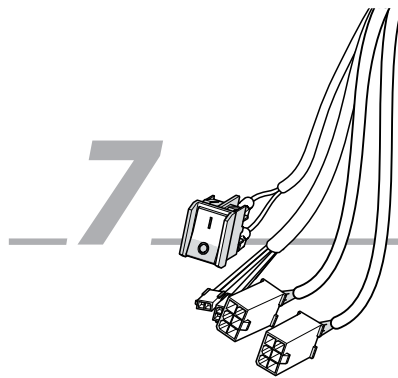
DE

- [6.1] Déballez les différentes pièces du dossier.
- [6.2] Positionnez le dossier sur l'assise du siège.
- [6.3] Mettez les rondelles et les boulons (4x) en place{A} puis serrez les boulons [15 Nm]{B}.
- [6.4] Retirez l'interrupteur marche-arrêt.

FR

- [6.1] Estrarre i componenti dello schienale del sedile dalla scatola.
- [6.2] Posizionare lo schienale sulla base del sedile.
- [6.3] Inserire le rondelle e i bulloni (4x) {A} e serrare i bulloni [15 Nm] {B}.
- [6.4] Rimuovere l'interruttore ON/OFF.

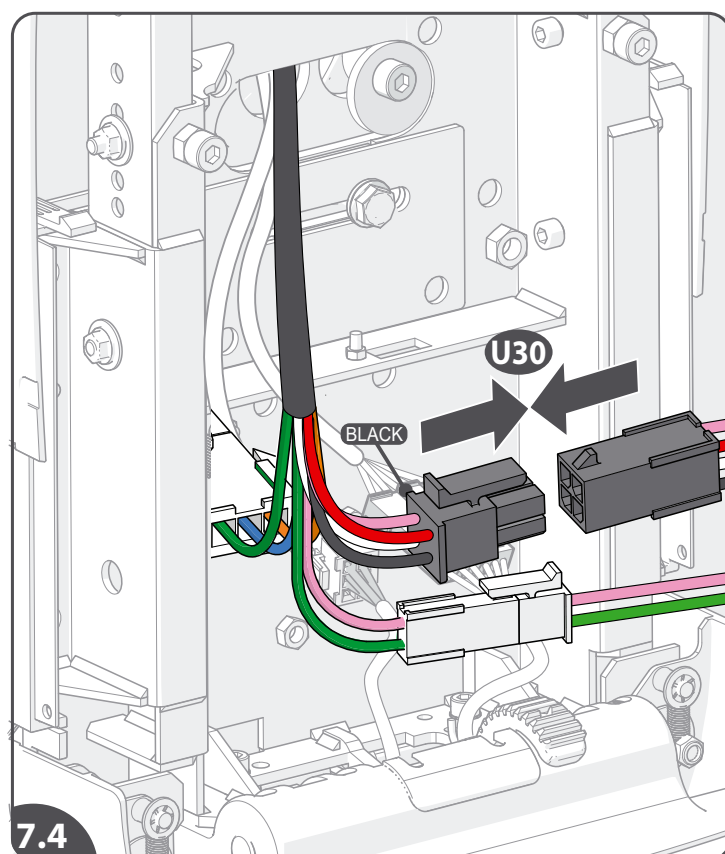
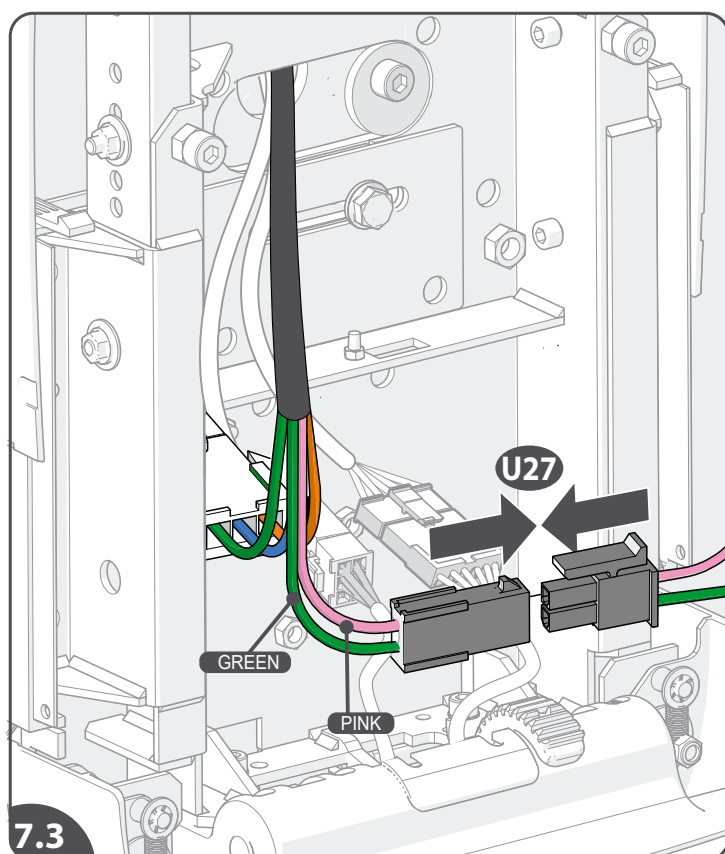
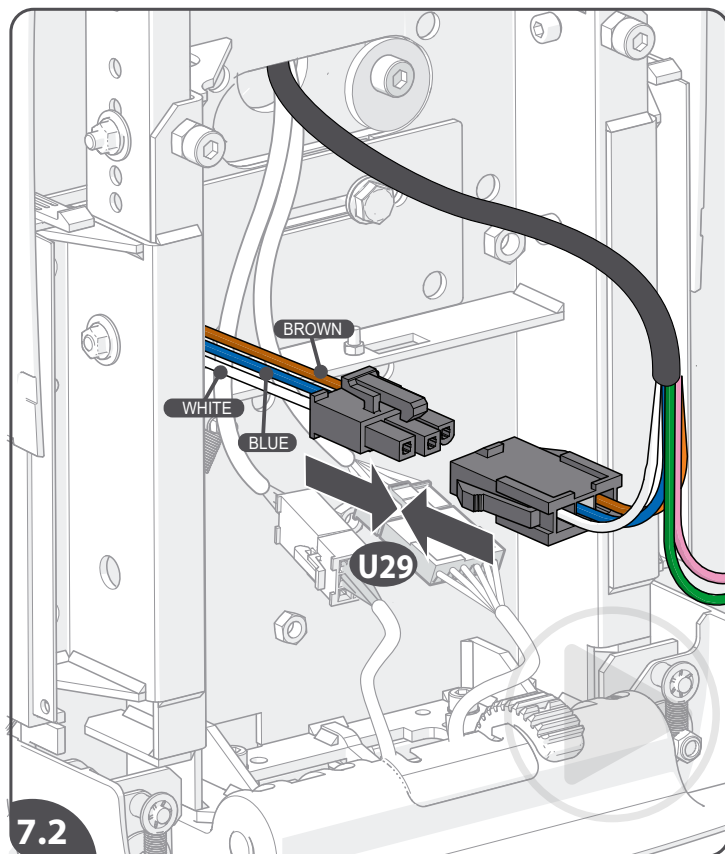
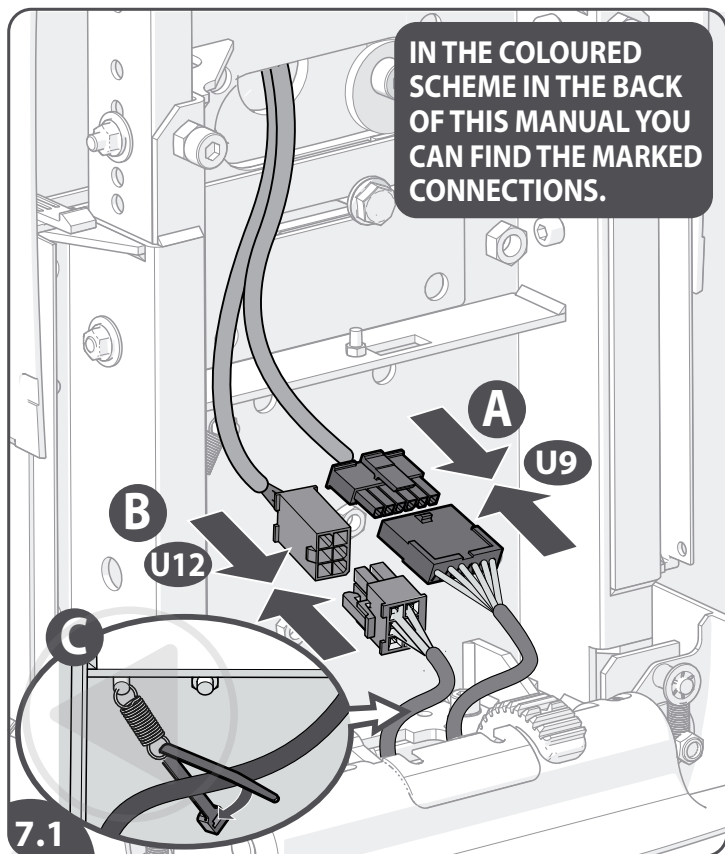
IT



SEAT WIRING

SEAT LOOM

IN THE COLOURED SCHEME IN THE BACK OF THIS MANUAL YOU CAN FIND THE MARKED CONNECTIONS.



- [7.1] Connect the underpan loom (U9){A}. Connect the footrest loom (U12){B}. Fasten this loom with a tie-wrap to the chassis frame {C}.
- [7.2] Connect the toggle loom (U29).
- [7.3] Connect the keyswitch loom (U27).
- [7.4] Connect the black connector (U30).

EN

- [7.1] Sluit de bodemplaatkabel aan (U9){A}. Sluit de voetenplankkabel aan (U12){B}. Bevestig deze kabel met een tie-wrap aan het chassisframe {C}.
- [7.2] Sluit de joystickkabel aan (U29).
- [7.3] Sluit de sleutelschakelaarkabel aan (U27).
- [7.4] Sluit de zwarte connector (U30) aan.

NL

- [7.1] Conecte los cables del panel inferior (U9) {A}. Conecte los cables del reposapiés (U12) {B}. Fije estos cables con una brida al bastidor del chasis {C}.
- [7.2] Conecte los cables de la palanca de mando (U29).
- [7.3] Conecte los cables del interruptor de llave (U27).
- [7.4] Conecte el conector negro (U30)

ES

- [7.1] Schließen Sie den Kabelbaum der unteren Platte an (U9) {A}. Schließen Sie den Kabelbaum der Fußstütze an (U12){B}. Befestigen Sie diesen Kabelbaum mit einem Kabelbinder am Fahrgestell {C}.
- [7.2] Schließen Sie den Kabelbaum des Joysticks an (U29).
- [7.3] Schließen Sie den Kabelbaum des Schlüsselschalters an (U27).
- [7.4] Schließen Sie das schwarze Anschlussstück an (U30).

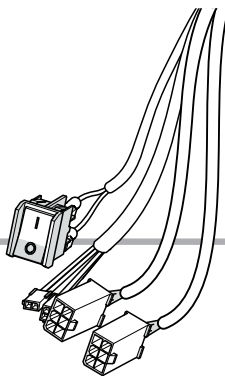
DE

- [7.1] Connectez le faisceau de câbles du fond de panier (U9){A}. Connectez le faisceau de câbles du repose-pied (U12){B}. Fixez ce faisceau de câbles au boîtier du châssis à l'aide d'une attache autobloquante {C}.
- [7.2] Connectez le faisceau de câbles de la manette (U29).
- [7.3] Connectez le faisceau de câbles de l'interrupteur à clé (U27).
- [7.4] Branchez le connecteur noir (U30).

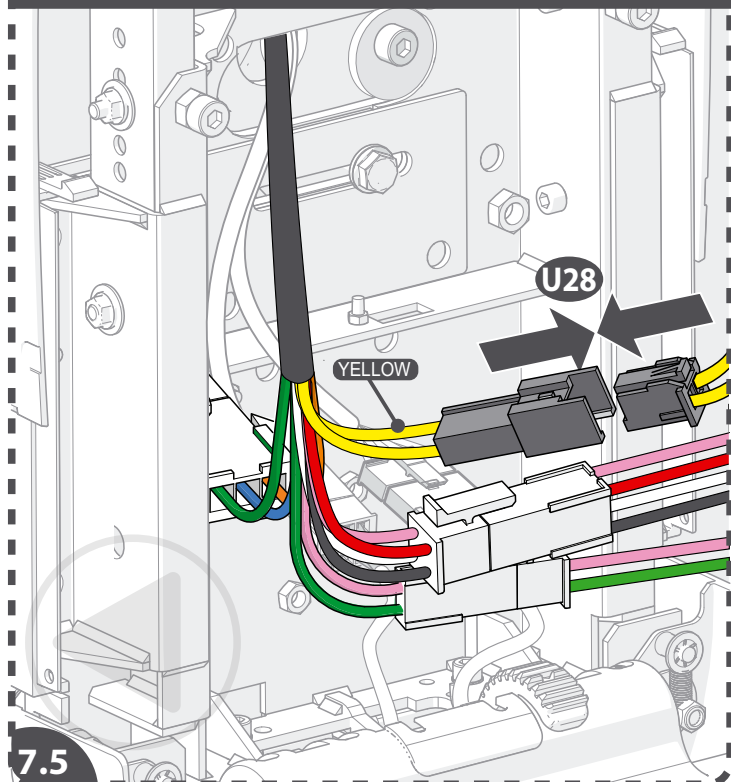
FR

- [7.1] Collegare il cablaggio della piastra inferiore (U9) {A}. Collegare il cablaggio della pedana poggiapiedi (U12) {B}. Fissare questo cablaggio con una fascetta al telaio {C}.
- [7.2] Collegare il cablaggio dell'interruttore a bascula (U29).
- [7.3] Collegare il cablaggio dell'interruttore a chiave (U27).
- [7.4] Collegare il connettore nero (U30).

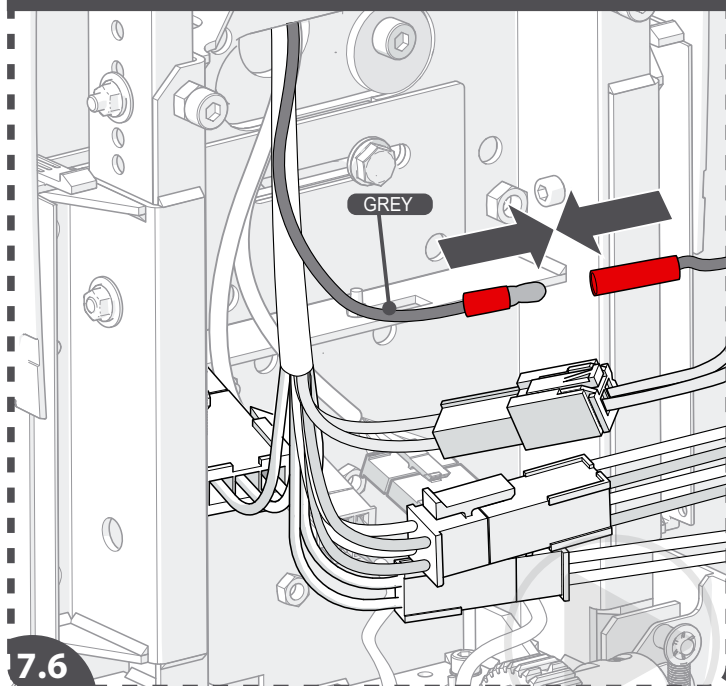
IT



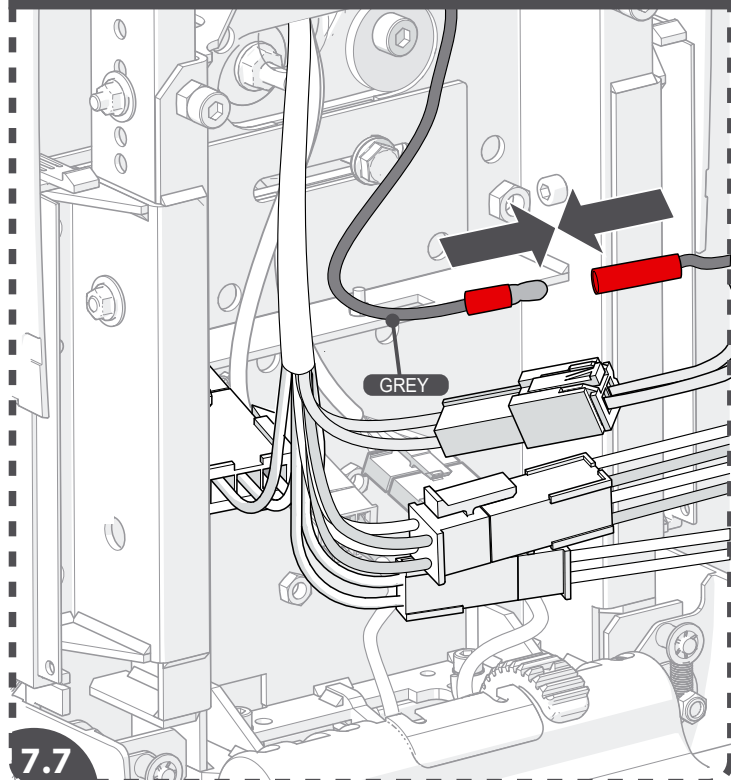
ONLY POWERED FOOTREST



ONLY POWERED FOOTREST



ONLY POWERED SWIVEL

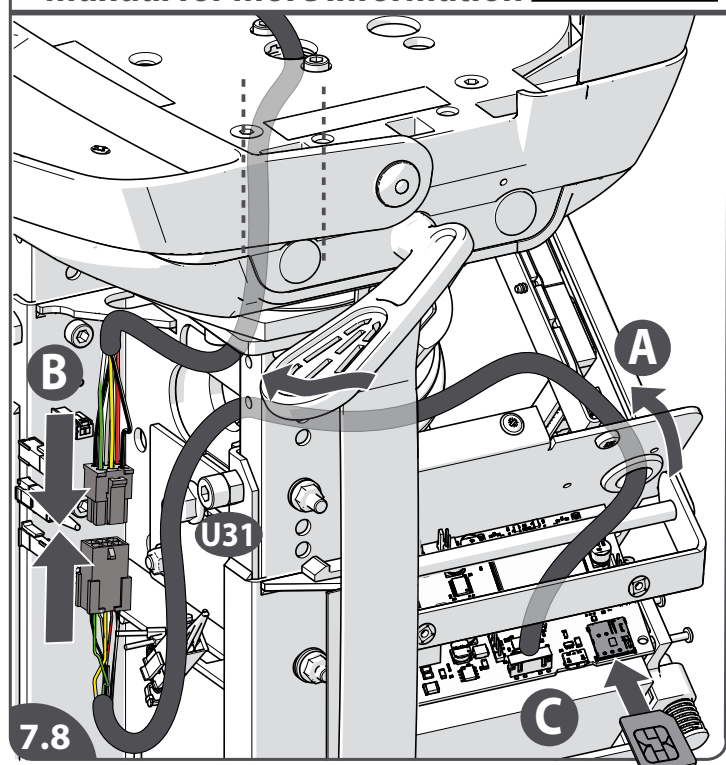


OPTION

ONETOUCHALERT

▶ AA30046

See the specific manual for more information



- [7.5] *Only the powered footrest*: connect the powered footrest loom (U28).
 [7.6] *Only the powered footrest*: connect the communications cable (grey wire).
 [7.7] *Only the powered swivel*: connect the communications cable (grey wire). In case of a dual swivel (HAN126-172001.52088) change the dipswitches settings (1=OFF, 2=ON, 3=ON, 4=ON).
 [7.8] If present on the lift, guide the OTA loom {print part} through the power pack and chassis {A}. Connect the OTA loom parts (U31) {B}. Please refer to instruction AA30046 for more information. Install the SIM card {C}.

EN

- [7.5] *Alleen de automatische voetenplank*: sluit de kabel van de automatische voetenplank aan (U28).
 [7.6] *Alleen de automatische voetenplank*: sluit de communicatiekabel aan (grijze draad).
 [7.7] *Alleen de automatische draaifunctie*: sluit de communicatiekabel aan (grijze draad). Wijzig in het geval van een dual swivel (HAN126-172001.52088) de instellingen van de dipswitches (1 = UIT, 2 = AAN, 3 = AAN, 4 = AAN).
 [7.8] Indien aanwezig op de lift, leid het OTA-kabelboom {printgedeelte} door de unit en het chassis {A}. Verbind de OTA kabelboomdelen (U31) {B}. Raadpleeg de instructie AA30046 voor meer informatie. Installeer de SIM kaart {C}.

NL

- [7.5] *Solo el reposapiés automático*: conecte los cables del reposapiés automático (U28).
 [7.6] *Solo el reposapiés automático*: conecte el cable de comunicación (cable gris).
 [7.7] *Solo el giro automático*: conecte el cable de comunicación (cable gris). En caso de un giro doble (HAN126-172001.52088), cambie la configuración de los interruptores DIP (1 = APAGADO, 2 = ENCENDIDO, 3 = ENCENDIDO, 4 = ENCENDIDO).
 [7.8] Si está presente en el ascensor, pase el mazo de la OTA {parte del circuito impreso} por la unidad motriz y el chasis {A}. Conecte los componentes del mazo de la OTA (U31) {B}. Consulte la instrucción AA30046 para más información. Instale la tarjeta SIM {C}.

ES

- [7.5] *Nur bei einer automatischen Fußstützenfunktion*: Schließen Sie den Kabelbaum der automatischen Fußstützenfunktion an (U28).
 [7.6] *Nur bei einer automatischen Fußstützenfunktion*: Schließen Sie das Kommunikationskabel (grauer Draht) an.
 [7.7] *Nur bei einer automatischen Drehfunktion*: Schließen Sie das Kommunikationskabel (grauer Draht) an. Im Falle eines Doppelschwenks (HAN126-172001.52088) stellen Sie die Einstellungen der DIP-Schalter (1 = AUS, 2 = EIN, 3 = EIN, 4 = EIN).
 [7.8] Wenn auf dem Lift vorhanden, führen Sie den OTA-Kabelbaum {von der Platine} durch die Fahreinheit und das Fahrgestell {A}. Verbinden Sie die beiden Teile des OTA-Kabelbaums (U31) {B}. Weitere Informationen finden Sie in der Anleitung AA30046. Setzen Sie die SIM-Karte ein {C}.

DE

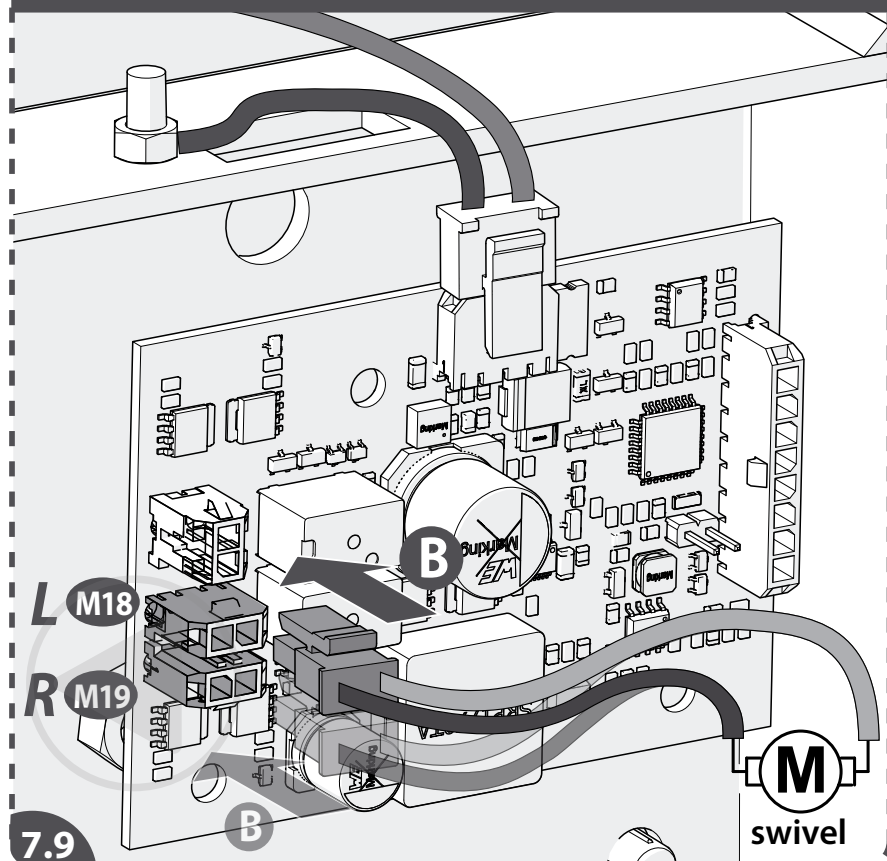
- [7.5] *Repose-pied motorisé uniquement* : connectez le faisceau de câbles du repose-pied motorisé (U28).
 [7.6] *Repose-pied motorisé uniquement* : connectez le câble de communication (fil gris).
 [7.7] *Pivot motorisé uniquement* : connectez le câble de communication (fil gris). Dans le cas d'un double pivot (HAN126-172001.52088), modifiez les réglages des commutateurs DIP (1 = ARRÊT, 2 = MARCHE, 3 = MARCHE, 4 = MARCHE).
 [7.8] S'il est présent sur l'ascenseur, faites passer le faisceau du OTA dans le bloc moteur et le châssis (A). Branchez les différentes parties du faisceau du OTA (U31) {B}. Veuillez vous référer à l'instruction AA30046 pour plus d'informations. Insérez la carte SIM {C}.

FR

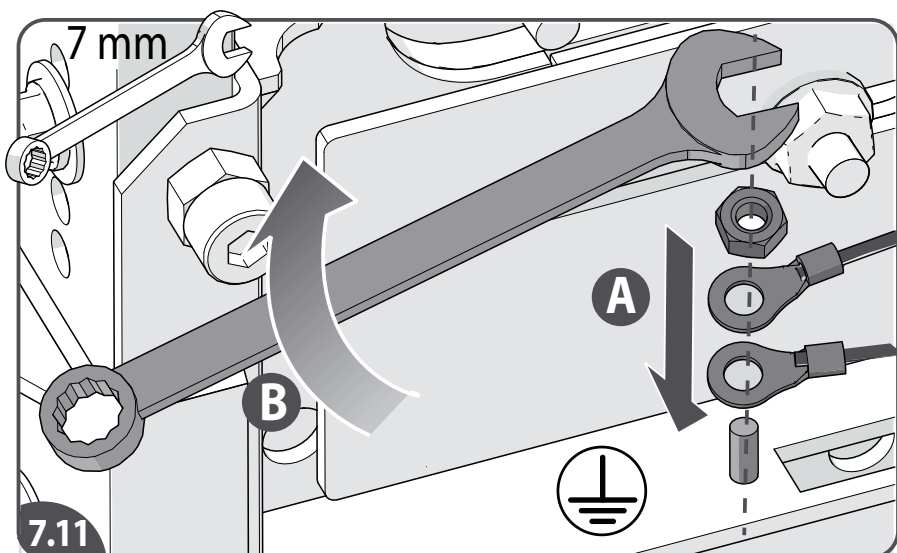
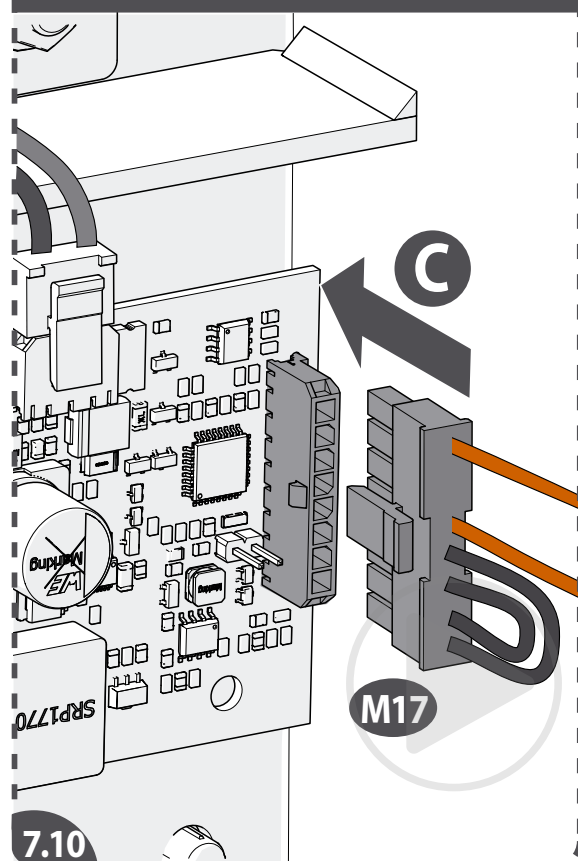
- [7.5] *Soltanto in caso di pedana poggiapiedi motorizzata*: collegare il cablaggio della pedana poggiapiedi motorizzata (U28).
 [7.6] *Soltanto in caso di pedana poggiapiedi motorizzata*: c: collegare il cavo di comunicazione (filo grigio).
 [7.7] *Soltanto in caso di rotazione motorizzata*: collegare il cavo di comunicazione (filo grigio). In caso di doppia rotazione (HAN126-172001.52088) modificare le impostazioni dei dipswitch (1 = SPENTO, 2 = ACCESO, 3 = ACCESO, 4 = ACCESO).
 [7.8] Se presente sull'ascensore, infilare il cablaggio dell'OTA {componente circuito stampato} all'interno del blocco motore e del telaio {A}. Collegare le parti del cablaggio dell'OTA (U31) {B}. Per ulteriori informazioni fare riferimento alle istruzioni AA30046. Installare la scheda SIM {C}.

IT

ONLY POWERED SWIVEL



ONLY DUAL SWIVEL



Powered options:

[7.9] Connect the swivel motor loom with the PCB (LH Installation to M18, RH Installation to M19).

[7.10] Connect the dual swivel loom (M17).

[7.11] Install {A} and fasten the earth wires {B}.

EN*Automatische opties:*

[7.9] Verbind de swivelmotorkabel met de PCB (LH Installation to M18, RH Installation to M19).

[7.10] Sluit de dual swivelkabel aan (M17).

[7.11] Installeer {A} en zet de aardingsdraden vast {B}.

NL*Opciones eléctricas:*

[7.9] Conecte el mazo del motor giratorio al PCB (LH Installation to M18, RH Installation to M19).

[7.10] Conecte el mazo de cables doble del mecanismo de giro (M17).

[7.11] Monte {A} y apriete los cables de tierra {B}.

ES*Automatik-Option:*

[7.9] Schließen Sie den Dehfunktions-motor-Kabelbaum an der Platine an (LH Installation to M18, RH Installation to M19).

[7.10] Schließen Sie den Kabelbaum für die doppelte Drehfunktion an (M17).

[7.11] Montieren {A} und befestigen {B} Sie die Erdungskabel.

DE*Option automatique:*

[7.9] Connectez le faisceau de câbles du moteur de pivotement au circuit imprimé (LH Installation to M18, RH Installation to M19).

[7.10] Branchez le double faisceau de câbles du siège pivotant (M17).

[7.11] Mettez les fils de terre {A} en place et serrez {B}.

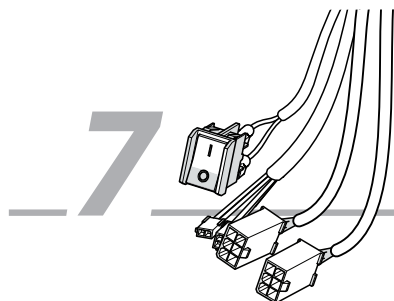
FR*Opzione motorizzata:*

[7.9] Collegare il cablaggio del motore del girevole al circuito stampato (LH Installation to M18, RH Installation to M19).

[7.10] Collegare il cablaggio della rotazione doppia (M17).

[7.11] Installare {A} e serrare i fili di terra {B}.

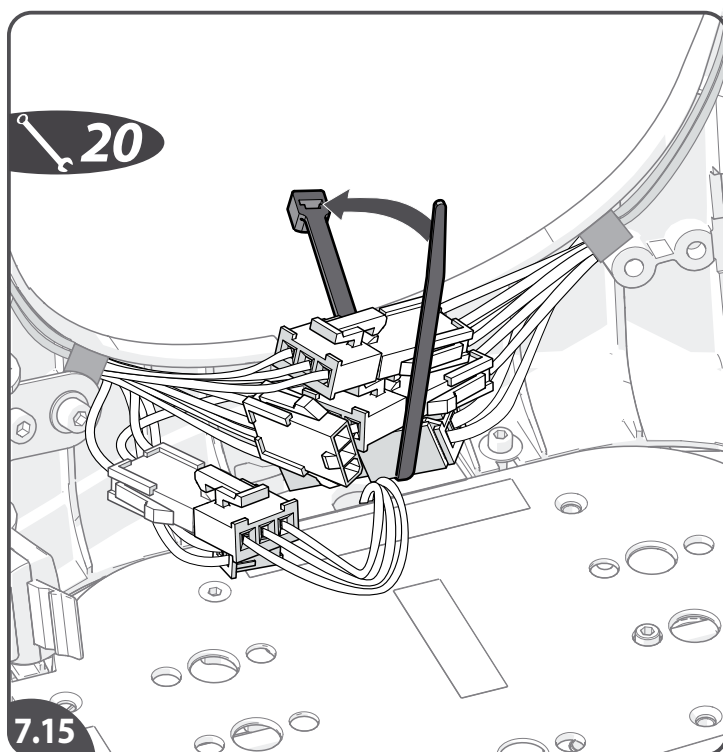
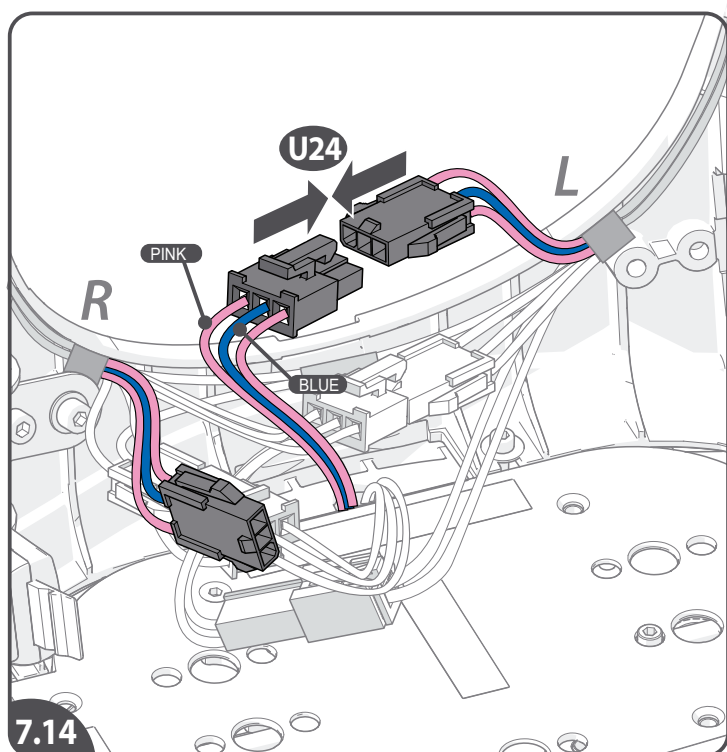
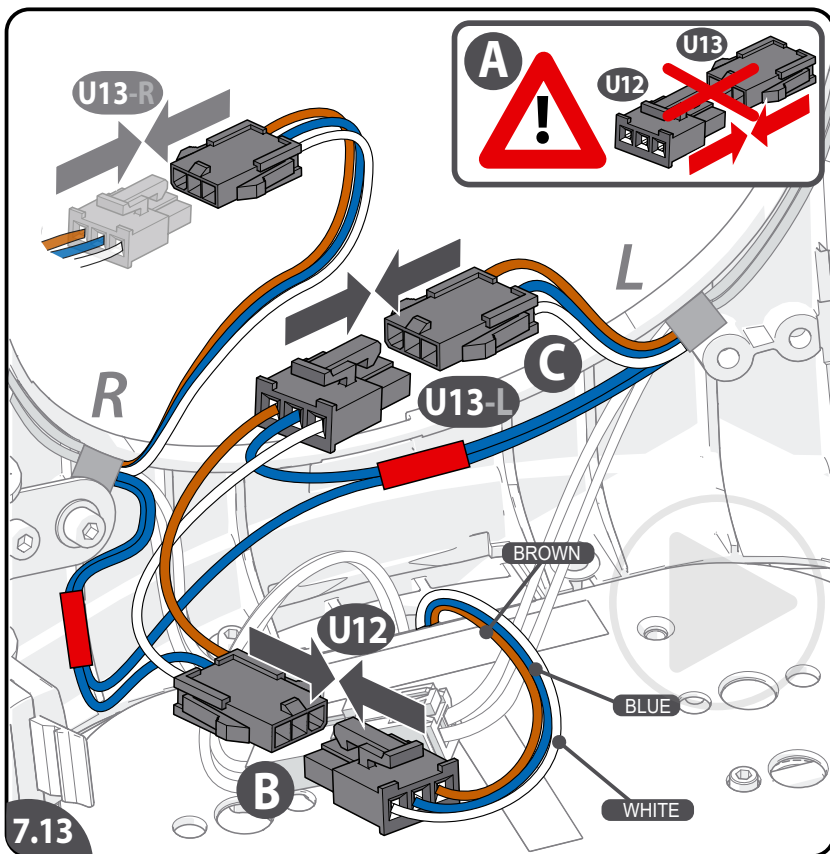
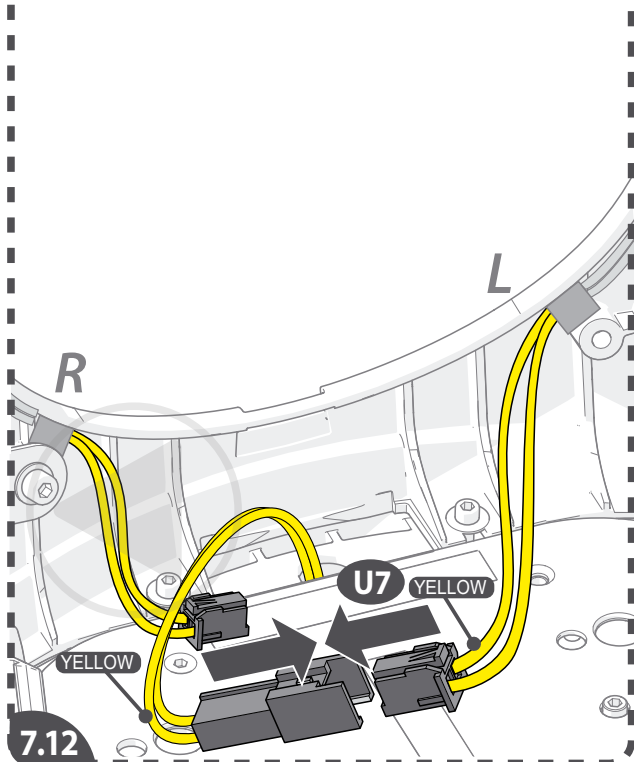
IT



SEAT WIRING

SEAT BASE WIRING

ONLY POWERED FOOTREST



- [7.12] *Only the powered footrest*: connect the footrest loom to the footrest switch {U7} (pay attention to the correct armrest!).
- [7.13] Connect the toggle loom to the armrest safety loom {U12}{B}. Do not bypass the armrest safety loom by connecting the toggle loom directly to the toggle {A}. Connect the armrest safety loom to the toggle {U13} (pay attention to the correct armrest!) {C}.
- [7.14] Connect the e-stop loom to the stopbutton {U24} (look for the correct arm rest!).
- [7.15] Tie the looms/connectors together with a tie-wrap.

EN

- [7.12] *Alleen de automatische voetenplank*: sluit de voetenplankkabel aan op de voetenplankschakelaar {U7} (let op de juiste armleuning!).
- [7.13] Verbind de joystickkabel met de armleuningveiligheidskabel {U12}{B}. Sluit de armleuningveiligheidskabel niet kort door de joystickkabel direct op de joystick aan te sluiten {A}. Sluit de armleuningveiligheidskabel aan op de joystick {U13} (let op de juiste armleuning!) {C}.
- [7.14] Sluit de noodstopkabel aan op de stopknop {U24} (let op de juiste armleuning!).
- [7.15] Bind de kabels/connectoren bij elkaar met een kabelbinder.

NL

- [7.12] *Solo el reposapiés automático*: conecte los cables del reposapiés al interruptor del reposapiés {U7} (¡preste atención al reposabrazos correcto!).
- [7.13] Conecte los cables de la palanca de mando a los cables de seguridad del apoyabrazos {U12} {B}. No desvíe los cables de seguridad del apoyabrazos conectando los cables de la palanca de mando directamente a la palanca {A}. Conecte los cables de seguridad del apoyabrazos a la palanca de mando {U13} (¡preste atención al reposabrazos correcto!) {C}.
- [7.14] Conecte los cables de la parada de emergencia al botón de parada {U24} (¡preste atención al reposabrazos correcto!).
- [7.15] Sujete los cables/conectores con una brida.

ES

- [7.12] *Nur bei einer automatischen Fußstützenfunktion*: Schließen Sie den Fußstützen-Kabelbaum an den Fußstützenschalter an {U7} (Achten Sie auf die richtige Armlehne!).
- [7.13] Verbinden Sie das Joystickkabel mit dem Sicherheitskabel für die Armlehne {U12}{B}. Umgehen Sie nicht das Sicherheitskabel der Armlehne, indem Sie den Kabelbaum des Joysticks direkt mit dem Joystick verbinden {A}. Schließen Sie das Sicherheitskabel der Armlehne an den Joystick an {U13} (Achten Sie auf die richtige Armlehne!) {C}.
- [7.14] Verbinden Sie den Not-Halt-Kabelbaum mit der Stopptaste {U24} (Achten Sie auf die richtige Armlehne!).
- [7.15] Befestigen Sie die Kabelbäume/Anschlussstücke mit einem Kabelbinder.

DE

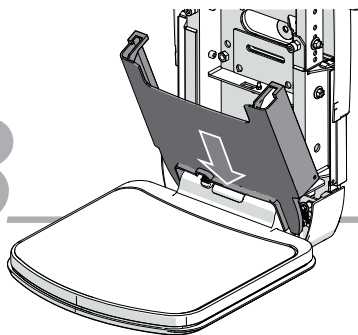
- [7.12] *Repose-pied motorisé uniquement* : connectez le faisceau de câbles à l'interrupteur du repose-pied (U7) (attention à l'accoudoir !)
- [7.13] Branchez le faisceau de câbles de la manette au faisceau de câbles de sécurité de l'accoudoir (U12){B}. Ne contournez pas le faisceau de câbles de sécurité de l'accoudoir en connectant celui de la manette directement à celle-ci {A}. Connectez le faisceau de câbles de sécurité de l'accoudoir (U13) (attention à l'accoudoir !) {C}.
- [7.14] Connectez le faisceau de câbles e-stop au bouton d'arrêt (U24) (attention à l'accoudoir !)
- [7.15] Rassemblez les faisceaux de câbles et les connecteurs au moyen d'une attache autobloquante.

FR

- [7.12] *Soltanto in caso di pedana poggiapiedi motorizzata*: collegare il cablaggio del poggiapiedi al rispettivo interruttore {U7} (fare attenzione a scegliere il bracciolo corretto!).
- [7.13] Collegare il cablaggio dell'interruttore a bascula al cablaggio di sicurezza del bracciolo (U12){B}. Non bypassare il cablaggio di sicurezza del bracciolo collegando il cablaggio dell'interruttore a bascula direttamente all'interruttore a bascula {A}. Collegare il cablaggio di sicurezza del bracciolo all'interruttore a bascula {U13} (fare attenzione a scegliere il bracciolo giusto!) {C}.
- [7.14] Collegare il cablaggio dell'arresto di emergenza al pulsante di arresto {U24} (cercare il bracciolo giusto!).
- [7.15] Legare insieme i cablaggi/connettori con una fascetta stringicavo.

IT

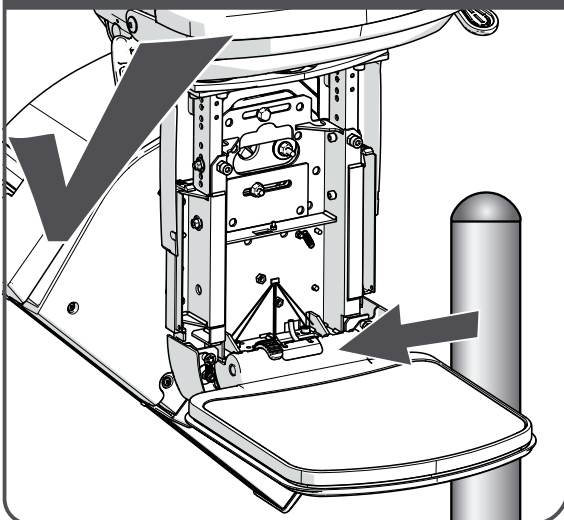
8



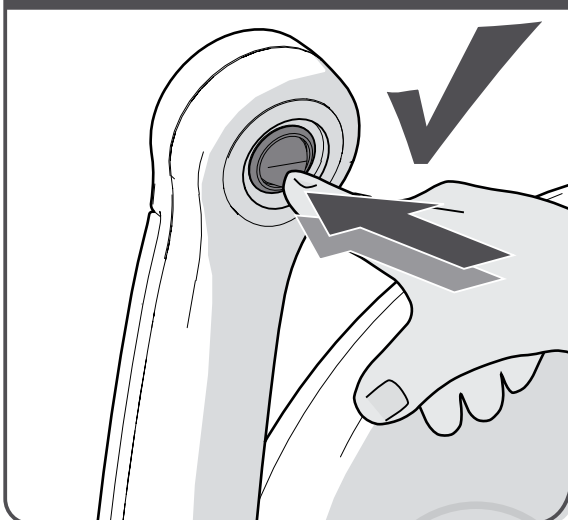
YOU MUST BE LOGGED IN TO
THE HANDICARE PARTNERSITE!

FINISH
BOTTOM FRONT COVER

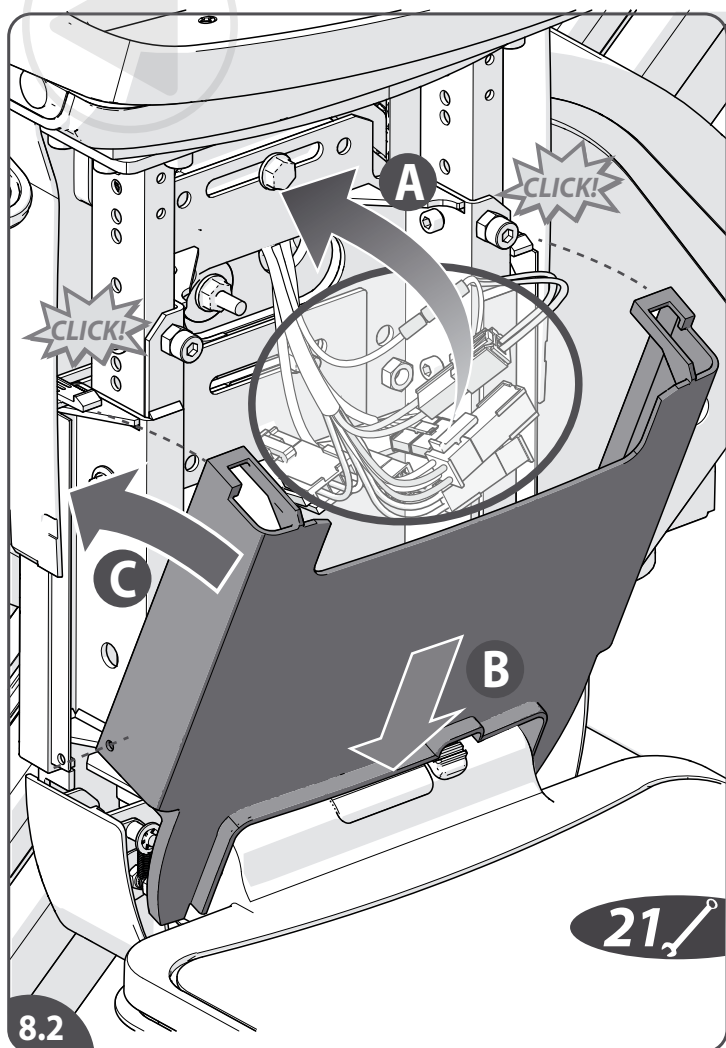
CHECK SAFETIES > SEE § 10



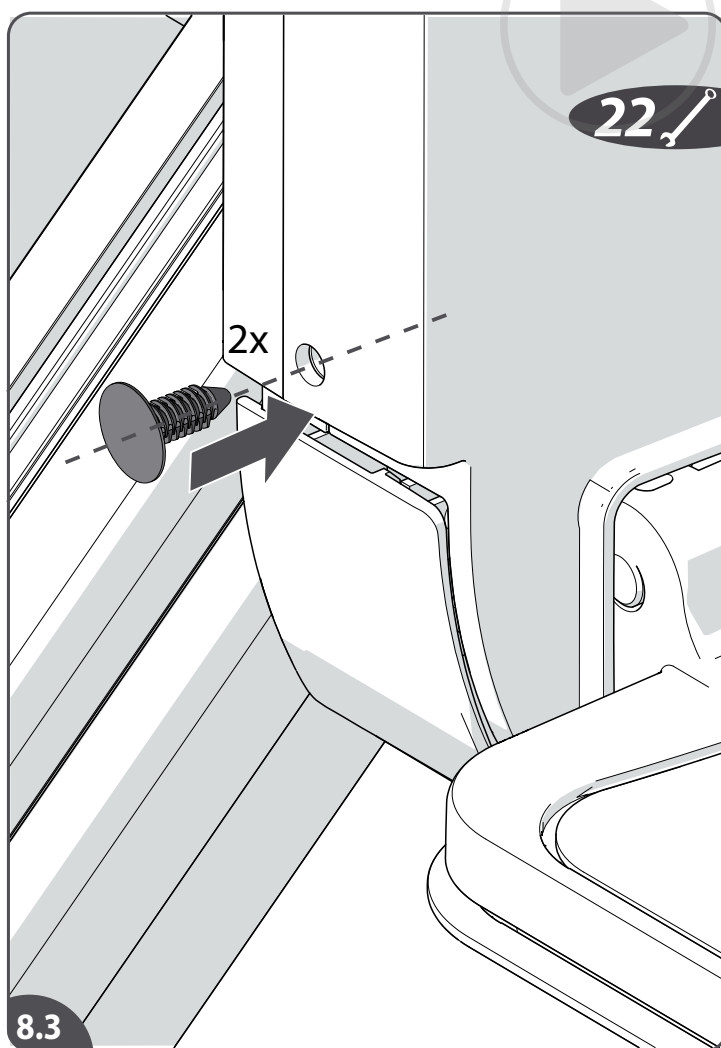
CHECK FUNCTIONS > SEE § 10



8.1



8.2



8.3

- [8.1] Connect the on-/off switch{A}. Check the functions and safeties before installing the covers. Look at chapter 10 how to do this.
- [8.2] Place the wiring neatly in the upper part of the chassis frame{A}. Slide the bottom front cover in the bottom of the chassis{B}. Turn the cover in the right position{C}.
- [8.3] Fit the two blanking plugs in the holes of the cover.

EN

- [8.1] Sluit de aan-/uitschakelaar aan{A}. Controleer de functies en beveiligingen voordat u de covers installeert. Zie hiervoor hoofdstuk 10.
- [8.2] Leg de bedrading netjes in het bovenste deel van het chassisframe{A}. Schuif de onderste voorkap in de onderkant van het chassis{B}. Draai de kap in de juiste positie{C}.
- [8.3] Monteer de twee pluggen in de gaten van de kap.

NL

- [8.1] Conecte el interruptor de encendido/apagado {A}. Compruebe las funciones y las protecciones antes de instalar las cubiertas. Consulte el capítulo 10 para saber cómo hacerlo.
- [8.2] Coloque el cableado de forma ordenada en la parte superior del bastidor del chasis {A}. Deslice la cubierta delantera inferior en la parte inferior del chasis {B}. Gire la cubierta en la posición correcta {C}.
- [8.3] Inserte los dos tapones ciegos en los orificios de la cubierta.

ES

- [8.1] Schließen Sie den Ein-/Ausschalter an {A}. Überprüfen Sie die Funktionen und Sicherungen, bevor Sie die Abdeckungen montieren. In Abschnitt 10 ist beschrieben, wie Sie dabei am besten vorgehen.
- [8.2] Legen Sie die Verdrahtung sorgfältig in den oberen Teil des Fahrgestells {A}. Schieben Sie die untere Frontabdeckung in die Unterseite des Fahrgestells {B}. Richten Sie die Abdeckung richtig aus {C}.
- [8.3] Setzen Sie die zwei Verschlusskappen in die Löcher der Abdeckung ein.

DE

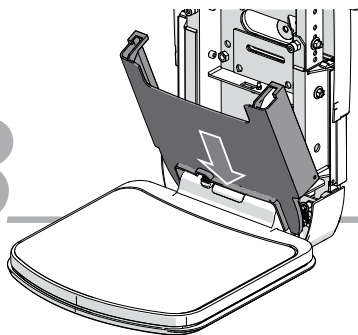
- [8.1] Connectez l'interrupteur marche-arrêt{A}. Vérifiez le bon fonctionnement et les dispositifs de sécurité avant de mettre les capots en place. Pour savoir comment procéder, reportez-vous au chapitre 10.
- [8.2] Mettez le câblage bien en place dans la partie supérieure du châssis{A}. Faites coulisser le capot avant du bas dans le bas du châssis{B}. Remettez ensuite le capot en place{C}.
- [8.3] Insérez les deux bouchons dans les trous du capot.

FR

- [8.1] Collegare l'interruttore ON/OFF {A}. Verificare funzionamento e sicurezze prima di installare i coperchi. Per indicazioni sul procedimento da seguire, consultare il Capitolo 10.
- [8.2] Inserire ordinatamente il cablaggio nella parte superiore del telaio dell'intelaiatura {A}. Far scorrere il coperchio anteriore inferiore nel fondo dell'intelaiatura {B}. Ruotare il coperchio nella posizione corretta {C}.
- [8.3] Inserire i due tappi nei fori del coperchio.

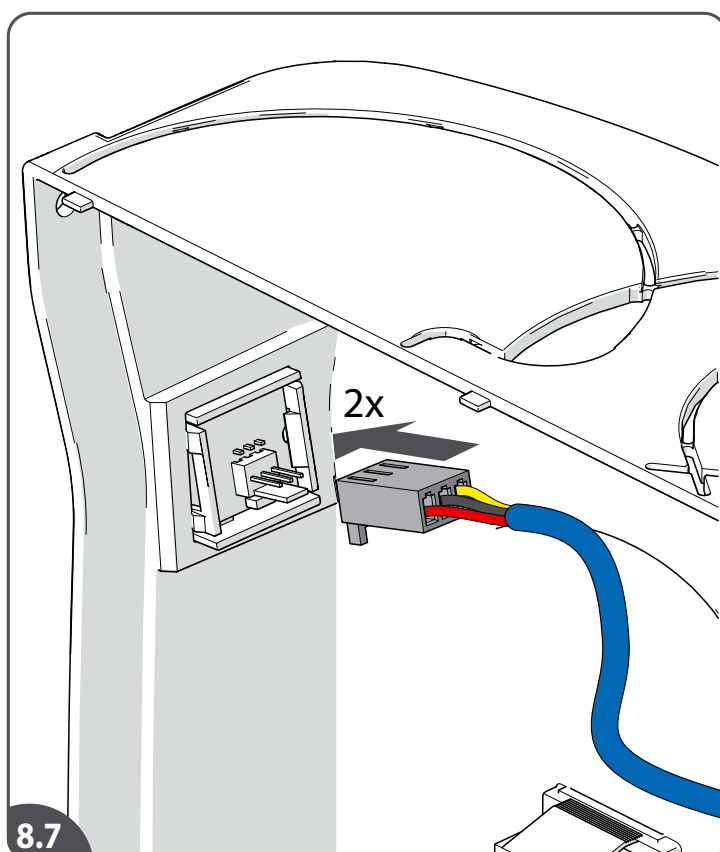
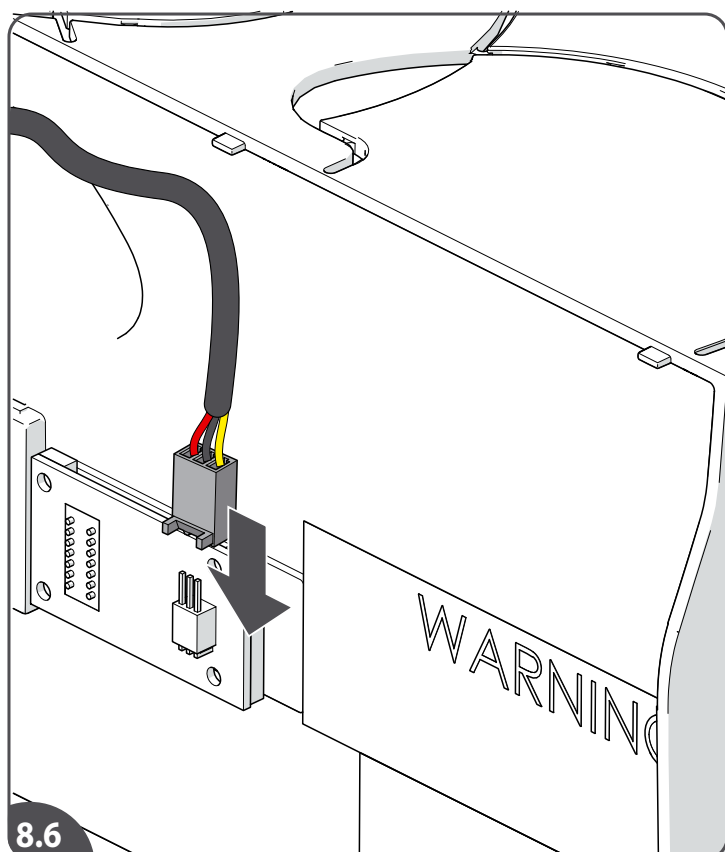
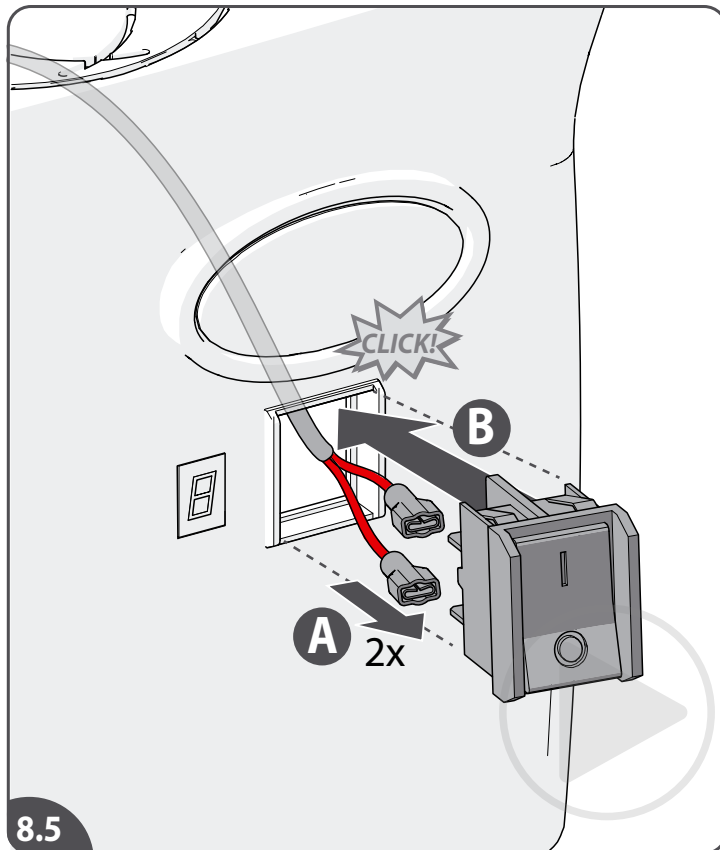
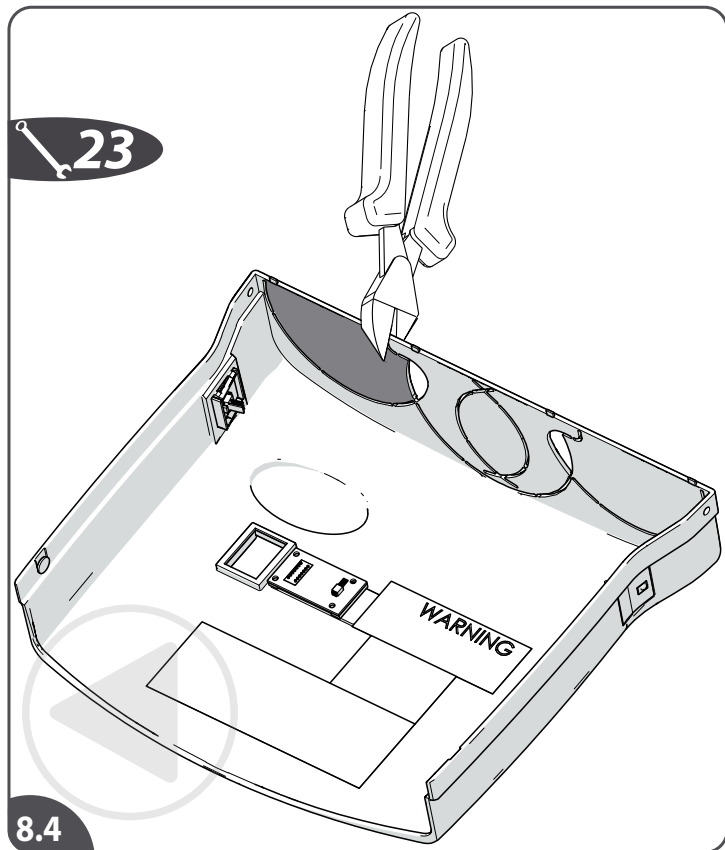
IT

8



FINISH

CONNECTIONS TOP FRONT COVER



- [8.4]If not done yet: cut out the appropriate groove in the upper front cover.
- [8.5]Reconnect the on/off-switch{A}. Click the on-/off switch in the front cover{B}.
- [8.6]Connect the diagnostic display.
- [8.7]Connect the two infrared sensors (indoor lifts only).

EN

- [8.4]Indien nog niet gedaan: knip de juiste uitsparing uit de bovenste voorkap.
- [8.5]Sluit de aan/uit-schakelaar weer aan{A}. Klik de aan/uit-schakelaar in de voorkap{B}.
- [8.6]Sluit het diagnosedisplay aan.
- [8.7]Sluit de twee infrarood sensoren aan (alleen binnenliften).

NL

- [8.4]Si aún no lo ha hecho: recorte la ranura apropiada en la cubierta delantera superior.
- [8.5]Vuelva a conectar el interruptor de encendido/apagado {A}. Haga clic en el interruptor de encendido/apagado en la cubierta delantera {B}.
- [8.6]Conecte la pantalla de diagnóstico.
- [8.7]Conecte los dos sensores de infrarrojos (solo salvaescaleras interiores).

ES

- [8.4]Sofern dies noch nicht geschehen ist: Schneiden Sie die passende Kerbung aus der oberen Frontabdeckung aus.
- [8.5]Schließen Sie den Ein-/Ausschalter wieder an {A}. Klicken Sie den Ein-/Ausschalter in die Frontabdeckung ein {B}.
- [8.6]Schließen Sie die Diagnoseanzeige an.
- [8.7]Schließen Sie die beiden Infrarotsensoren (nur bei Innenliften).

DE

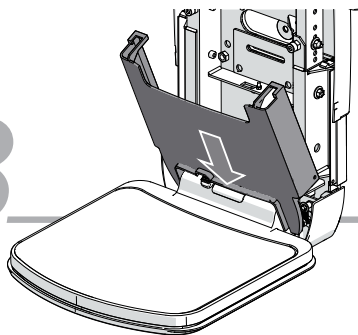
- [8.4]Si vous ne l'avez pas encore fait, ouvrez le trou prédécoupé du capot avant supérieur.
- [8.5]Reconnectez l'interrupteur marche-arrêt{A}. Cliquez sur l'interrupteur marche-arrêt du capot avant{B}.
- [8.6]Connectez la console de diagnostic.
- [8.7]Connectez les deux capteurs infrarouges (monte-escalier d'intérieur uniquement).

FR

- [8.4]Se non ancora eseguito: praticare un'adeguata scanalatura sul coperchio anteriore superiore.
- [8.5]Ricollegare l'interruttore ON/OFF {A}. Fare in modo che l'interruttore ON/OFF produca un clic quando viene inserito nel coperchio anteriore {B}.
- [8.6]Collegare il display di diagnostica.
- [8.7]Collegare i due sensori a infrarossi (solo montascale da interni).

IT

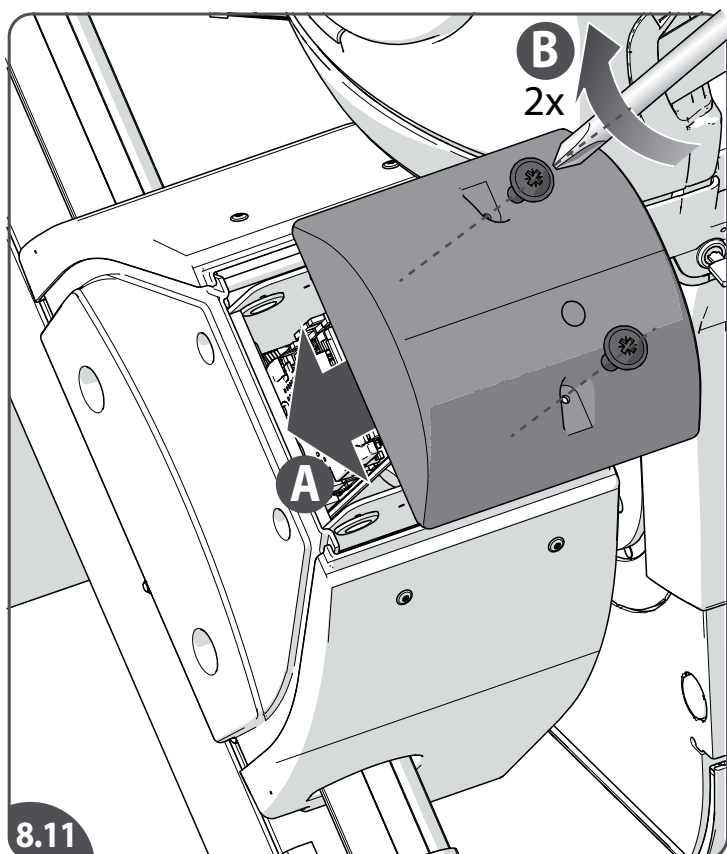
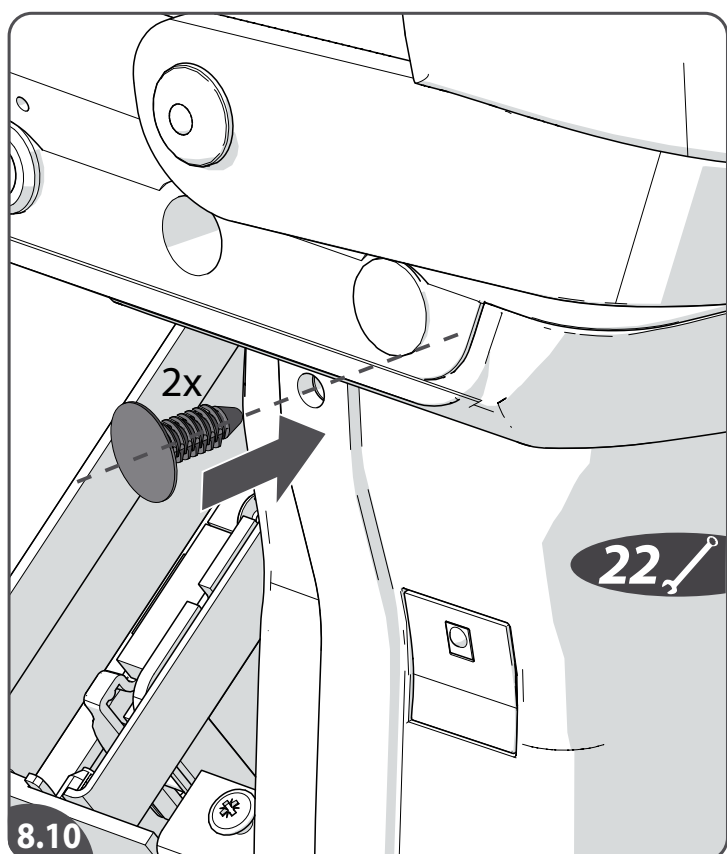
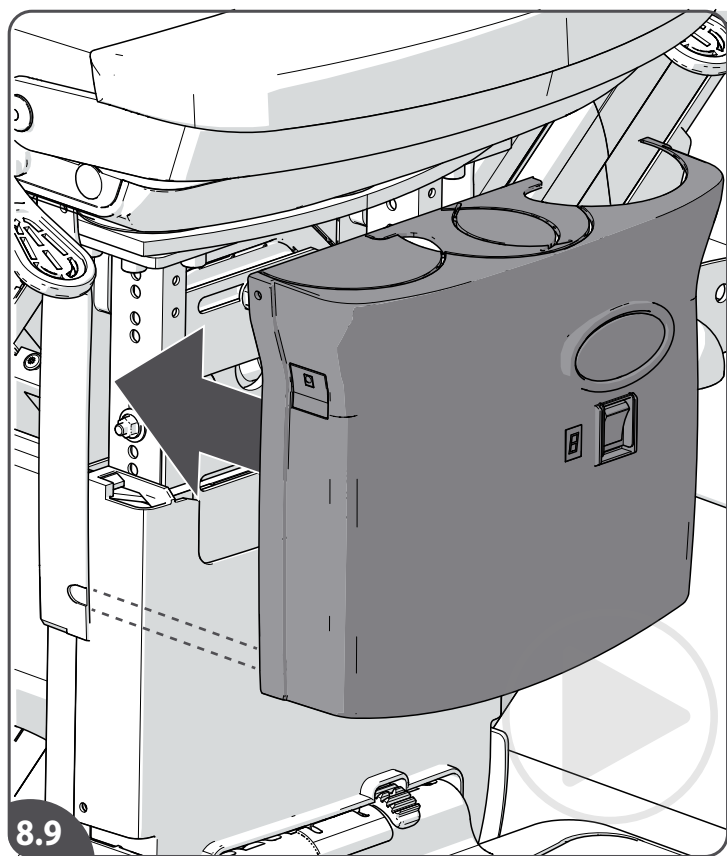
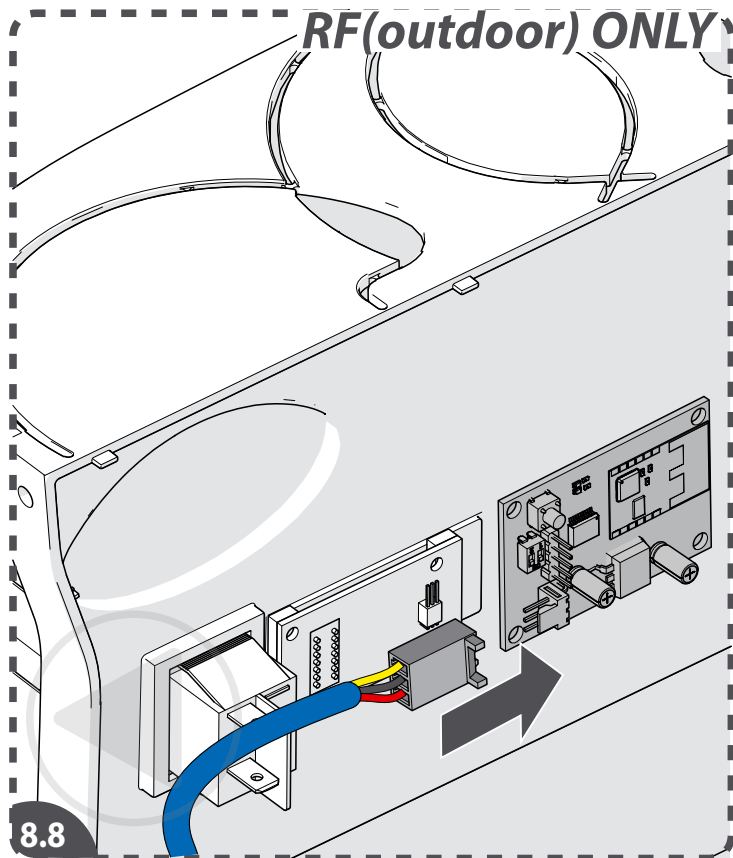
8



FINISH

FIXATION TOP FRONT COVER

RF(outdoor) ONLY



Only RF remote controls (outdoor): [8.8] Connect the RF board.
 [8.9] Slide the upper front cover in position.
 [8.10] Fit the two blanking plugs in the holes of the cover.
 [8.11] Position the power pack cover {A} and fasten the screws {B}.

EN

Alleen RF afstandsbedieningen (buiten): [8.8] Sluit de RF-print aan.
 [8.9] Schuif de bovenste voorkap in positie.
 [8.10] Monteer de twee pluggen in de gaten van de kap.
 [8.11] Positioneer de unit kap{A} en schroef deze vast{B}.

NL

Solo controles remotos de RF (exterior): [8.8] Conecte la placa de RF.
 [8.9] Deslice la cubierta superior delantera en posición.
 [8.10] Inserte los dos tapones ciegos en los orificios de la cubierta.
 [8.11] Coloque la cubierta de la unidad motriz {A} y apriete los tornillos {B}.

ES

Nur bei Funkfernbedienung (RF) (Außenbereich): [8.8] Schließen Sie die RF-Platine an.
 [8.9] Bringen Sie die obere Frontabdeckung an.
 [8.10] Setzen Sie die zwei Verschlusskappen in die Löcher der Abdeckung ein.
 [8.11] Setzen Sie die Abdeckung der Fahrinheit ein {A} und ziehen Sie die Schrauben fest {B}.

DE

Télécommandes RF uniquement (extérieur) : [8.8] Connectez le circuit de commande RF.
 [8.9] Faites coulisser le capot avant supérieur en position.
 [8.10] Insérez les deux bouchons dans le capot.
 [8.11] Mettez le capot du bloc d'alimentation{A} en place et serrez les vis{B}.

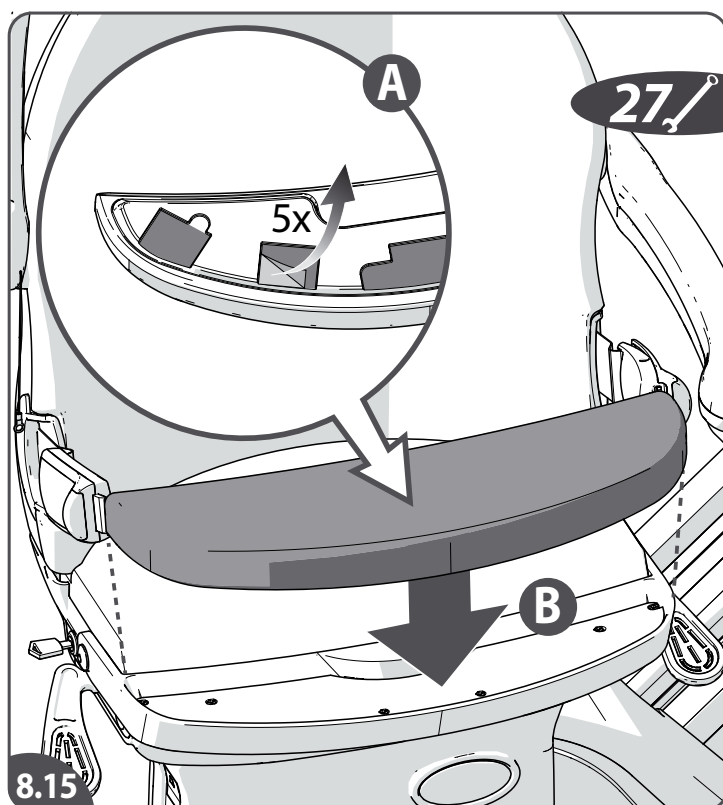
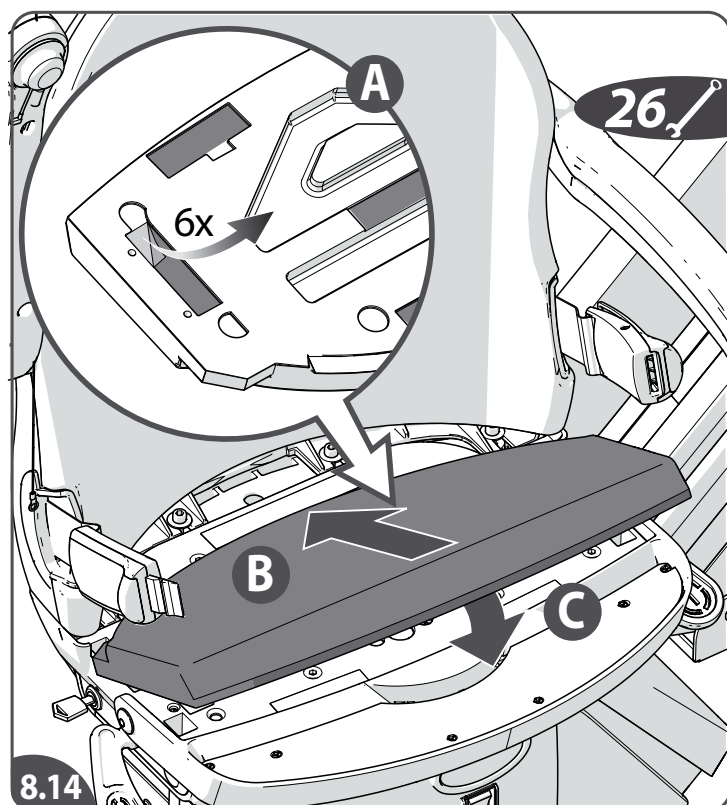
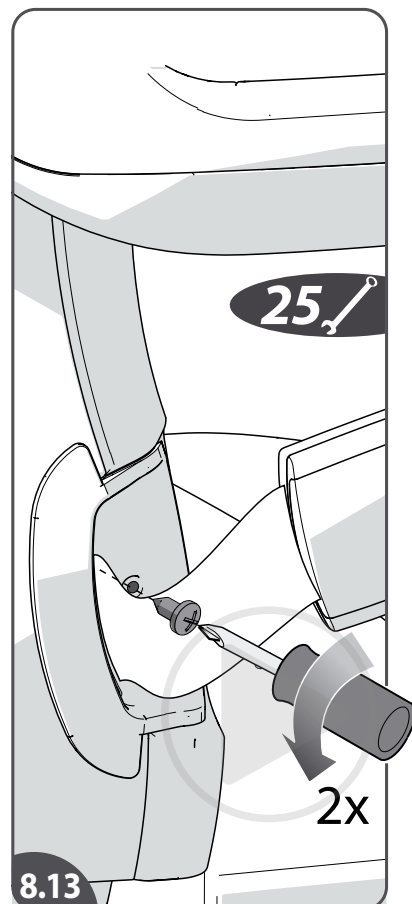
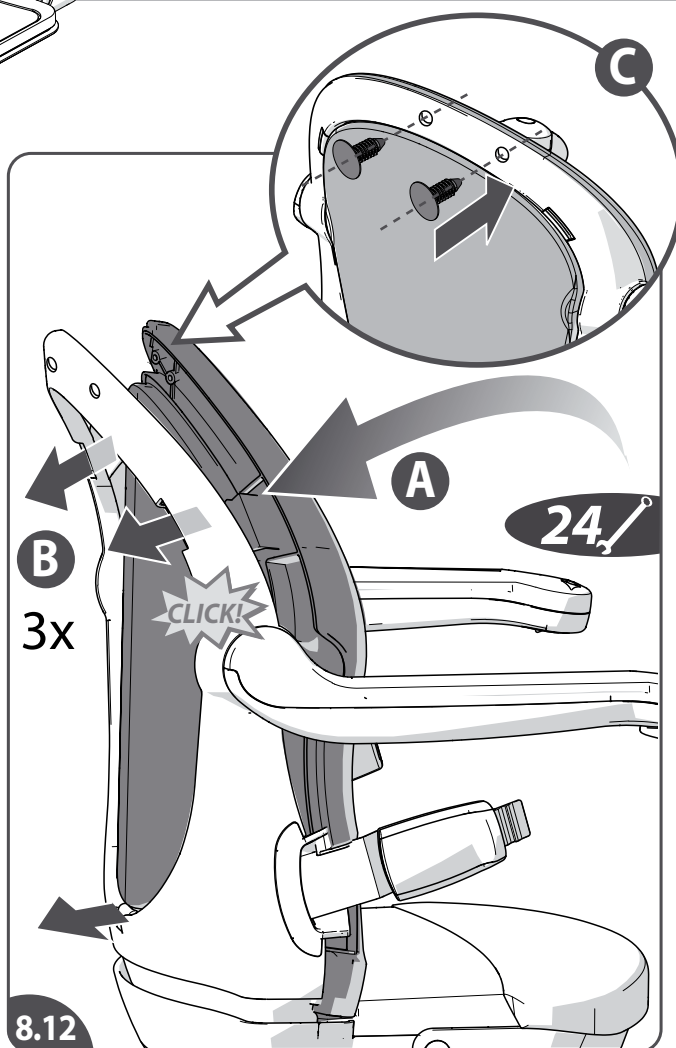
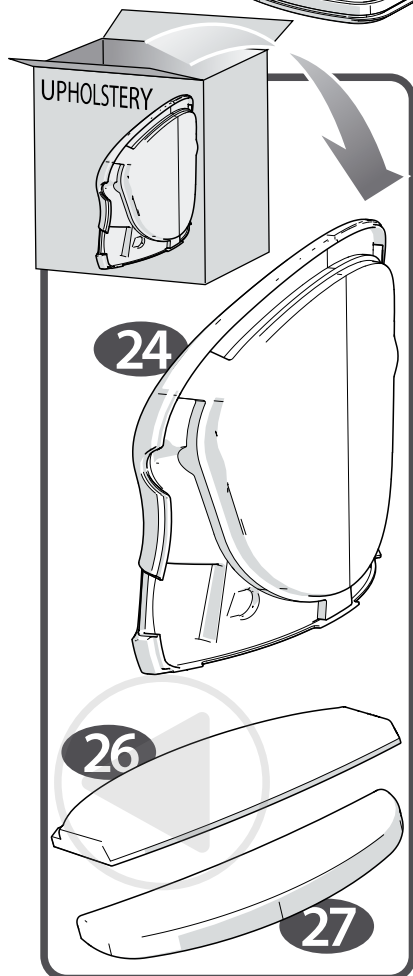
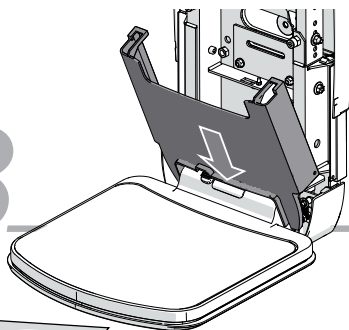
FR

Solo telecomandi RF (per esterni): [8.8] Collegare il circuito stampato RF.
 [8.9] Far scorrere in posizione il coperchio superiore anteriore.
 [8.10] Inserire i due tappi nei fori del coperchio.
 [8.11] Posizionare il coperchio del blocco motore {A} e stringere le viti {B}.

IT

8

FINISH UPHOLSTERY



Remove the upholstery components from the box.

[8.12] Install the back seat upholstery {A}. Press firmly on the locks to fix the upholstery {B}.

[8.13] Fasten the upholstery with the screws (2x).

[8.14] Remove the backings of the velcro pads (6x) {A}. Fit the main seat cushion {B+C}.

[8.15] Remove the backings of the velcro pads (5x) {A}. Fit the seat flap cushion {B}.

EN

Neem de onderdelen van stoelbekleding uit de doos.

[8.12] Plaats de rugleuningbekleding {A}. Druk de vergrendelingen stevig aan om de bekleding vast te zetten {B}.

[8.13] Zet de bekleding vast met de schroeven (2x).

[8.14] Verwijder de folies van de klittenbandstroken (6x) {A}. Monteer het achterste zitkussen {B + C}.

[8.15] Verwijder de folies van de klittenbandstroken (5x) {A}. Monteer het voorste zitkussen {B}.

NL

Saque los componentes de la tapicería de la caja.

[8.12] Monte la tapicería del respaldo {A}. Apriete firmemente en los cierres para fijar la tapicería {B}.

[8.13] Fije la tapicería con los tornillos (2x).

[8.14] Retire los protectores de las cintas de velcro (6x) {A}. Coloque el cojín del asiento principal {B+C}.

[8.15] Retire los protectores de las cintas de velcro (5x) {A}. Coloque el cojín inferior del asiento {B}.

ES

Nehmen Sie die Bauteile der Polsterung aus dem Karton.

[8.12] Montieren Sie die Polsterung der Rückenlehne {A}. Drücken Sie fest auf die Verriegelung, um die Polsterung zu arretieren {B}.

[8.13] Befestigen Sie die Polsterung mit den Schrauben (2x).

[8.14] Entfernen Sie die Folie von den Klett pads (6x) {A}. Montieren Sie das Hauptsitzkissen {B+C}.

[8.15] Entfernen Sie die Folie von den Klett pads (5x) {A}. Montieren Sie das vordere Sitzkissen {B}.

DE

Déballez les garnitures.

[8.12] Mettez la garniture du dossier en place {A}. Appuyez fermement sur les fixations pour maintenir la garniture en place {B}.

[8.13] Fixez la garniture au moyen des vis (2x).

[8.14] Retirez le dos des bandes Velcro (6x) {A}. Mettez le coussin de l'assise en place {B+C}.

[8.15] Retirez le dos des bandes Velcro (5x) {A}. Mettez le coussin du rabat du siège en place {B}.

FR

Estrarre i componenti del rivestimento del sedile dalla scatola.

[8.12] Montare il rivestimento dello schienale {A}. Premere con forza i dispositivi di blocco per fissare il rivestimento {B}.

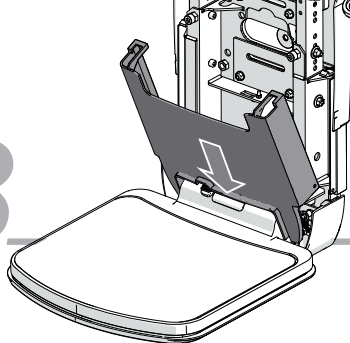
[8.13] Fissare il rivestimento con le viti (2x).

[8.14] Rimuovere le pellicole posteriori dalle strisce di velcro (6x) {A}. Montare il cuscino anteriore del sedile {B+C}.

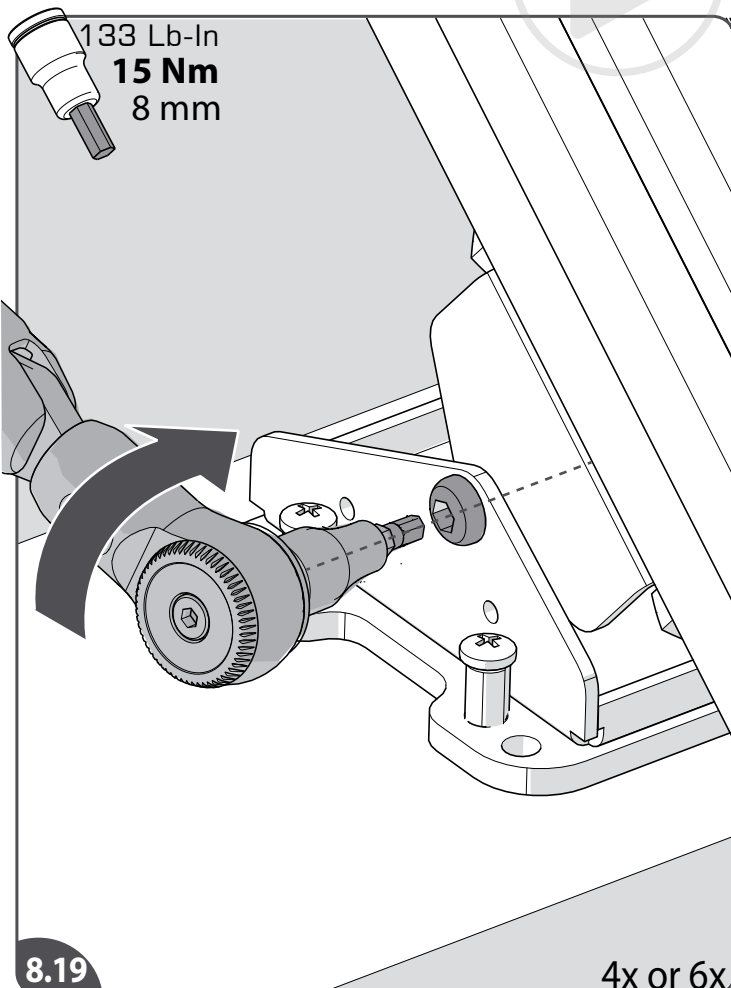
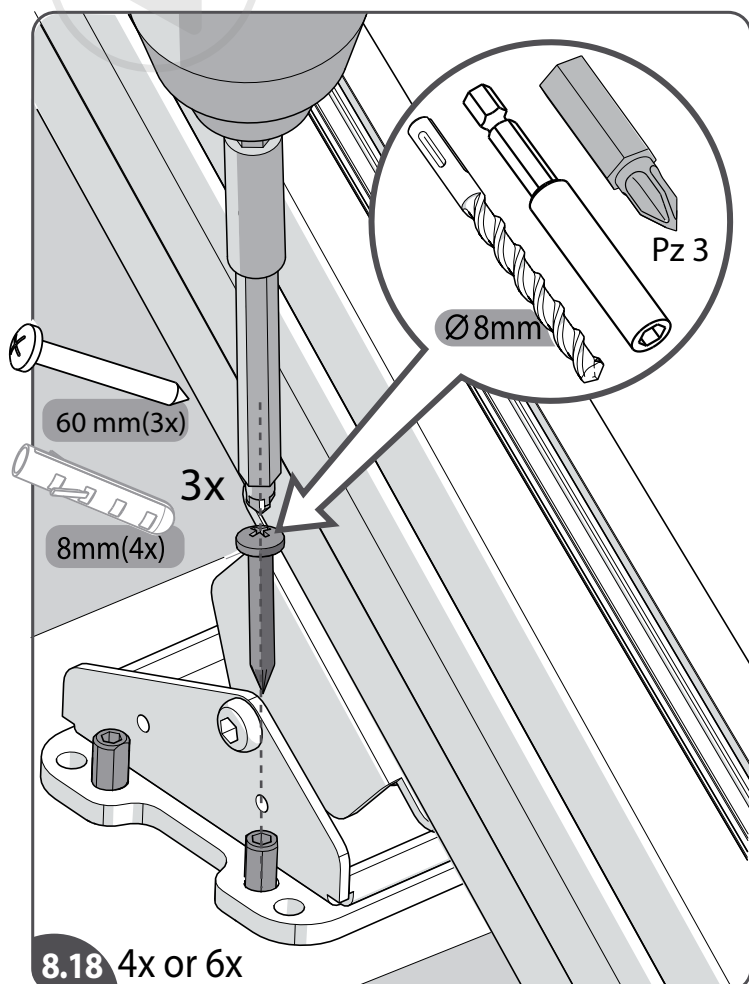
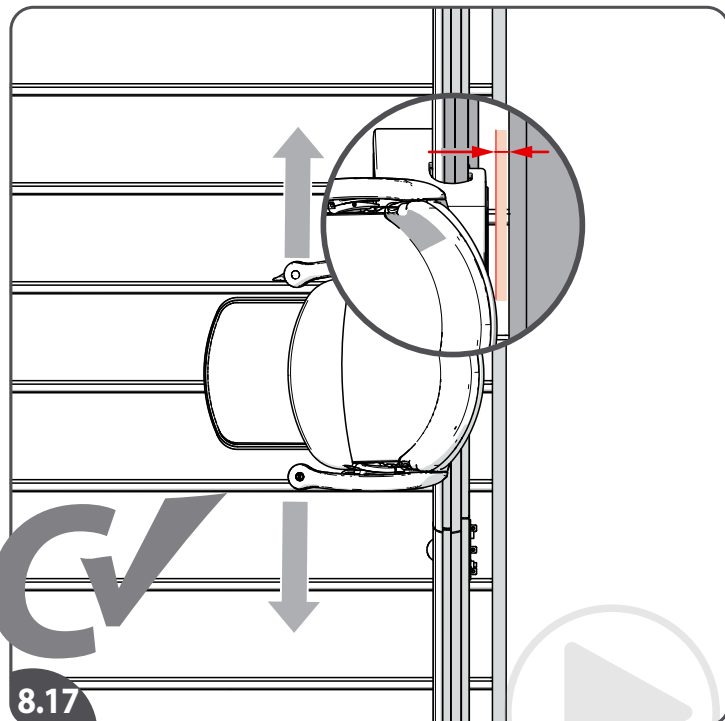
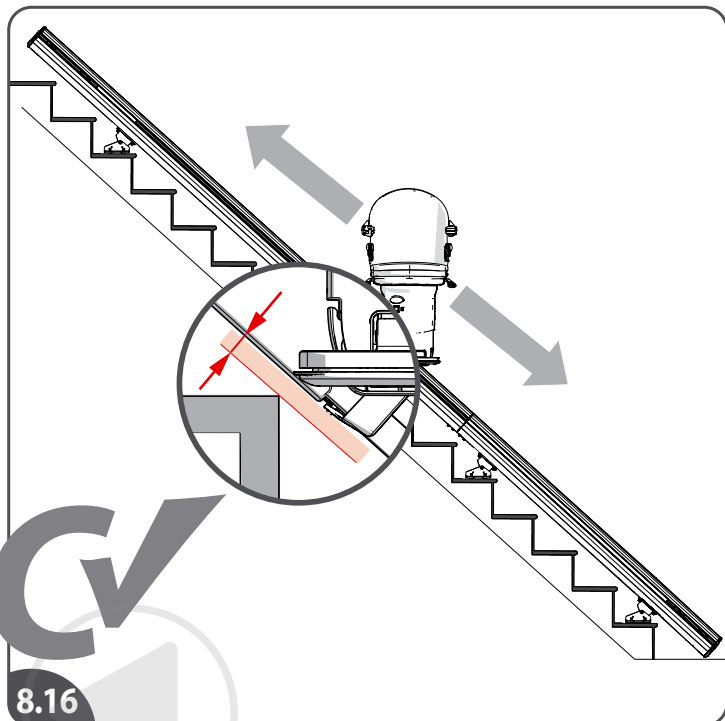
[8.15] Rimuovere le pellicole posteriori dalle strisce di velcro (5x) {A}. Montare il cuscino posteriore del sedile {B}.

IT

8



FINISH
TRACK



[8.16+8.17]Drive the lift up and down. Check the position of the lift and that it will not encounter any unforeseen obstacles.

[8.18]Install the three screws (for wooden stairs) or rawl plugs/screws (for concrete/stone stairs) in the bracket. Do not fully tighten the screws until the track angle has been checked for vertical alignment.

[8.19]Tighten the feet pivot bolts.

EN

[8.16+8.17]Rijd de lift op en neer. Controleer de positie van de lift en of deze geen onvoorziene obstakels zal tegenkomen.

[8.18]Monteer de drie schroeven (voor houten trappen) of pluggen/schroeven (voor betonnen/stenen trappen) in de steun. Draai de schroeven pas volledig vast als de hoek van de rails is gecontroleerd op verticale uitlijning.

[8.19]Draai de scharnierbouten van de steunen vast.

NL

[8.16 +8.17]Haga subir y bajar el salvaescaleras. Compruebe la posición del salvaescaleras y asegúrese de que no haya ningún obstáculo imprevisto.

[8.18]Coloque los tres tornillos (para escaleras de madera) o tacos/tornillos (para escaleras de hormigón/piedra) en el soporte. No apriete completamente los tornillos hasta que se haya comprobado la alineación vertical del ángulo del riel.

[8.19]Apriete los pernos del soporte pivotante del pie.

ES

[8.16+8.17]Fahren Sie den Lift nach oben und unten. Überprüfen Sie die Position des Lifts und stellen Sie sicher, dass er nicht auf unvorhergesehene Hindernisse stößt.

[8.18]Bringen Sie die drei Schrauben (für Holztreppen) oder Dübel/Schrauben (für Beton-/Steintreppen) auf der Stütze an. Ziehen Sie die Schrauben erst dann vollständig fest an, wenn die vertikale Ausrichtung des Schienenwinkels überprüft wurde.

[8.19]Ziehen Sie die Bolzen der Stützen fest an.

DE

[8.16+8.17]Faites monter et descendre le monte-escalier. Vérifiez son positionnement et assurez-vous qu'il ne rencontrera aucun obstacle.

[8.18]Mettez les trois vis (escaliers en bois) en place ou les chevilles avec vis (escaliers en béton ou en pierre) dans le support. Ne les serrez pas tant que vous n'avez pas vérifié l'alignement vertical de l'angle du rail.

[8.19]Serrez les boulons du pied pivotant.

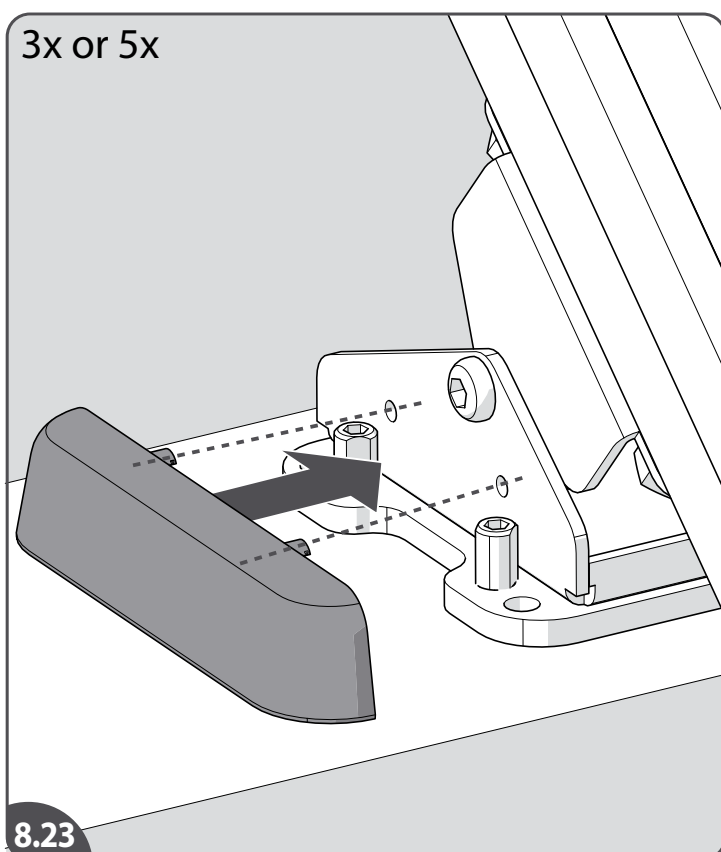
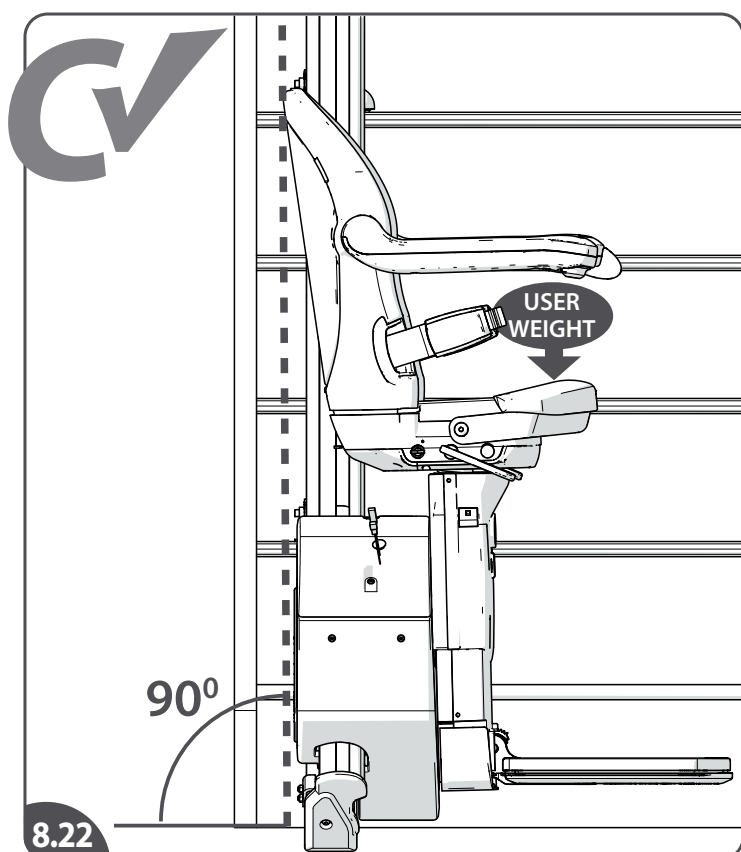
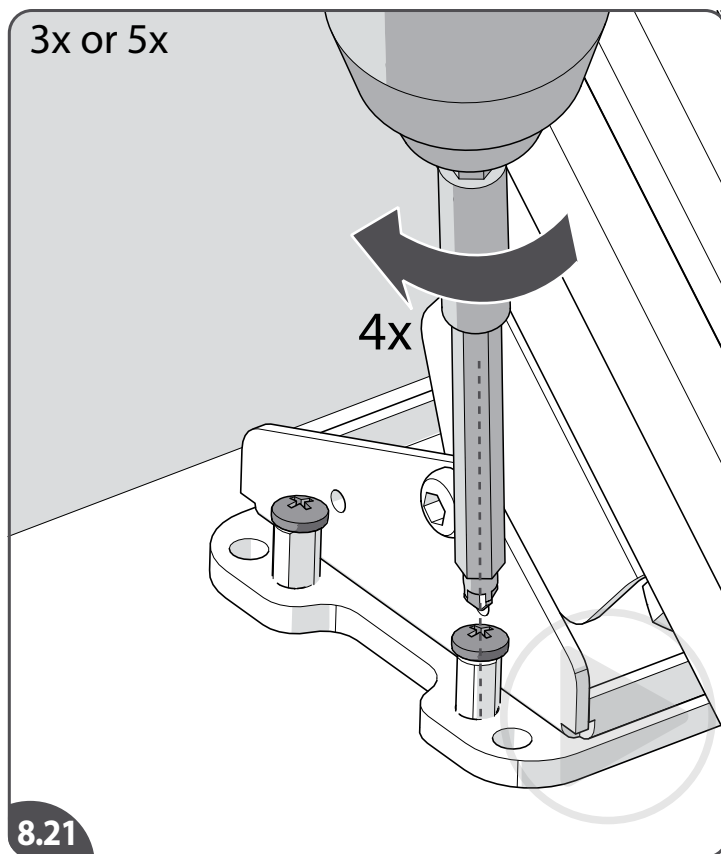
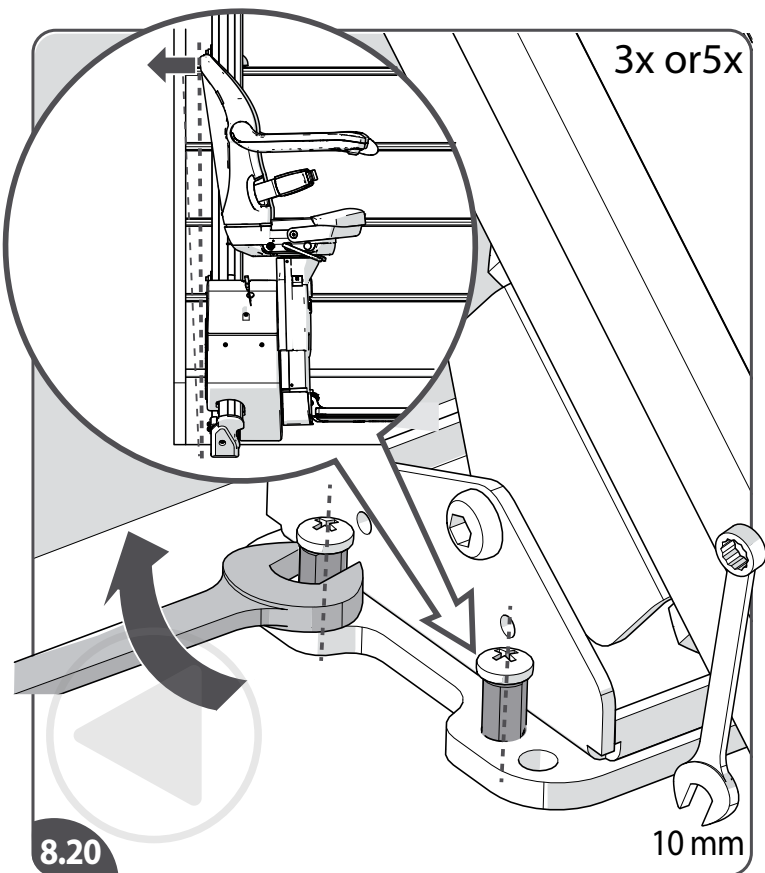
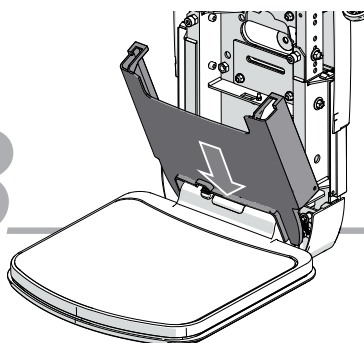
FR

[8.16+8.17]Azionare il montascale verso l'alto e verso il basso. Verificare la posizione del montascale e che non vi siano ostacoli imprevisti sul suo percorso.

[8.18]Inserire le tre viti (per scale in legno) o i tasselli/viti (per scale in cemento o pietra) nella staffa. Non stringere a fondo le viti finché l'allineamento verticale dell'angolazione della guida non è stato verificato.

[8.19]Stringere i perni cerniera dei supporti.

IT



[8.20]Vertically align the track by screwing the adjusters up or down on each foot. Adjust the vertical alignment of the track such that it is slightly angled towards the wall. The top of the seat should clear the wall by approximately 20 mm when the alignment is correct.

Note: You must ensure that the alignment of the track is consistent along the complete length.

[8.21]Fully tighten the three screws at each foot.

[8.22]Recheck the vertical alignment of the track and if necessary correct using the front foot adjuster.

[8.23]Install the caps on each foot.

EN

[8.20]Lijn de rail verticaal uit door de afstellers op elke voet omhoog of omlaag te schroeven. Pas de verticale uitlijning van de rail zo aan dat deze een beetje naar de muur gericht is. De uitlijning is correct als de bovenkant van de stoel ongeveer 20 mm vrij is van de muur.

Opmerking: Zorg ervoor dat de uitlijning van de rail consistent is over de volledige lengte.

[8.21]Draai de drie schroeven van elke voet volledig vast.

[8.22]Controleer de verticale uitlijning van de rail opnieuw en corrigeer indien nodig met de afsteller.

[8.23]Installeer de kappen op elke voet.

NL

[8.20]Alinee verticalmente el riel atornillando los ajustadores del pie hacia arriba o hacia abajo en cada pie. Ajuste la alineación vertical del riel de forma que quede ligeramente inclinado hacia la pared. La alineación es correcta cuando la parte superior de la silla está a aproximadamente 20 mm de la pared.

Observación: Asegúrese de que la alineación del riel es consistente a lo largo de toda la longitud.

[8.21]Apriete completamente los tres tornillos en cada pie.

[8.22]Vuelva a comprobar la alineación vertical del riel y, si es necesario, corríjala con el ajustador delantero del pie.

[8.23]Coloque las tapas en cada pie {B}.

ES

[8.20]Richten Sie die Schiene vertikal aus, indem Sie die Verstellvorrichtung bei jeder Stütze fester oder loser ziehen. Stellen Sie die vertikale Ausrichtung so ein, dass diese leicht zur Wand geneigt ist. Die Oberseite des Sitzes sollte bei einer korrekten Ausrichtung ungefähr 20 mm von der Wand entfernt sein.

Hinweis: Stellen Sie sicher, dass die Ausrichtung der Schiene über die gesamte Länge gleich ist.

[8.21]Ziehen Sie die drei Schrauben jeder Stütze vollständig an.

[8.22]Kontrollieren Sie nochmals die vertikale Ausrichtung der Schiene und passen Sie diese falls erforderlich mittels der Verstellvorrichtung an der Stützenvorderseite an.

[8.23]Bringen Sie die Abdeckungen bei der Stütze an.

DE

[8.20]Réglez la hauteur du rail à l'aide des vis de chaque pied. Le rail doit être réglé de manière à être légèrement incliné en direction du mur. Si l'alignement est correct, le haut du siège doit se situer à environ 20 mm du mur.

Remarque: Assurez-vous que l'alignement du rail est identique sur toute la longueur.

[8.21]Serrez complètement les trois vis à chaque pied.

[8.22]Contre-vérifiez l'alignement vertical du rail et rectifiez-le si nécessaire à l'aide du dispositif situé à l'avant des pieds.

[8.23]Mettez les capuchons en place sur chaque pied{B}.

FR

[8.20]Allineare verticalmente la guida avvitando i regolazioni verso l'alto o verso il basso su ogni supporto. Regolare l'allineamento verticale della guida in modo che sia leggermente inclinata verso il muro. Quando l'allineamento è corretto, la parte superiore del sedile dovrebbe essere distante circa 20 mm dal muro.

Nota: è necessario assicurarsi che l'allineamento della guida sia costante per tutta la sua lunghezza.

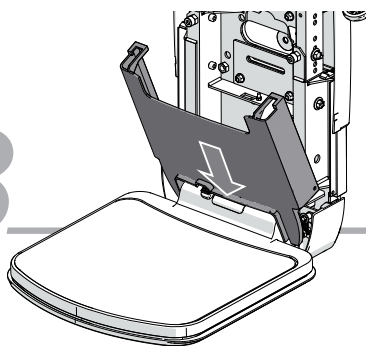
[8.21]Serrare a fondo le tre viti sul ciascun supporto.

[8.22]Ricontrollare l'allineamento verticale della guida e, se necessario, correggerlo utilizzando la regolazione anteriore dei supporti.

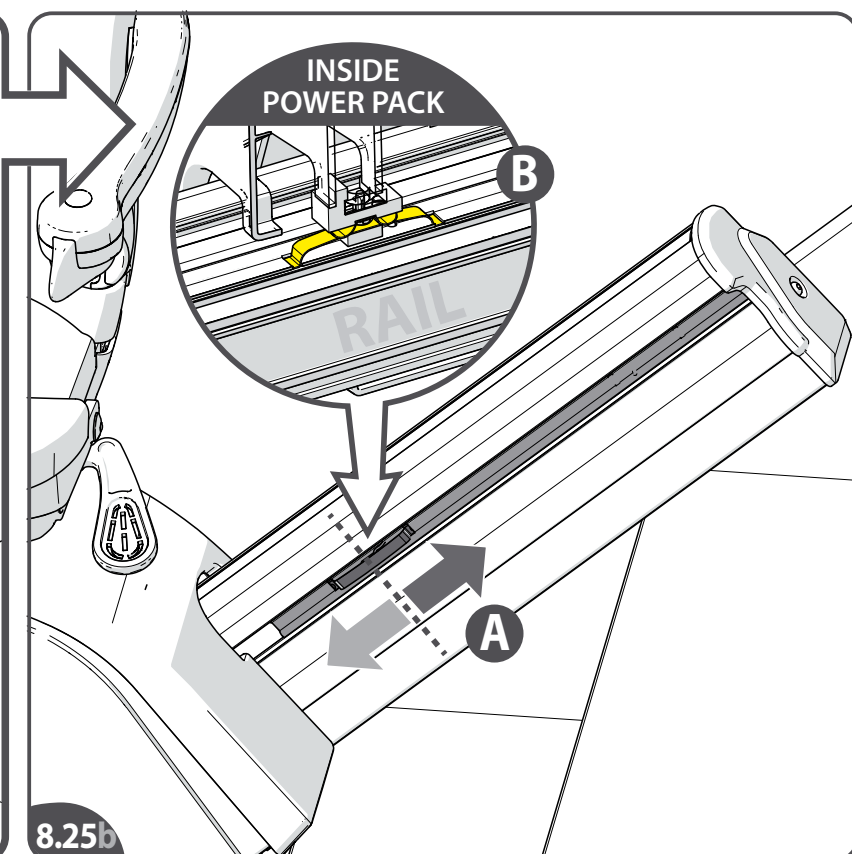
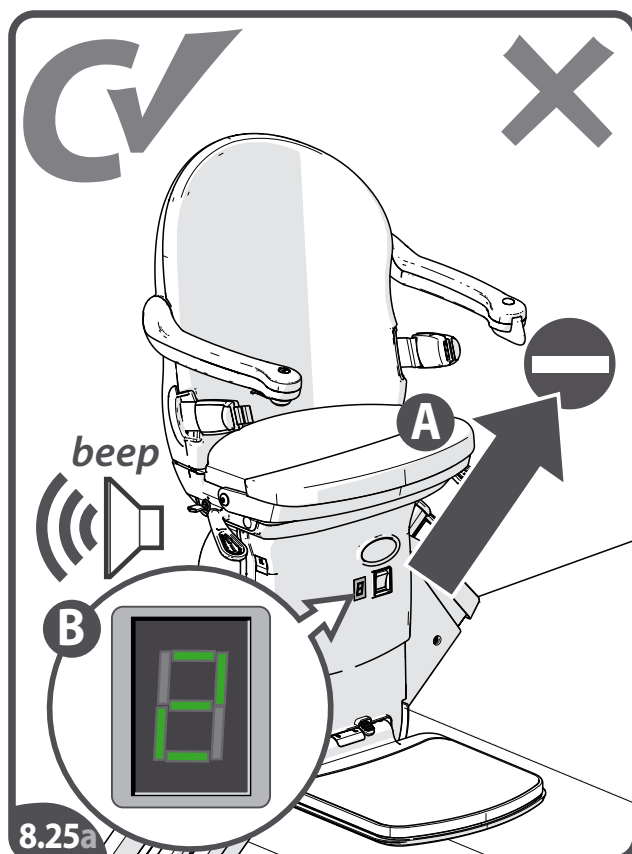
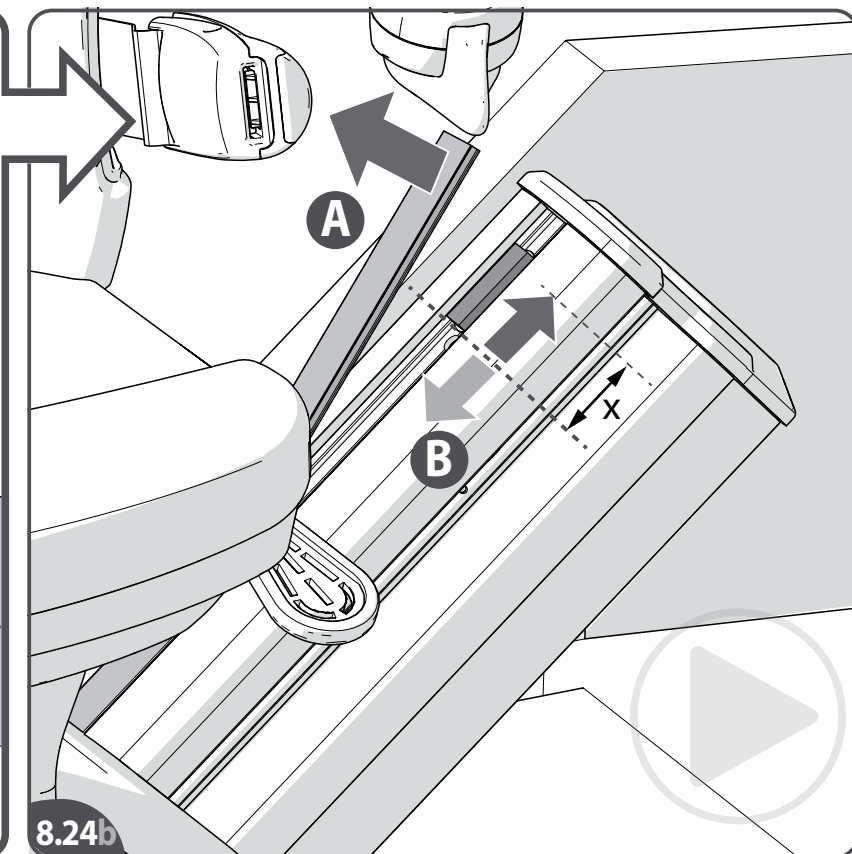
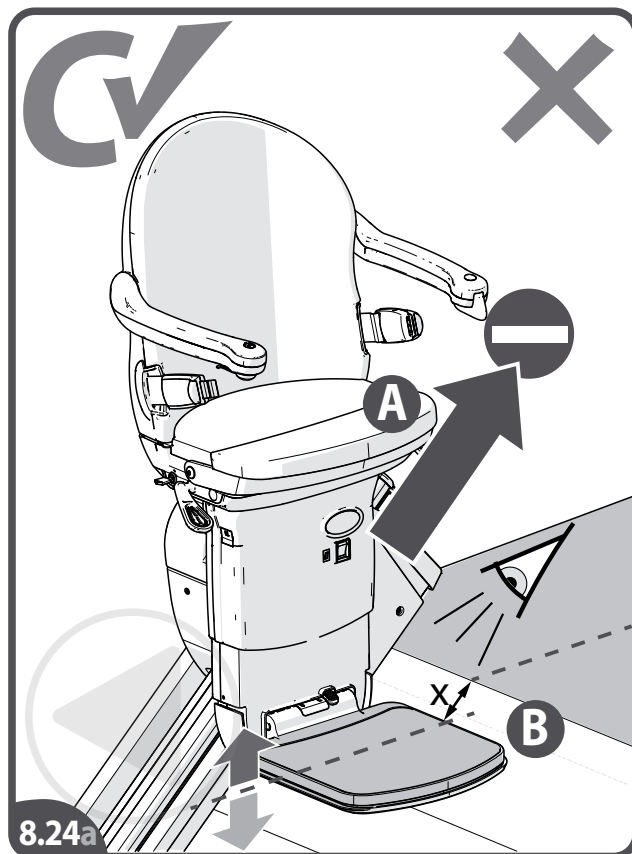
[8.23]Montare le coperture su ogni supporto.

IT

8



FINISH ADJUSTMENTS



[8.24a] Drive the stairlift to the top of the track{A}. Check if the footrest is levelling with the landing{B}.
 [8.24b] If the footrest is not levelling with the landing, drive the lift halfway down and remove the plastic cover on top of the rail{A}. Slide the magnet for the end limit up or down (with the distance the footrest is too high or too low){B}. Drive the lift back to the top of the stairs and check that the footplate now finishes level with the landing.
 [8.25a] Again drive the stairlift to the top of the track{A}. Check if the lift is charging{B}.
 [8.25b] If the lift is not charging (the lift beeps and the display shows a "2") adjust the charge contact; slide the contact slightly up or down{A}, until the contacts (power pack and rail) are aligned properly{B}.

EN

[8.24a] Rijdt de lift naar bovenaan de rail{A}. Controleer of de voetenplank gelijk staat met de overloop{B}.
 [8.24b] Als de voetenplank niet gelijk staat met de overloop, rijdt de lift tot halverwege en verwijder de plasticafdekking bovenop de rail{A}. Schuif de magneet van eindlimiet omhoog of omlaag (met de afstand de voetenplank te hoog of te laag is){B}. Rijdt de lift terug naar bovenaan de trap en controleer of de voetenplank nu gelijk staat met de overloop.
 [8.25a] Rijdt de lift nogmaals naar bovenaan de rail{A}. Controleer of de lift oplaadt{B}.
 [8.25b] Als de lift niet oplaadt (de lift piept en het display toont een "2"), pas dan het laadcontact aan; schuif het contact een beetje omhoog of omlaag{A}, totdat de contacten (unit en rail) correct zijn uitgelijnd{B}.

NL

[8.24a] Haga subir el salvaescaleras a la parte superior del riel {A}. Compruebe si el reposapiés está nivelado con el rellano {B}.
 [8.24b] Si el reposapiés no está nivelado con el rellano, baje el salvaescaleras hasta la mitad y retire la cubierta de plástico de la parte superior del riel {A}. Deslice el imán del extremo final hacia arriba o hacia abajo (a la distancia que el reposapiés está demasiado alto o demasiado bajo) {B}. Vuelva a subir el salvaescaleras hasta la parte superior de la escalera y compruebe si el reposapiés está ahora a nivel con el rellano.
 [8.25a] Vuelva a subir el salvaescaleras a la parte superior del riel {A}. Compruebe si el salvaescaleras se carga {B}.
 [8.25b] Si el salvaescaleras no se carga (el salvaescaleras emite un pitido y en la pantalla aparece un "2"), ajuste el contacto de carga; deslice el contacto ligeramente hacia arriba o hacia abajo {A} hasta que los contactos (unidad motriz y riel) estén alineados correctamente {B}.

ES

[8.24a] Fahren Sie den Treppenlift an den oberen Treppenabsatz {A}. Prüfen Sie, ob die Fußstütze mit dem Treppenabsatz gleich ist {B}.
 [8.24b] Sollte dies nicht der Fall sein, fahren Sie den Lift zur Hälfte herunter und entfernen Sie die Plastikabdeckung am oberen Ende der Schiene {A}. Schieben Sie den Begrenzungsmagneten nach oben oder unten (abhängig davon, inwieweit die Fußstütze zu hoch oder zu niedrig ist) {B}. Fahren Sie den Lift zurück zum oberen Treppenabsatz und überprüfen Sie, ob die Fußstütze jetzt mit dem Treppenabsatz gleich ist.
 [8.25a] Fahren Sie den Treppenlift erneut an das obere Ende der Schiene {A}. Kontrollieren Sie, ob der Lift geladen wird{B}.
 [8.25b] Sollte der Lift nicht geladen werden (der Lift gibt einen Signalton ab und auf der Anzeige erscheint eine „2“), passen Sie den Ladekontakt an; schieben Sie den Kontakt etwas nach oben oder unten {A}, bis die Kontakte (Fahreinheit und Schiene) richtig ausgerichtet sind {B}.

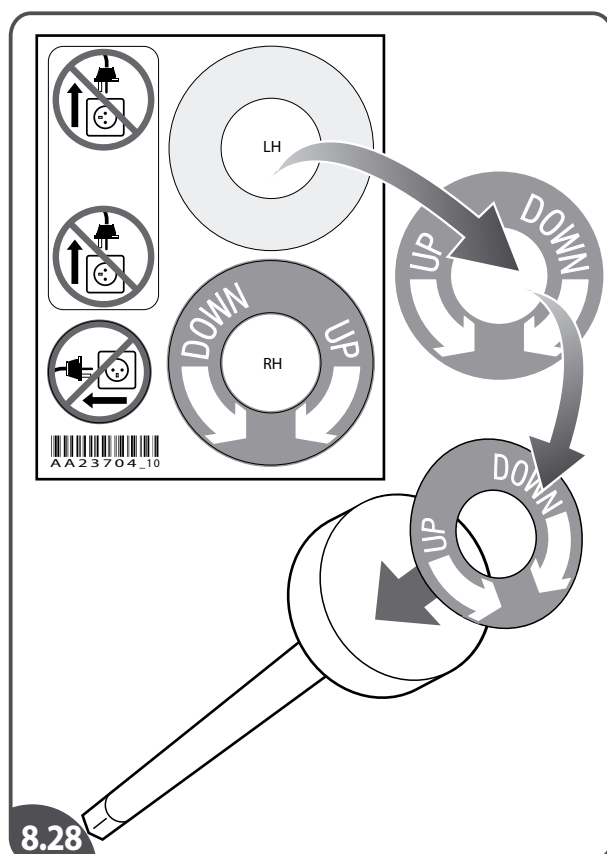
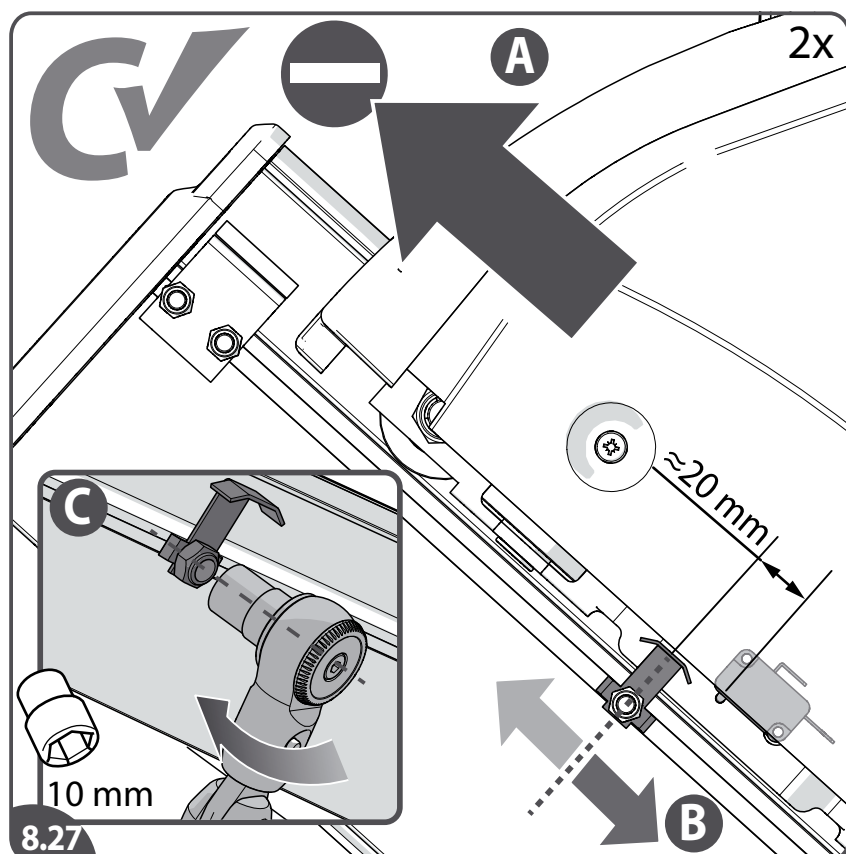
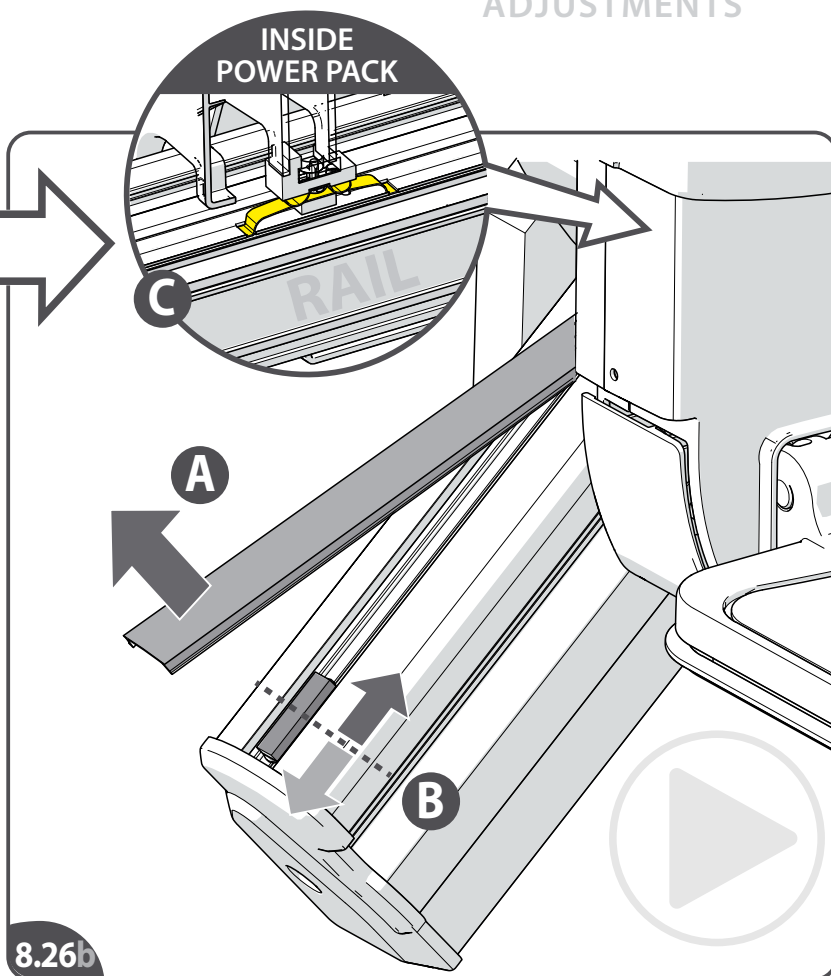
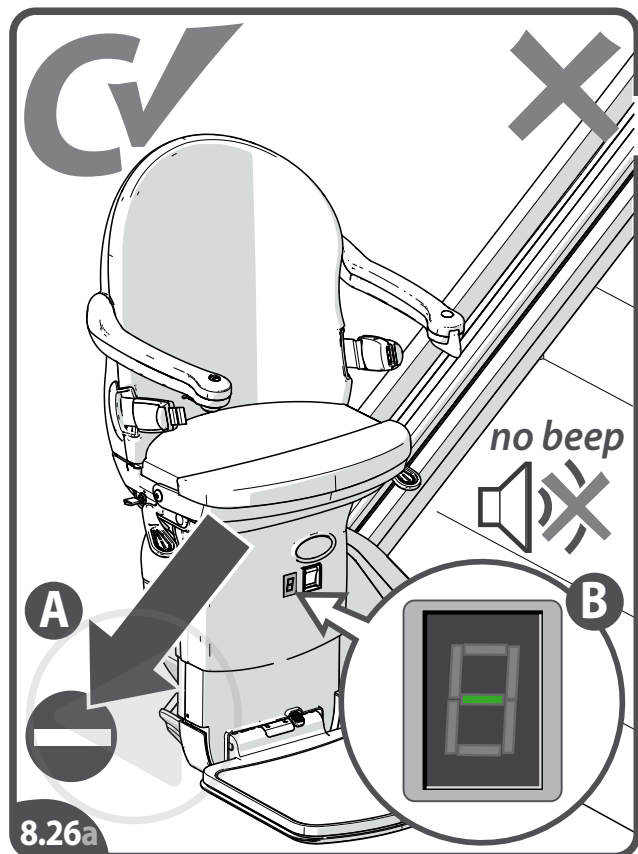
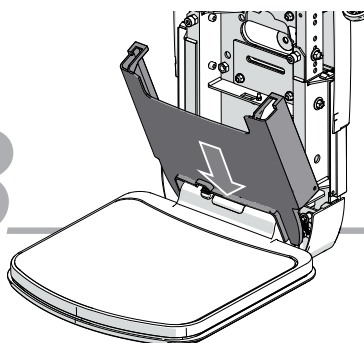
DE

[8.24a] Faites monter le monte-escalier jusqu'en haut du rail{A}. Vérifiez que le repose-pied est de niveau avec le palier{B}.
 [8.24b] Si le repose-pied n'est pas de niveau avec le palier, faites redescendre le monte-escalier et retirez la protection en plastique du dessus du rail{A}. Faites coulisser l'aimant de fin de course vers le haut ou vers le bas (s'il est placé trop haut ou trop bas par rapport au repose-pied){B}. Faites remonter le monte-escalier jusqu'en haut et vérifiez que le repose-pied est à présent de niveau avec le palier.
 [8.25a] Faites remonter le monte-escalier jusqu'en haut du rail{A}. Vérifiez si le monte-escalier est en charge{B}.
 [8.25b] S'il ne se charge pas (il émet alors un bip et la console indique « 2 »), vous devez régler le contact de charge; faites coulisser le contact légèrement vers le haut ou le bas{A} jusqu'à ce que les contacts (bloc d'alimentation et rail) soient correctement alignés{B}.

FR

[8.24a] Portare il montascale all'estremità superiore della guida {A}. Verificare se il poggiapiedi è a livello con il pianerottolo del piano superiore {B}.
 [8.24b] Se il poggiapiedi non è a livello con il pianerottolo, abbassare il montascale fino a metà guida e togliere il coperchio di plastica dalla parte superiore della guida {A}. Far scorrere il magnete del finecorsa verso l'alto o il basso (a seconda che la distanza del poggiapiedi sia eccessiva o insufficiente) {B}. Riportare il montascale in cima alle scale e verificare se ora la pedana poggiapiedi è a livello con il pianerottolo.
 [8.25a] Portare di nuovo il montascale in cima alla guida {A}. Controllare che il montascale si stia caricando {B}.
 [8.25b] Se il montascale non si sta caricando (il LED lampeggia e il display mostra un "2"), regolare il contatto di carica; far scorrere il contatto leggermente verso l'alto o verso il basso {A}, finché i contatti (blocco motore e guida) non sono correttamente allineati {B}.

IT



[8.26a] Drive the stairlift to the bottom of the track {A}. Check if the lift is charging (the lift is not beeping and the display shows a "-") {B}. The end limit is factory set and it should work without adjustment.
 [8.26b] If the lift is not charging adjust the magnet for the end limit: drive the lift halfway down and remove the plastic cover on top of the rail {A}; slide the magnet slightly up or down {B}, until the contacts (power pack and rail) are aligned properly {C}.
 [8.27] Drive the lift to the top and bottom of the stairs and check the positions of the final limit cams (top and bottom) {A}. The cams should be positioned approx. 20 mm further than the end position of the final limit switch.
 If needed adjust {B} and refasten {C} the cams. The bottom final limit cam is factory set and should not need any adjustment. [8.28] Fit the correct label on the hand winder.

EN

[8.26a] Rijd de lift naar onderaan de rail {A}. Controleer of de lift oplaadt (de lift piept niet en het display toont een "-") {B}. De eindbegrenzing is in de fabriek ingesteld en zou zonder aanpassing moeten werken.
 [8.26b] Als de lift niet oplaadt, pas dan de magneet van de eindbegrenzing aan: rijd de lift tot halverwege en verwijder de plastic afdekking bovenop de rail {A}; schuif de magneet een beetje omhoog of omlaag {B}, totdat de contacten (unit en rail) goed zijn uitgelijnd {C}.
 [8.27] Rijd de lift naar bovenaan of onderaan de rail en controleer de posities van de begrenzningsnokken (boven en onder) {A}. De nokken moeten ca. 20 mm verder staan dan de eindpositie van de eindschakelaar. Pas indien nodig aan {B} en zet de nokken weer vast {C}. De onderste begrenzningsnok is in de fabriek ingesteld en zou goed moeten zijn gepositioneerd zonder aanpassing. [8.28] Plaats de juiste sticker op de winder.

NL

[8.26a] Haga subir el salvaescaleras a la parte inferior del riel {A}. Compruebe si el salvaescaleras se carga (el salvaescaleras no emite un pitido y en la pantalla aparece "-") {B}. El límite final viene ajustado de fábrica y debería funcionar sin ajustes.
 [8.26b] Si el salvaescaleras no se carga, ajuste el imán del extremo final: baje el salvaescaleras hasta la mitad y retire la cubierta de plástico en la parte superior del riel {A}; deslice el imán ligeramente hacia arriba o hacia abajo {B} hasta que los contactos (unidad motriz y riel) estén alineados correctamente {C}.
 [8.27] Suba el salvaescaleras hasta la parte superior e inferior de la escalera y compruebe las posiciones de las levas de límite final (superior e inferior) {A}. Las levas deben colocarse aproximadamente 20 mm más allá de la posición final del interruptor de límite final. Si es necesario, ajuste {B} y vuelva a fijar {C} las levas. La leva de límite final inferior viene ajustada de fábrica y no debería necesitar ningún ajuste.
 [8.28] Coloque la etiqueta correcta en el avance manual.

ES

[8.26a] Fahren Sie den Treppenlift an das untere Ende der Schiene {A}. Kontrollieren Sie, ob der Lift geladen wird (der Lift gibt keinen Signalton ab und auf der Ansage erscheint „-“) {B}. Der Endanschlag ist werkseitig eingestellt und sollte ohne Anpassung funktionieren.
 [8.26b] Sollte der Lift nicht geladen werden, passen Sie den Begrenzungsmagneten an: Fahren Sie den Lift zur Hälfte herunter und entfernen Sie die Plastikabdeckung am oberen Ende der Schiene {A}; schieben Sie den Kontakt etwas nach oben oder unten {B}, bis die Kontakte (Fahreinheit und Schiene) richtig ausgerichtet sind {C}.
 [8.27] Fahren Sie den Lift bis zum oberen und unteren Treppenabsatz und kontrollieren Sie die Positionen der Endnocken (oben und unten) {A}. Der Abstand zwischen den Endnocken und der Endposition des Notendschalters sollte ungefähr 20 mm betragen. Passen Sie die Nocken falls erforderlich an {B} und befestigen Sie diese erneut {C}. Die untere Endnocke ist werkseitig eingestellt und sollte ohne Anpassung funktionieren.
 [8.28] Bringen Sie den richtigen Aufkleber korrekt auf der Handkurbel an.

DE

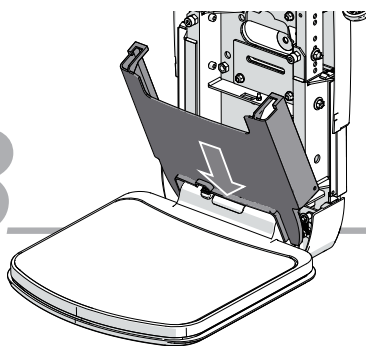
[8.26a] Faites descendre le monte-escalier jusqu'au bas du rail {A}. Vérifiez si le monte-escalier est en charge (dans ce cas, il n'émet pas de bip et la console affiche « - ») {B}. La fin de course est réglée en usine et ne nécessite en principe aucun réglage.
 [8.26b] Si le monte-escalier n'est pas en charge, réglez la fin de course de l'aimant : abaissez le monte-escalier de moitié et retirez la protection en plastique du dessus du rail {A}; faites coulisser l'aimant légèrement vers le haut ou le bas {B} jusqu'à ce que les contacts (bloc d'alimentation et rail) soient correctement alignés {C}.
 [8.27] Faites monter et descendre le monte-escalier complètement et vérifiez la position des cames de fin de course haut et bas {A}. Elles doivent être à environ 20 mm au-delà de la position finale de l'interrupteur de fin de course. Si nécessaire, réglez {B} et resserrez {C} les cames. La came de fin de course inférieure est réglée en usine et ne nécessite en principe aucun réglage.
 [8.28] Apposez l'étiquette adéquate sur l'enrouleur manuel.

FR

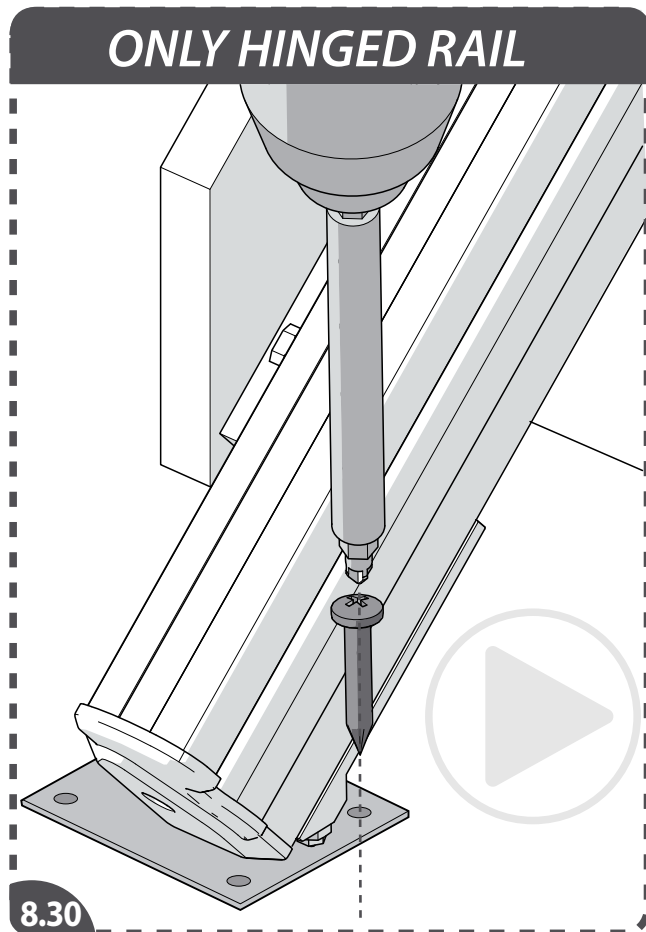
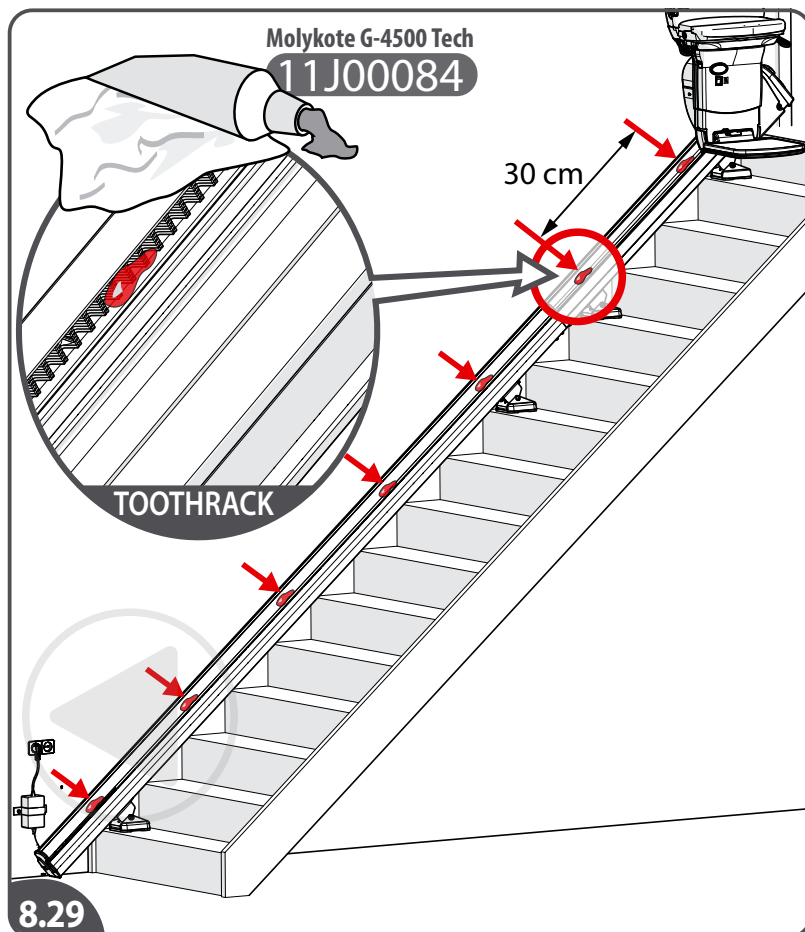
[8.26a] Portare il montascale fino alla parte inferiore della guida {A}. Verificare se il montascale si sta caricando (il LED non lampeggia e il display mostra un "-") {B}. Il finecorsa è regolato in fabbrica e dovrebbe funzionare senza ulteriori regolazioni.
 [8.26b] Se il montascale non si sta caricando, regolare il magnete del finecorsa: portare il montascale a metà della guida e togliere il coperchio di plastica in cima alla guida {A}; far scorrere il magnete leggermente verso l'alto o verso il basso {B} finché i contatti (blocco motore e guida) non sono correttamente allineati {C}.
 [8.27] Portare il montascale in cima e in fondo alle scale e verificare la posizione delle camme del finecorsa (in cima e in fondo) {A}. Le camme dovrebbero essere posizionate circa 20 mm dopo la posizione terminale dell'interruttore di fine corsa. Se necessario, regolare {B} e fissare nuovamente le camme {C}. La camma del finecorsa in basso è regolata in fabbrica e non dovrebbe richiedere ulteriori regolazioni.
 [8.28] Applicare l'etichetta adesiva corretta in base al senso di avvolgimento della manovella.

IT

8



FINISH
GREASE RAIL



[8.29] Lightly lubricate (like 1 pea drop every 30 cm) the teeth of the rack to allow the carriage to travel smoothly.
 [8.30] Fit the floor plate underneath the hinge on the ground floor. Lower the hinge manually and position the plate. Lift the hinge and screw the floor plate down using the fixing provided. Adjust the feet on the hinge so that when the hinge is fully closed the feet locate into the floor plate and support the end of the hinge section.

EN

[8.29] Smeer de tanden van de heugel lichtjes (elke 30 cm een flinke druppel) in, zodat de unit soepel kan rijden.
 [8.30] Monteer de vloerplaat onder de opklaprail op de vloer. Breng de opklaprail met de hand omlaag en positioneer de plaat. Breng de opklaprail omhoog en schroef de vloerplaat vast met de bijgeleverde bevestigingsmaterialen. Stel de steunen op de opklaprail af. Wanneer de opklaprail volledig gesloten is, moeten de steunen op de vloerplaat staan en het uiteinde van de opklaprail ondersteunen.

NL

[8.29] Lubrique ligeramente (como una gota del tamaño de un guisante por cada 30 cm) los dientes de la Cremallera para permitir que el carro se desplace suavemente.
 [8.30] Coloque la placa del suelo debajo del riel plegable en la planta baja. Baje el riel plegable a mano y coloque la placa. Levante el riel plegable y atornille la placa del suelo con los materiales de fijación suministrados. Ajuste los pies en el riel plegable de modo que cuando el riel plegable esté completamente cerrado, los pies estén en la placa del suelo y apoyen el extremo de la sección del riel plegable.

ES

[8.29] Schmieren Sie die Zähne der Zahnstange leicht (etwa ein erbsengroßer Tropfen pro 30 cm), damit der Fahrwagen gleichmäßig laufen kann.
 [8.30] Montieren Sie die Bodenplatte unterhalb der Klappschiene im Erdgeschoss. Senken Sie die Klappschiene händisch und positionieren Sie die Platte. Heben Sie die Klappschiene an und schrauben Sie die Bodenplatte mit den mitgelieferten Befestigungsmaterialien fest. Montieren Sie die Stütze so an der Klappschiene, dass die Stütze, wenn die Klappschiene vollständig geschlossen ist, auf der Bodenplatte einrastet und das Ende der Klappschiene abstützt.

DE

[8.29] Lubrifiez légèrement (comme une goutte de la taille d'un petit pois par 30 cm) les dents de la Crémaillère afin que le chariot se déplace en douceur.
 [8.30] Fixez la plaque de sol en dessous du rail escamotable. Abaissez-le manuellement pour positionner la plaque. Soulevez le rail escamotable et vissez la plaque dans le sol au moyen des fixations fournies. Réglez le pied du rail escamotable de manière à ce que, quand le rail est complètement fermé, il repose fermement sur la plaque et supporte l'extrémité du rail.

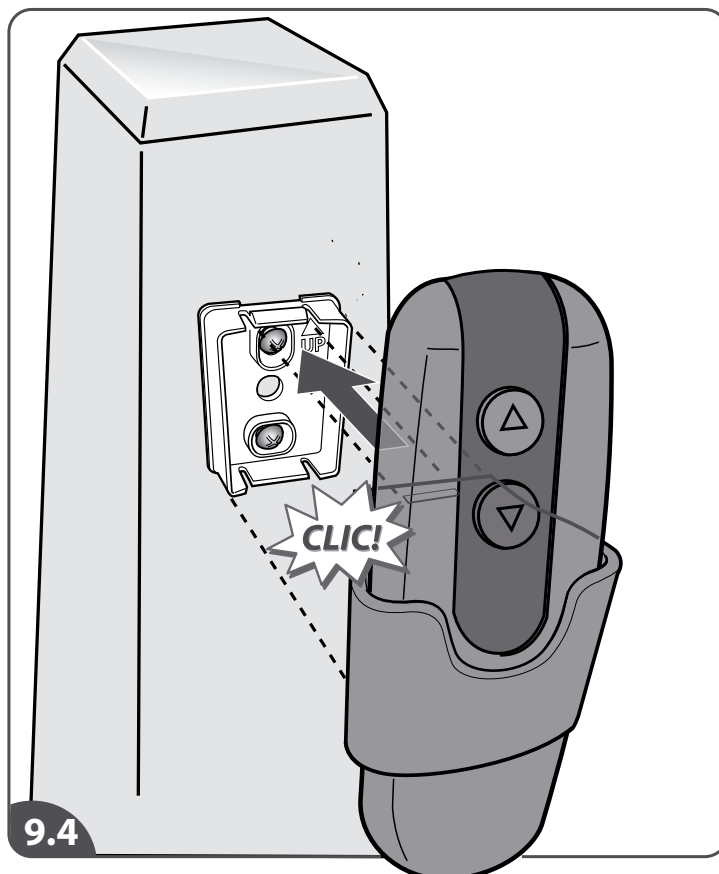
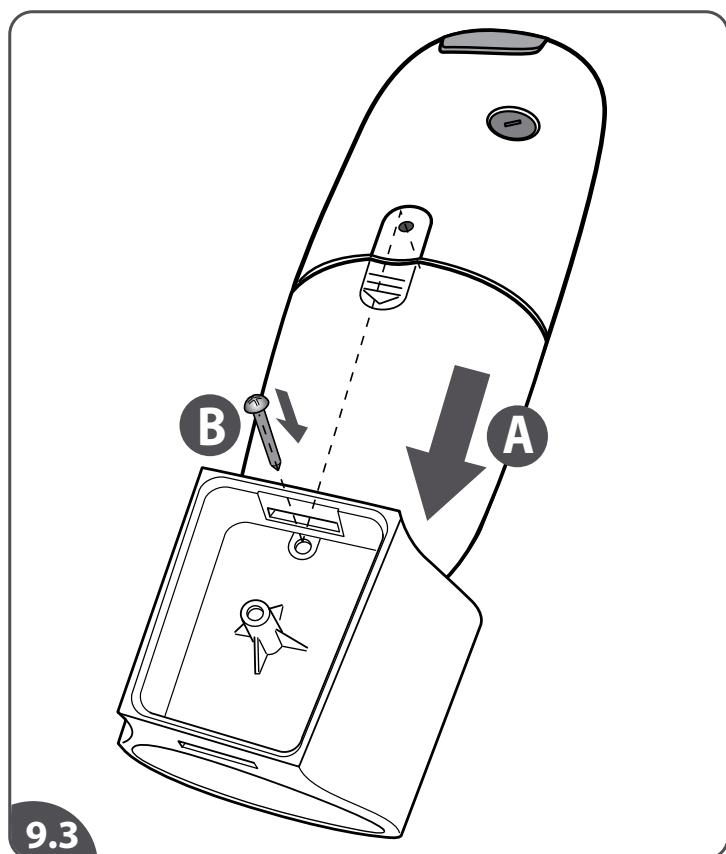
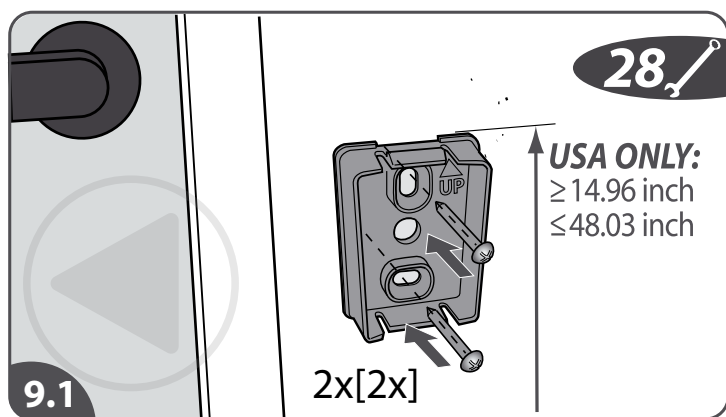
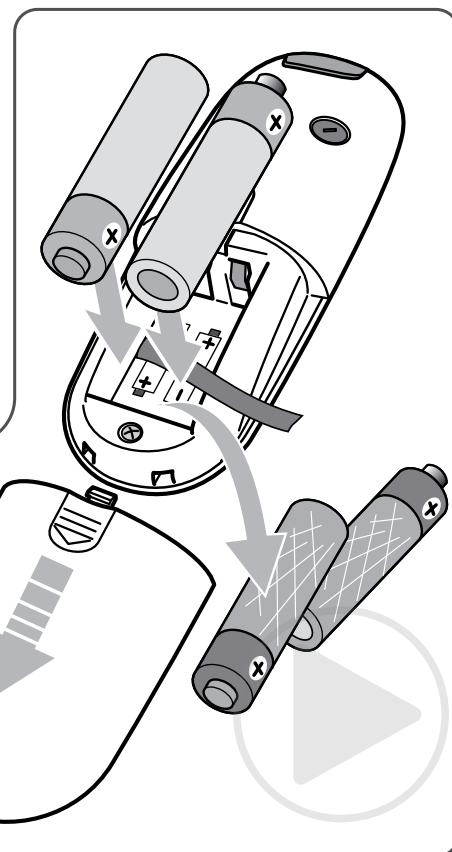
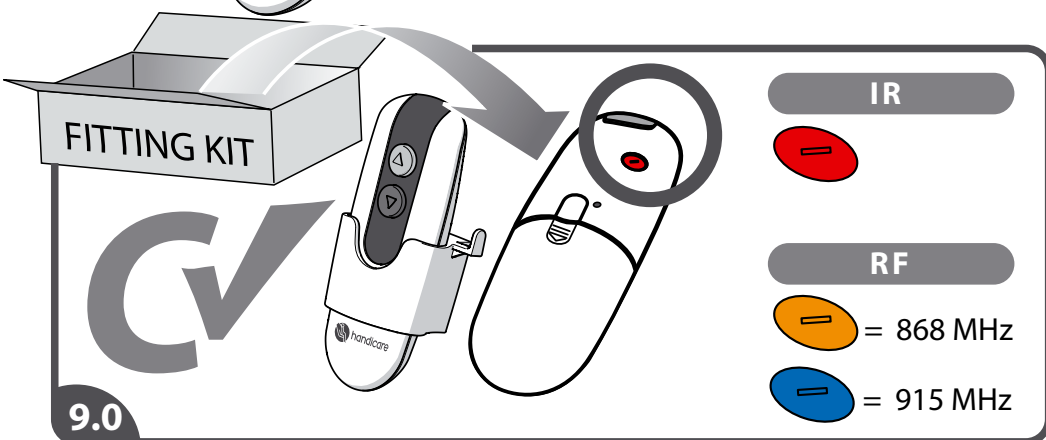
FR

[8.29] Lubrifici leggermente (come una goccia grande quanto un pisello per ogni 30 cm) i denti della cremagliera per consentire al carrello di scorrere senza problemi.
 [8.30] Fissare la piastra da pavimento al di sotto della guida ribaltabile, al piano terra. Abbassare la guida ribaltabile a mano e posizionare la piastra. Sollevare la guida ribaltabile e avvitare la piastra da pavimento utilizzando il materiale di fissaggio in dotazione. Regolare i supporti sulla guida ribaltabile in modo che quando quest'ultima è completamente chiusa, i supporti si inseriscano all'interno della piastra da pavimento e sostengano l'estremità della sezione guida ribaltabile.

IT

9

REMOTE CONTROL MOUNTING



[9.0] Check the amount and type of remote controls. The cap on the back of the remote control indicates the type: **Red=IR, Orange=RF**{868MHz}, **Blue=RF**{915MHz}. The supplied remote controls should work out of the box. If not or in case of multiple lift, they can be reprogrammed (see manual, page 70).

[9.1] Measure the position for the remote control bracket. Mount the bracket of the remote control with two screws on a solid background. Mount a remote control at the top and bottom of the stairs.

[9.2] Insert the batteries into the remote control.

[9.3] Mount the remote control into the holster{A} and fix it with a screw{B}.

EN [9.4] Click the holster/remote control over the wall plate. Leave the remote control in the holster so that it does not get lost.

[9.0] Controleer het aantal en type afstandsbedieningen. De dop op de achterkant van de afstandsbediening geeft het type aan: **Red=IR, Oranje=RF**{868 MHz}, **Blauw=RF**{915 MHz}. De meegeleverde afstandsbedieningen zouden direct uit de doos moeten werken. Indien dit niet het geval is of in het geval van meervoudige lift, kunnen ze opnieuw worden geprogrammeerd (zie handleiding, pagina 70).

[9.1] Meet de positie voor de afstandsbediening. Plaats met twee schroeven het wandplaatje van de afstandsbediening op een stevige achtergrond. Plaats een afstandsbediening zowel onder- als bovenaan de trap.

[9.2] Plaats de batterijen in de afstandsbediening.

NL [9.3] Plaats de afstandsbediening in de houder{A} en schroef deze vast{B}. [9.4] Klik de houder/afstandsbediening over het plaatje. Laat de afstandbediening in de houder, zodat deze niet zoek raakt.

[9.0] Compruebe el número y tipo de controles remotos. En la tapa de la parte posterior del control remoto se indica el tipo: **Rojo=IR, Naranja=RF** {868MHz}, **Azul=RF** {915MHz}. Los controles remotos suministrados deben funcionar inmediatamente al sacarlos de la caja. Si este no es el caso, o en caso de varios salvaescaleras, estos pueden volverse a programar (véase el manual, página 70).

[9.1] Mida la posición del soporte del control remoto. Monte el soporte del control remoto con dos tornillos en un fondo sólido. Monte un control remoto en la parte superior e inferior de la escalera.

[9.2] Ponga las pilas en el control remoto.

ES [9.3] Monte el control remoto en el soporte {A} y fíjelo con un tornillo {B}. [9.4] Coloque el soporte/control remoto en la placa de pared. Deje el control remoto en el soporte para que no se pierda

[9.0] Kontrollieren Sie die Anzahl der Fernbedienungen und den Fernbedienungstyp. Auf der Abdeckung auf der Rückseite der Fernbedienung ist der Typ angegeben: **Rot = IR, Orange = RF**{868 MHz}, **Blau = RF**{915 MHz}. Die im Lieferumfang befindlichen Fernbedienungen sollten voll funktionsfähig sein. Ist dies nicht der Fall, oder im Falle mehrerer Liftinstallationen, können diese neu programmiert werden (siehe Anweisung, Seite 70).

[9.1] Messen Sie die Position für die Halterung der Fernbedienung. Montieren Sie die Halterung der Fernbedienung mit zwei Schrauben auf einem stabilen Untergrund. Montieren Sie eine Fernbedienung in der oberen Etage und eine am unteren Treppenabsatz.

[9.2] Setzen Sie die Batterien in die Fernbedienung.

DE [9.3] Montieren Sie die Fernbedienung in die Halterung {A} und befestigen Sie diese mit einer Schraube {B}. [9.4] Klicken Sie die Halterung/Fernbedienung an die Wandplatte. Lassen Sie die Fernbedienung in der Halterung, damit sie nicht verloren geht.

[9.0] Vérifiez le nombre et le type des télécommandes. La couvercle au dos de la télécommande indique son type. **Rouge=IR, Orange=RF**(868MHz), **Bleu=RF**(915MHz). Les télécommandes fournies sont prêtes à l'emploi.

Si ce n'est pas le cas ou s'il y a plusieurs monte-escaliers, elles peuvent être reprogrammées (voir manuel, page 70).

[9.1] Mesurez la position du support de la télécommande. Fixez le support de la télécommande sur une surface solide à l'aide de deux vis. Installez une télécommande en haut et au bas des escaliers.

[9.2] Insérez les piles dans la télécommande.

[9.3] Glissez la télécommande dans le support{A} et fixez-la à l'aide d'une vis{B}.

FR [9.4] Enclenchez le support / la télécommande par-dessus la plaque murale. Laissez la télécommande dans le support afin de ne pas la perdre.

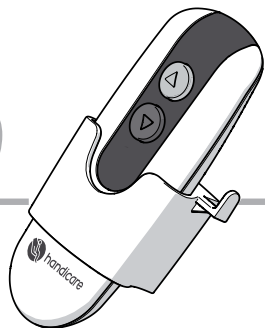
[9.0] Verificare tipo e numero di telecomandi. Il tappo sul retro del telecomando ne indica il tipo: **Rosso=IR, Arancione=RF**(868MHz), **Blu=RF**(915MHz). I telecomandi forniti dovrebbero essere pronti all'uso. Qualora non sia questo il caso o in presenza di montascale multipli, è possibile riprogrammare i telecomandi (consultare il manuale, pagina 70).

[9.1] Misurare la posizione giusta per la staffa del telecomando. Fissare la staffa del telecomando con due viti a una parete solida. Sistemare un telecomando nel punto più alto e in quello più basso delle scale.

[9.2] Inserire le batterie nel telecomando.

[9.3] Posizionare il telecomando nella custodia {A} e fissarlo con una vite {B}.

IT [9.4] Fissare la custodia e il telecomando nella piastra a muro spingendo fino a udire un clic. Lasciare il telecomando nella custodia per non smarrirlo.



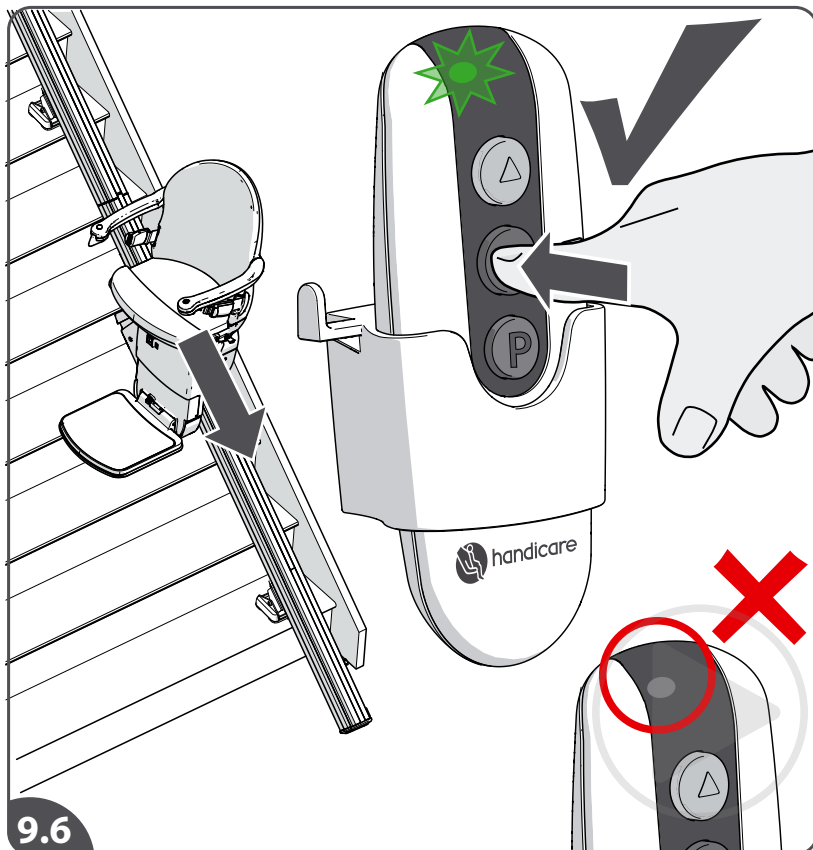
REMOTE CONTROL

CHECK LINKING

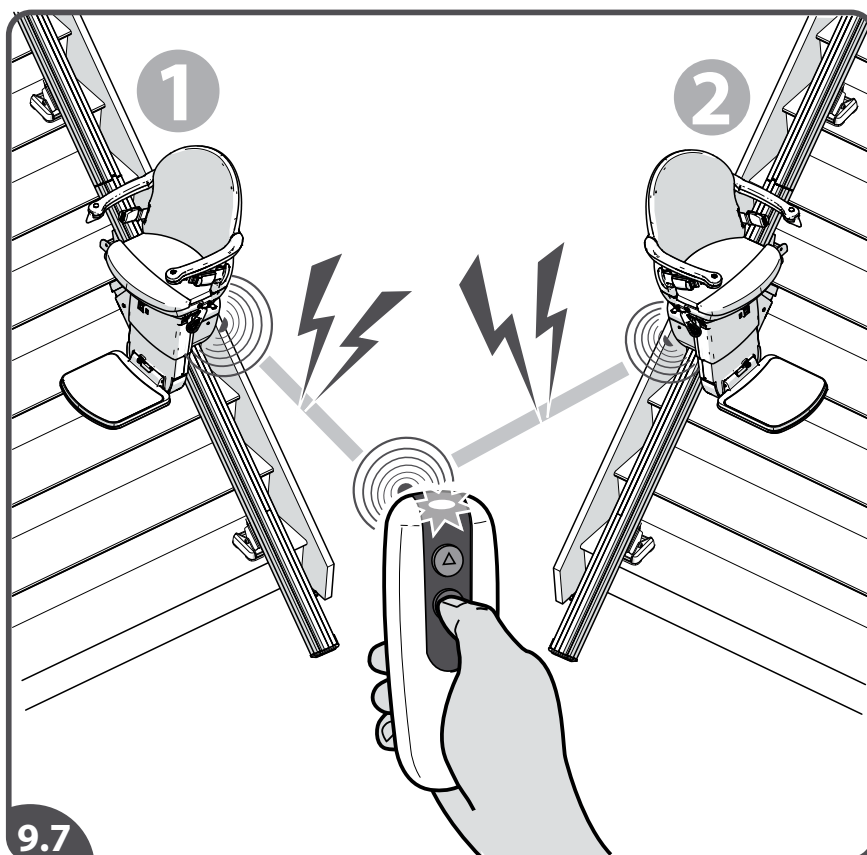
HINGED RAIL ONLY

- = Lift moves **UP**
- = Lift moves **DOWN**
- = Lift moves to **PARKING** position

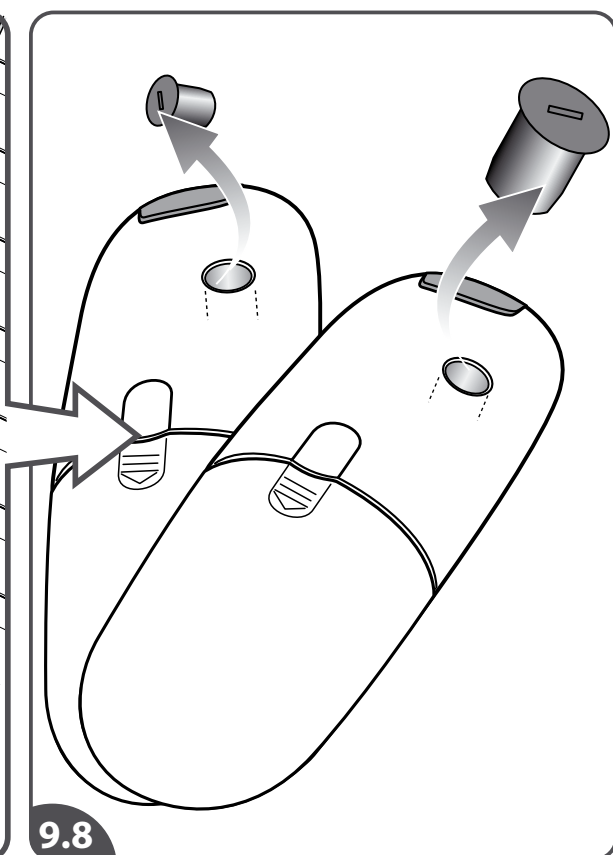
9.5



9.6



9.7



9.8

[9.5]Function of the buttons: green = **UP**, red = **DOWN**, blue = **PARK** (only hinged rail).

[9.6]Press and hold the button (only press one button at a time) of the remote control to check if the remote control is linked with the lift. The remote control will show a flashing green light (searching). Once this signal has connected with your lift the green light will stop flashing and stay lit while your lift is moving.

[9.7]In case there is interference in the radio signal, change the channel of the radio signal of the lift.

Note: another lift nearby can interfere with the signal .

[9.8]**IF NEEDED FOLLOW STEPS 9.8 – 9.15** >To change the channel of the radio signal it is necessary to change the dip switches in the remote controls. In case of **RF** also the dip switches in the unit need to be changed. Remove the caps on the backside of the remote controls.

EN

[9.5]Functie van de knoppen: groen = **UP**, rood = **DOWN**, blauw = **PARK**.

[9.6]Druk op een willekeurige knop van de afstandsbediening (niet meer dan één) om te controleren of de afstandsbediening is verbonden met de lift. De afstandsbediening zal een knipperend groen licht laten zien (zoeken). Zodra dit signaal is verbonden met uw lift, stopt het groene lampje met knipperen en blijft het branden terwijl uw lift in beweging is.

[9.7]Als er storing is in het radiosignaal, verander dan het kanaal van het radiosignaal van de lift.

Opmerking: een andere lift in de buurt kunnen het signaal verstoren.

[9.8]**INDIEN NOODZAKELIJK VOLG DE STAPPEN 9.8 – 9.15** > Om het kanaal van het radiosignaal te veranderen is het noodzakelijk om de dipschakelaars in de remote controls te wijzigen. Indien **RF** dienen ook de dipschakelaars in de unit te worden gewijzigd. Verwijder de doppen aan de achterkant van de afstandsbedieningen.

NL

[9.5]Función de los botones: verde = **ARRIBA**, rojo = **ABAJO**, azul = **ESTACIONAMIENTO** (solo riel plegable).

[9.6]Mantenga pulsado el botón (solo pulse un botón a la vez) del control remoto para comprobar si el control remoto está vinculado al salvaescaleras. En el control remoto parpadeará una luz verde (buscando). Una vez que esta señal se haya vinculado al salvaescaleras, la luz verde dejará de parpadear y permanecerá encendida mientras el salvaescaleras esté en movimiento.

[9.7]En caso de interferencia en la señal de radio, cambie el canal de la señal de radio del salvaescaleras.

Observación: otro salvaescaleras cercano puede interferir con la señal .

[9.8]**SI ES NECESARIO, SIGA LOS PASOS 9.8 – 9.15** >Para cambiar el canal de la señal de radio, deben cambiarse los interruptores DIP en los controles remotos. En caso de **RF**, también deben cambiarse los interruptores DIP en la unidad. Retire los tapones en la parte posterior de los controles remotos.

ES

[9.5]Tastenfunktionen: grün = **NACH OBEN**, rot = **NACH UNTEN**, blau = **PARKEN** (nur bei Klappschiene).

[9.6]Drücken und halten Sie die Taste (nur eine Taste gleichzeitig drücken) der Fernbedienung gedrückt, um zu prüfen, ob die Fernbedienung mit dem Lift verbunden ist. Die Fernbedienung zeigt ein blinkendes grünes Licht an (Suche). Sobald dieses Signal mit Ihrem Lift verbunden ist, hört das grüne Licht auf zu blinken und leuchtet weiter, während sich Ihr Lift bewegt.

[9.7]Falls es zu Störungen im Funksignal kommt, ändern Sie den Kanal des Funksignals des Lifts.

Hinweis: Ein anderer Lift in der Nähe kann das Signal stören.

[9.8]**GEGEBENENFALLS FOLGEN SIE DEN SCHRITTEN 9.8 – 9.15** > Zur Änderung des Kanals des Funksignals ist es notwendig, die Dip-Schalter in den Fernbedienungen zu ändern. Bei einer Funkbedienung (**RF**) müssen auch die Dip-Schalter im Gerät angepasst werden. Entfernen Sie die Abdeckungen auf der Rückseite der Fernbedienungen.

DE

[9.5]Fonction des boutons : vert = **HAUT**, rouge = **BAS**, bleu= **IMMOBILISATION** (rail escamotable uniquement).

[9.6]Maintenez le bouton enfoncé (un seul bouton à la fois) afin de vérifier que la télécommande est bien connectée au monte-escalier. Un voyant vert clignote (recherche) sur la télécommande. Lorsqu'elle est connectée à votre monte-escalier, le voyant vert cesse de clignoter et reste allumé pendant le déplacement.

[9.7]En cas d'interférence avec le signal radio, changez de canal sur le monte-escalier.

Remarque : si un autre monte-escalier est installé à proximité, il peut en effet parasiter le signal.

[9.8]**SI NÉCESSAIRE, SUIVEZ LES ÉTAPES 9.8 - 9.15** > Pour changer de canal pour le signal radio, il est nécessaire de reconfigurer les commutateurs DIP de l'unité de commande et les télécommandes. Avec une télécommande **RF**, il est également nécessaire de modifier la configuration des commutateurs DIP. Retirez les bouchons au dos de la télécommande.

FR

[9.5]Funzione dei pulsanti: verde = **SU**, rosso = **GIÙ**, blu = **PARCHEGGIO** (solo guida ribaltabile).

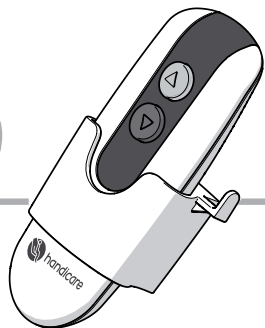
[9.6]Tenere premuto il pulsante (premere solo un pulsante alla volta) del telecomando per verificare se il telecomando è collegato al montascale. Il telecomando mostrerà una luce verde lampeggiante (ricerca). Una volta connesso al montascale, la luce verde smetterà di lampeggiare e rimarrà accesa e fissa mentre il montascale è in movimento.

[9.7]In caso di interferenze nel segnale radio, cambiare il canale del segnale radio del montascale.

Nota: un altro montascale nelle vicinanze può interferire con il segnale.

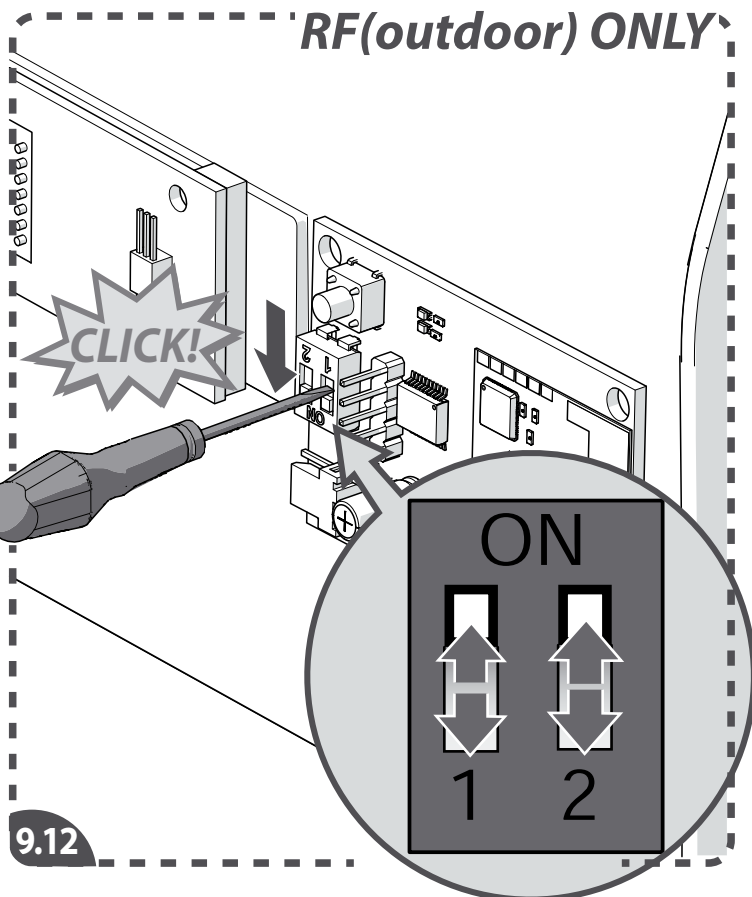
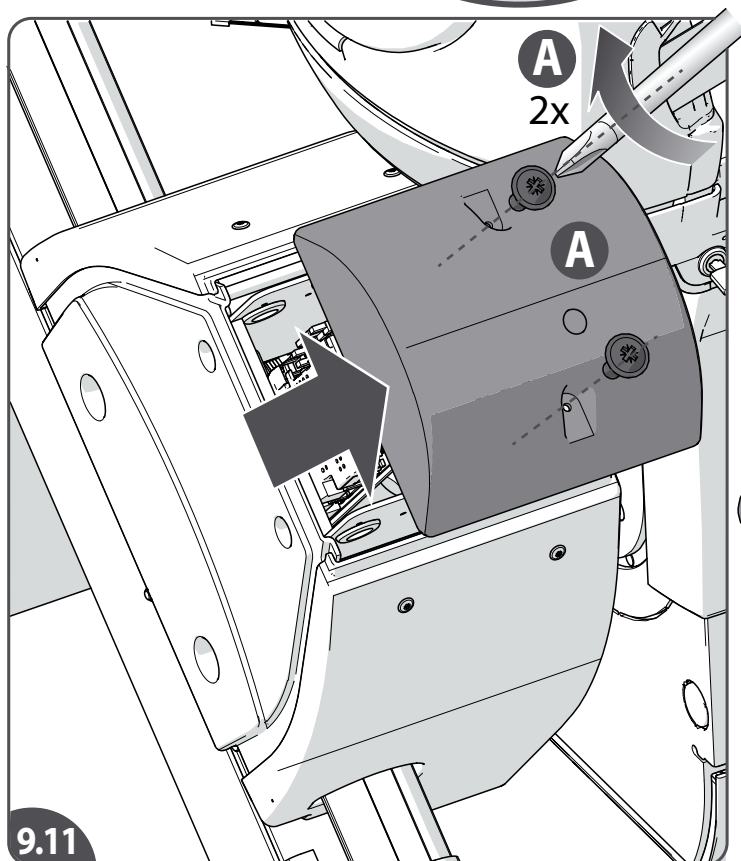
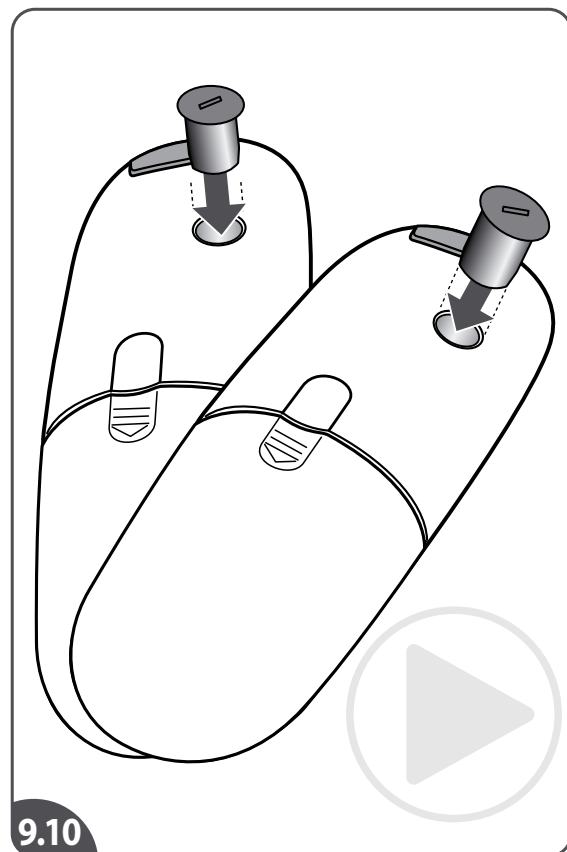
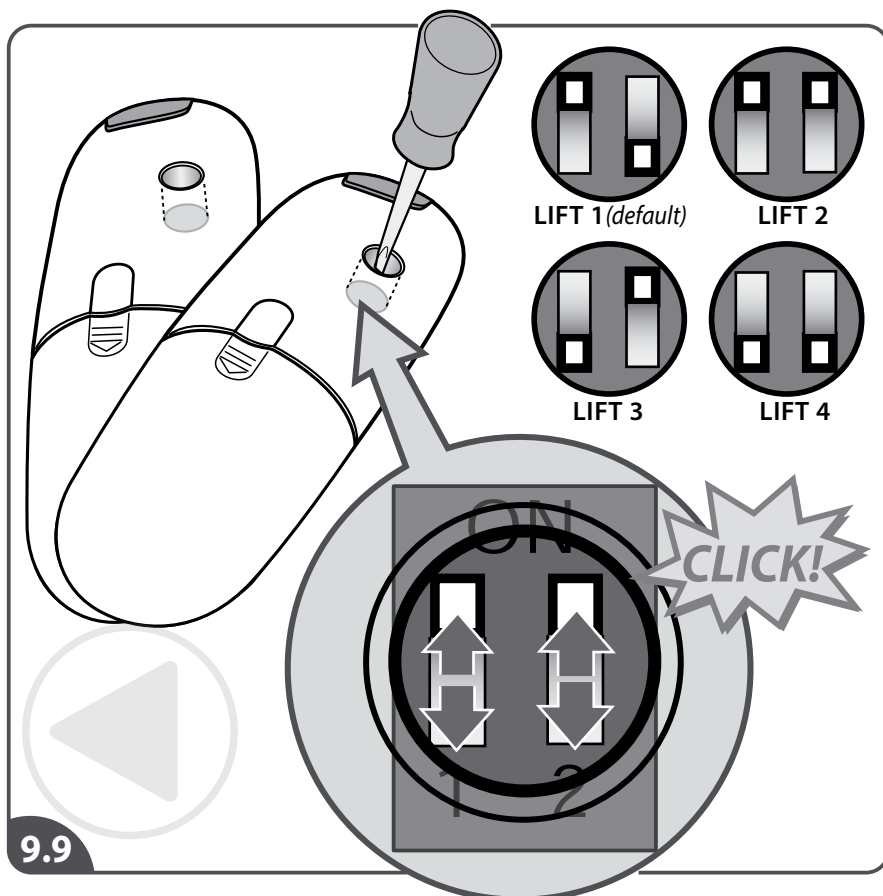
[9.8]**SE NECESSARIO, SEGUIRE I PUNTI 9.8 – 9.15**> Per cambiare il canale del segnale radio è necessario modificare i DIP switch dei telecomandi. Se il telecomando è **RF**, sarà necessario modificare i DIP switch anche dell'unità. Rimuovere i cappucci sul retro dei telecomandi.

IT



REMOTE CONTROL

CHANGING CHANNELS



[9.9] Change the setting on the dipswitches on all remote controls.

[9.10] Refit the caps on the backside of the remote controls.

[9.11] Loosen the top cap of the power pack and remove it.

Only RF remote controls (outdoor): [9.12] Change the dipswitches on the RF board to the same settings.

EN

[9.9] Wijzig de instellingen op de dipschakelaars op alle afstandsbedieningen.

[9.10] Plaats de doppen aan de achterkant van de afstandsbedieningen terug.

[9.11] Maak de bovenkap van unit los en verwijder deze.

Alleen RF afstandsbedieningen (buiten): [9.12] Wijzig de dipschakelaars op de RF kaart naar dezelfde instellingen.

NL

[9.9] Cambie la configuración de los interruptores DIP en todos los controles remotos.

[9.10] Vuelva a colocar los tapones en la parte posterior de los controles remotos.

[9.11] Afloje la tapa superior de la unidad motriz y retírela.

Solo controles remotos de RF (exterior): [9.12] Cambie los interruptores DIP de la placa de RF a los mismos ajustes.

ES

[9.9] Ändern Sie die Einstellungen der Dip-Schalter auf allen Fernbedienungen.

[9.10] Bringen Sie die Abdeckungen auf der Rückseite der Fernbedienungen wieder an.

[9.11] Lösen Sie die Schrauben auf der Abdeckung auf der Oberseite der Fahreinheit und entfernen Sie diese.

Nur bei Funkfernbedienung (RF) (Außenbereich): [9.12] Stellen Sie die Dip-Schalter der RF-Platine auf die gleichen Einstellungen ein.

DE

[9.9] Modifiez le réglage des commutateurs DIP de toutes les télécommandes.

[9.10] Remettez les bouchons en place au dos des télécommandes.

[9.11] Dévissez le couvercle supérieur du bloc d'alimentation et retirez-le.

Télécommandes RF uniquement (extérieur): [9.12] Configurez les commutateurs DIP de la carte RF à l'identique.

FR

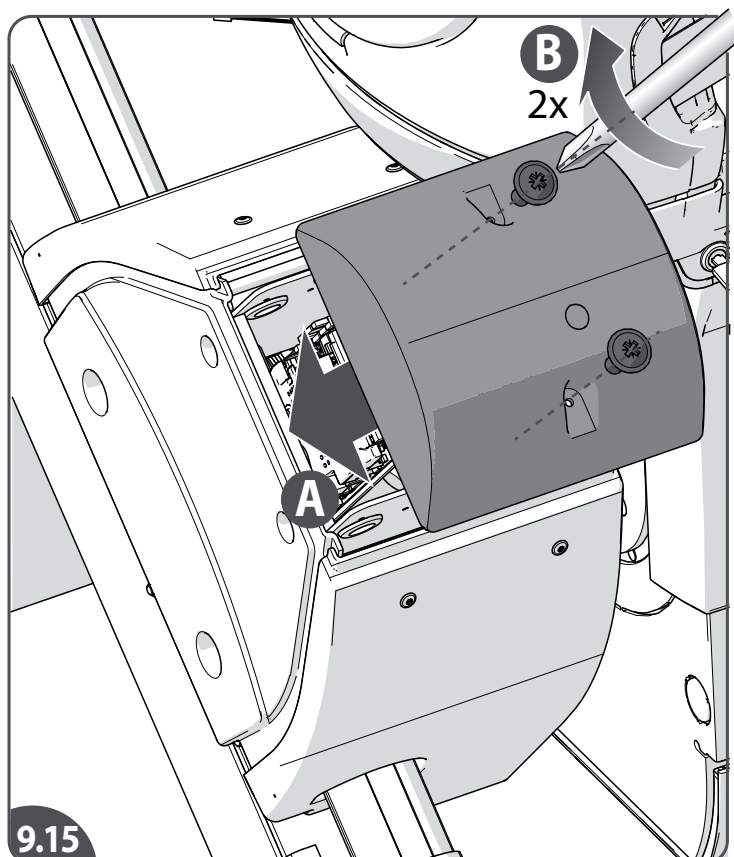
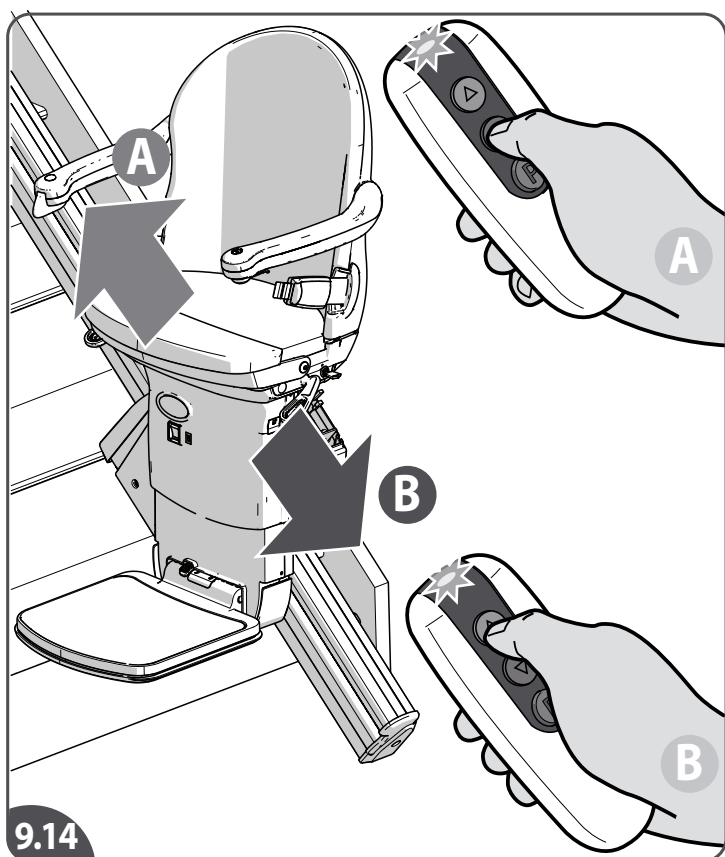
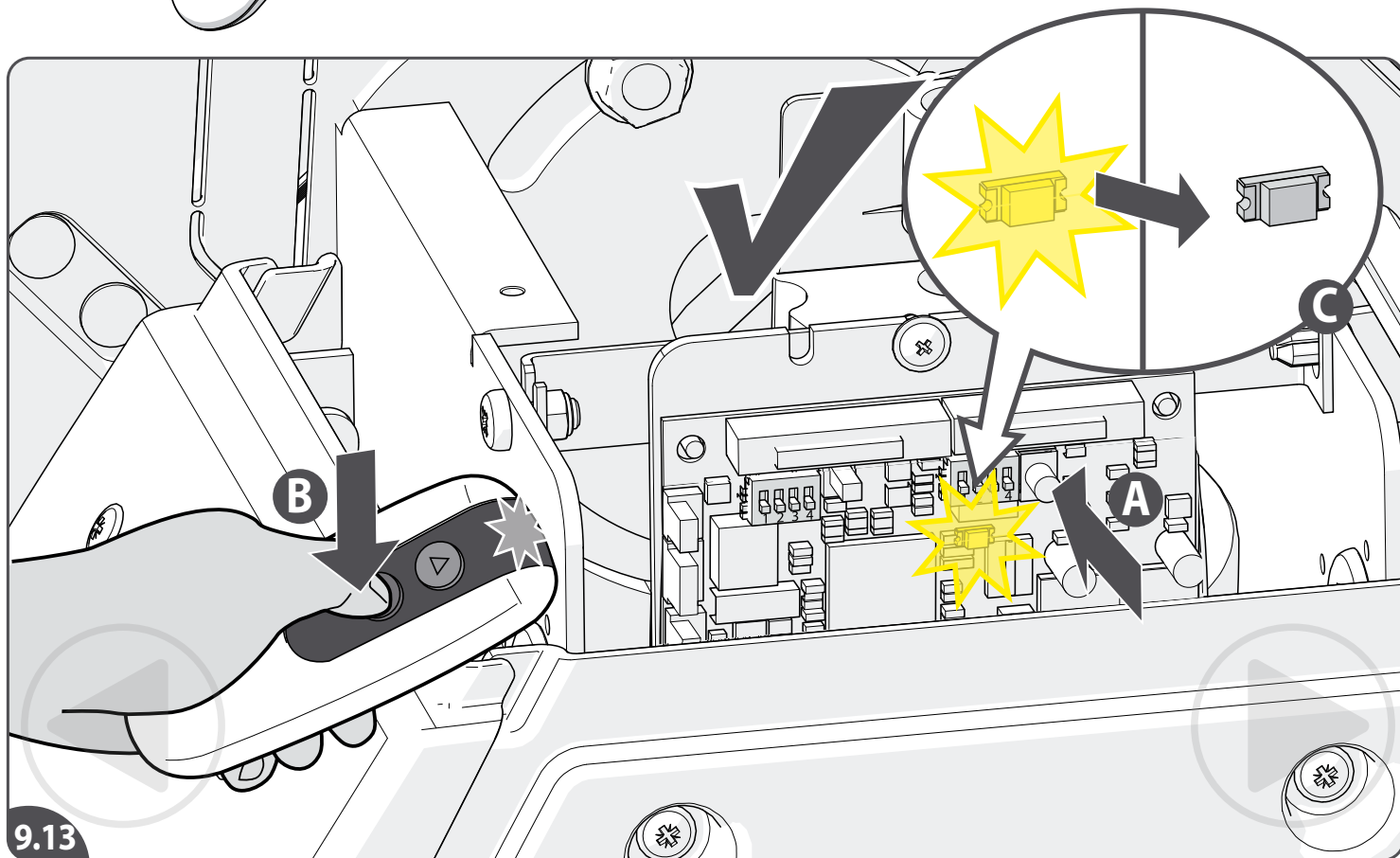
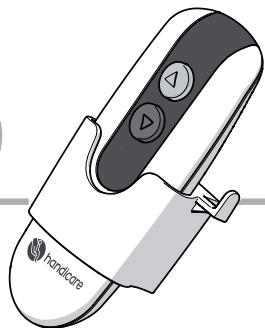
[9.9] Modificare l'impostazione dei DIP switch su tutti i telecomandi.

[9.10] Reinstallare i cappucci sul retro dei telecomandi.

[9.11] Allentare il coperchio superiore del blocco motore e rimuoverlo.

Solo telecomandi RF (per esterni): [9.12] Modificare i DIP switch sulla scheda RF con le stesse impostazioni.

IT



[9.13] Press and hold the red button on the main PCB{A}. Press any button on the remote control{B}. When the light goes out, the programming is complete{C}.

Remark: If the red button is depressed for more than 10 seconds then the remote control will not be programmed. You must repeat the programming again.

Note: Always remember after any changes to main PCB to switch off for 15 seconds and switch back on again.

[9.14] Test the remote controls.

[9.15] Reinstall the covers.

EN

[9.13] Houd de rode knop op de hoofdprintplaat ingedrukt{A}. Druk op een willekeurige knop op de afstandsbediening{B}. Als het lampje uitgaat, is het programmeren voltooid{C}.

Opmerking: als de rode knop langer dan 10 seconden wordt ingedrukt, zal de afstandsbediening niet geprogrammeerd worden. U moet de programmering opnieuw doen.

Let op: bedenk u altijd dat na elke wijziging aan de hoofdprint deze 15 seconden uit te schakelen en weer in te schakelen.

[9.14] Test de afstandsbedieningen.

[9.15] Herinstalleer de kappen.

NL

[9.13] Mantenga apretado el botón rojo en la PCB principal {A}. Pulse cualquier botón en el control remoto {B}. Cuando se apague la luz, se ha finalizado la programación {C}.

Observación: Si se pulsa el botón rojo durante más de 10 segundos, el control remoto no se programará. Debe repetir la programación.

Observación: Recuerde siempre que después de realizar cualquier cambio en la PCB principal, debe apagarla durante 15 segundos y volver a encenderla.

[9.14] Pruebe el funcionamiento de los controles remotos.

[9.15] Vuelva a instalar las cubiertas.

ES

[9.13] Drücken Sie auf die rote Taste an der Hauptplatine und halten Sie sie eingedrückt {A}. Drücken Sie eine beliebige Taste der Fernbedienung {B}. Das Licht erlischt, sobald die Programmierung beendet ist {C}.

Anmerkung: Wenn die rote Taste länger als 10 Sekunden gedrückt wird, wird die Fernbedienung nicht programmiert. Sie müssen die Programmierung noch einmal wiederholen.

Hinweis: Denken Sie immer daran, nach jeder Änderung den DIP-Schalter auf der Hauptplatine 15 Sekunden lang auszuschalten und danach wieder einzuschalten.

[9.14] Testen Sie die Fernbedienungen.

[9.15] Bringen Sie die Abdeckungen wieder an.

DE

[9.13] Maintenez le bouton rouge du circuit imprimé enfoncé{A}. Appuyez sur un bouton quelconque de la télécommande{B}. Lorsque le voyant s'éteint, la programmation est terminée{C}.

Remarque : Si vous maintenez le bouton rouge enfoncé plus de 10 secondes, la télécommande n'est pas programmée. Vous devez répéter l'opération.

Remarque : N'oubliez pas de couper l'alimentation pendant 15 secondes et de remettre sous tension après toute modification du circuit imprimé.

[9.14] Testez les télécommandes.

[9.15] Remettez les couvercles en place.

FR

[9.13] Tenere premuto il pulsante rosso sulla PCB principale {A}. Premere qualsiasi pulsante sul telecomando {B}. Quando la luce si spegne, la programmazione è completa {C}.

Nota: se il pulsante rosso viene premuto per più di 10 secondi, il telecomando non verrà programmato. Sarà necessario ripetere la programmazione.

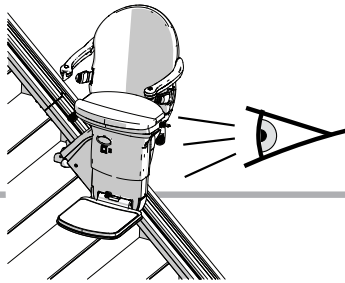
Nota: dopo qualsiasi modifica alla PCB principale, ricordarsi sempre di spegnerla per 15 secondi e di riaccenderla.

[9.14] Provare i telecomandi.

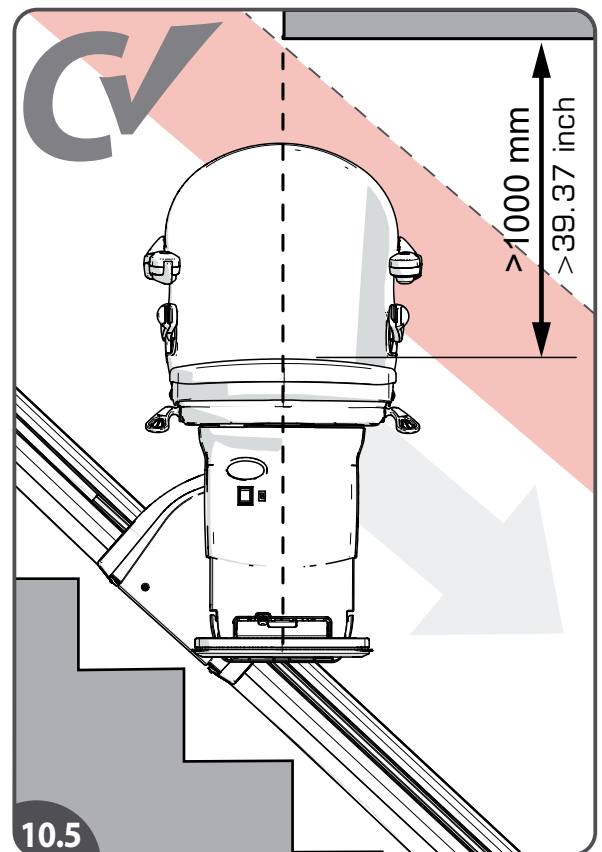
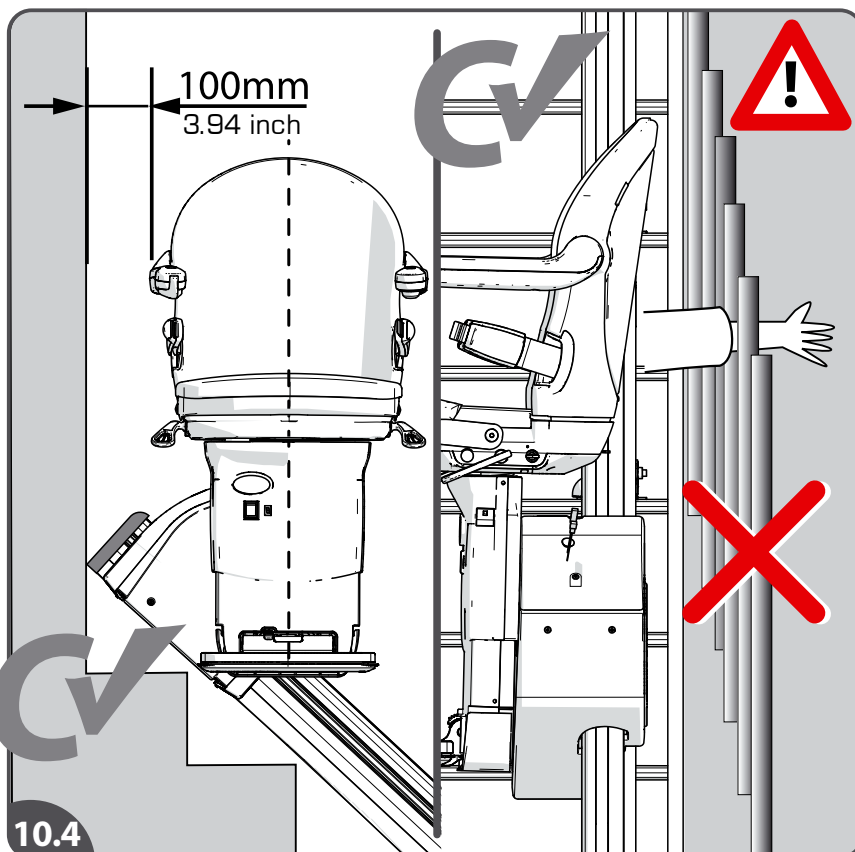
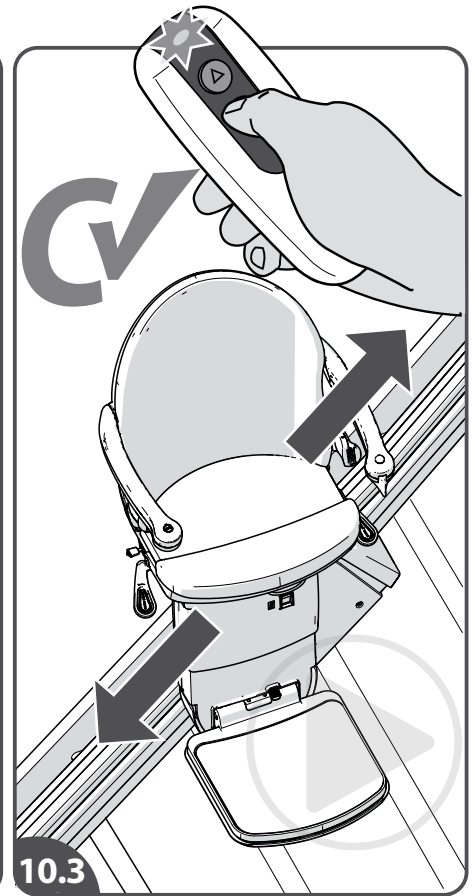
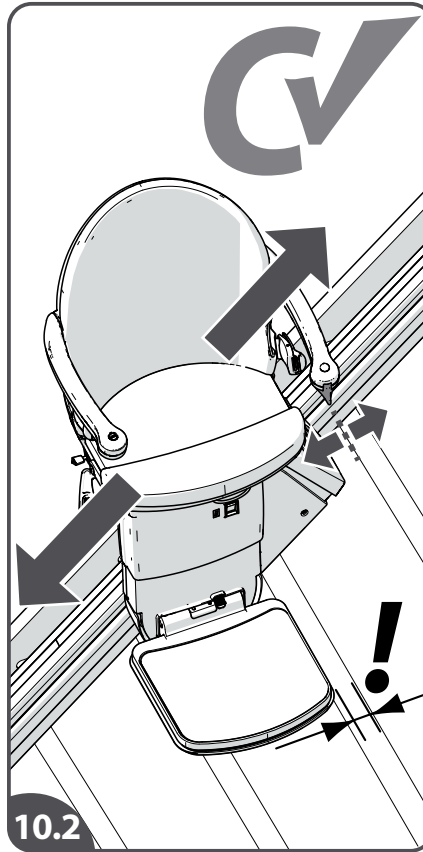
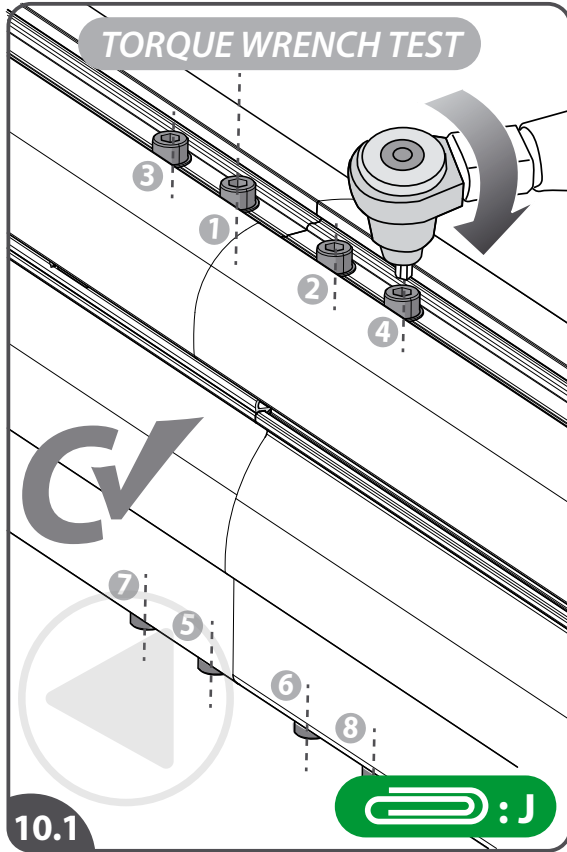
[9.15] Rimontare i coperchi.

IT

10



CHECK MEASUREMENTS



- [10.1] Check the torque of the load-carrying fasteners. See attachment I how to do this.
- [10.2] Move the joystick up and down. Check whether the stairlift responds correctly.
- [10.3] Operate the stairlift with the remote control. Check whether the lift responds correctly.
- [10.4] Make sure that there is nothing behind the stairlift that body parts could get trapped in or on.
- [10.5] Check the position of the bulkhead.

EN

- [10.1] Controleer het koppel van de lastdragende bevestigingen. Zie bijlage I hoe dit moet.
- [10.2] Beweeg de joystick omhoog en omlaag. Check of de lift juist reageert.
- [10.3] Bedien de lift met de afstandsbediening. Check of de lift juist reageert.
- [10.4] Zorg dat achter de lift geen dingen zijn waar lichaamsdelen achter kunnen blijven hangen.
- [10.5] Check de doorgangshoogte.

NL

- [10.1] Compruebe el par de apriete de los elementos de fijación que soportan la carga. Consulte el anexo I para saber cómo hacerlo.
- [10.2] Mueva la palanca hacia arriba y hacia abajo. Compruebe que el salvaescaleras reaccione correctamente.
- [10.3] Haga funcionar el salvaescaleras con el control remoto. Compruebe que el salvaescaleras reaccione correctamente.
- [10.4] Asegúrese de que no haya nada detrás del salvaescaleras donde puedan quedar atrapadas partes del cuerpo.
- [10.5] Compruebe la altura del paso de la escalera.

ES

- [10.1] Prüfen Sie das Drehmoment der tragenden Befestigungselemente. Siehe Anhang I, wie dies zu tun ist.
- [10.2] Bewegen Sie den Joystick nach oben und unten. Kontrollieren Sie, ob der Treppenlift korrekt reagiert.
- [10.3] Bedienen Sie den Treppenlift mit der Fernbedienung. Kontrollieren Sie, ob der Lift korrekt reagiert.
- [10.4] Vergewissern Sie sich, dass sich nichts hinter dem Treppenlift befindet, woran Körperteile hängen bleiben könnten.
- [10.5] Kontrollieren Sie die Position des Deckensturzes.

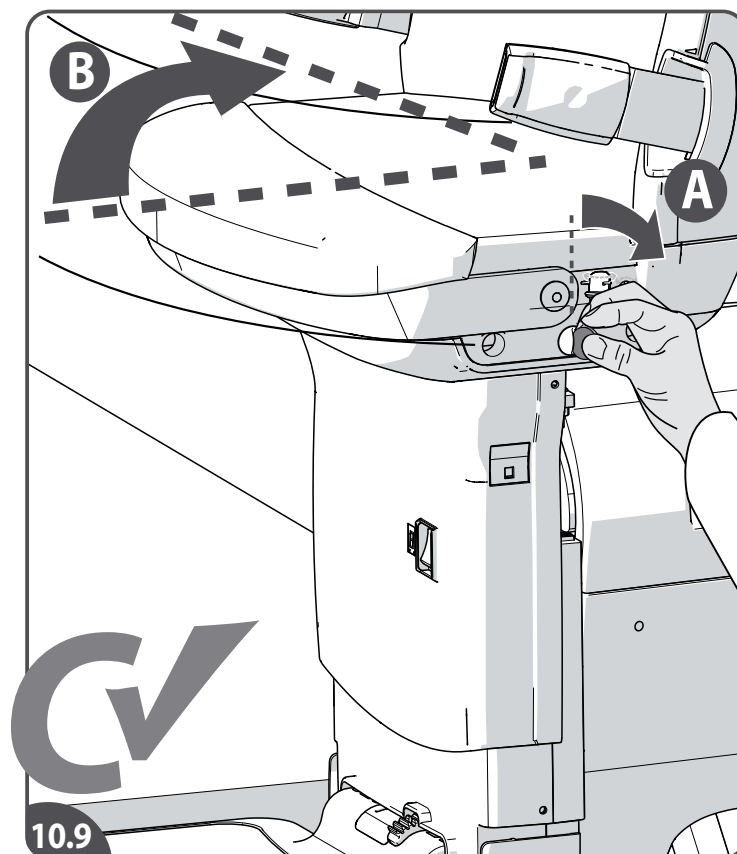
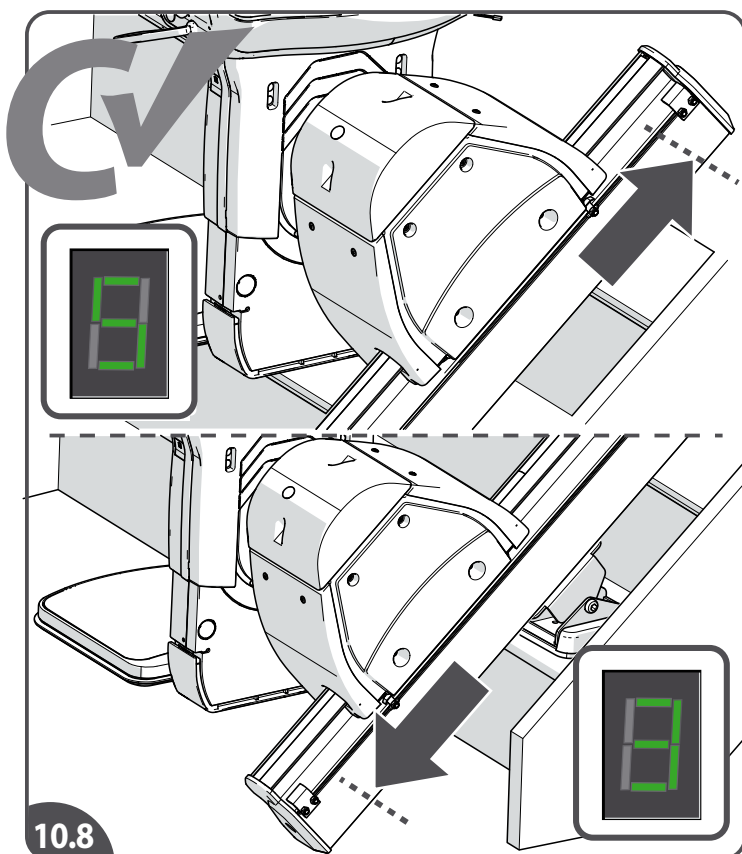
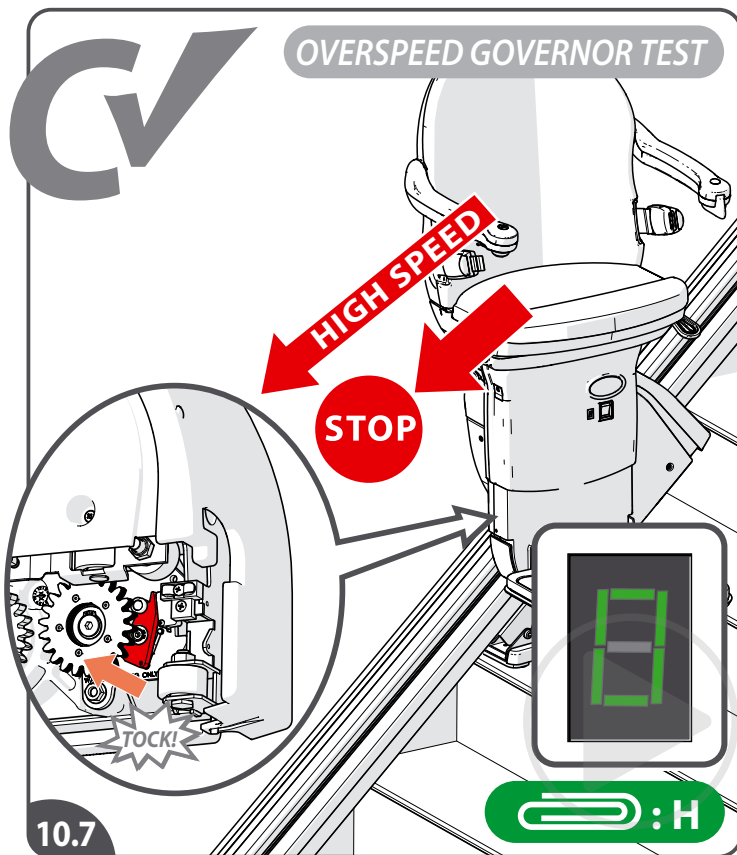
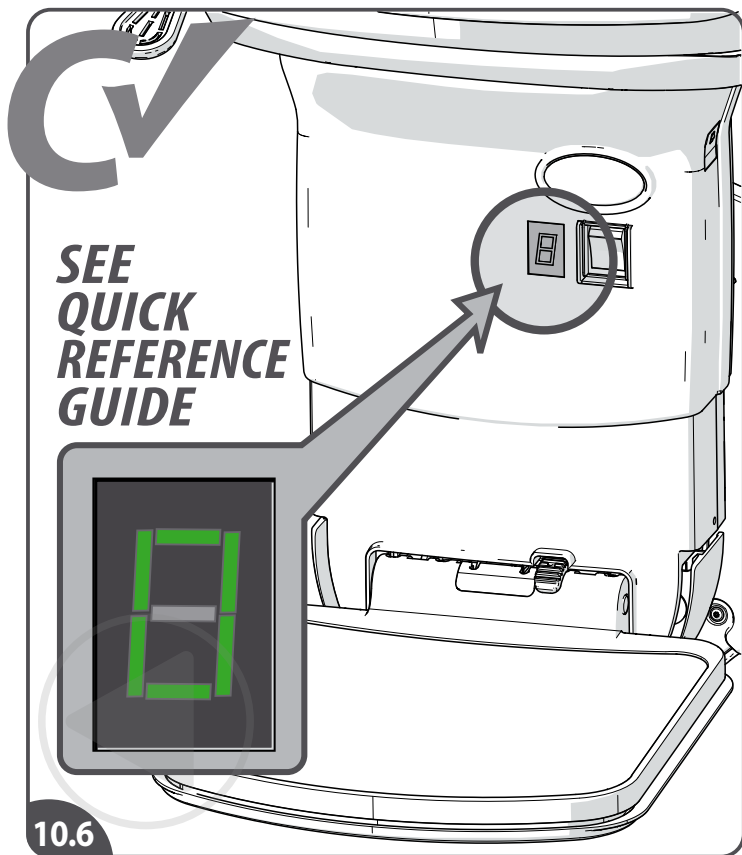
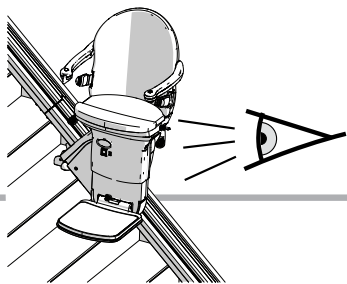
DE

- [10.1] Vérifiez le couple de serrage des fixations porteuses. Voir l'annexe I pour savoir comment procéder.
- [10.2] Déplacez la manette vers le haut et vers le bas. Vérifiez si le monte-escalier réagit correctement.
- [10.3] Faites fonctionner le monte-escalier au moyen de la télécommande. Vérifiez si le monte-escalier réagit correctement.
- [10.4] Veillez à ce qu'il n'y ait rien derrière le monte-escalier qui puisse heurter ou pincer une partie du corps.
- [10.5] Vérifiez la position par rapport à la cloison.

FR

- [10.1] Controllare la coppia di serraggio degli elementi di fissaggio portanti. Vedere l'allegato I per le modalità di esecuzione.
- [10.2] Spostare il joystick verso l'alto e verso il basso. Verificare se il montascale risponde correttamente.
- [10.3] Gestire il montascale con il telecomando. Controllare che il montascale risponda correttamente.
- [10.4] Verificare che dietro il montascale non siano presenti oggetti ai quali potrebbero restare impigliate parti del corpo.
- [10.5] Verificare la posizione della paratia.

IT



- [10.6] Check the diagnostic display; make sure there are no fault messages. See the user manual for the error codes.
- [10.7] Check the OverSpeed Governor(OSG) safety (see attachment H).
- [10.8] Check that the stairlift makes a correct landing at the top and bottom of the rail.
- [10.9] Check the swivel release: turn the release knob and swivel the seat manually.

EN

- [10.6] Check op de diagnostic display of deze geen foutmelding geeft. Zie de gebruikershandleiding voor de foutcodes.
- [10.7] Controleer de veiligheid van de SnelheidsLimietRegelaar (OSG) (zie bijlage H).
- [10.8] Check of de lift een juiste landing maakt boven en onder aan de rail.
- [10.9] Check de swivel-ontgrendeling: draai de ontgrendelingsknop en draai de stoel.

NL

- [10.6] Compruebe la pantalla de diagnóstico; asegúrese de que no haya mensajes de error. Consulte el manual de usuario para los códigos de error.
- [10.7] Verifique la seguridad del límite de velocidad (OSG) (ver anexo H).
- [10.8] Compruebe que el salvaescaleras haga un "aterrizaje correcto" en la parte superior e inferior del riel.
- [10.9] Compruebe el desbloqueo del mecanismo giratorio: gire el mando de desbloqueo y gire la silla manualmente.

ES

- [10.6] Kontrollieren Sie die Diagnoseanzeige; stellen Sie sicher, dass keine Fehlermeldungen angezeigt werden. Die Fehlercodes finden Sie im Benutzerhandbuch.
- [10.7] Überprüfen Sie die Sicherheit des Geschwindigkeitsbegrenzers (OSG) (siehe Anhang H).
- [10.8] Vergewissern Sie sich, dass der Treppenlift am oberen und unteren Treppenabsatz ordnungsgemäß ankommt.
- [10.9] Überprüfen Sie die Drehsperren-Entriegelung: Drehen Sie am Entriegelungsknopf und schwenken Sie den Sitz händisch.

DE

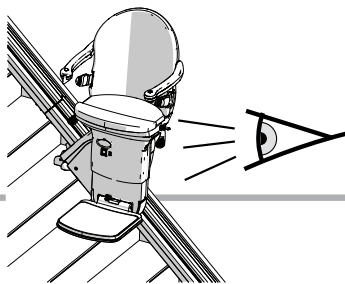
- [10.6] Vérifiez l'écran d'affichage de diagnostic ; assurez-vous qu'il n'y a pas de message d'erreur. Reportez-vous aux codes d'erreur dans le manuel de l'utilisateur.
- [10.7] Vérifiez la sécurité du limiteur de vitesse (OSG) (voir pièce jointe H).
- [10.8] Vérifiez que le monte-escalier s'arrête en douceur en haut et en bas du rail.
- [10.9] Vérifiez le fonctionnement du pied pivotant : tournez le bouton de déblocage et faites pivoter le siège manuellement.

FR

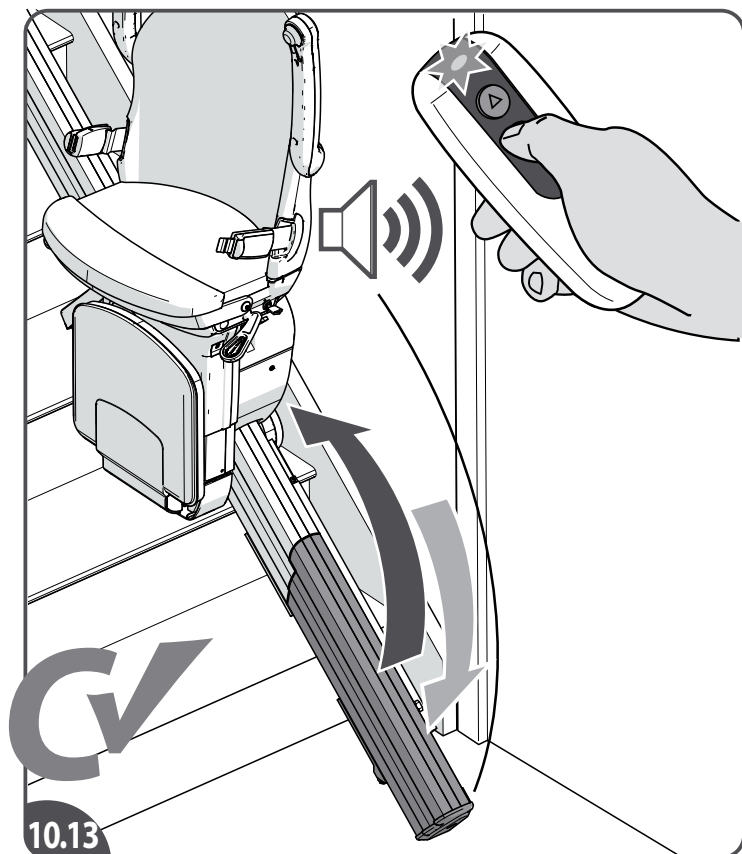
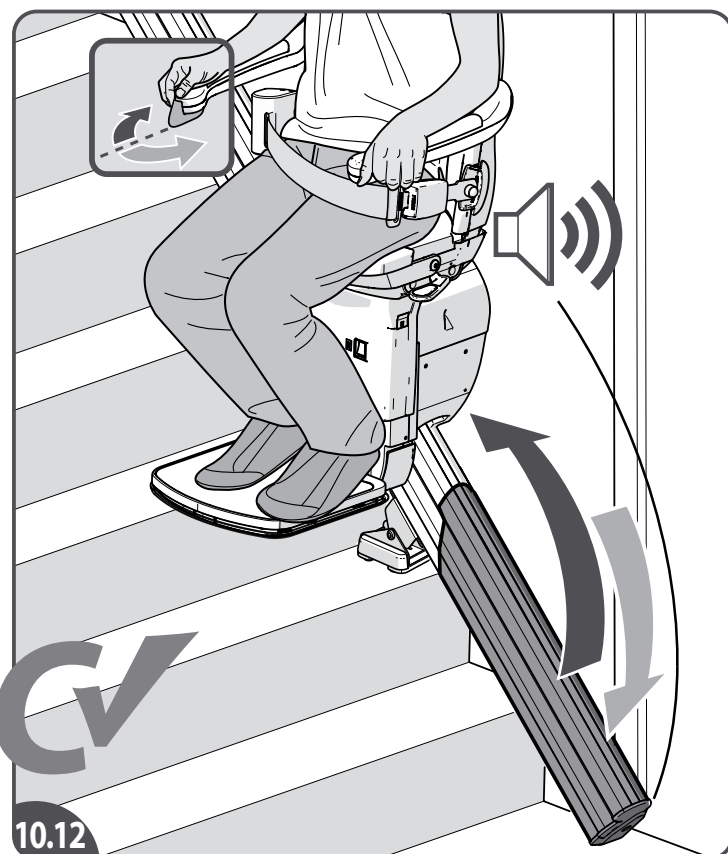
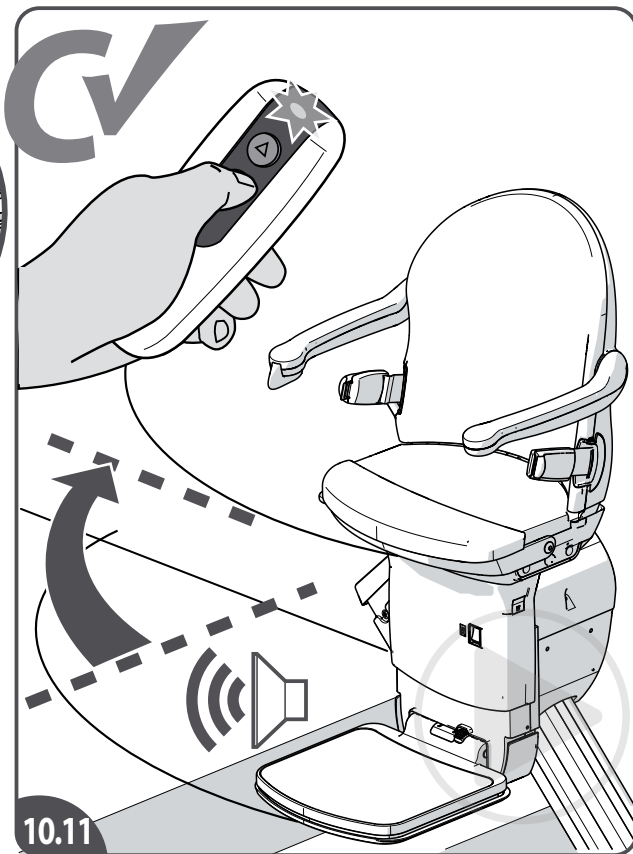
- [10.6] Controllare che sul display di diagnostica non siano presenti messaggi di errore. Per i codici di errore consultare il manuale di istruzioni.
- [10.7] Controllare la sicurezza del limitatore di velocità (OSG) (vedere allegato H).
- [10.8] Verificare che il montascale si fermi delicatamente nei punti più alto e più basso della guida.
- [10.9] Verificare lo sblocco della rotazione: premere il pulsante di sblocco e ruotare a mano il sedile.

IT

10



CHECK.
OPTION FUNCTIONS



- [10.10] Check the powered swivel function. A lift (with an automatic swivel configuration) is able to swivel when it reaches the charge point (33 volt). The lift is not able to swivel when the keyswitch is off.
- [10.11] Check the powered swivel function again while using the remote control.
- [10.12] Check the powered hinge track function.
- [10.13] Check the powered hinge track function again while using the remote control.

EN

- [10.10] Check de automatische draaifunctie. Een lift (met automatische draai-configuratie) kan draaien wanneer deze het laadpunt (33 volt) bereikt. De lift kan niet draaien als de sleutelschakelaar is uitgeschakeld.
- [10.11] Check de automatische draaifunctie nog een keer, maar gebruik nu de afstandsbediening.
- [10.12] Check de automatische klapprail.
- [10.13] Check de automatische klapprail nog een keer, maar gebruik nu de afstandsbediening.

NL

- [10.10] Compruebe el funcionamiento del giro automático. Un salvaescaleras (con una configuración de giro automático) puede girar al alcanzar el punto de carga (33 Voltios). El salvaescaleras no puede girar si el interruptor de llave está cerrado.
- [10.11] Compruebe de nuevo la función de giro automático mientras utiliza el control remoto.
- [10.12] Compruebe el funcionamiento del riel plegable automático.
- [10.13] Compruebe de nuevo el funcionamiento del riel plegable automático mientras utiliza el control remoto.

ES

- [10.10] Prüfen Sie die automatische Drehfunktion. Ein Lift (mit einer automatischen Drehfunktion) kann drehen, wenn er einen Ladekontakt (33 Volt) erreicht. Der Lift kann nicht gedreht werden, wenn der Schlüsselschalter ausgeschaltet ist.
- [10.11] Prüfen Sie die automatische Drehfunktion nochmals und verwenden Sie dabei die Fernbedienung.
- [10.12] Überprüfen Sie die automatische Klappschielenfunktion.
- [10.13] Prüfen Sie die automatische Klappschielenfunktion nochmals und verwenden Sie dabei die Fernbedienung.

DE

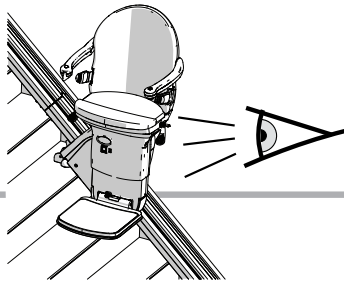
- [10.10] Contrôlez la fonction de pivotement automatique. Un monte-escalier (à pivotement automatique) peut pivoter quand il atteint le point de charge (33 volts). Le monte-escalier n'est pas en mesure de pivoter lorsque l'interrupteur à clé est coupé.
- [10.11] Contrôlez la fonction de pivotement automatique une nouvelle fois à l'aide de la télécommande.
- [10.12] Contrôlez le fonctionnement du rail escamotable motorisé.
- [10.13] Contrôlez le fonctionnement du rail escamotable motorisé une nouvelle fois à l'aide de la télécommande.

FR

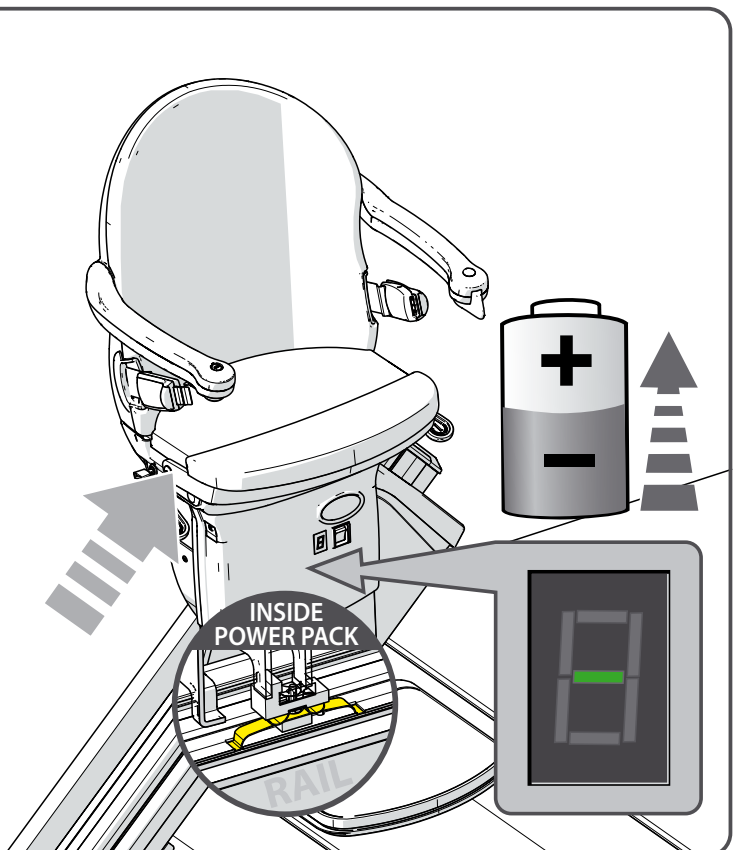
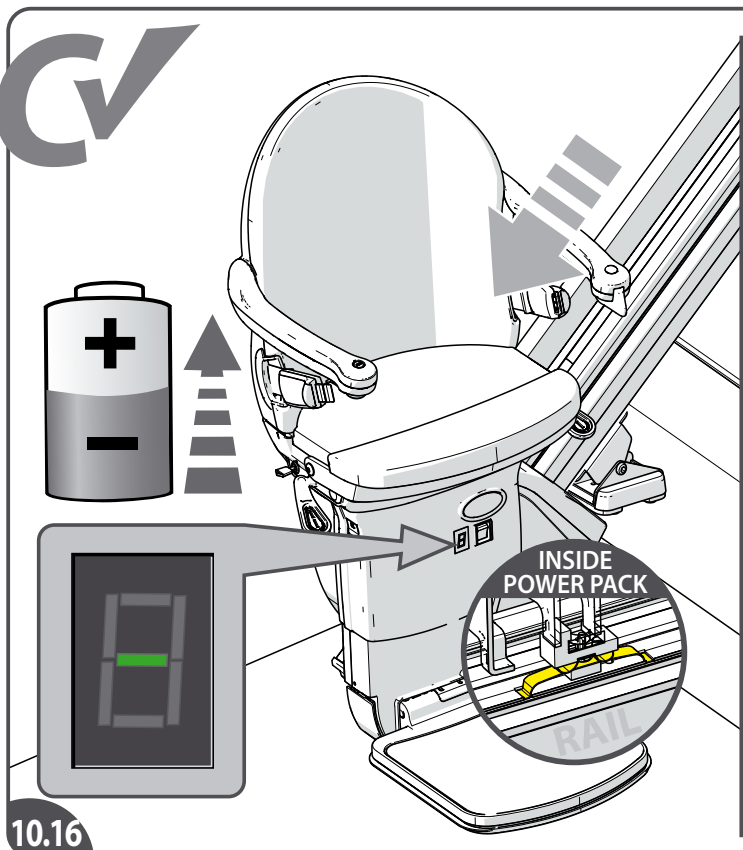
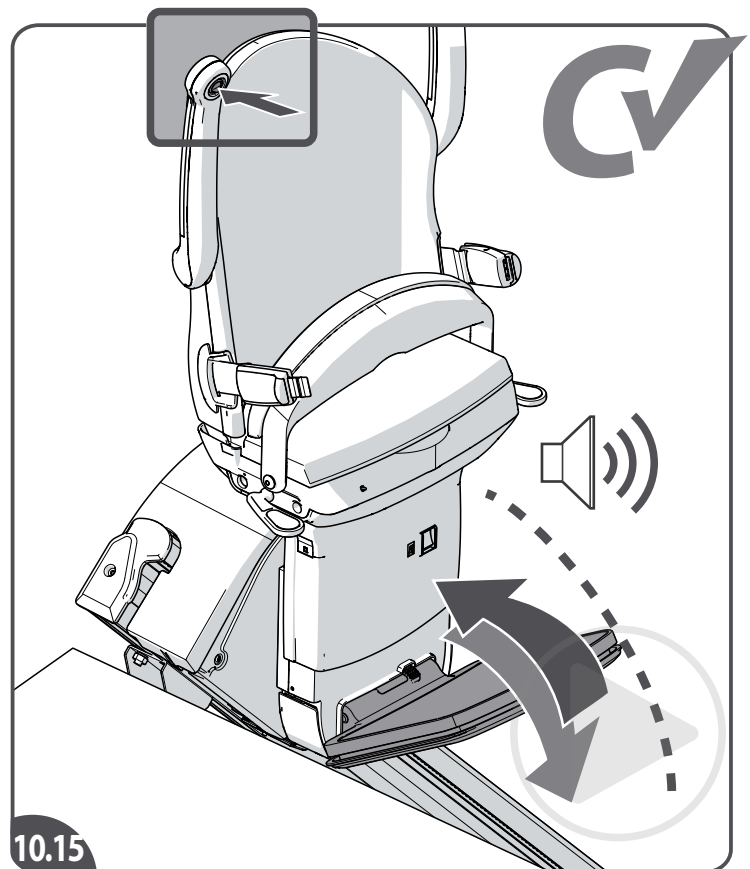
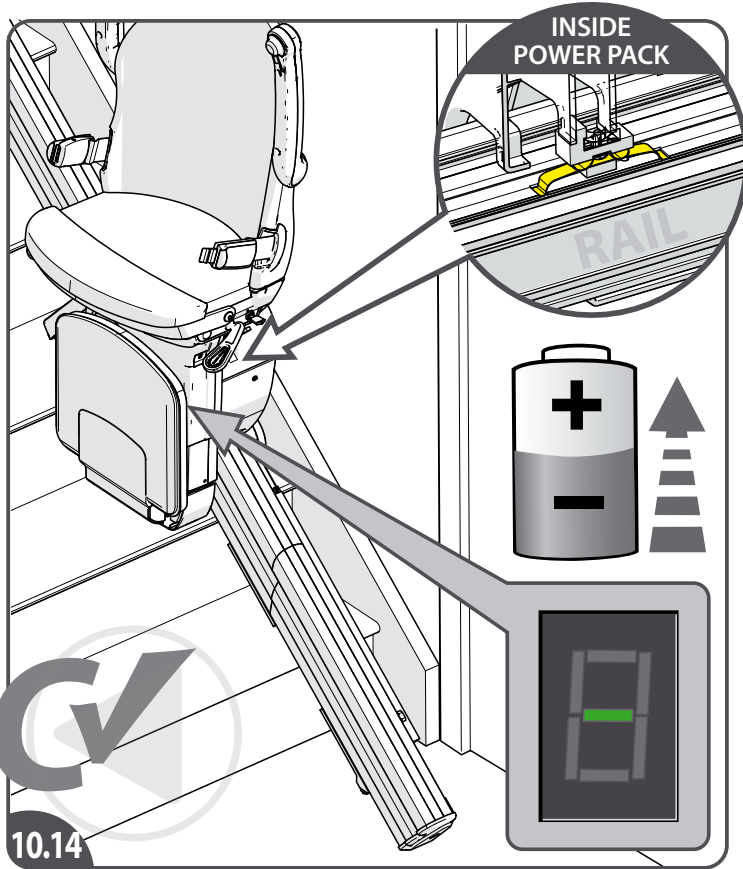
- [10.10] Controllare il funzionamento della rotazione motorizzata. Un montascale (a rotazione automatica) è in grado di ruotare quando raggiunge il punto di carica (33 volt). Quando l'interruttore a chiave è spento il montascale non può ruotare.
- [10.11] Ricontrollare il funzionamento della rotazione motorizzata utilizzando il telecomando.
- [10.12] Verificare il funzionamento della guida ribaltabile motorizzata.
- [10.13] Ricontrollare il funzionamento della guida ribaltabile motorizzata utilizzando il telecomando.

IT

10



CHECK.
CHARGE POINTS



[10.14] If the lift has an intermediate charge point (hinged rail), test the park function. Ensure that the diagnostic display shows a “-” symbol at the charging point.

[10.15] Check the powered footrest function. The footrest is not able to move when the keyswitch is off.

[10.16] Check that the lift charges correctly: drive the lift to the bottom charge contacts and ensure that “-” shows in the diagnostic display. Drive the lift to the top charge contacts and ensure that “-” shows in the diagnostic display.

EN

[10.14] Als de lift een tussenliggend laadpunt heeft (klaprail), test dan de parkeerfunctie. Zorg ervoor dat het diagnosescherm een “-” symbool toont op het oplaadpunt.

[10.15] Check de automatische voetenplank. De voetenplank kan niet bewegen als de sleutelschakelaar is uitgeschakeld.

[10.16] Controleer of de lift correct wordt opgeladen: verplaats de lift naar de onderste oplaadpunten en controleer of het diagnostisch display “-” weergeeft. Verplaats de lift naar de bovenste oplaadpunten en controleer of het diagnostisch display “-” weergeeft.

NL

[10.14] Si el salvaescaleras tiene un punto de carga intermedio (riel plegable), compruebe la función de estacionamiento. Asegúrese de que en la pantalla de diagnóstico aparezca un símbolo “-” en el punto de carga.

[10.15] Compruebe el funcionamiento del reposapiés automático. El reposapiés no puede moverse si el interruptor de llave está cerrado.

[10.16] Compruebe que el salvaescaleras se carga correctamente: envíe el salvaescaleras a los contactos de carga inferiores y asegúrese de que aparezca “-” en la pantalla de diagnóstico. Envíe el salvaescaleras a los contactos de carga superiores y asegúrese de que aparezca “-” en la pantalla de diagnóstico.

ES

[10.14] Sollte der Lift über einen Zwischenladekontakt (Klappschiene) verfügen, dann überprüfen Sie die Parkfunktion. Stellen Sie sicher, dass auf der Diagnoseanzeige am Ladepunkt „-“ erscheint.

[10.15] Überprüfen Sie die automatische Fußstützenfunktion. Die Fußstütze kann nicht bewegt werden, wenn der Schlüsselschalter ausgeschaltet ist.

[10.16] Überprüfen Sie, ob der Lift richtig geladen wird: Fahren Sie den Lift an die unteren Ladekontakte und stellen Sie sicher, dass auf der Diagnoseanzeige „-“ erscheint. Fahren Sie den Lift an die oberen Ladekontakte und stellen Sie sicher, dass auf der Diagnoseanzeige „-“ erscheint.

DE

[10.14] Si le monte-escalier comporte un point de charge intermédiaire (rail escamotable), testez la fonction immobilisation. Assurez-vous que l'écran de diagnostic affiche un signe « - » au point de charge.

[10.15] Contrôlez le fonctionnement du repose-pied motorisé. Le repose-pied reste immobile lorsque l'interrupteur à clé est coupé.

[10.16] Vérifiez que le monte-escalier se charge correctement : faites-le descendre jusqu'aux contacts du bas et assurez-vous que « - » s'affiche sur l'écran de diagnostic. Déplacez le monte-escalier vers les contacts de charge supérieurs et assurez-vous que « - » s'affiche sur l'écran d'affichage de diagnostic.

FR

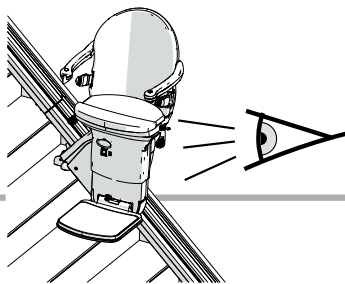
[10.14] Se il montascale è dotato di un punto di carica intermedio (guida ribaltabile), provare la funzione di parcheggio. Assicurarsi che sul display di diagnostica compaia il simbolo “-” in corrispondenza del punto di ricarica.

[10.15] Verificare il funzionamento della pedana poggiapiedi motorizzata. La pedana poggiapiedi non può spostarsi se l'interruttore a chiave è spento.

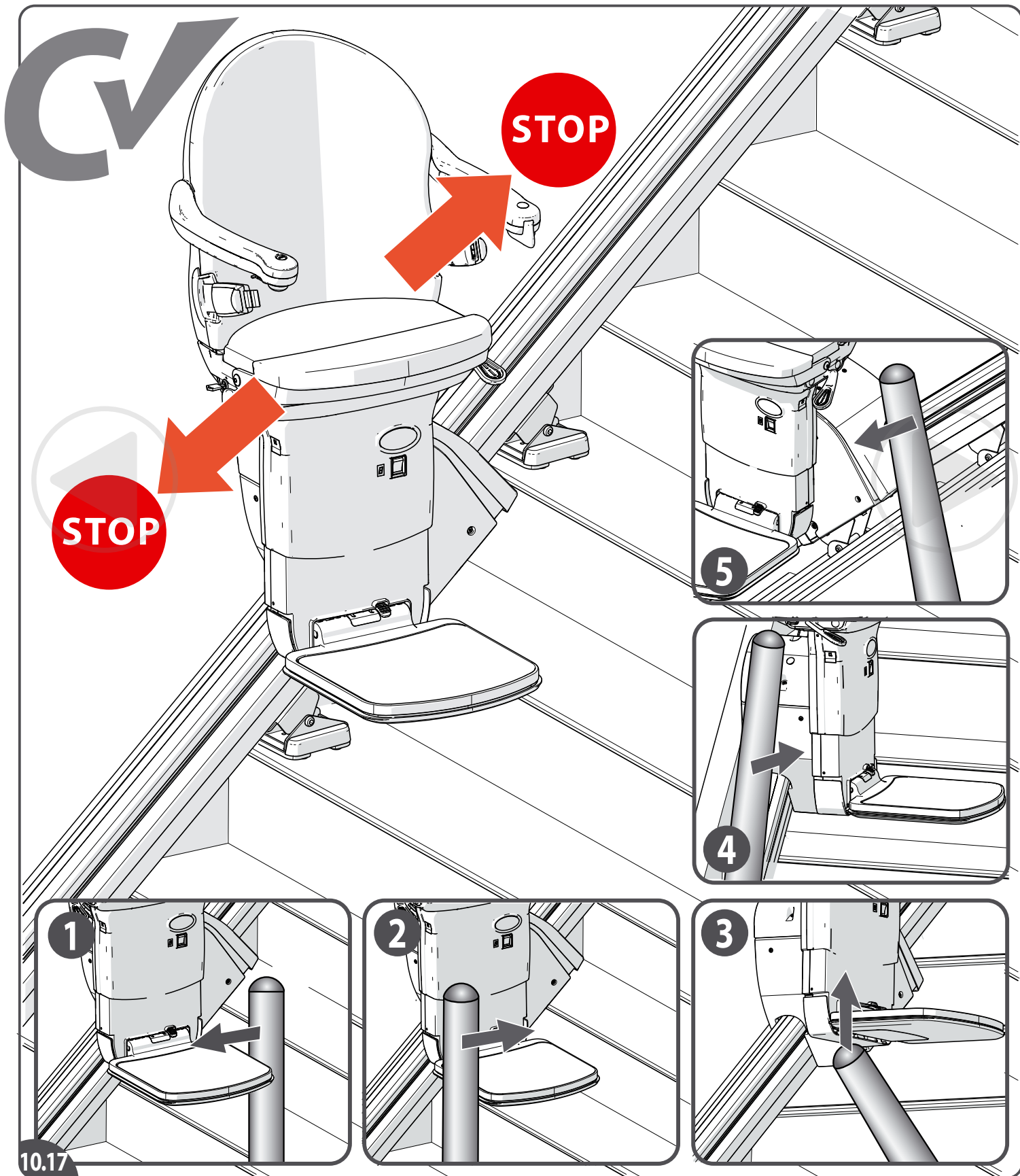
[10.16] Verificare che il montascale si carichi correttamente: portarlo all'altezza dei contatti di carica inferiori e assicurarsi che “-” compaia sul display di diagnostica. Portare il montascale in corrispondenza dei contatti di carica superiori e accertarsi che sul display di diagnostica compaia il simbolo “-”.

IT

10



CHECK.
SAFETY STOPS



10.17

[10.17] Check the safety stops.

Routine, Periodic, and Acceptance inspections and test in the USA shall be done according to the requirements of the latest adopted ASME A18.1 code.

Routine, Periodic, and Acceptance inspections and test in Europe shall be done according to EN 81-40:2020.

EN

[10.17] Check de veiligheidsblokkeringen.

NL

[10.17] Compruebe los topes de seguridad.



ES

[10.17] Kontrollieren Sie die Sicherheitsstopps.

DE

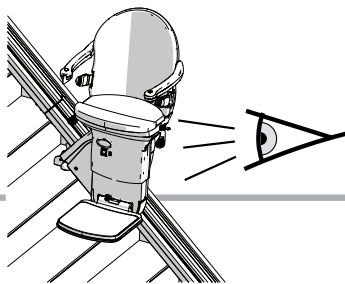
[10.17] Contrôlez les arrêts de sécurité.

FR

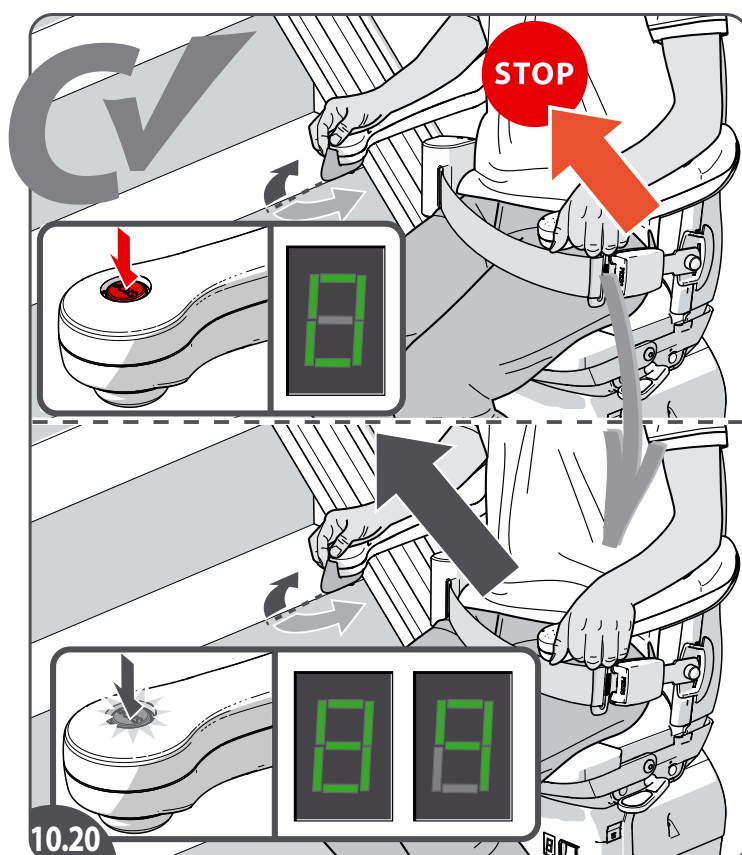
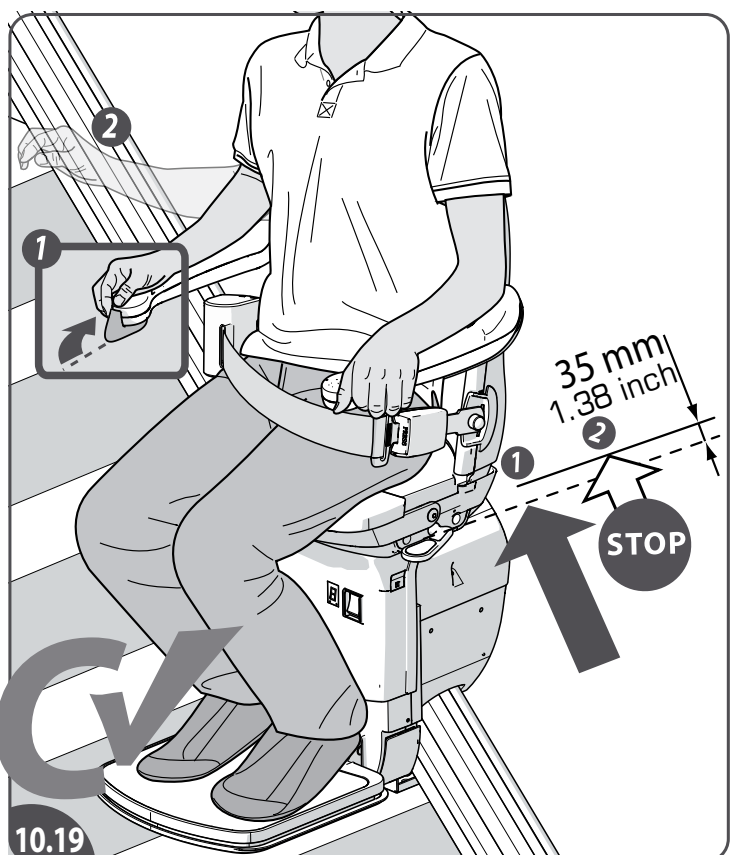
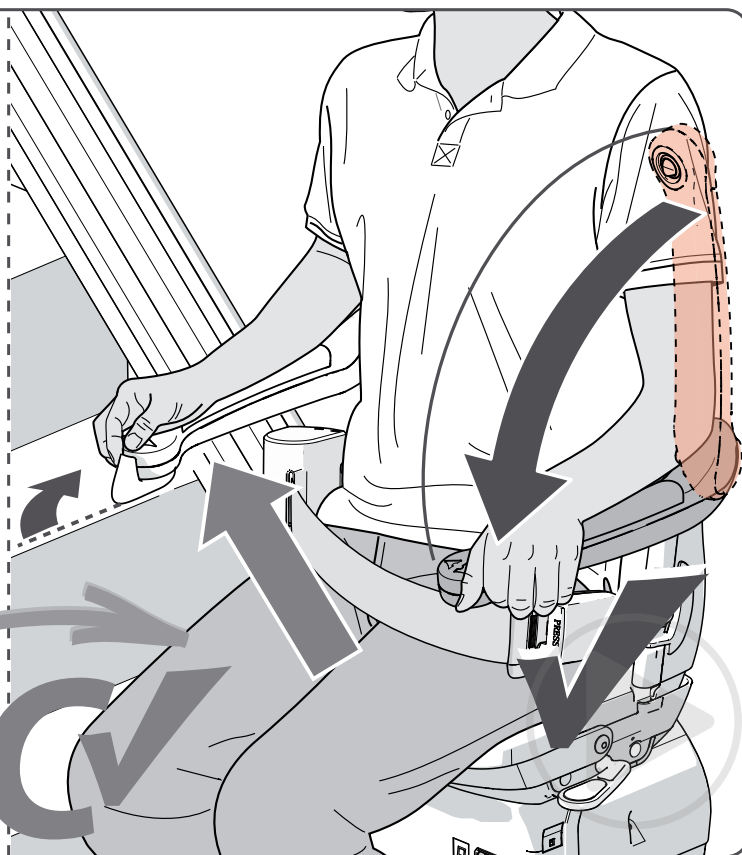
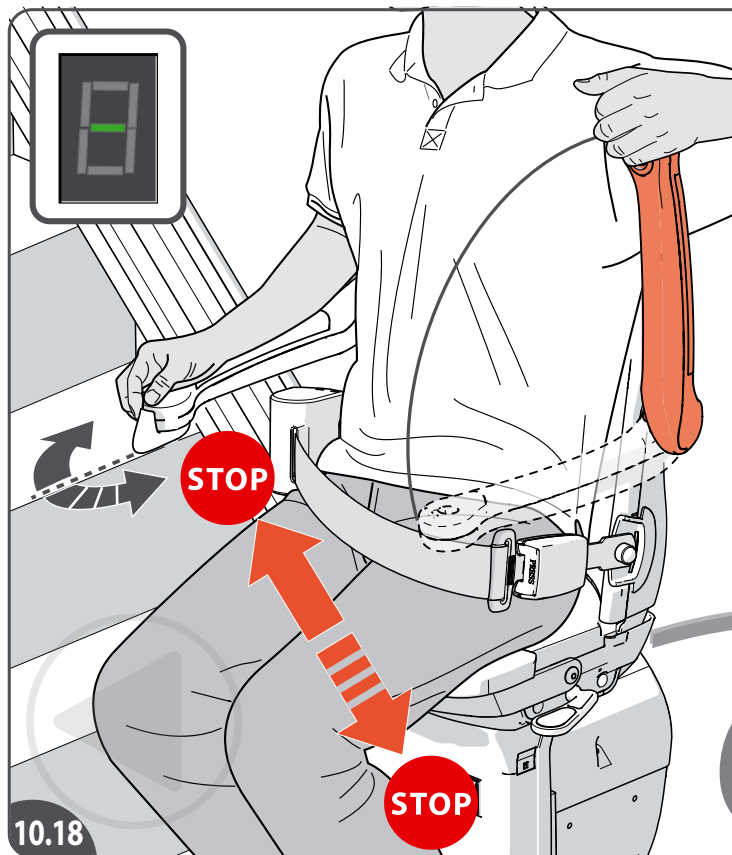
[10.17] Verificare gli arresti di emergenza.

IT

10



CHECK ARMRESTS



[10.18]Fold the armrest up. The stairlift must stop immediately. Put the armrest back down and check that the stairlift operates normally again.

[10.19]Release the joystick toggle switch. The stairlift should stop within 35 mm (1.38 inch).

[10.20]Press the stop button. The lift must stop immediately. Press the stop button again; check that the stairlift operates normally.

EN

[10.18]Klap de armleuning omhoog. De lift moet meteen stoppen. Doe de armleuning weer omlaag en check of de lift weer normaal functioneert.

[10.19]Laat de bediening van joystick los, de lift moet binnen 35 mm stoppen.

[10.20]Druk de stopknop in. De lift moet meteen stoppen. Druk nogmaals de stopknop in; check of de lift weer normaal functioneert.

NL

[10.18]Levante el apoyabrazos. El salvaescaleras debe detenerse inmediatamente. Vuelva a bajar el apoyabrazos y compruebe que el salvaescaleras siga funcionando con normalidad.

[10.19]Suelte la palanca de mando. El salvaescaleras debe detenerse dentro de 35 mm.

[10.20]Pulse el botón de parada. El salvaescaleras debe detenerse inmediatamente. Vuelva a pulsar el botón de parada; compruebe que el salvaescaleras funcione con normalidad.

ES

[10.18] Klappen Sie die Armlehne nach oben. Der Treppenlift muss unmittelbar stoppen. Klappen Sie die Armlehne wieder nach unten, und prüfen Sie, ob der Treppenlift wieder normal funktioniert.

[10.19] Lassen Sie den Joystick los. Der Treppenlift sollte innerhalb von 35 mm anhalten.

[10.20] Drücken Sie die Stopptaste. Der Lift muss unmittelbar stoppen. Drücken Sie die Stopptaste erneut; kontrollieren Sie, ob der Treppenlift normal funktioniert.

DE

[10.18]Relevez l'accoudoir. Le monte-escalier doit s'arrêter immédiatement. Redescendez l'accoudoir et vérifiez que le monte-escalier fonctionne à nouveau normalement.

[10.19]Relâchez la manette. Le monte-escalier doit s'arrêter à moins de 35 mm.

[10.20]Appuyez sur le bouton d'arrêt. Le monte-escalier doit s'arrêter immédiatement. Appuyez à nouveau sur le bouton d'arrêt ; vérifiez que le monte-escalier fonctionne normalement.

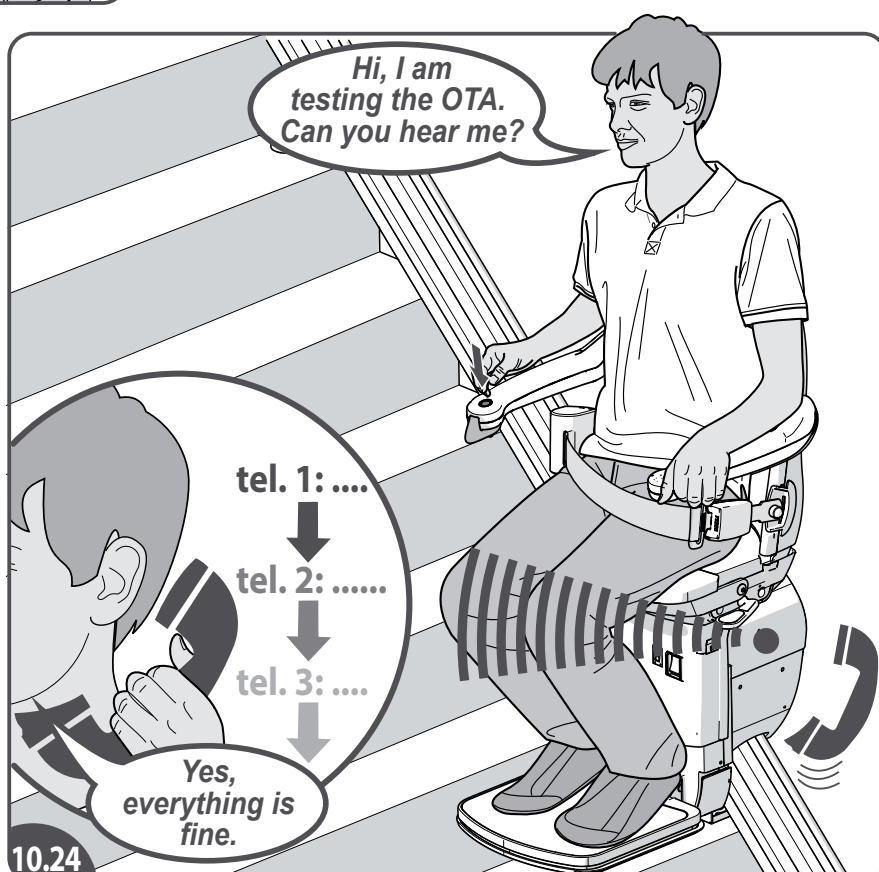
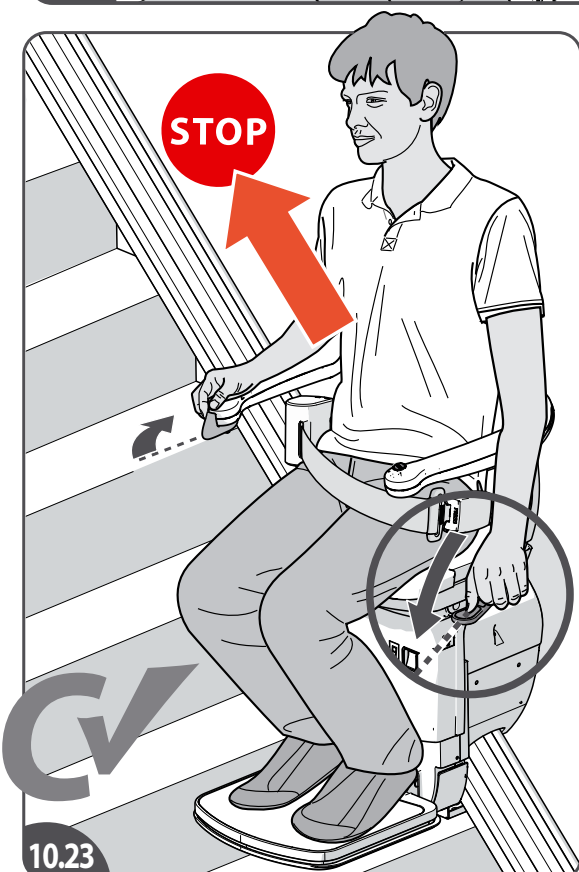
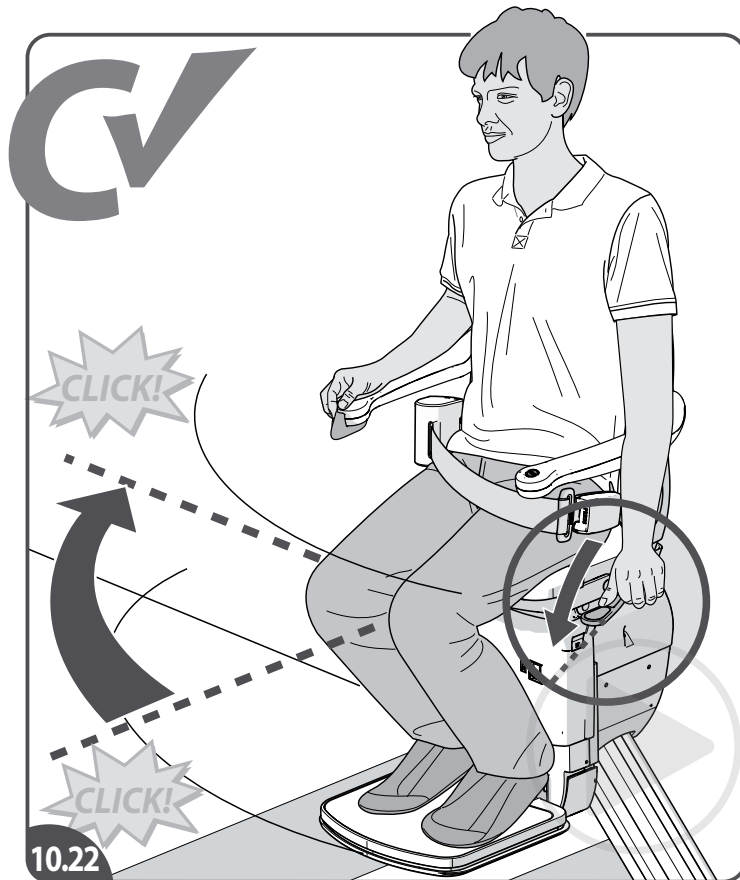
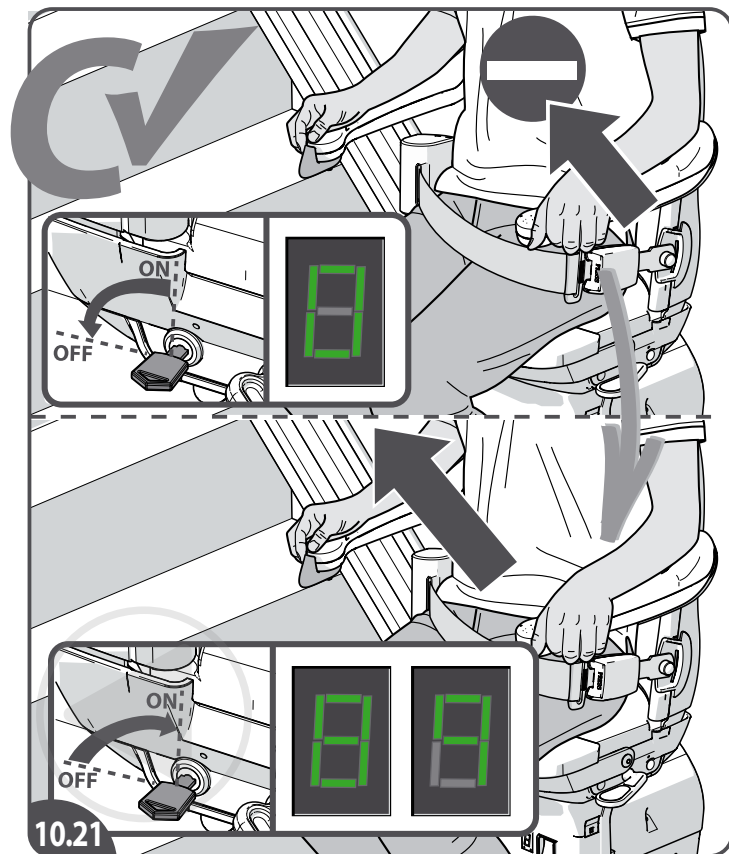
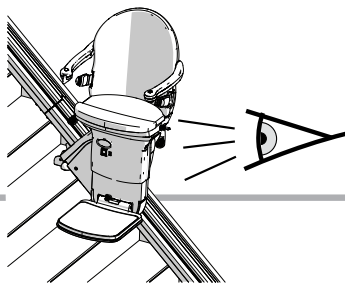
FR

[10.18]Ripiegare il bracciolo verso l'alto. Il montascale deve bloccarsi immediatamente. Riabbassare il bracciolo e verificare che il montascale funzioni normalmente.

[10.19]Rilasciare l'interruttore a bascula del joystick. Il montascale dovrebbe fermarsi entro 35 mm).

[10.20]Premere il pulsante di arresto. Il montascale deve bloccarsi immediatamente. Premere nuovamente il pulsante di arresto; assicurarsi che il montascale funzioni normalmente.

IT



- [10.21] Turn the key to the OFF position and ensure that the stairlift will not move. The diagnostic display should show a "0". Turn the key to the ON position. The stairlift should be able to move again.
- [10.22] Check the manual swivel function and that the end stops work satisfactorily (it clicks at the end).
- [10.23] While moving the stairlift, swivel the seat; the stairlift must stop immediately.
- [10.24] It is the responsibility of the Dealer to ensure that the Integrated TWVC System is checked and test calls are performed at installation and normal stairlift service intervals. As it is the responsibility of the customer (end-user) to provide and manage the Sim Card used within the Integrated TWVC System.

EN

- [10.21] Draai de sleutel naar de OFF-positie en verzeker je dat de lift niet kan rijden. De diagnostic display moet een "0" laten zien. Draai de sleutel naar de ON-positie. De lift moet weer kunnen rijden.
- [10.22] Check de handmatige swivelbediening en een goede werking van de eindblokkeringen.
- [10.23] Rijd met de lift en draai vervolgens de stoel; de lift moet meteen stoppen.
- [10.24] Het is de verantwoordelijkheid van de dealer om ervoor te zorgen dat het geïntegreerde TWVC-systeem wordt gecontroleerd en testoproepen worden uitgevoerd tijdens de installatie en normale trapliftservice-intervallen. Het is de verantwoordelijkheid van de klant (eindgebruiker) de simkaart leveren en beheren die wordt gebruikt binnen het geïntegreerde TWVC-systeem.

NL

- [10.21] Gire la llave a la posición OFF (desconexión) para asegurarse de que el salvaescaleras no se ponga en marcha. En la pantalla de diagnóstico debe aparecer un "0". Gire la llave a la posición ON. El salvaescaleras debe funcionar de nuevo.
- [10.22] Pruebe la función de giro manual y compruebe que los extremos finales funcionan satisfactoriamente (hacen un clic al final).
- [10.23] Mientras mueve el salvaescaleras, gire la silla; el salvaescaleras debe detenerse inmediatamente.
- [10.24] Es responsabilidad del distribuidor asegurarse de que se verifique el sistema CVBD integrado y se realicen llamadas de prueba durante la instalación y los intervalos normales de servicio del salvaescaleras. Como es responsabilidad del cliente (usuario final) proporcionar y administrar la tarjeta SIM utilizada dentro del Sistema CVBD integrado.

ES

- [10.21] Stellen Sie den Schlüsselschalter auf Position AUS (OFF) und stellen Sie sicher, dass sich der Lift nicht bewegt. Auf der Diagnose-Anzeige muss „0“ erscheinen. Drehen Sie den Schlüssel in Position EIN (ON). Der Treppenlift sollte sich wieder in Bewegung setzen können.
- [10.22] Kontrollieren Sie die manuelle Drehfunktion und ob die Endstopps zufriedenstellend funktionieren (Klick am Ende).
- [10.23] Drehen Sie während der Fahrt den Sitz; der Treppenlift sollte unmittelbar stoppen.
- [10.24] Es liegt in der Verantwortung des Händlers, sicherzustellen, dass das integrierte ZWSK-System überprüft wird und Testanrufe bei der Installation und den normalen Wartungsintervallen des Treppenlifts durchgeführt werden. Da es in der Verantwortung des Kunden (Endbenutzers) liegt, die im integrierten ZWSK-System verwendete SIM-Karte bereitzustellen und zu verwalten.

DE

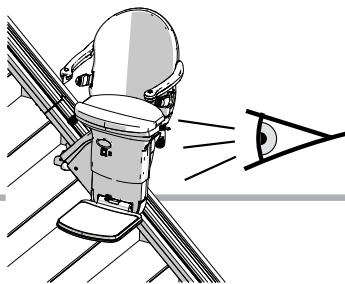
- [10.21] Tournez la clé sur la position OFF et assurez-vous que le monte-escalier reste immobile. L'écran de diagnostic doit afficher un « 0 ». Tournez la clé sur ON. Le monte-escalier doit pouvoir se déplacer à nouveau.
- [10.22] Contrôlez le pivotement manuel et le bon fonctionnement de la butée (déclic à la fin).
- [10.23] Pendant le déplacement du monte-escalier, faites pivoter le siège; le monte-escalier doit s'arrêter immédiatement.
- [10.24] Il est de la responsabilité du concessionnaire de s'assurer que le système CVBD intégré est vérifié et que les appels de test sont effectués aux intervalles d'installation et d'entretien normaux du monte-escalier. Comme il est de la responsabilité du client (utilisateur final) de fournir et de gérer la carte SIM utilisée dans le système CVBD intégré.

FR

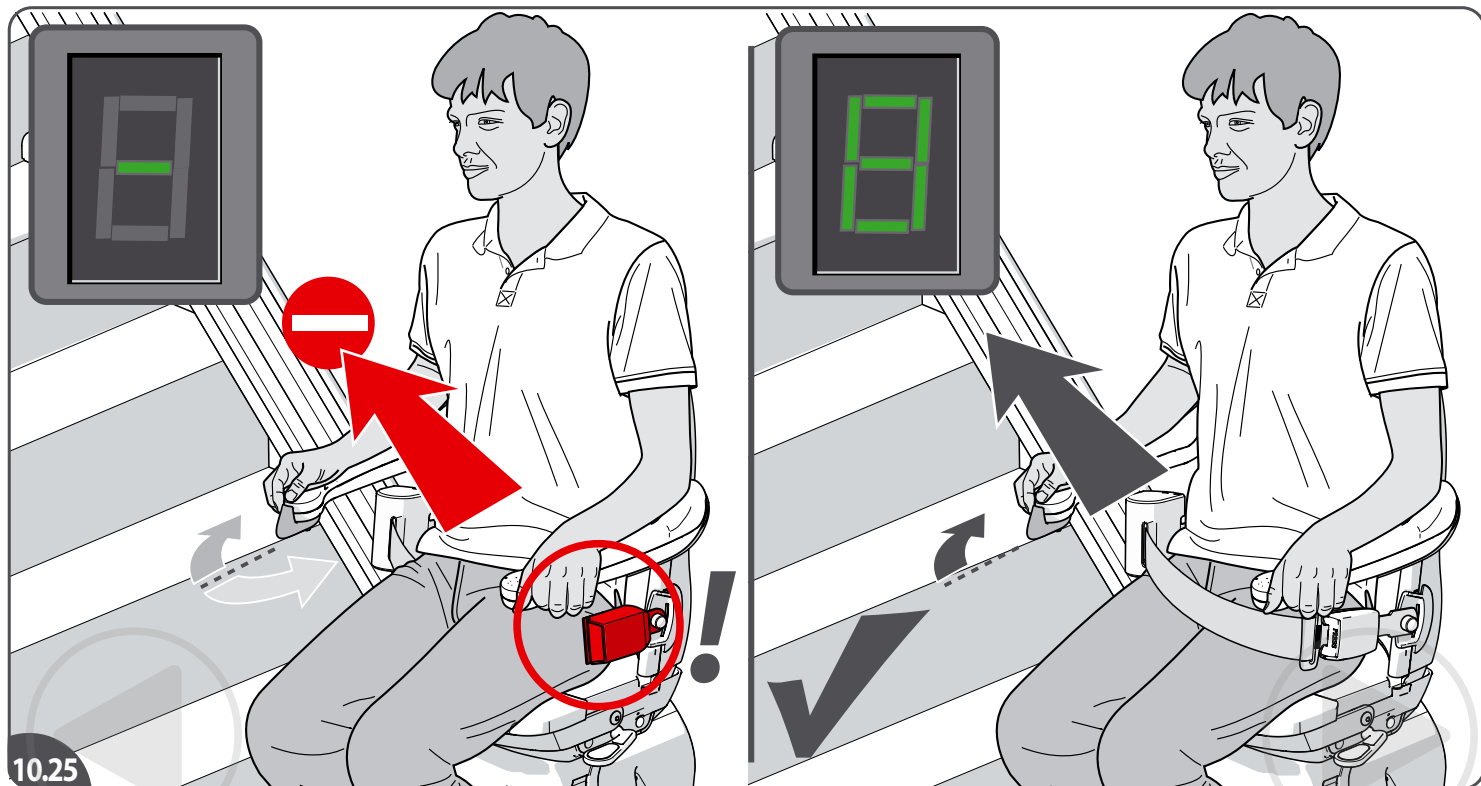
- [10.21] Ruotare la chiave in posizione OFF e accertarsi che il montascale non si muova. Sul display di diagnostica dovrebbe comparire "0". Mettere la chiave in posizione ON. Il montascale dovrebbe riprendere a spostarsi.
- [10.22] Controllare il funzionamento della rotazione manuale e verificare che i fermi terminali funzionino correttamente (emettono un clic alla fine).
- [10.23] Ruotare il sedile mentre il montascale è in movimento; il montascale deve fermarsi immediatamente.
- [10.24] È responsabilità del concessionario garantire che il sistema CVBD integrato sia controllato e che le chiamate di prova vengano eseguite durante l'installazione e i normali intervalli di manutenzione del montascale. Poiché è responsabilità del cliente (utente finale) fornire e gestire la Sim Card utilizzata all'interno del Sistema CVBD integrato.

IT

10



CHECK
INSTRUCT USER



10.25



10.26

[10.25] Check the seat belt safety.

[10.26] Instruct the user by telling him/her all users operating instructions, who are explained in the user manual.

Note: Ensure that the site is cleaned and tidied before demonstrating the lift to the customer.

EN

[10.25] Controleer de veiligheid van de veiligheidsgordel.

[10.26] Instrueer de gebruiker door alle gewenste gebruikaspecten, uitgelegd in de gebruikersmanual, aan hem/haar uit te leggen.

Opmerking: zorg ervoor dat de werkplek is schoongemaakt en opgeruimd voordat u de lift aan de klant demonstreert.

NL

[10.25] Compruebe la seguridad del cinturón de seguridad.

[10.26] Instruya al usuario, explicándole todas las instrucciones de uso, que se describen en el manual del usuario.

Observación: Asegúrese de que el lugar de trabajo esté limpio y ordenado antes de mostrar el salvaescaleras al cliente.

ES

[10.25] Überprüfen Sie die Sicherheit des Sicherheitsgurts.

[10.26] Weisen Sie den Benutzer ein, indem Sie ihm alle im Benutzerhandbuch erklärten Bedienungsanweisungen für Benutzer erläutern.

Hinweis: Stellen Sie sicher, dass der Standort gereinigt und aufgeräumt ist, bevor Sie dem Kunden den Lift vorführen.

DE

[10.25] Vérifiez la sécurité de la ceinture de sécurité.

[10.26] Invitez l'utilisateur à lire le manuel de l'utilisateur.

Remarque: Assurez-vous que le site est propre et rangé avant de faire la démonstration du monte-escalier au client.

FR

[10.25] Controlla la sicurezza della cintura di sicurezza.

[10.26] Istruire l'utente fornendogli/le tutte le istruzioni a lui/lei rivolte e riportate nel manuale d'uso.

Nota: assicurarsi che la postazione sia pulita e ordinata prima di dimostrare il funzionamento al cliente.

IT

[10.27] A full ride is made along the complete travel, include hinged rail guide sections and swivelling of the seat where applicable; fill in the installation checklist. Corrective actions required for boxes that are ticked as "No".

[10.28/29/30] The declaration of conformity is legal after the declaration engineer and the declaration instructed person have been signed off by the engineer and the user. The declaration engineer and the declaration instructed person shall be saved by the dealer and made available to Handicare on request.

EN *Routine, Periodic, and Acceptance inspections and test in the USA shall be done according to the requirements of the latest adopted ASME A18.1 code. Routine, Periodic, and Acceptance inspections and test in Europe shall be done according to EN 81-40:2020.*

[10.27] Een volledige rit is gemaakt over het complete traject, mogelijk inclusief met klapprail geleide secties en draaien van de stoel; vul de installatie-checklijst in. Aanpassende acties vereist voor vakjes die zijn aangevinkt als "Nee".

[10.28/29/30] De EC-verklaring van overeenstemming is geldig nadat de verklaring van de monteur en de verklaring van de geïnstrueerde persoon zijn ondertekend door de installateur en de gebruiker. De verklaring van de monteur en de verklaring van de geïnstrueerde persoon moeten bewaard worden door de dealer en op aanvraag beschikbaar zijn voor Handicare.

NL *Routine, Periodic, and Acceptance inspections and test in Europe shall be done according to EN 81-40:2020.*

[10.27] Se realiza un recorrido completo a lo largo de todo el trayecto, incluyendo, en su caso, secciones guía del riel plegable y giro de la silla; rellene la lista de comprobación de la instalación. Acciones correctivas necesarias para las casillas marcadas como "No".

[10.28/29/30] La declaración de conformidad tiene valor legal después de que la declaración del instalador y la declaración de aprobación hayan sido firmadas por el técnico y el usuario. El concesionario debe conservar la declaración del instalador y la declaración de reconocimiento de la persona, y ponerla a disposición de Handicare cuando ésta lo solicite.

ES *Routine, Periodic, and Acceptance inspections and test in Europe shall be done according to EN 81-40:2020.*

[10.27] Die Fahrt erfolgt über die gesamte Strecke, eventuell mit Abschnitten der Klappschienerführungen und Drehung des Sitzes; die Installationscheckliste ausfüllen. Erforderliche Korrekturmaßnahmen für Kästchen, die mit „Nein“ angekreuzt sind.

[10.28/29/30] Die Konformitätserklärung ist rechtsgültig, nachdem erklärung der monteur und die Einweisungserklärung vom Techniker und Benutzer unterzeichnet wurde. Die erklärung der monteur und die Einweisungserklärung sind vom Händler aufzubewahren und Handicare auf Anforderung zur Verfügung zu stellen.

DE *Routine, Periodic, and Acceptance inspections and test in Europe shall be done according to EN 81-40:2020.*

[10.27] Un déplacement complet est effectué lors de la course, il peut inclure les sections de guidage du rail escamotable et le pivotement du siège; remplissez la fiche d'installation. Les cases pour lesquelles vous avez coché «Non» nécessitent des mesures correctives.

[10.28/29/30] La déclaration de conformité est considérée complète et valide dès que la déclaration d'installateur a été signée par le technicien et que la déclaration de personne informée a été signée par l'utilisateur. Ces documents doivent être conservés par l'entreprise installant le matériel et être consultables par Handicare à la demande.

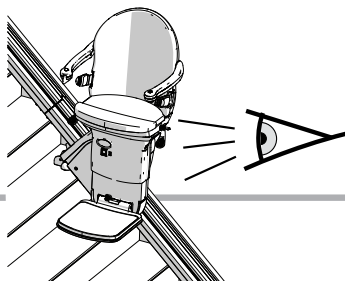
FR *Routine, Periodic, and Acceptance inspections and test in Europe shall be done according to EN 81-40:2020.*

[10.27] Viene effettuato un giro completo nell'arco dell'intera corsa, eventualmente includendo le sezioni di guida ribaltabile e la rotazione del sedile; compilare la lista di controllo dell'installazione. Azioni correttive richieste per le caselle contrassegnate con "No".

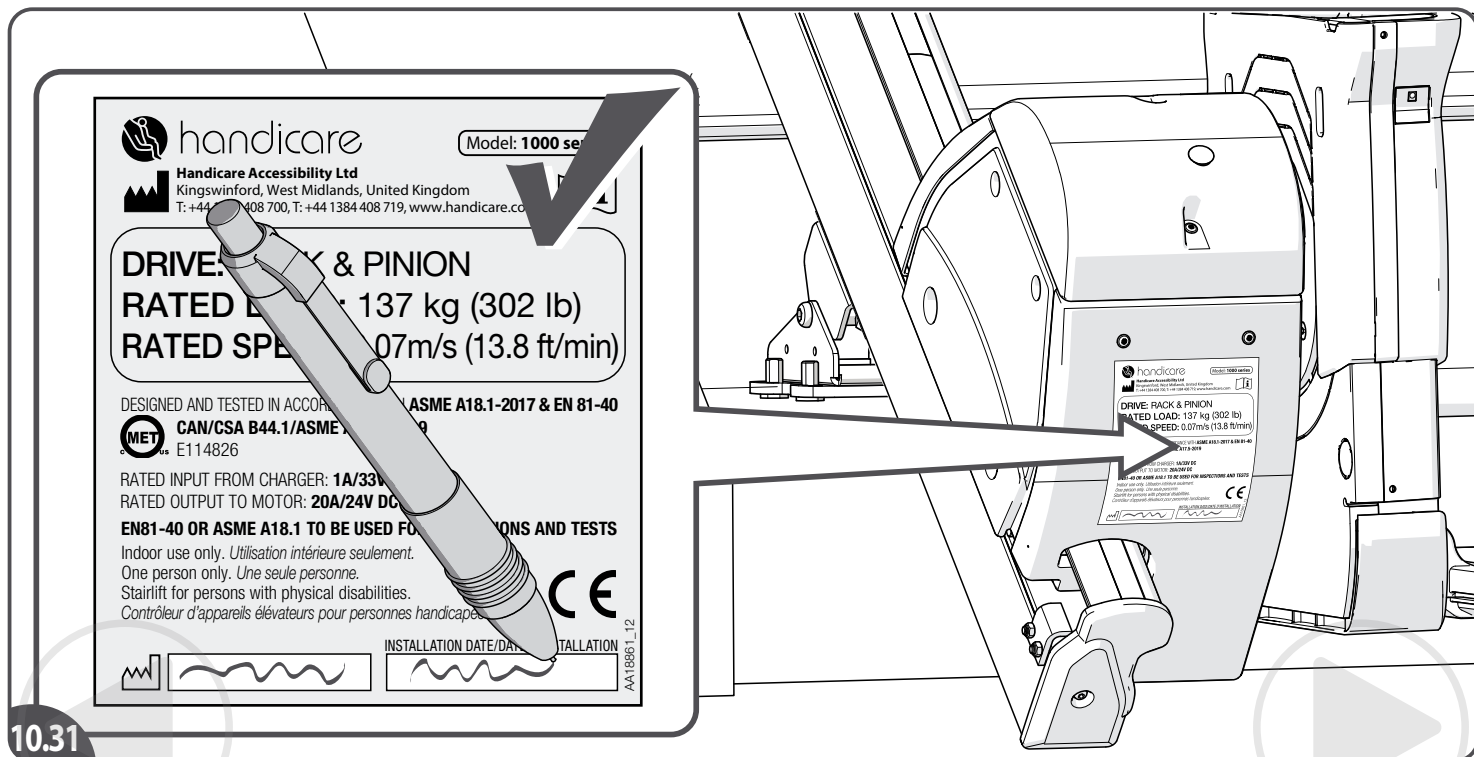
[10.28/29/30] La dichiarazione di conformità ha valore legale dopo che la dichiarazione di l'installatore e la dichiarazione di presa visione viene firmata dal tecnico e dall'utente. La dichiarazione di l'installatore e la dichiarazione di presa visione devono essere conservate dal rivenditore e messe a disposizione di Handicare su richiesta.

IT *Routine, Periodic, and Acceptance inspections and test in Europe shall be done according to EN 81-40:2020.*

10



CHECK PLACING LABEL



10.31

[10.31] Fill in the installation dates on the label. The label is located on the side of the power pack cover.

EN

[10.31] Vul de installatiedata in op het label. Het label bevindt zich op de zijkant van de unit.

NL

[10.31] Escriba las fechas de instalación en la etiqueta. La etiqueta está situada en el lado de la cubierta de la unidad motriz.

ES

[10.31] Tragen Sie auf dem Aufkleber das Installationsdatum ein. Der Aufkleber befindet sich auf der Seite der Verkleidung der Fahreinheit.

DE

[10.31] Renseignez la date d'installation sur l'étiquette. Celle-ci est placée sur le couvercle au dos du bloc d'alimentation.

FR

[10.31] Inserire le date di installazione sull'etichetta. L'etichetta si trova dietro il coperchio del blocco motore.

IT

ATTACHMENTS

BIJLAGE

ANEXO

ANHANG

ANNEXE

APPENDICE



RAIL CUTTING (mm)

EN [1] Measure the distance between the landing floor and the ground floor (diagonal) = **L**

[2] Verify the related cut-out dimensions **C** and **D** in the table

[3] Saw the rail part: **R - L - (C+D)**

ES [1] Mida la distancia entre el piso del rellano y el piso de la planta baja (diagonal) = **L**

[2] Compruebe las dimensiones relacionadas **C** y **D** en la tabla

[3] Sierra la pieza del riel: **R - L - (C+D)**

FR [1] Commencez par mesurer la distance entre le sol du palier et le sol du rez-de-chaussée (en diagonale) = **L**

[2] Vérifiez les dimensions associées **C** et **D** dans le tableau

[3] Découpez l'élément de rail: **R - L - (C+D)**

NL [1] Meet als eerste de afstand tussen de verdiepingvloer en de begane grond (diagonaal) = **L**

[2] Lees de samenhangende zaagmaten **C** en **D** uit de tabel

[3] Zaag het raildeel op **R - L - (C+D)**

DE [1] Messen Sie zunächst den Abstand zwischen der Etage und dem Erdgeschoss (diagonal) = **L**

[2] Kontrollieren Sie die zugehörigen Abmessungen **C** und **D** in der Tabelle

[4] Sägen Sie das Schienenteil: **R - L - (C+D)**

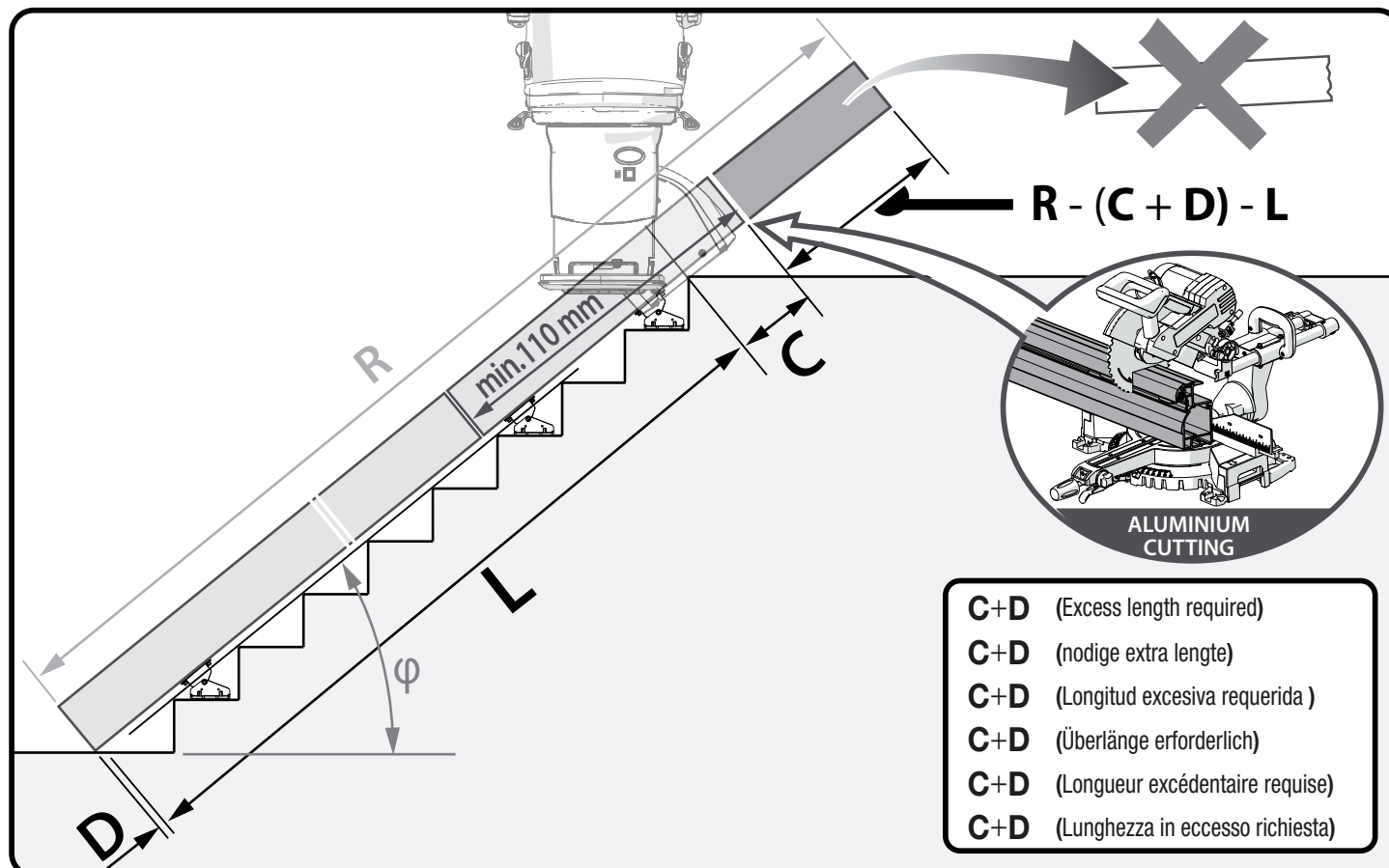
IT [1] Misurare la distanza tra il pianerottolo e il piano terra (diagonale) = **L**

[2] Verificare le relative dimensioni **C** e **D** nella tabella

[3] Segare il segmento della guida: **R - L - (C+D)**

Φ (Angle)	C+D (Excess length required)
(38°)	204
(39°)	210
(40°)	216
(41°)	221
(42°)	227
(43°)	232
(44°)	236
(45°)	241
(46°)	245
(47°)	252

Φ (Angle)	C+D (Excess length required)
(48°)	254
(49°)	258
(50°)	262
(51°)	264
(52°)	266
(53°)	268
(54°)	270
(55°)	272
(56°)	274



A **RAIL CUTTING (inch)**

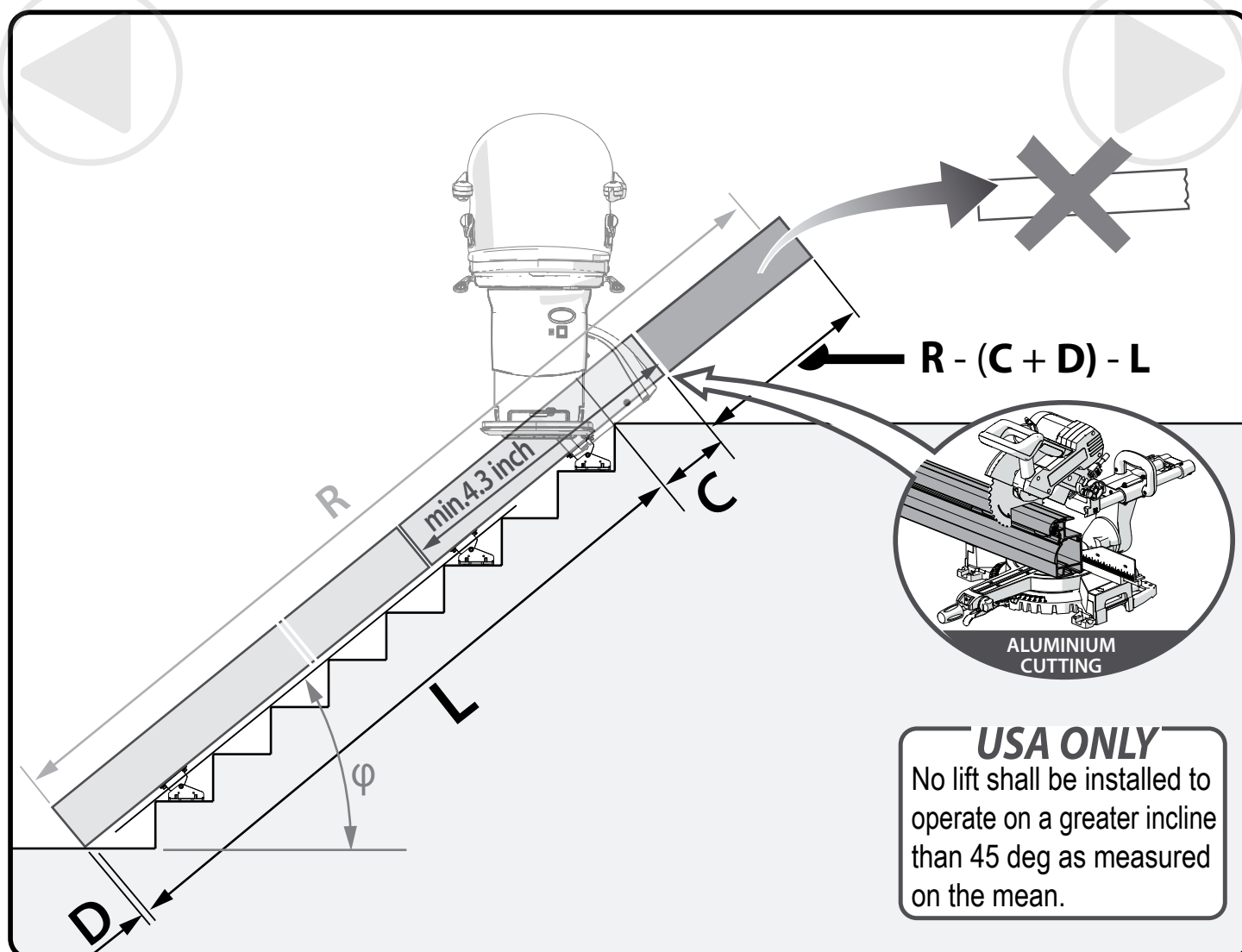
[1] At First measure the distance between the landing floor and the ground floor (diagonal) = **L**

[2] Verify the related cut-out dimension **C** in the table

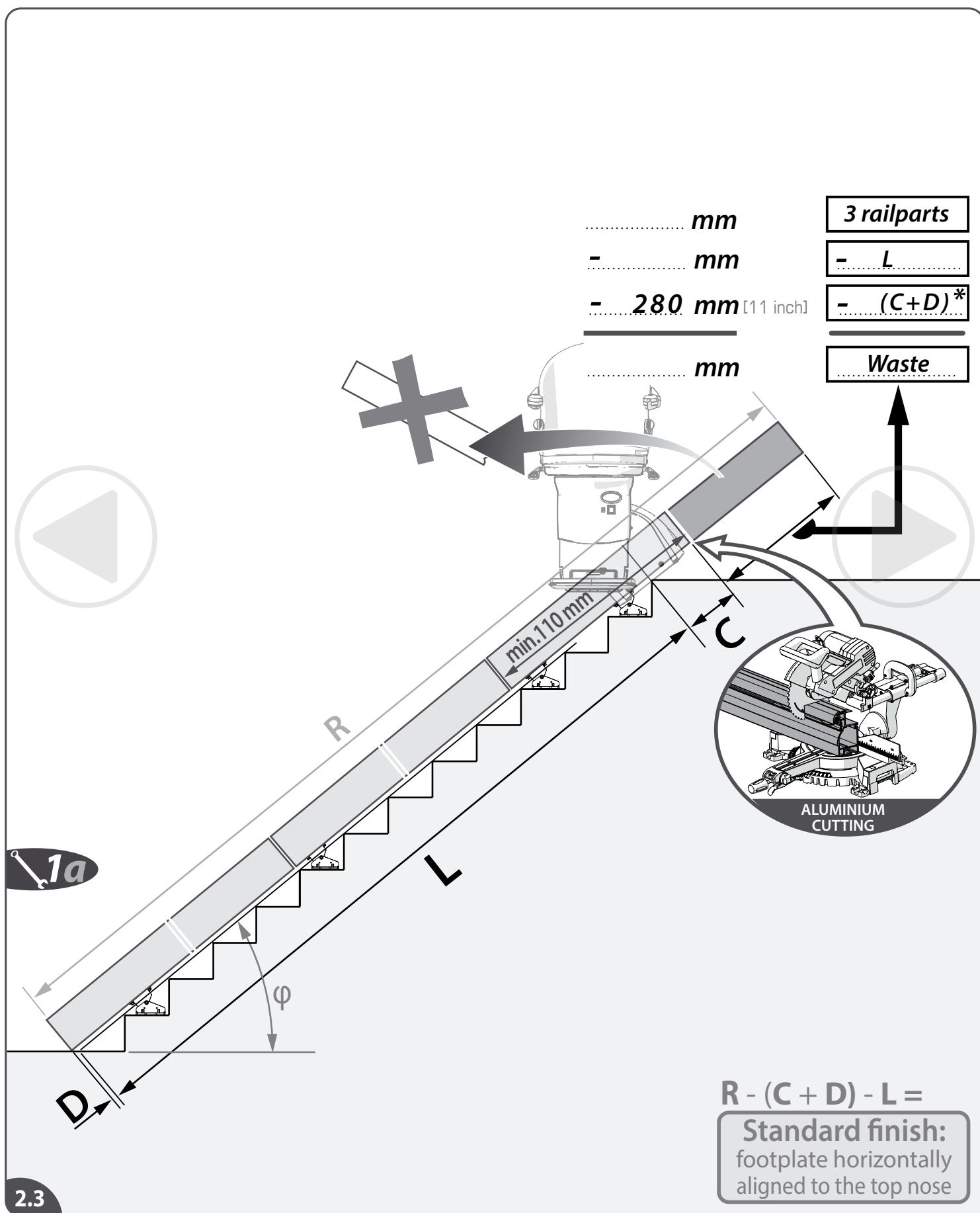
[3] Saw the rail part: **R - L - (C+D)**

Φ (Angle)	C+D (Excess length required)
(38°)	8.03
(39°)	8.27
(40°)	8.50
(41°)	8.70
(42°)	8.94
(43°)	9.13
(44°)	9.30
(45°)	9.48
(46°)	9.65
(47°)	9.92

Φ (Angle)	C+D (Excess length required)
(48°)	10.0
(49°)	10.2
(50°)	10.3
(51°)	10.4
(52°)	10.5
(53°)	10.6
(54°)	10.7
(55°)	10.8
(56°)	10.9

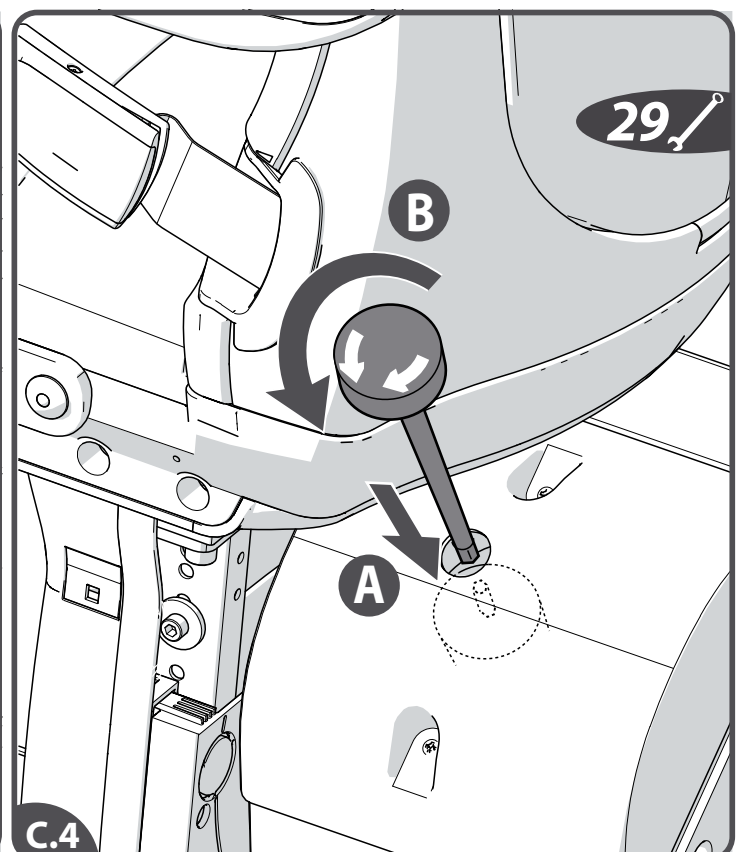
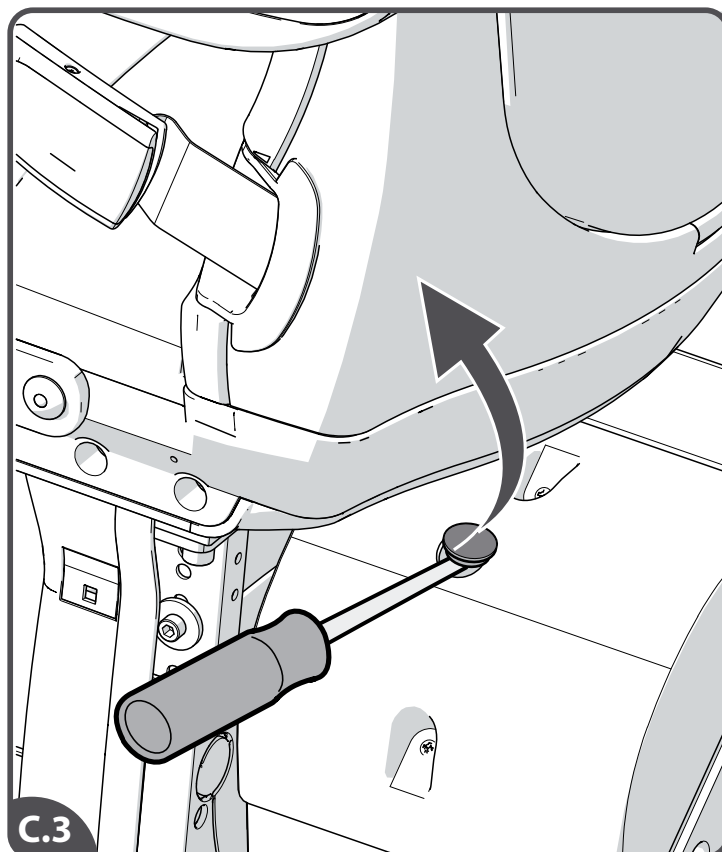
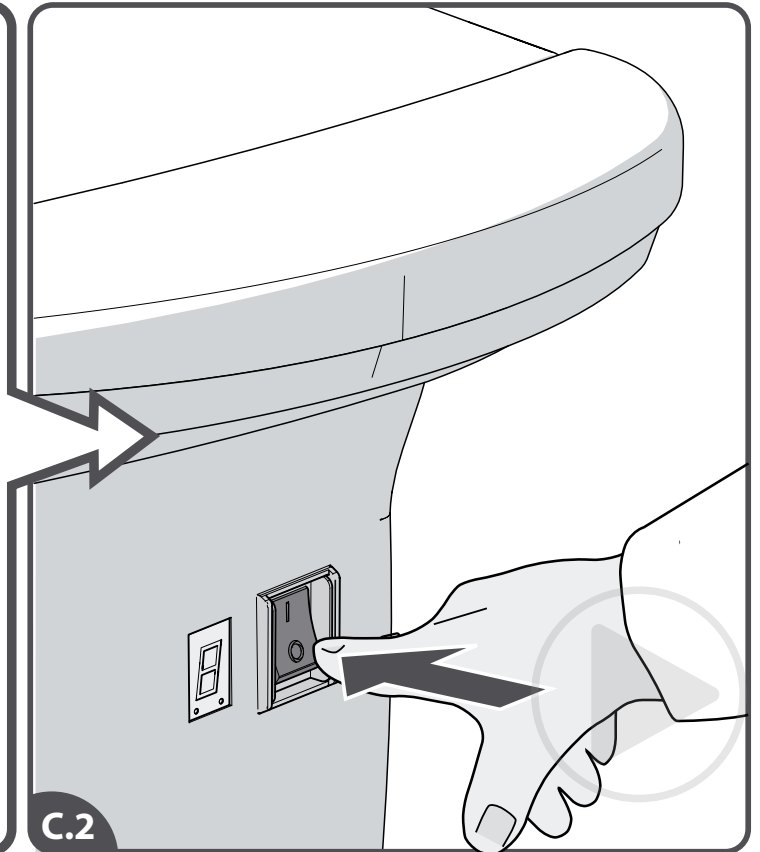
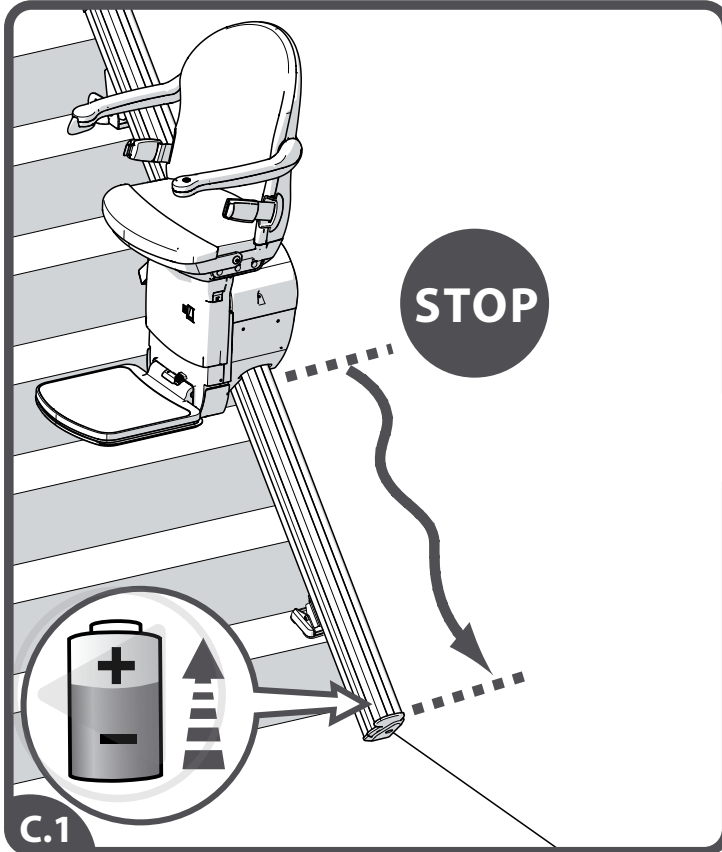


B **3 RAILPARTS (INTERMEDIATE KIT)**



2.3

C *EMERGENCY OPERATION > TRACK*



- [C.1] When the stairlift stops unexpectedly and no longer moves any further, the hand winder can be used to move the lift to a charging point.
- [C.2] Turn off the lift.
- [C.3] Remove the cap from the unit with a screwdriver.
- [C.4] Turn the hand winder as indicated on the winder. Then wind the lift in the required direction.

EN

- [C.1] Als de lift onverwacht stopt en niet meer verder wil, kan de handwinder gebruikt worden om de stoel naar een oplaadpunt te laten zakken.
- [C.2] Schakel de lift uit.
- [C.3] Haal met een schroevendraaier het dopje van de unit.
- [C.4] Draai de winder: op de bovenzijde van de winder staat vermeld welke kant de winder op te draaien om de lift naar beneden te laten rijden.

NL

- [C.1] Si el salvaescaleras se detiene inesperadamente y no se mueve en ninguna dirección, puede utilizarse el avance manual para desplazar el salvaescaleras a un punto de carga.
- [C.2] Desconecte el salvaescaleras.
- [C.3] Retire la cubierta de la unidad con un destornillador.
- [C.4] Gire el avance manual, tal como se indica en el avance. Desplace entonces el salvaescaleras en la dirección deseada.

ES

- [C.1] Wenn der Treppenlift unerwartet stoppt und sich nicht weiter bewegt, kann er mithilfe der Handkurbel auf einen Ladepunkt bewegt werden.
- [C.2] Schalten Sie den Lift aus.
- [C.3] Entfernen Sie die Abdeckkappe mit einem Schraubenzieher von der Einheit.
- [C.4] Drehen Sie die Handkurbel, wie auf dem Griff angegeben, und bewegen Sie den Lift damit in die gewünschte Richtung.

DE

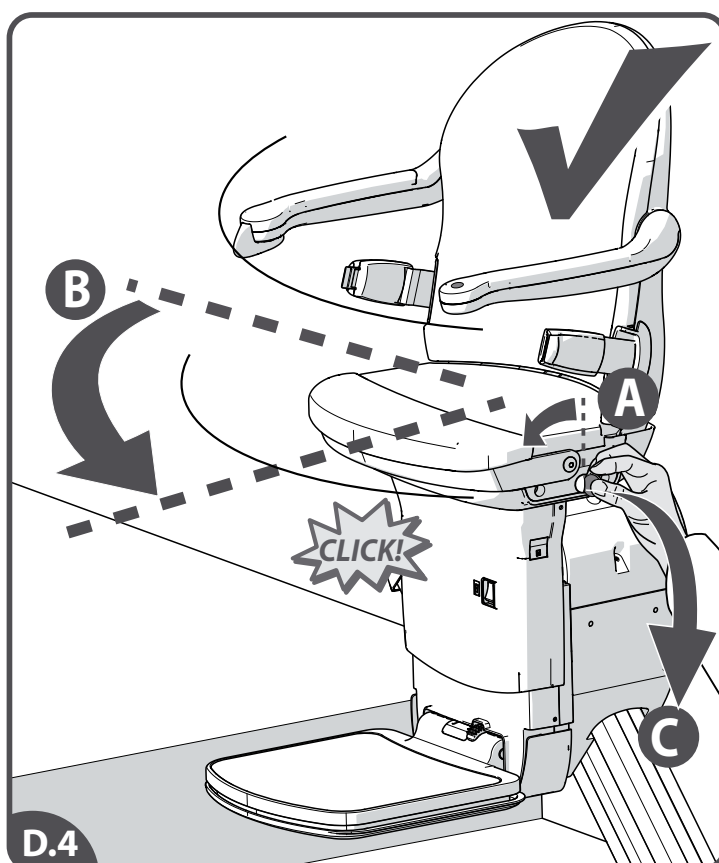
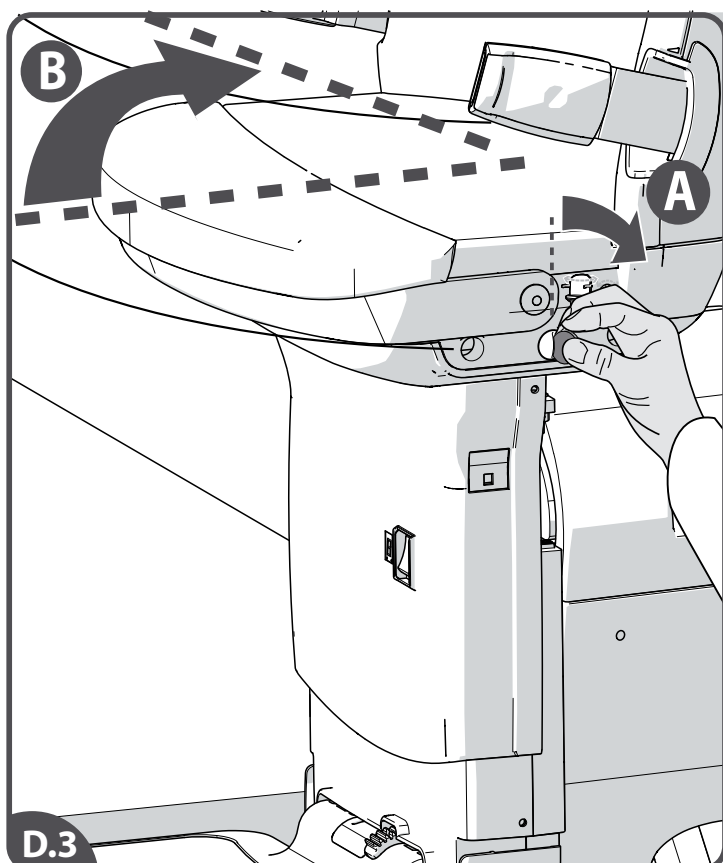
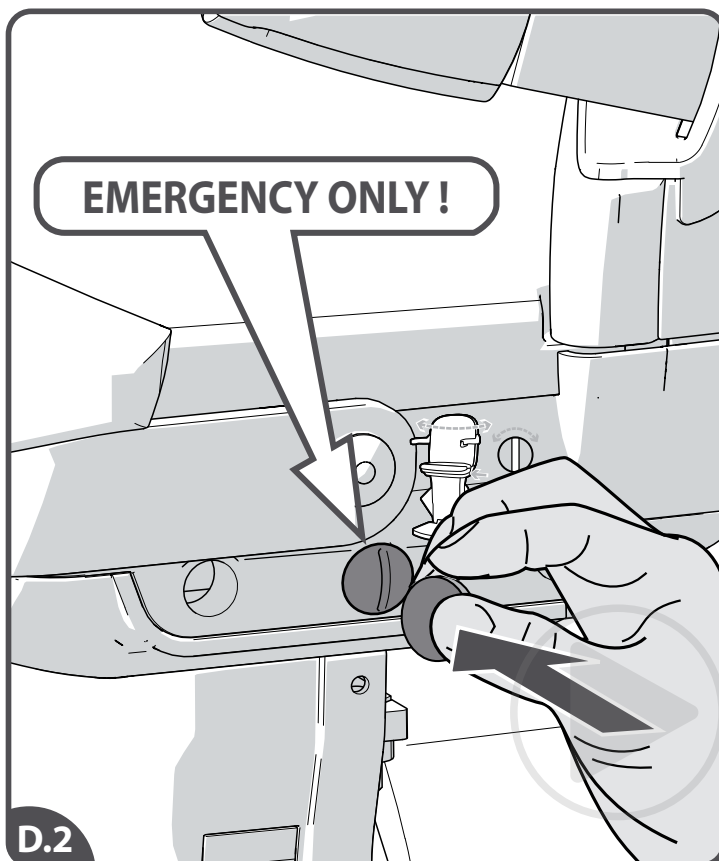
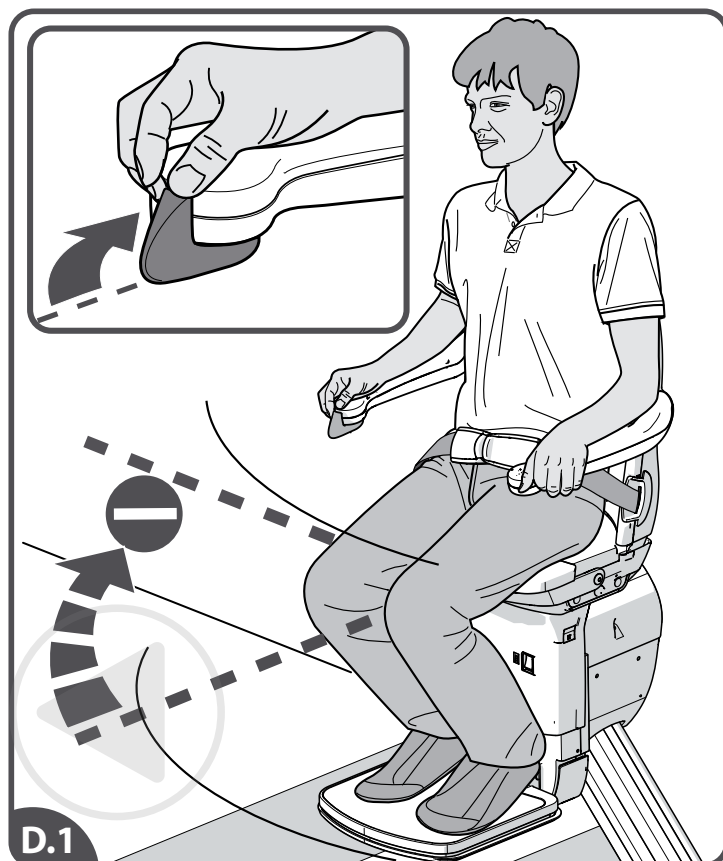
- [C.1] Lorsque le monte-escalier s'arrête inopinément et ne se déplace plus dans aucun sens, l'enrouleur manuel peut être utilisé pour le déplacer vers un point de charge.
- [C.2] Éteignez le monte-escalier.
- [C.3] Retirez le capuchon à l'aide d'un tournevis.
- [C.4] Tournez l'enrouleur manuel comme indiqué sur celui-ci. Déplacez ensuite le monte-escalier dans le sens souhaité.

FR

- [C.1] Se il montascale si blocca inaspettatamente, sarà possibile utilizzare la manovella per spostarlo fino a un punto di ricarica.
- [C.2] Spegnere il montascale.
- [C.3] Rimuovere il cappuccio dall'unità utilizzando un cacciavite.
- [C.4] Ruotare la manovella come indicato sulla stessa, quindi spostare il montascale nella direzione desiderata.

IT

D EMERGENCY OPERATION > SEAT



- [D.1] If the power swivel is not functioning it can be swivelled manually. Do this only in an emergency.
- [D.2] Insert a coin in the button on the side of the seat.
- [D.3] Swivel the seat manually.
- [D.4] The seat must be returned to the start position. Remove the coin. Do this before you use the lift again.

EN

- [D.1] Als de automatische draaifunctie niet meer werkt kan deze handmatig overgenomen worden. Doe dit alleen in noodgevallen.
- [D.2] Plaats een muntstuk in de knop aan de zijkant van de stoel.
- [D.3] Draai de stoel.
- [D.4] Breng de stoel terug naar de uitgangspositie en verwijder het muntstuk. Doe dit voordat u de lift weer opnieuw in gebruik neemt.

NL

- [D.1] Si el giro automático no funciona, puede girar la silla manualmente. Hágalo solo en caso de emergencia.
- [D.2] Inserte una moneda en el botón al lado de la silla.
- [D.3] Gire la silla a mano.
- [D.4] Vuelva a colocar la silla en la posición inicial. Retire la moneda. Haga esto antes de volver a utilizar el salvaescaleras.

ES

- [D.1] Falls die automatische Drehfunktion nicht funktioniert, kann der Sitz manuell gedreht werden. Dies ist ausschließlich für Notfälle vorgesehen.
- [D.2] Betätigen Sie den Knopf, der sich seitlich an der Sitzfläche befindet, mithilfe einer Münze.
- [D.3] Drehen Sie den Sitz manuell.
- [D.4] Der Sitz muss in seine Startposition zurückbewegt werden. Entfernen Sie die Münze, ehe Sie den Lift wieder in Betrieb nehmen.

DE

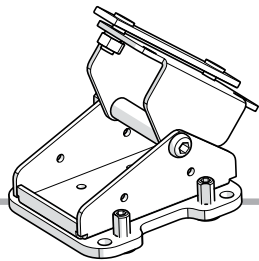
- [D.1] Si le pivotement motorisé ne fonctionne pas, il est possible de faire pivoter le siège manuellement. Ne réalisez cette opération qu'en cas d'urgence.
- [D.2] Insérez une pièce de monnaie dans le bouton situé sur le côté du siège.
- [D.3] Faites pivoter le siège manuellement.
- [D.4] Le siège doit retrouver sa position initiale. Retirez la pièce de monnaie. Veillez à le faire avant d'utiliser à nouveau le monte-escalier.

FR

- [D.1] Se il meccanismo della rotazione motorizzata non funziona è possibile effettuare la rotazione manualmente. Si consiglia di farlo solo in caso di emergenza.
- [D.2] Inserire una moneta nel pulsante presente sul lato del sedile.
- [D.3] Ruotare il sedile manualmente.
- [D.4] Il sedile deve essere riportato alla sua posizione iniziale. Rimuovere la moneta. Eseguire questa procedura prima di utilizzare nuovamente il montascale.

IT

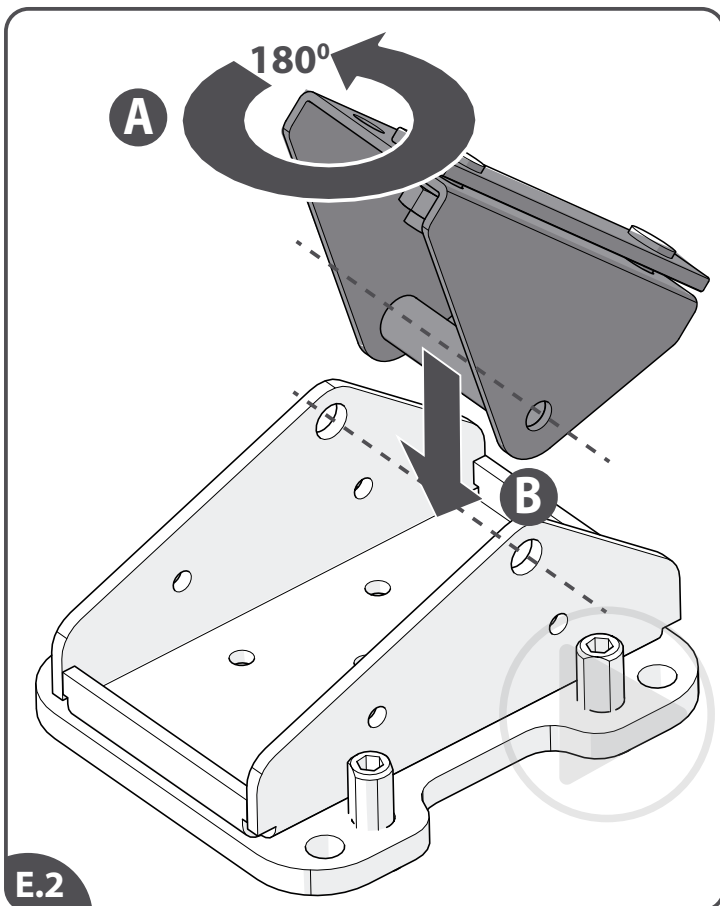
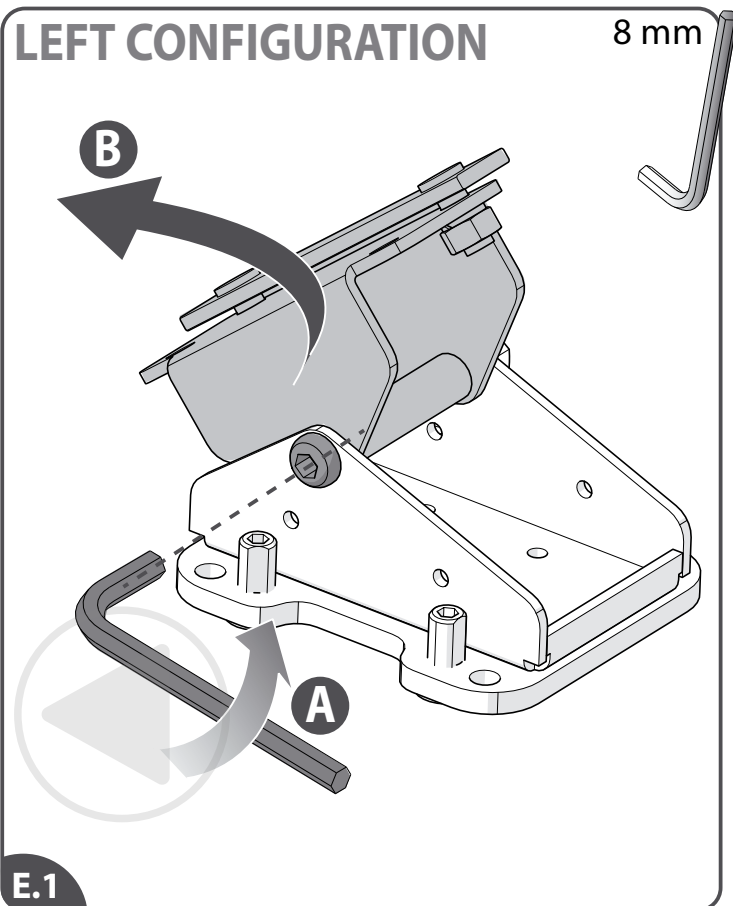
E



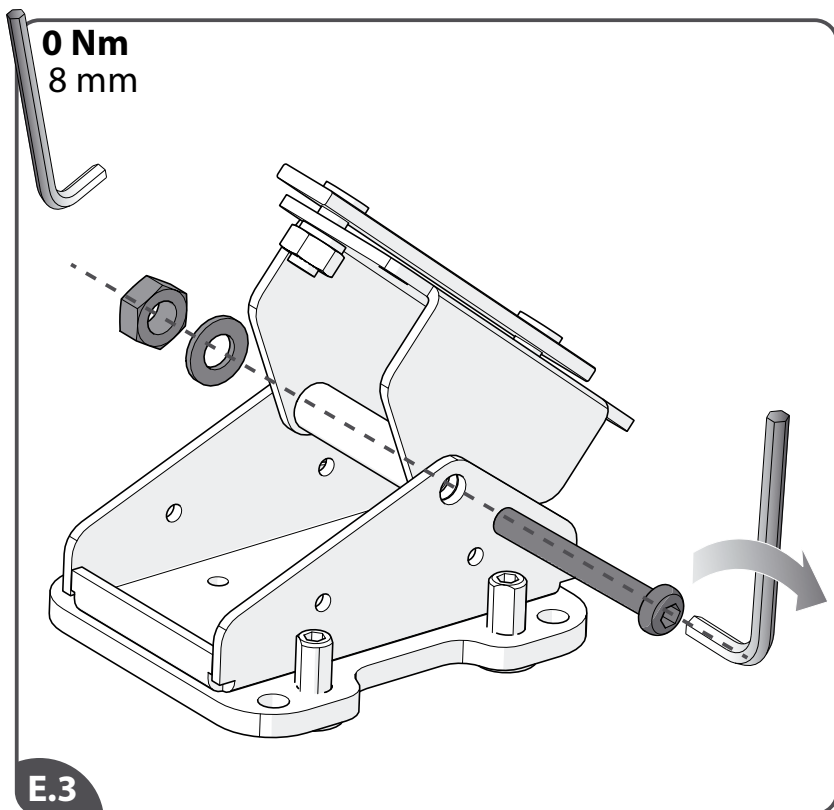
FOOT CONVERSION

LEFT CONFIGURATION

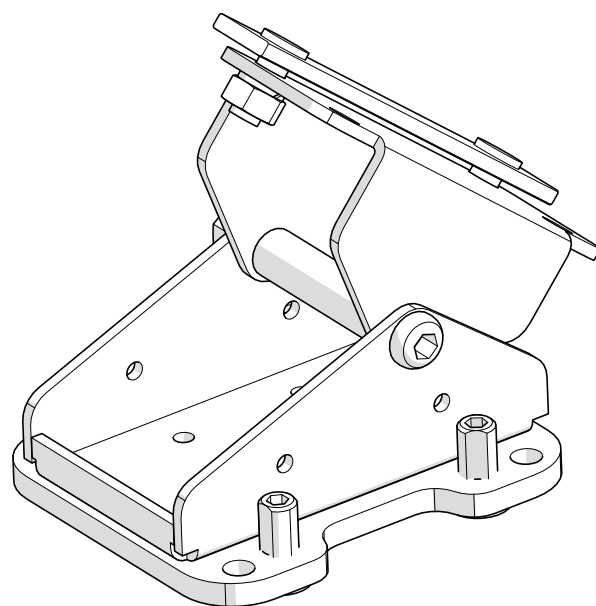
8 mm



0 Nm
8 mm



RIGHT CONFIGURATION



3x or 5x

- [E.1] Loosen the pivot bolt{A} and remove the upper foot part{B}.
- [E.2] Rotate the upper foot part 180°{A} and position this part{B}.
- [E.3] Fix the upper foot part to the alternative pivot point. Do not tighten the bolt yet.
- [E.4] Repeat this procedure for the other feet.

EN

- [E.1] Draai de scharnierbout los{A} en verwijder het bovenste voetgedeelte {B}.
- [E.2] Draai het bovenste voetgedeelte 180° {A} en positioneer dit gedeelte {B}.
- [E.3] Bevestig het bovenste voetgedeelte aan het alternatieve draaipunt. Draai de bout nog niet vast.
- [E.4] Herhaal deze procedure voor de andere voeten.

NL

- [E.1] Afloje el perno del soporte pivotante {A} y retire la parte superior del pie {B}.
- [E.2] Gire la parte superior del pie 180° {A} y monte esta parte {B}.
- [E.3] Fije la parte superior del pie al punto pivotante alternativo. No apriete el perno todavía.
- [E.4] Repita este procedimiento para el otro pie.

ES

- [E.1] Lösen Sie den Bolzen der Stütze {A} und entfernen Sie den oberen Teil der Stütze {B}.
- [E.2] Drehen Sie den oberen Teil der Stütze um 180° {A} und bringen Sie diesen Teil an {B}.
- [E.3] Befestigen Sie den oberen Teil der Stütze am anderen Drehpunkt. Warten Sie noch mit dem Festziehen des Bolzens.
- [E.4] Wiederholen Sie diesen Schritt für die andere Stütze.

DE

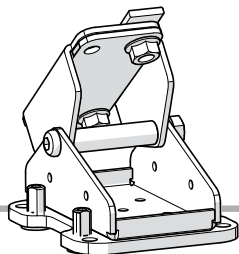
- [E.1] Desserrez le boulon du pied pivotant(A) puis retirez la partie supérieure(B).
- [E.2] Faites pivoter la partie supérieure du pied à 180°(A) et laissez-la en position(B).
- [E.3] Fixez le haut du pied au point de pivotement alternatif. Ne serrez pas encore le boulon.
- [E.4] Répétez la procédure pour les autres pieds.

FR

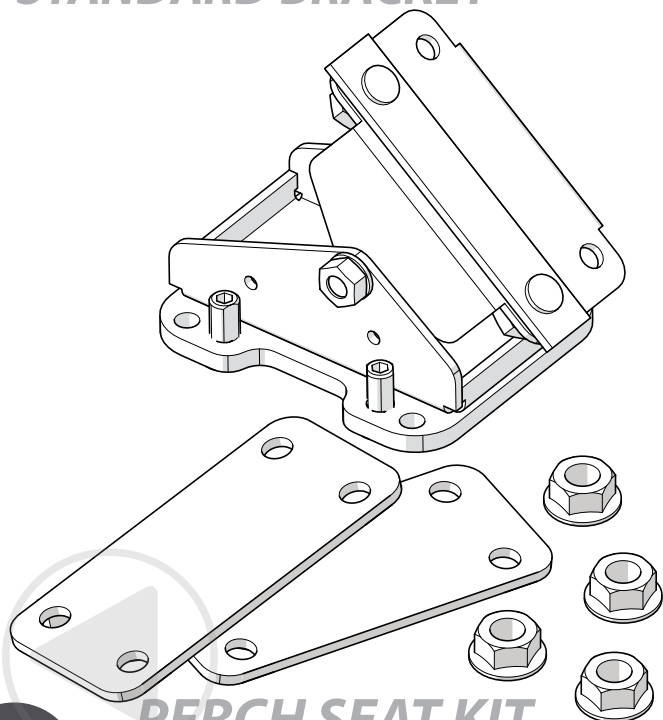
- [E.1] Allentare il perno cerniera {A} e rimuovere la parte superiore del supporto {B}.
- [E.2] Ruotare la parte superiore del supporto di 180° {A} e posizionarla {B}.
- [E.3] Fissare la parte superiore del supporto al fulcro alternativo. Non serrare ancora il bullone.
- [E.4] Ripetere la procedura per gli altri supporti.

IT

F ***PERCH SEAT BRACKET***

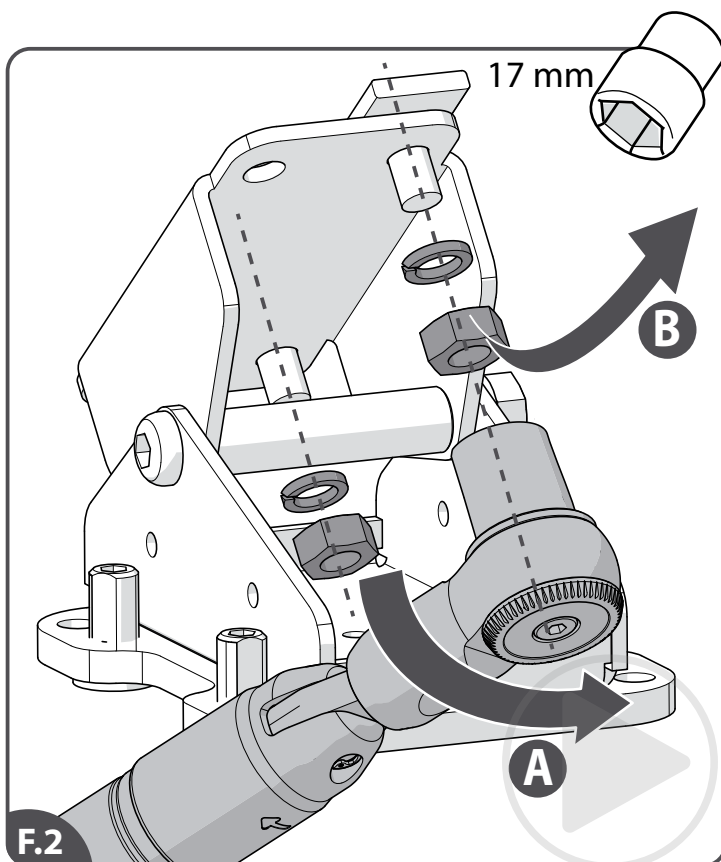


STANDARD BRACKET

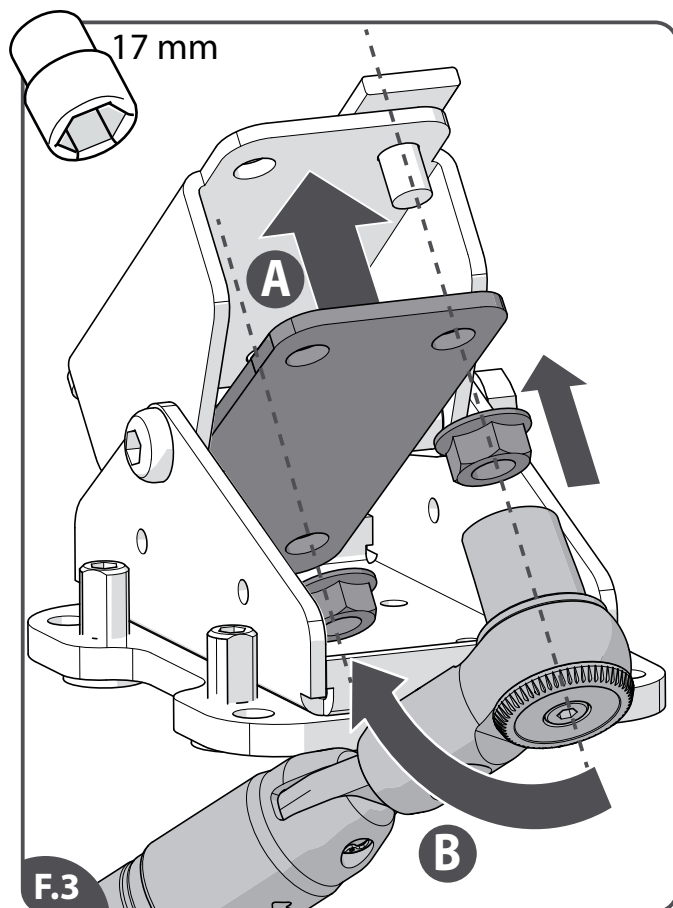


F.1

PERCH SEAT KIT

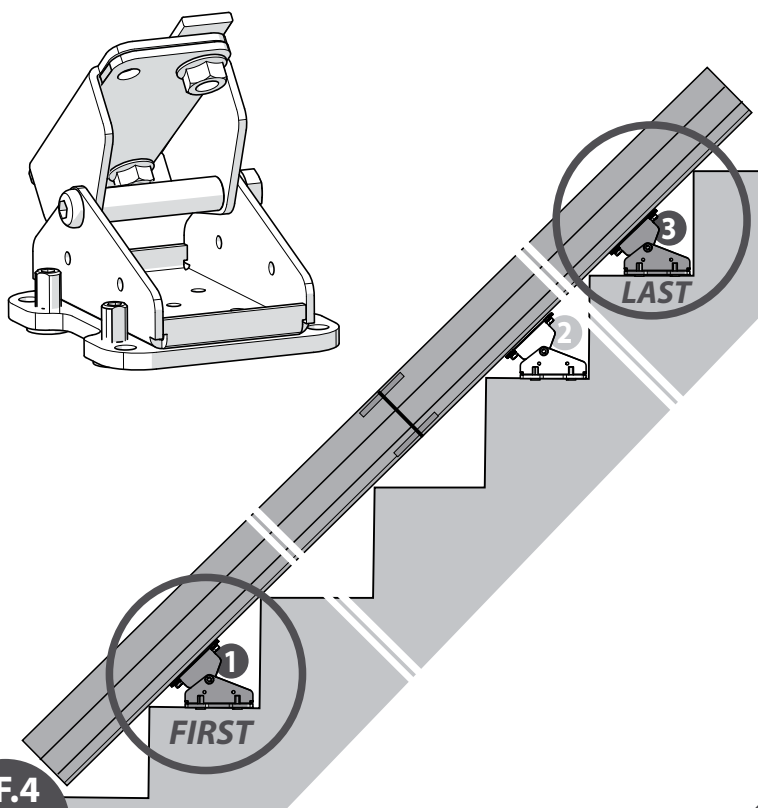


F.2



F.3

PERCH SEAT CONFIGURATION



F.4

- [F.1] Use the PERCH seat kit to configure the standard foot.
- [F.2] Remove the bolts/washers(2x).
- [F.3] Install the extra plate and flange nuts(2x).
- [F.4] Repeat this procedure for the second foot. Position the two PERCH seat feet at the top and bottom of the rail.

EN

- [F.1] Gebruik de PERCH-stoelset om de standaardvoet te configureren.
- [F.2] Verwijder de bouten/ringen (2x).
- [F.3] Installeer de extra plaat en flensmoeren (2x).
- [F.4] Herhaal deze procedure voor de tweede voet. Plaats de twee PERCH-stoelvoeten boven en onder aan de rail.

NL

- [F.1] Utilice el kit del silla PERCH para configurar el pie estándar.
- [F.2] Retire los pernos y las arandelas (2x).
- [F.3] Instale la placa adicional y las tuercas de brida (2x).
- [F.4] Repita este procedimiento para el segundo pie. Coloque los dos pies del silla PERCH en la parte superior e inferior del riel.

ES

- [F.1] Verwenden Sie das PERCH-Sitzkit, um den Standard Stütze zu konfigurieren.
- [F.2] Entfernen Sie die Schrauben/Unterlegscheiben (2x).
- [F.3] Installieren Sie die zusätzliche Platte und die Flanschmutter (2x).
- [F.4] Wiederholen Sie diesen Vorgang für den zweiten Stützen. Positionieren Sie die beiden PERCH-Sitz Stütze oben und unten an der Schiene.

DE

- [F.1] Utilisez le kit de siège PERCH pour configurer le pied standard.
- [F.2] Retirez les boulons/rondelles (2x).
- [F.3] Installez la plaque supplémentaire et les écrous à bride (2x).
- [F.4] Répétez cette procédure pour le deuxième pied. Positionnez les deux pieds de siège PERCH en haut et en bas du rail.

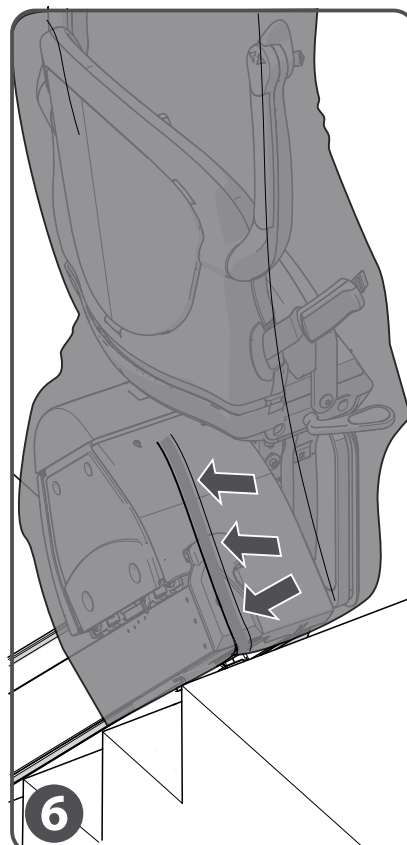
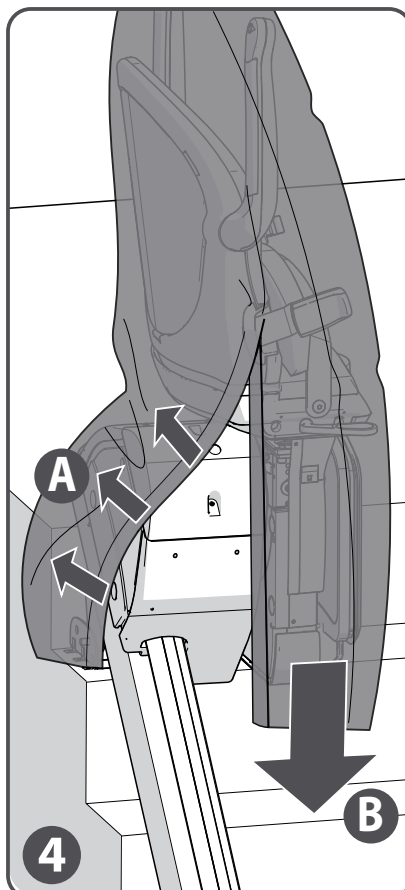
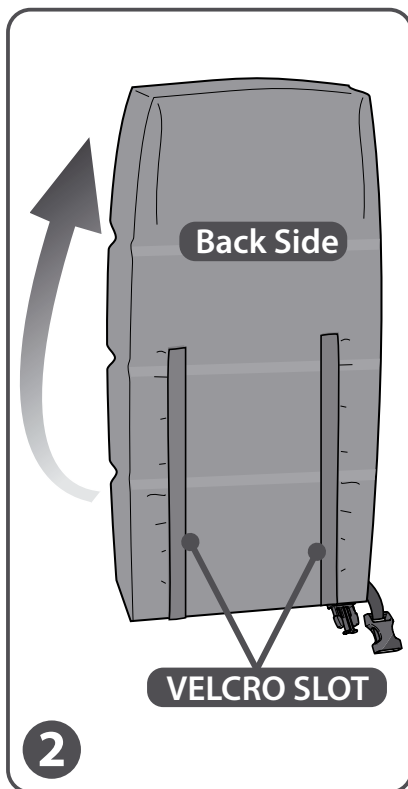
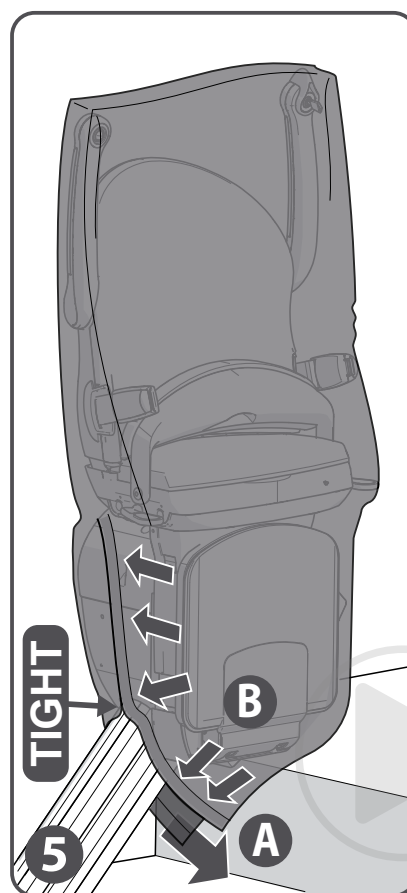
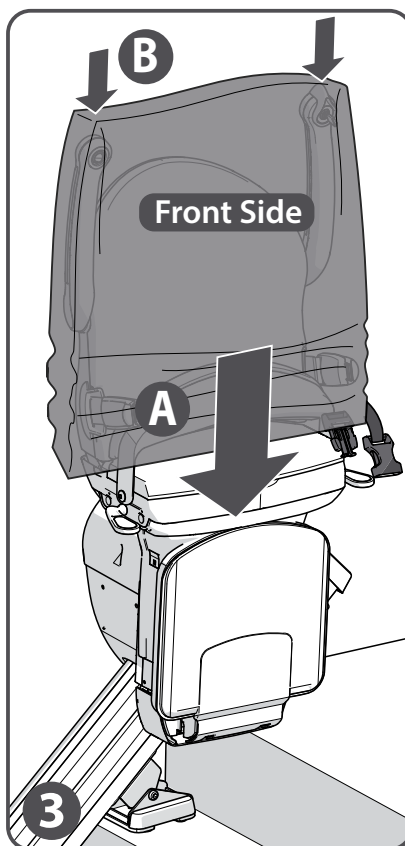
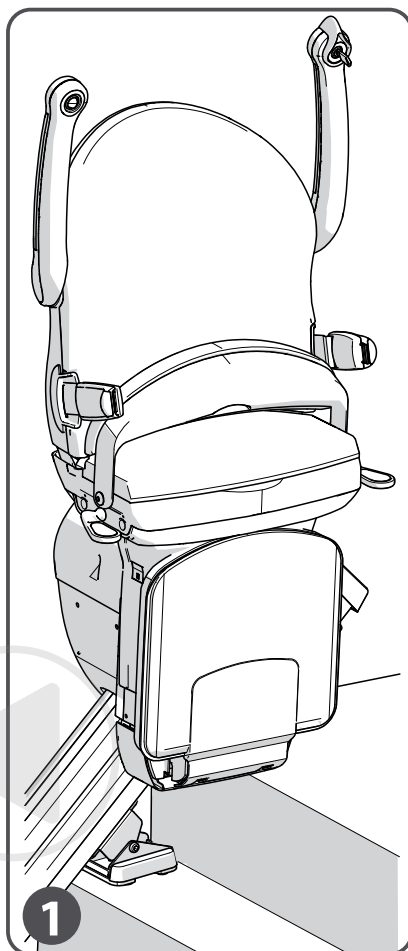
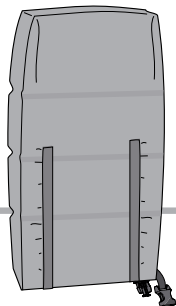
FR

- [F.1] Utilizzare il kit sedile PERCH per configurare il supporto standard.
- [F.2] Rimuovere i bulloni/rondelle (2x).
- [F.3] Installare la piastra extra e i dadi flangiati (2x).
- [F.4] Ripetere questa procedura per il secondo supporto. Posizionare i due supporti sedile PERCH nella parte superiore e inferiore della guida.

IT

G

OUTDOOR COVER



It is recommended that the cover is always fitted and removed by an able-bodied person.

- [1] The seat must be in the upright position (arms up, seat base up, and footplate up).
- [2] Unfold the cover, the front of the cover is plain, the rear of the cover has Velcro slots on each side.
- [3] Place the cover over the seat with the front of the cover facing towards you{A}. Feed the arms of the seat into the corner seams of the cover{B}.
- [4] Unseal the Velcro sides{A} and pull the bottom of the cover down as far as possible{B}.
- [5] Pull the bottom of the rear side of the cover underneath the track to the front{A}. Seal the Velcro sides around the track where needed as tightly as possible, making sure it forms a continuous seal with no gaps{B}.
- [6] On the other side of the chair: depending on the configuration of the lift, one of the Velcro sides may cover the end of the track.

EN

Het wordt aanbevolen dat de hoes altijd wordt aangebracht en verwijderd door een valide persoon.

- [1] De stoel moet in de rechtop-positie zijn (leuning omhoog, zitting omhoog en voetplank omhoog).
- [2] Vouw de hoes open (de voorkant van de hoes is effen, de achterkant van de hoes heeft klittenbandsleuven aan elke kant).
- [3] Plaats de hoes over de stoel met de voorkant van de hoes naar u toe gericht{A}. Voer de leuning van de stoel in de hoeknaden van de hoes{B}.
- [4] Maak de klittenbanden{A} los en trek de onderkant van de hoes zover mogelijk naar beneden{B}.
- [5] Trek de onderkant van de achterzijde van de hoes onder de rail naar voren{A}. Dicht de klittenbandstroken rond de rail, waar nodig, zo strak mogelijk af. Zorg ervoor dat het een ononderbroken afdichting vormt zonder openingen{B}.
- [6] Aan de andere kant van de stoel: afhankelijk van de configuratie van de lift kan een klittenbandzijde het uiteinde van de rail bedekken.

NL

Se recomienda que la funda sea siempre colocada y retirada por una persona capacitada.

- [1] La silla debe estar en posición vertical (apoyabrazos hacia arriba, base de la silla hacia arriba y reposapiés hacia arriba).
- [2] Abra la funda, la parte delantera de la funda es plana, la parte posterior de la funda tiene ranuras de velcro a cada lado.
- [3] Coloque la funda sobre la silla con la parte delantera de la funda orientada hacia usted {A}. Introduzca los apoyabrazos de la silla en las costuras de los bordes de la funda {B}.
- [4] Suelte los laterales de las cintas de velcro {A} y tire de la parte inferior de la funda hacia abajo lo máximo posible{B}.
- [5] Estire la parte inferior de la parte trasera de la funda por debajo del riel hacia delante {A}. Cierre las cintas de velcro alrededor del riel donde sea necesario lo más firmemente posible, asegurándose de que forme un cierre continuo sin aberturas {B}.
- [6] En el otro lado de la silla: según la configuración del salvaescaleras, una de las cintas de velcro puede cubrir el extremo del riel.

ES

Es wird empfohlen, dass der Schutzbezug immer von einer Person ohne einer Gehbehinderung angebracht und entfernt wird.

- [1] Der Sitz muss sich in aufrechter Position befinden (Armlehnen, Sitzfläche und Fußstütze hochgestellt).
- [2] Falten Sie den Bezug auseinander (die Vorderseite des Bezugs ist glatt, auf der Rückseite des Bezugs befinden sich auf jeder Seite Klettverschlüsse).
- [3] Bringen Sie den Bezug so an, dass die Vorderseite des Bezugs zu Ihnen zeigt {A}. Führen Sie die Armlehnen des Sitzes in die Ecken des Schutzbezugs ein.
- [4] Öffnen Sie die Klettverschlüsse {A} und ziehen Sie die Unterseite des Bezugs so weit wie möglich nach unten {B}.
- [5] Ziehen Sie die Unterseite der Rückseite des Bezugs unter der Schiene nach vorne {A}. Verschließen Sie den Klettverschluss, wo es nötig ist, so fest wie möglich um die Schiene herum und achten Sie darauf, dass der Bezug überall verschlossen ist und keine Lücken bestehen {B}.
- [6] Auf der anderen Seite des Sitzes: Je nach Konfiguration des Lifts kann es sein, dass eine Klettverschlussseite das Ende der Schiene bedeckt.

DE

Il est préférable que la housse soit toujours mise en place et retirée par une personne possédant toutes les aptitudes physiques requises.

- [1] Le siège doit être en position droite (accoudoirs relevés, assise relevée et repose-pied relevé).
- [2] Dépliez la housse. Le devant est uniforme, tandis que le dos est pourvu d'ouvertures à bandes Velcro de chaque côté.
- [3] Posez la housse par-dessus le siège, l'avant vers vous{A}. Insérez les accoudoirs dans l'ouverture d'angle de la housse{B}.
- [4] Ouvrez les ouvertures latérales à bandes Velcro{A} et tirez le plus possible sur le bas de la housse{B}.
- [5] Tirez l'arrière de la housse vers le bas et vers l'avant{A}. Fermez les bandes Velcro autour du rail le plus serré possible, sans laisser de vides{B}.
- [6] De l'autre côté du siège: selon la configuration du monte-escalier, l'une des fermetures Velcro peut couvrir l'extrémité du rail.

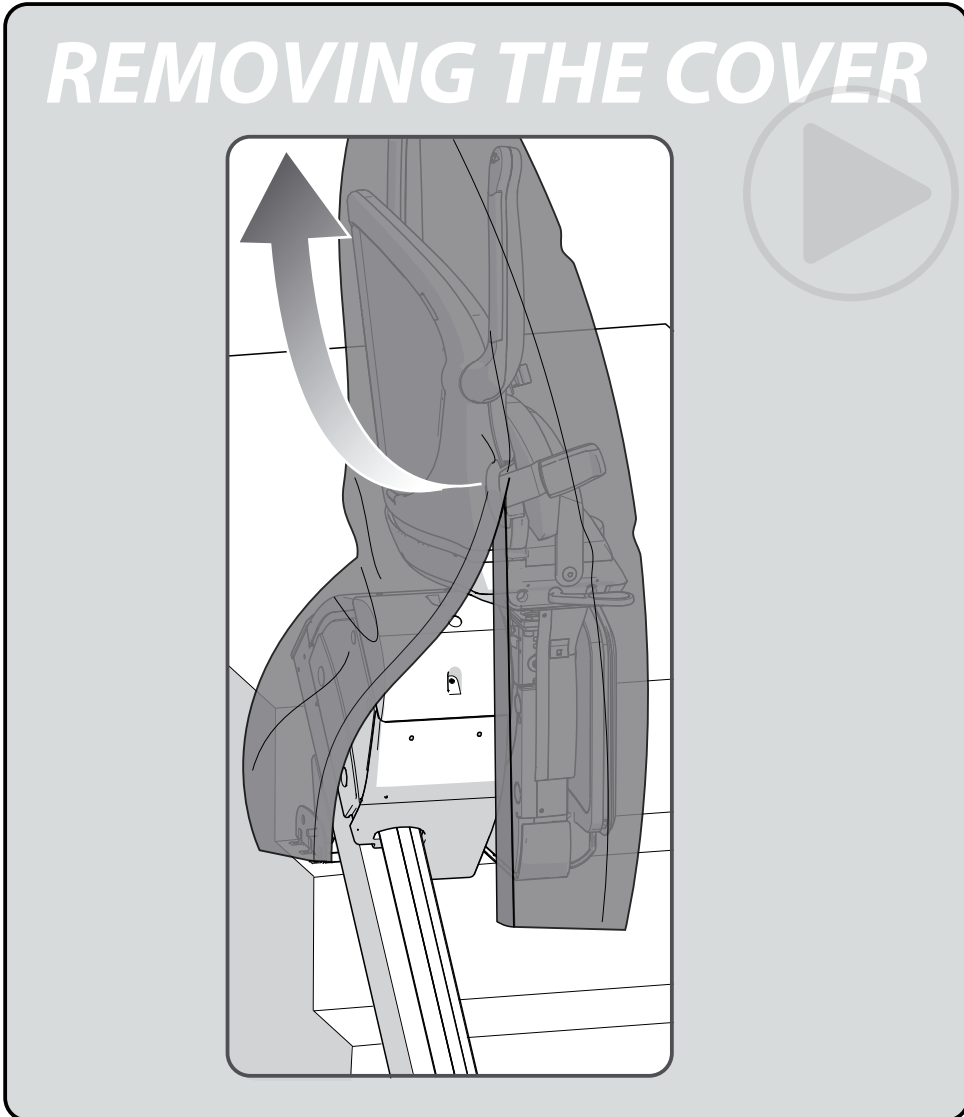
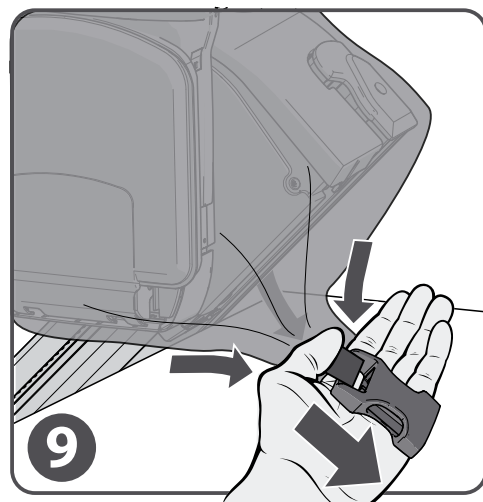
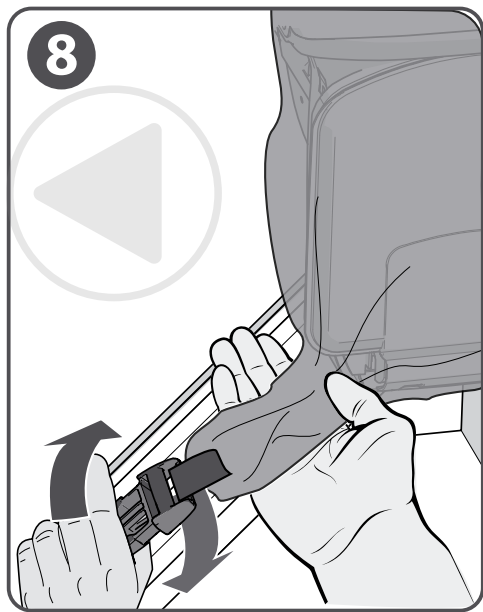
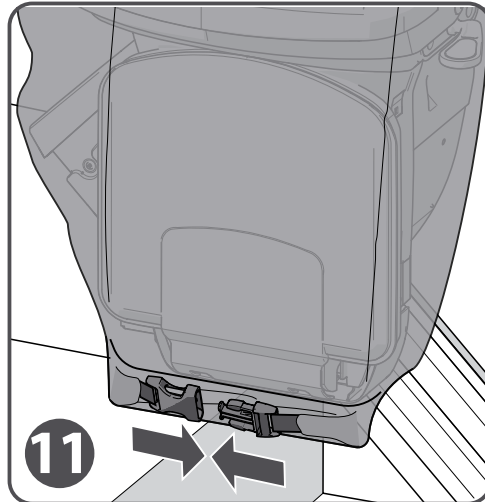
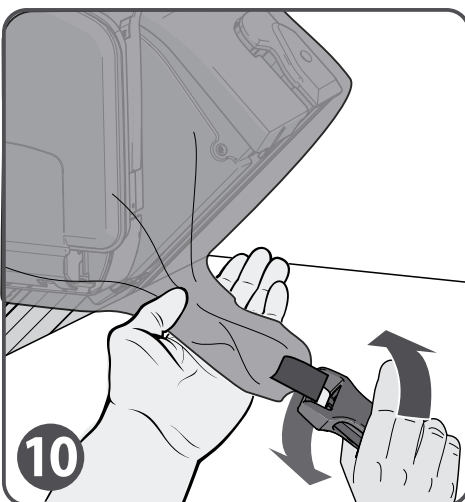
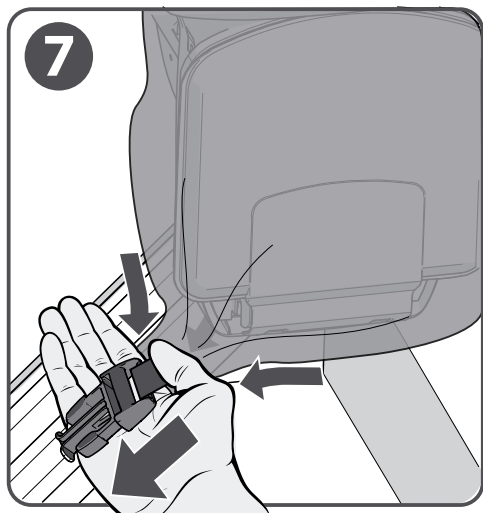
FR

Si consiglia di far montare e rimuovere il telo di protezione a una persona senza problemi fisici.

- [1] Il sedile deve essere in posizione verticale (braccia su, base del sedile su e pedana poggiapiedi su).
- [2] Svolgere il telo di protezione, la parte anteriore del telo è liscia, quella posteriore ha strisce di velcro su entrambi i lati.
- [3] Posizionare il telo di protezione sul sedile con la parte anteriore rivolta verso di sé {A}. Inserire i bracci del sedile nelle cuciture angolari del telo di protezione {B}.
- [4] Staccare le strisce di velcro laterali {A} e tirare il retro del telo di protezione il più possibile verso il basso {B}.
- [5] Tirare il fondo del retro del telo di protezione al di sotto della guida verso la parte anteriore {A}. Richiudere le strisce a velcro laterali attorno alla guida il più strettamente possibile, assicurandosi che il telo avvolga ermeticamente la guida senza lasciare aperture {B}.
- [6] Dall'altro lato della sedia: a seconda della configurazione del montascale, uno dei lati con il velcro potrebbe coprire l'estremità della guida.

IT

G **OUTDOOR COVER**



[7]At the bottom of the cover, hold the left hand side clip in your left hand. Tuck/fold any excess of the cover to the left of the clip towards the centre of the cover (Make sure you are holding some of the cover from the rear of the lift). [8]Rotate the clip in your left hand and turn in a clockwise direction, gathering up the material on the left hand side. Stop when the material is in a tightly compressed roll. [9+10]Repeat this procedure on the other side of the lift. [11]Connect the two clips together.

Removing the Cover:

[1]Unclip the clip located at the underside of the lift. [2]Unravel the material and unseal the Velcro sides. [3]Lift the cover off the seat, fold the cover and store it in a safe location or take it with you to be refitted at the other end of the staircase. [4]Unfold the armrests, seat base and footplate (arms down, seat base down, and footplate down). [5]The lift is now ready to be used.

EN

[7]Houd aan de onderkant van de hoes de linkerclip in uw linkerhand. Plooi/vouw het teveel van de hoes links van de clip naar het midden van de hoes (zorg ervoor dat u een deel van de hoes van de achterkant van de lift vasthoudt). [8]Draai de clip in je linkerhand en draai hem met de klok mee, waarbij je het materiaal aan de linkerkant verzamelt. Stop wanneer het materiaal een goed samengedrukte rol is. [9 + 10]Herhaal deze procedure aan de andere kant van de lift. [11]Verbind de twee clips aan elkaar.

De hoes verwijderen:

[1]Maak de clip los die zich aan de onderkant van de lift bevindt. [2]Ontafel het materiaal en maak de klittenbanden los. [3]Til de hoes van de stoel, vouw de hoes op en bewaar het op een veilige plaats of neem het mee om het te plaatsen aan het andere kant van de trap. [4]Vouw de armleuningen, de zitting en de voetplank open (leuningen omlaag, zitting omlaag en voetplank omlaag). [5]De lift is nu klaar voor gebruik.

NL

[7]En la parte inferior de la funda, sujete el clip izquierdo con la mano izquierda. Doble/pliegue cualquier exceso de la funda a la izquierda del clip hacia el centro de la funda (asegúrese de sujetar una parte de la funda de la parte trasera del salvaescaleras). [8]Gire el clip con la mano izquierda y gírelo en el sentido de las agujas del reloj, recogiendo el material del lado izquierdo. Pare cuando el material esté en un rollo bien comprimido.

[9 + 10]Repita este procedimiento para el otro lado del salvaescaleras. [11]Conecte ambos clips entre sí.

Retirar la funda:

[1]Suelte el clip situado en la parte inferior del salvaescaleras. [2]Desenrolle el material y suelte los laterales de las cintas de velcro. [3]Levante la funda de la silla, pliegue la funda y guárdela en un lugar seguro o llévesela para montarla en el otro extremo de la escalera. [4]Baje los apoyabrazos, la base de la silla y el reposapiés (apoyabrazos abajo, base de la silla abajo y reposapiés abajo). [5]El salvaescaleras está ahora listo para su uso.

ES

[7]Nehmen Sie an der Unterseite des Bezugs den linken Clip in Ihre linke Hand. Falten Sie den überstehenden Bezug links vom Clip zur Mitte des Bezugs (Achten Sie darauf, dass Sie den Bezug der Rückseite des Lifts dabei etwas festhalten). [8]Drehen Sie den Clip in ihrer linken Hand im Uhrzeigersinn und halten Sie den Bezug in ihrer linken Hand. Fahren Sie fort, bis der Bezug straff aufgerollt ist. [9+10]Wiederholen Sie diesen Vorgang auf der anderen Seite des Lifts. [11]Klicken Sie die beiden Clips ineinander.

Schutzbezug entfernen:

[1]Lösen Sie den Clip, der sich an der Unterseite des Lifts befindet. [2]Wickeln Sie das Material auf und öffnen Sie die Klettverschlüsse. [3]Ziehen Sie den Bezug vom Sitz ab, falten Sie den Bezug und bewahren Sie ihn an einem sicheren Ort auf oder nehmen Sie ihn mit, um ihn am anderen Ende der Treppe wieder zu montieren. [4]Klappen Sie die Armlehnen, Sitzfläche und Fußstütze nach unten (Armlehnen, Sitzfläche und Flusstütze nach unten). [5]Der Lift ist jetzt einsatzbereit.

DE

[7]Au bas de la housse, tenez l'attache de gauche dans la main gauche. Rentrez ou repliez la partie de la housse qui dépasse sur la gauche de l'attache vers le centre (en tenant une partie de la housse depuis l'arrière du monte-escalier). [8]Faites tourner l'attache dans la main gauche dans le sens horaire en tenant tout le tissu du côté gauche. Arrêtez une fois que le tissu est enroulé serré.

[9+10]Répétez cette procédure de l'autre côté du rail. [11]Connectez les deux attaches.

Retrait de la housse :

[1]Dégrafez l'attache en dessous du monte-escalier. [2]Relevez le tissu et détachez les fermetures Velcro. [3]Retirez la housse du siège, repliez-la et rangez-la en lieu sûr ou réinstallez-la à l'autre extrémité du monte-escalier. [4]Abaissez les accoudoirs, l'assise et le repose-pied. [5]Le monte-escalier est à présent prêt à être utilisé.

FR

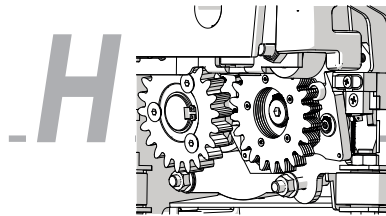
[7]In fondo al telo di protezione, tenere la fibbia a clip di sinistra nella mano sinistra. Ripiegare l'eventuale telo in eccesso a sinistra della fibbia a clip verso il centro del telo (assicurarsi di tenere in mano parte del telo dal retro del montascale). [8]Ruotare la fibbia a clip nella mano sinistra in senso orario, raccogliendo il materiale sul lato sinistro. Fermarsi quando il materiale forma un rotolo compresso.

[9 + 10]Ripetere la procedura dall'altra parte del montascale. [11]Unire le due fibbie a clip.

Per togliere il telo di protezione:

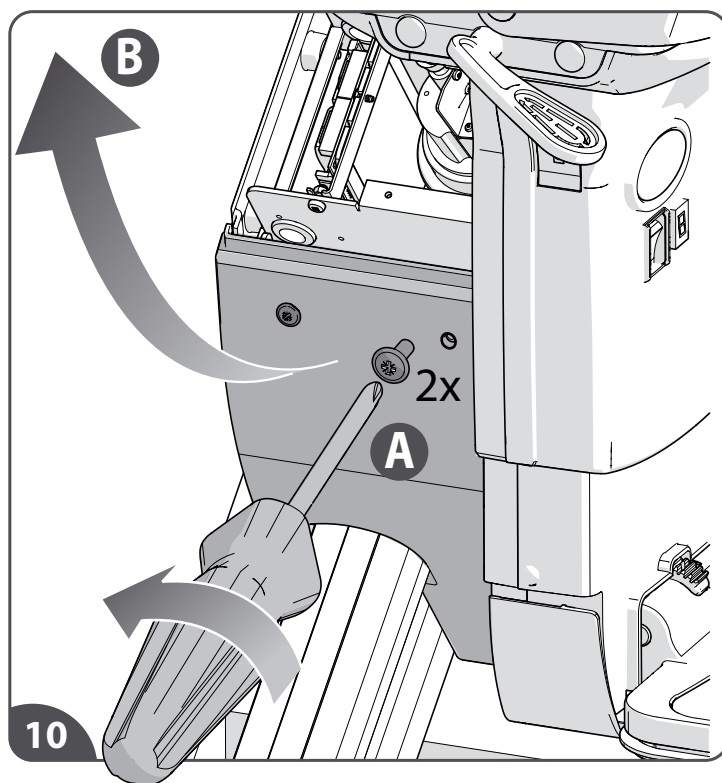
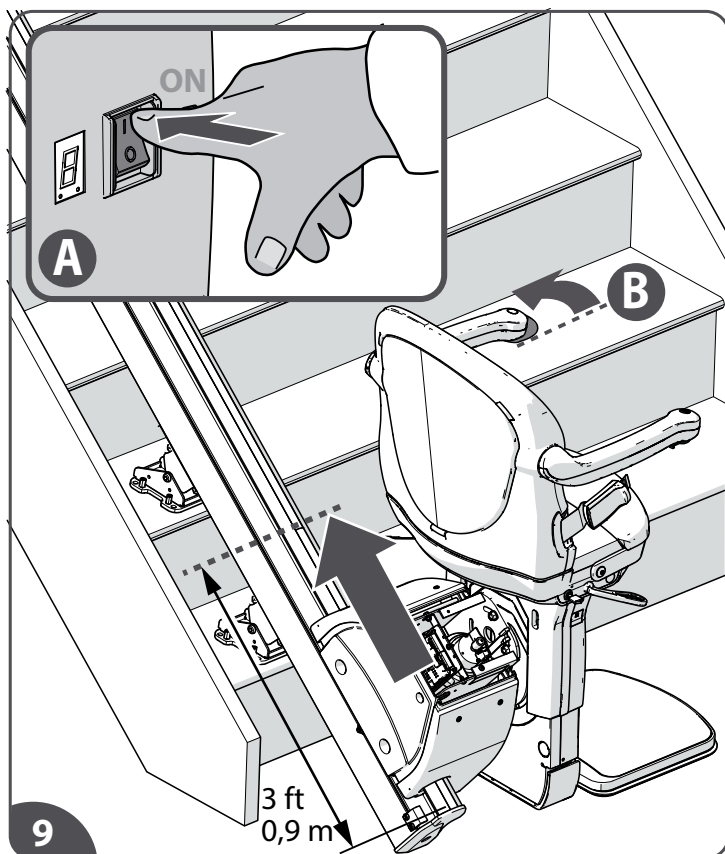
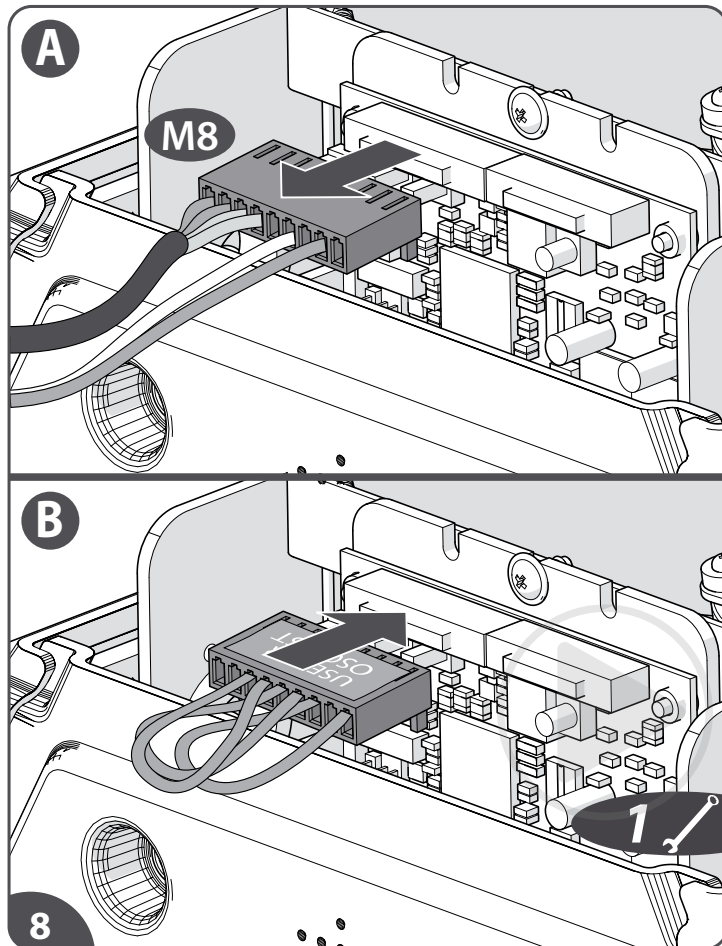
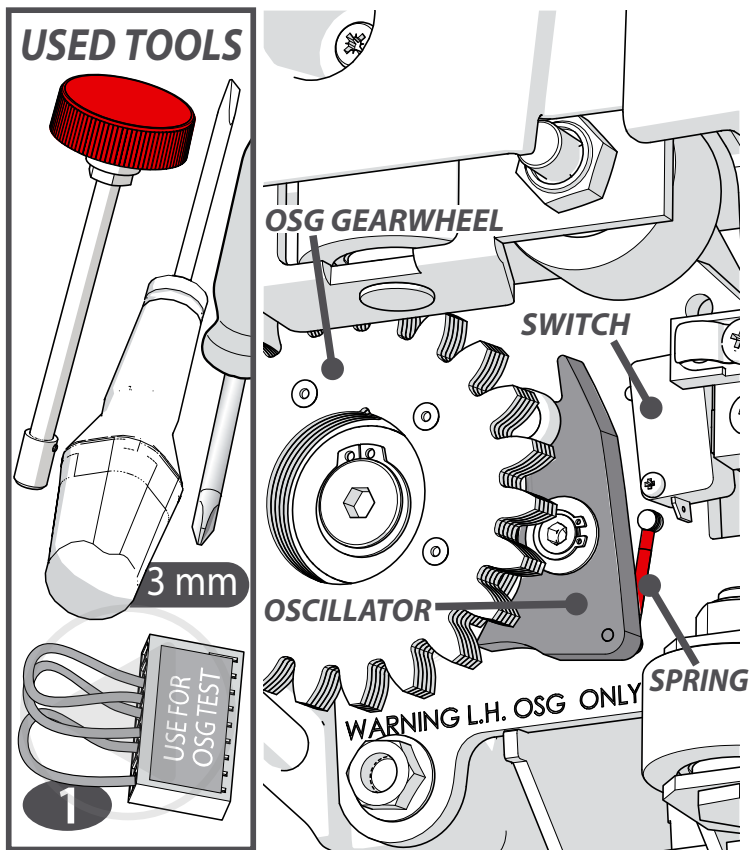
[1]Sganciare la fibbia a clip posta nella parte inferiore del montascale. [2]Districare il materiale e aprire le strisce a velcro laterali. [3]Sollevare il telo di protezione dal sedile, ripiegare e riporlo in un luogo sicuro, oppure portarlo con sé per riapplicarlo all'altra estremità delle scale. [4]Aprire i braccioli, la base del sedile e la pedana poggipiedi (bracci giù, base del sedile giù e pedana poggipiedi giù). [5]Ora il montascale è pronto per l'uso.

IT



IND_OSG TEST

LIFTS AFTER 07-2024



The OSG assembly is a component of gears, cams, and catchment pockets. An oscillator arm track the cams and is pulled into engagement by an instrument spring.

[8] Disconnect the 9-way seatloom on the HAN125 PCB{A}. Connect the supplied OSG test connector{B}.

[9] Turn on the lift{A}. Drive the lift so that it is at least 3 ft(0,9 m) from a boarding point{B}.

[10] Remove the lower side cover (for a RH lift: upper side cover) of the power pack.

EN

Het OSG samenstelling is een onderdeel van tandwielen, nokken en aangrijpplekken. Een oscillatorarm volgt de nokken en wordt door een instrumentveer in de aangrijping getrokken.

[8] Koppel de 9-wegs stoelkabel op de HAN125 PCB los{A}. Sluit de bijgeleverde OSG-testconnector aan{B}.

[9] Zet de lift aan{A}. Rij de lift zo dat hij minstens 0,9 m van een opstapplaats verwijderd is{B}.

[10] Verwijder de onderste zijkap (voor een RH-lift de bovenste zijkap) van de unit.

NL

El interruptor de límite de velocidad (OSG) está formado por engranajes, levas y cavidades de captación.

Un brazo oscilante sigue las levas y es accionado por un resorte del instrumento.

[8] Desconecte el cable de 9 vías del asiento del HAN125 PCB {A}. Conecte el interruptor de límite de velocidad (OSG) suministrado {B}.

[9] Encienda el salvaescaleras {A}. Desplace el salvaescaleras hasta que se encuentre al menos a 0,9 m de un punto de inicio {B}.

[10] Retire la cubierta lateral inferior (para un salvaescaleras derecho: cubierta lateral superior) de la unidad motriz.

ES

Die Geschwindigkeitsbegrenzer-Baugruppe (OSG) besteht aus Zahnrädern, Nocken und Eingriffsstellen.

Ein Oszillatorarm verfolgt die Nocken und wird durch eine Instrumentenfeder in Eingriff gezogen.

[8] Trennen Sie den 9-poligen Sitz-Kabelbaum von der HAN125-Platine{A}. Schließen Sie den mitgelieferten OSG-Teststecker{B} an.

[9] Schalten Sie den Lift ein{A}. Fahren Sie den Lift so, dass er mindestens 0,9 m von einem Einstiegspunkt{B} entfernt ist.

[10] Nehmen Sie die untere Seitenabdeckung (bei einem RH-Lift: obere Seitenabdeckung) der Fahreinheit ab.

DE

Le limiteur de vitesse (OSG) est composé d'engrenages, de cames et de poches de saisie.

Un bras oscillant suit les cames et est tiré en engagement par un ressort d'instrument.

[8] Déconnectez le faisceau à 9 fils du circuit imprimé HAN125{A}. Branchez le connecteur d'essai fourni pour le limiteur de vitesse{B}.

[9] Mettez le monte-escalier sous tension{A}. Faites avancer le monte-escalier jusqu'à 0,9 m d'un arrêt{B}.

[10] Retirez le couvercle latéral inférieur (pour un monte-escalier droit : couvercle latéral supérieur) du bloc moteur.

FR

L'assieme del limitatore di velocità (OSG) è composto da ingranaggi, camme e punti di innesto.

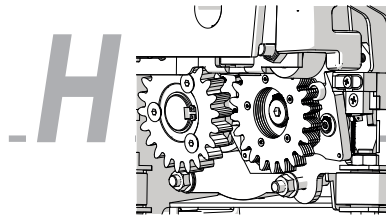
Un braccio oscillante segue le camme e viene tirato in innesto da una molla dello strumento.

[8] Scollegare il cavo a 9 vie del sedile dal circuito stampato HAN125{A}. Collegare il connettore{B} di test del limitatore di velocità (OSG) in dotazione.

[9] Accendere il montascale{A}. Azionare il montascale in modo che sia almeno a 0,9 m da un punto di accesso{B}.

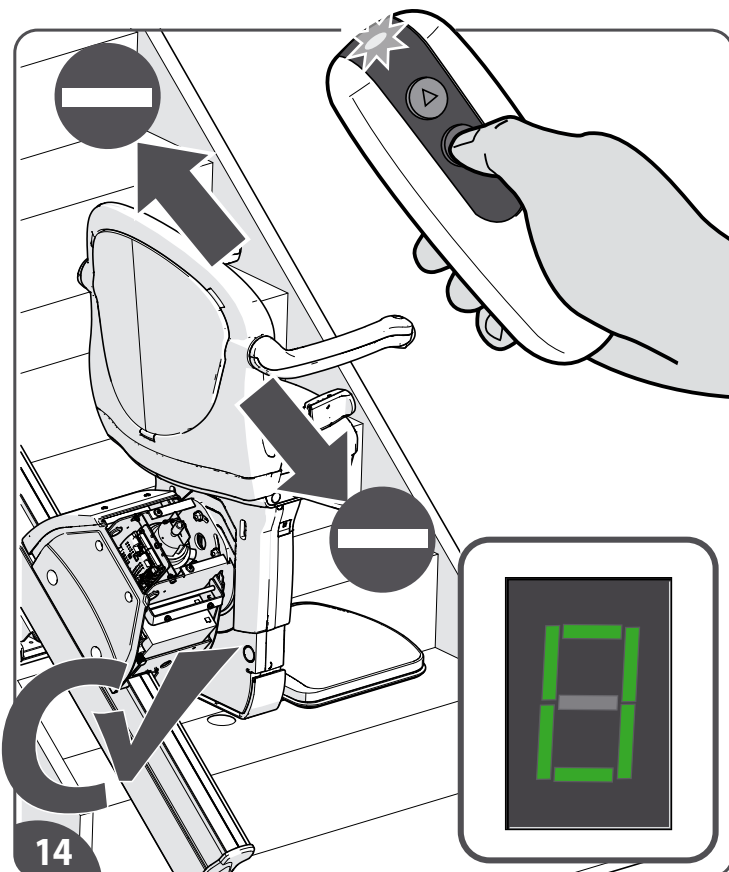
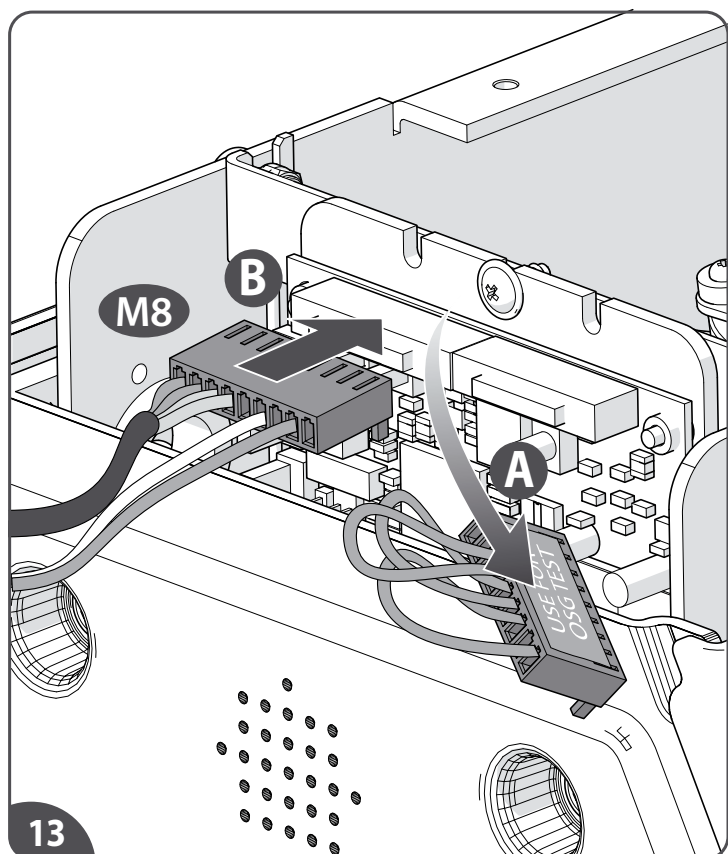
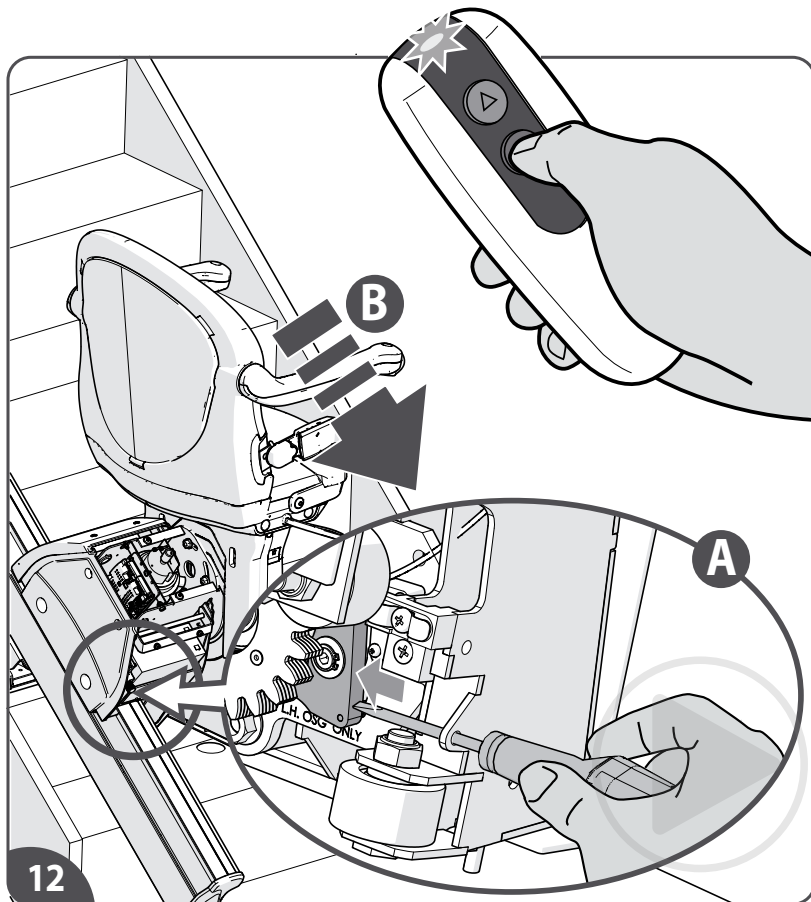
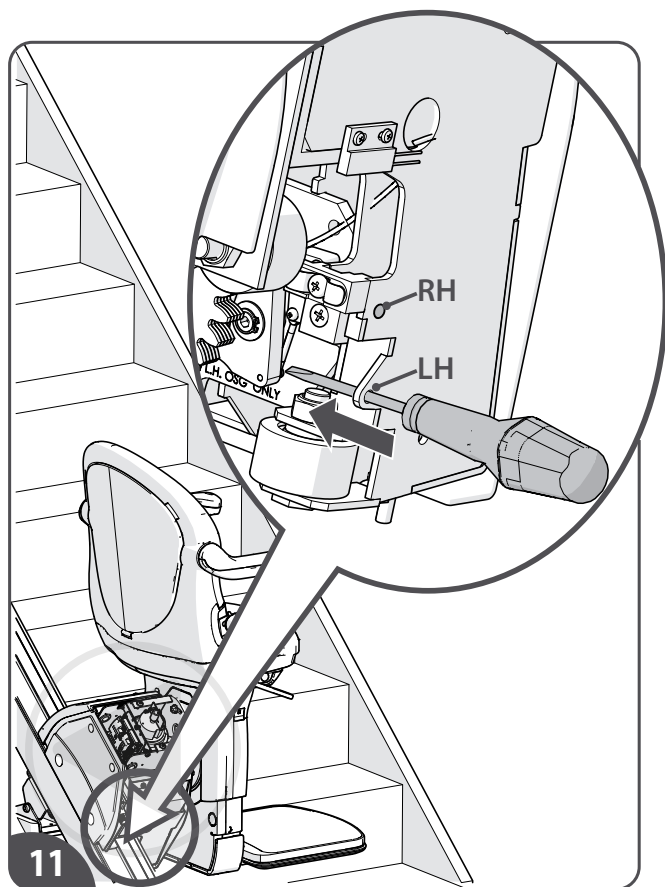
[10] Rimuovere il coperchio laterale inferiore (per un montascale a destra: coperchio laterale superiore) del blocco motore.

IT



IND_OSG TEST

LIFTS AFTER 07-2024



- [11] Fit a 3 mm flat screwdriver in the access hole of the OSG (access RH on top, access LH on bottom of power pack frame).
- [12] Maintaining a light pressure on the OSG activation lever from underneath the power pack{A}, drive the lift DOWN using the remote control until the OSG is activated{B}.
- [13] Remove the OSG test connector{A}. Reconnect the original 9-way seatloom on the HAN 125 PCB{B}.
- [14] Attempt to drive the lift. Operation of the OSG is confirmed by the lift not driving and Code "0" on the display on the frontcover (Safeties / OSG active).

EN

- [11] Plaats een platte schroevendraaier van 3 mm in het toegangsgat van de OSG (toegang RH aan de bovenkant, toegang LH aan de onderkant van het frame van de unit).
- [12] Oefen lichte druk uit op de OSG-activeringshendel van onder de unit{A}, rijd de lift omlaag met de afstandsbediening tot de OSG geactiveerd is{B}.
- [13] Verwijder de OSG-testconnector{A}. Sluit de originele 9-weg stoelkabel weer aan op de HAN 125 PCB{B}.
- [14] Probeer de lift te bewegen. De werking van het OSG wordt bevestigd doordat de lift niet rijdt en code "0" op het display op de voorkant staat (Beveiligingen / OSG actief).

NL

- [11] Coloque un destornillador plano de 3 mm en el orificio de acceso del interruptor de límite de velocidad (acceso derecho en la parte superior, acceso izquierdo en la parte inferior del marco del unidad de motriz).
- [12] Manteniendo una ligera presión en la palanca de activación del interruptor de límite de velocidad desde debajo de la unidad de motriz {A}, haga BAJAR el salvaescaleras con el control remoto hasta que se active el interruptor de límite de velocidad {B}.
- [13] Retire el conector de prueba del interruptor de límite de velocidad {A}. Vuelva a conectar el cable de 9 vías original del asiento en el HAN 125 PCB {B}.
- [14] Intente desplazar el salvaescaleras. El interruptor de límite de velocidad funciona correctamente cuando el salvaescaleras no se desplaza y aparece el código "0" en la pantalla de la cubierta frontal (Protecciones / Interruptor de límite de velocidad activo).

ES

- [11] Setzen Sie einen flachen 3-mm-Schraubendreher in die Zugangsöffnung des OSG ein (Zugang rechts oben, Zugang links unten am Fahrereinheitrahmen).
- [12] Betätigen Sie den OSG-Aktivierungshebel an der Unterseite der Fahrereinheit {A} mit leichtem Druck und fahren Sie den Lift mithilfe der Fernbedienung nach UNTEN, bis der OSG aktiviert ist {B}.
- [13] Entfernen Sie den OSG-Teststecker {A}. Schließen Sie den 9-poligen Sitz-Kabelbaum wieder an die HAN125-Platine an {B}.
- [14] Versuchen Sie, den Lift zu bewegen. Der Betrieb des OSG wird dadurch bestätigt, dass der Lift nicht fährt und auf dem Display an der Frontabdeckung der Code "0" angezeigt wird (Sicherungen / OSG aktiv).

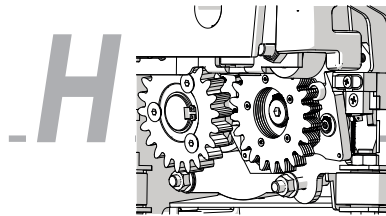
DE

- [11] Insérez un tournevis plat de 3 mm dans le trou d'accès du limiteur de vitesse (accès droite en haut, accès gauche en bas du cadre du bloc moteur).
- [12] Maintenez une légère pression sur le levier d'activation du limiteur de vitesse par le dessous du bloc moteur{A} et faites DESCENDRE le monte-escalier au moyen de la télécommande jusqu'à ce que le limiteur de vitesse soit activé{B}.
- [13] Débranchez le connecteur d'essai du limiteur de vitesse{A}. Reconnectez le faisceau à 9 fils d'origine au circuit imprimé HAN125{B}.
- [14] Essayez d'actionner le monte-escalier. Le bon fonctionnement du limiteur de vitesse est confirmé par l'immobilité du monte-escalier et l'affichage du code « 0 » sur le panneau avant (Sécurité / limiteur de vitesse actif).

FR

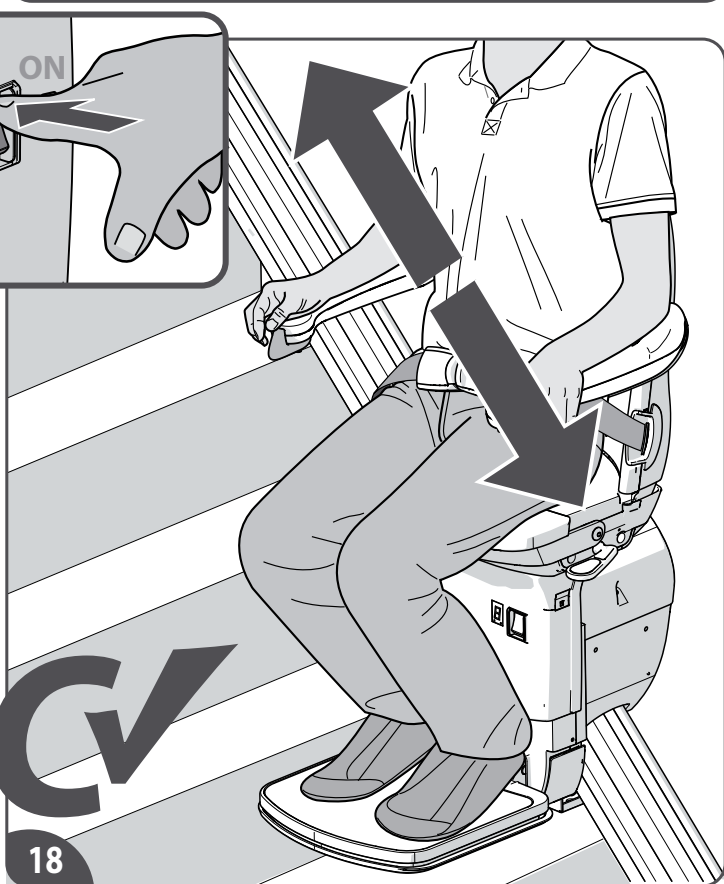
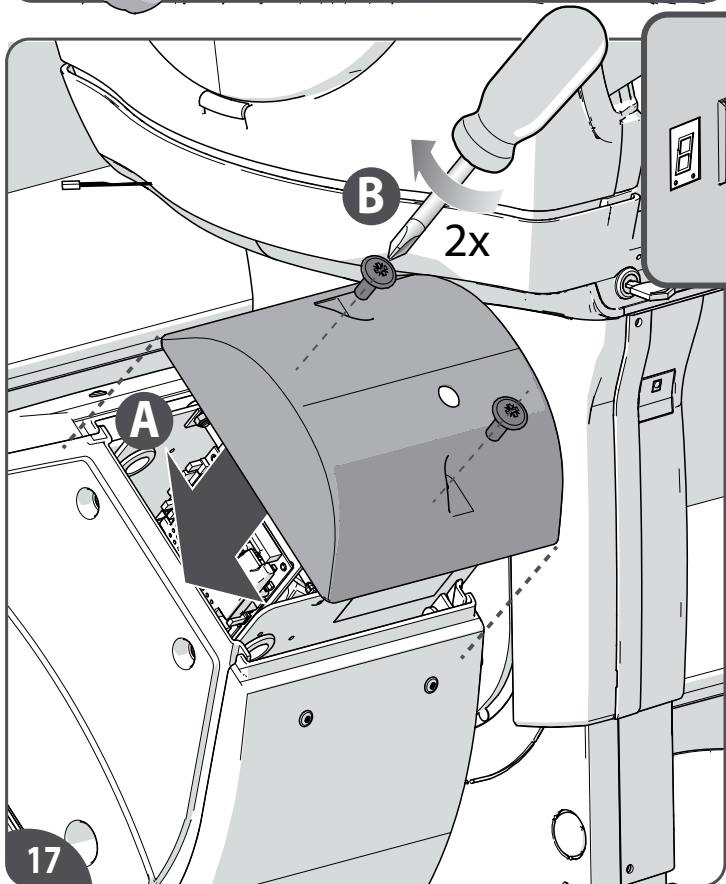
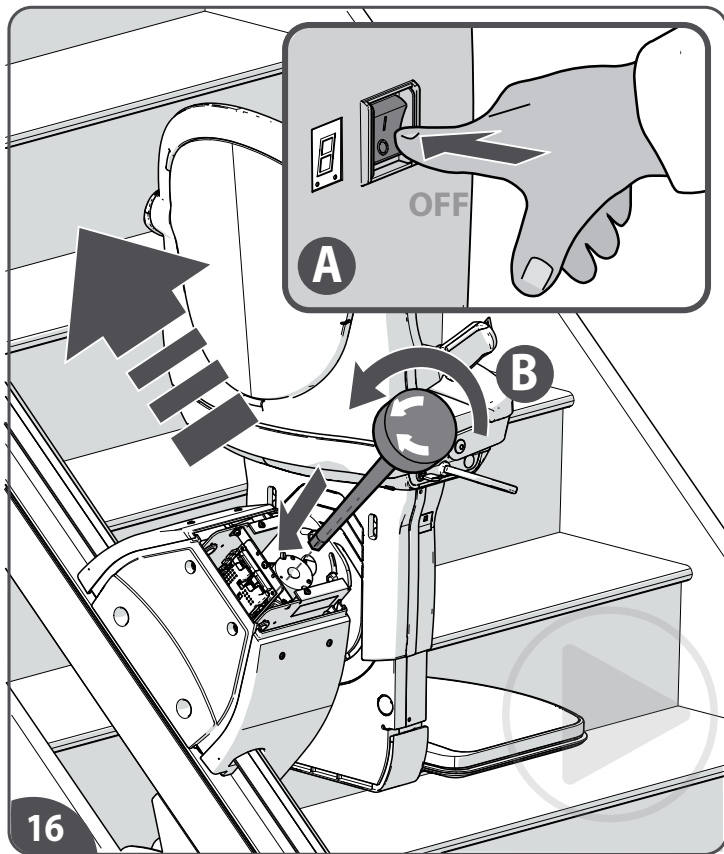
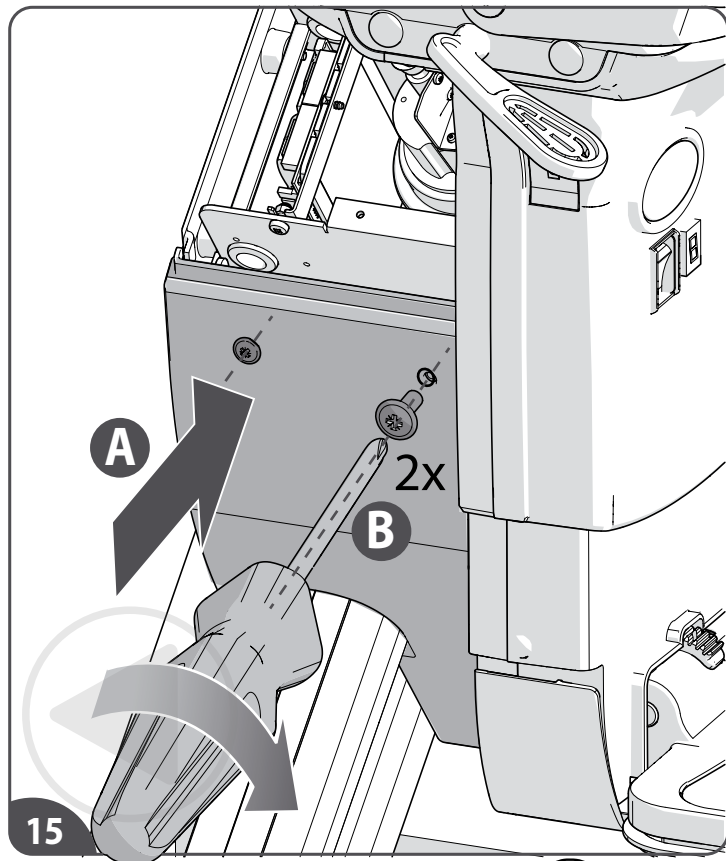
- [11] Inserire un cacciavite piatto da 3 mm nel foro di accesso del limitatore di velocità (OSG) (accesso destra in alto, accesso sinistra in basso sul telaio del blocco motore).
- [12] Mantenendo una leggera pressione sulla leva di attivazione dell'OSG dalla parte inferiore del blocco motore{A}, spostare il montascale verso il BASSO usando il telecomando, finché l'OSG non si attiva{B}.
- [13] Rimuovere il connettore{A} di test dell'OSG. Ricollegare il cavo a 9 vie del sedile originale al circuito stampato HAN 125{B}.
- [14] Tentare di azionare il montascale. Il funzionamento dell'OSG è confermato dal mancato azionamento del montascale e dal codice "0" che compare sul display del coperchio anteriore (Sicurezze / OSG attivo).

IT



IND_OSG TEST

LIFTS AFTER 07-2024



- [15] Remove the screwdriver from the OSG assembly and reinstall the side cover.
- [16] Turn off the lift {A}. Use the hand winder to move the lift up a short distance to release the OSG {B}.
- [17] Refit {A} and fasten {B} the upper cover from the power pack.
- [18] Turn on the lift. Drive the lift UP / DOWN to confirm that the OSG has been released and the lift drives normally.

EN

- [15] Verwijder de schroevendraaier van de OSG-assemblage en herinstalleer de zijkap.
- [16] Zet de lift uit {A}. Gebruik de opwinder om de lift een klein stukje omhoog te bewegen om de OSG los te maken {B}.
- [17] Plaats het bovenkap van de unit terug {A} en schroef het vast {B}.
- [18] Zet de lift aan. Rijd de lift OMHOOG/OMLAAG om te bevestigen dat de OSG is vrijgegeven en de lift normaal rijdt.

NL

- [15] Retire el destornillador del conjunto de límite de velocidad y vuelva a instalar la cubierta lateral.
- [16] Desconecte el salvaescaleras {A}. Utilice el elevador manual para elevar ligeramente el salvaescaleras y liberar el interruptor de límite de velocidad {B}.
- [17] Vuelva a colocar {A} y a atornillar {B} la cubierta superior de la unidad motriz.
- [18] Encienda el salvaescaleras. Haga SUBIR/BAJAR el salvaescaleras para asegurarse de que se ha liberado el interruptor de límite de velocidad y de que el salvaescaleras se desplaza con normalidad.

ES

- [15] Entfernen Sie den Schraubendreher von der OSG-Einheit und montieren Sie die Seitenabdeckung wieder.
- [16] Schalten Sie den Lift aus {A}. Verwenden Sie die Handkurbel, um den Lift ein wenig nach oben zu bewegen, um den OSG zu lösen {B}.
- [17] Bringen Sie die obere Abdeckung der Fahreinheit wieder an {A} und schrauben Sie sie fest {B}.
- [18] Schalten Sie den Lift ein. Fahren Sie den Lift nach OBEN / UNTEN, um zu bestätigen, dass der OSG gelöst wurde und der Lift normal fährt.

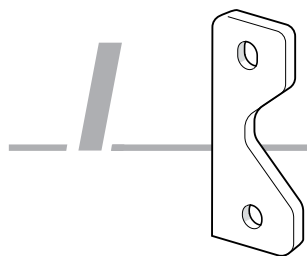
DE

- [15] Retirez le tournevis d'activation du limiteur de vitesse et réinstallez le couvercle latéral.
- [16] Éteignez le monte-escalier {A}. Utilisez la molette manuelle pour faire monter le monte-escalier sur une courte distance afin de désactiver le limiteur de vitesse {B}.
- [17] Remettez le capot {A} et la vis {B} du bloc moteur en place.
- [18] Mettez le monte-escalier en marche. Faites MONTER/DESCENDRE le monte-escalier afin de vérifier que le limiteur de vitesse a bien été désactivé et que le monte-escalier fonctionne normalement.

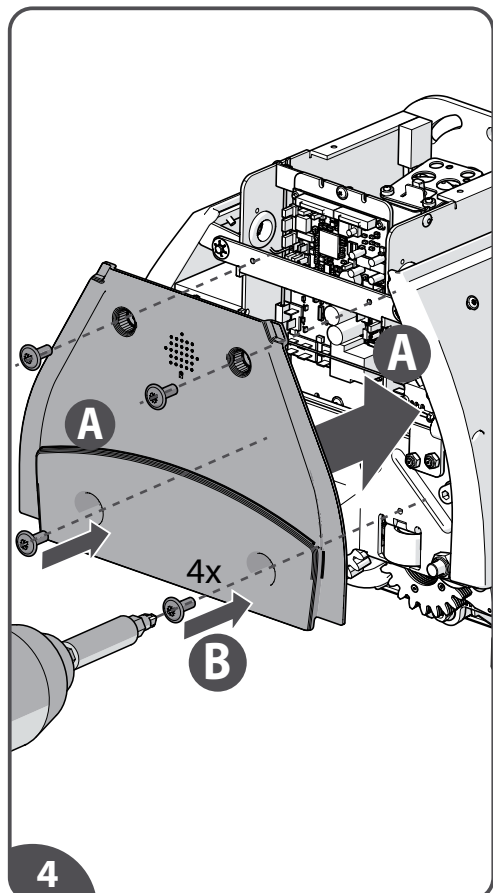
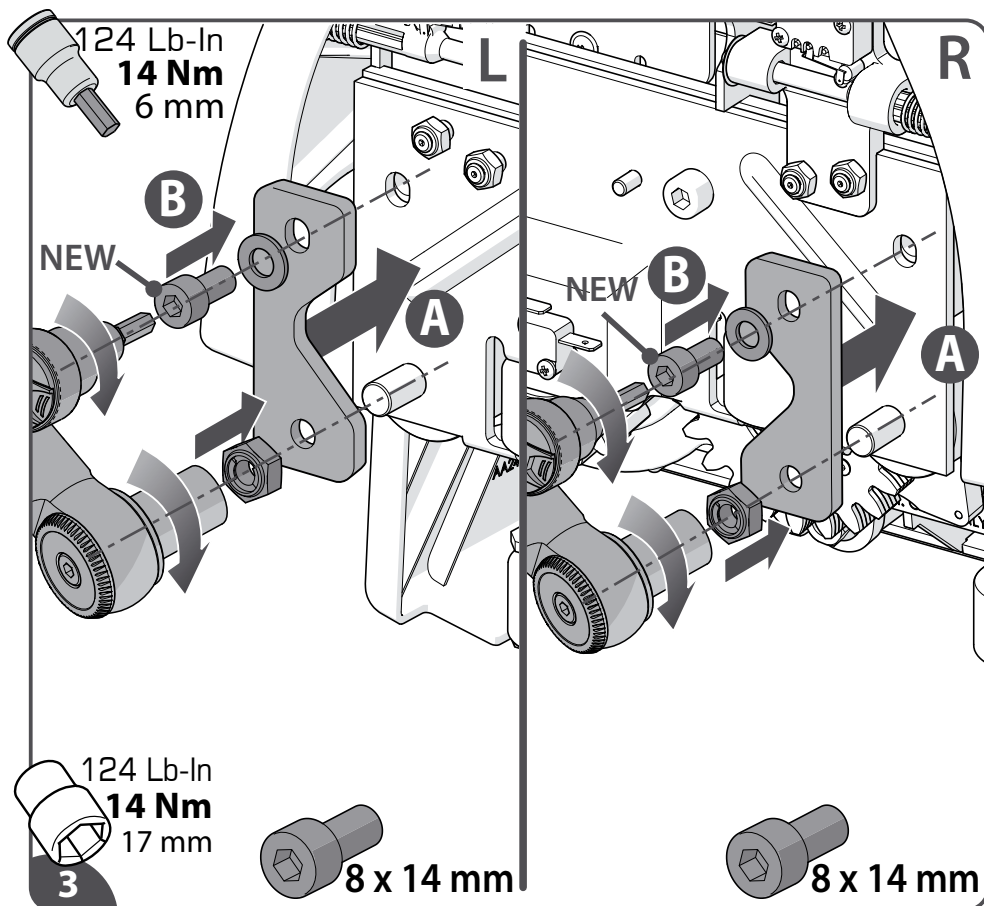
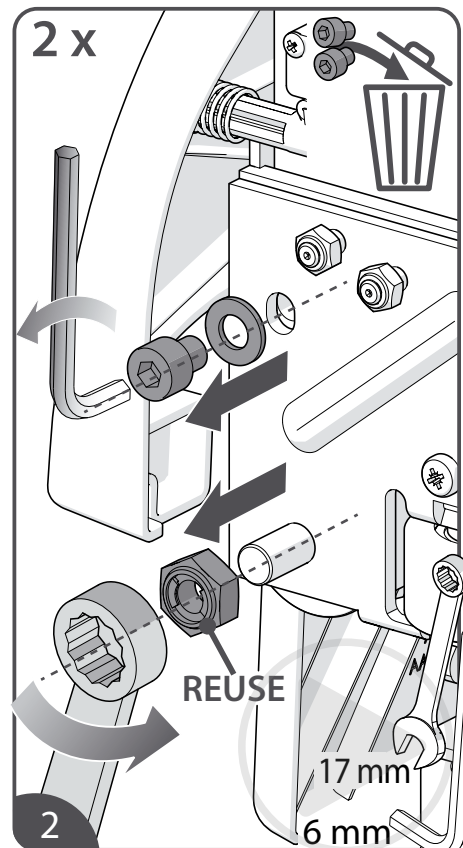
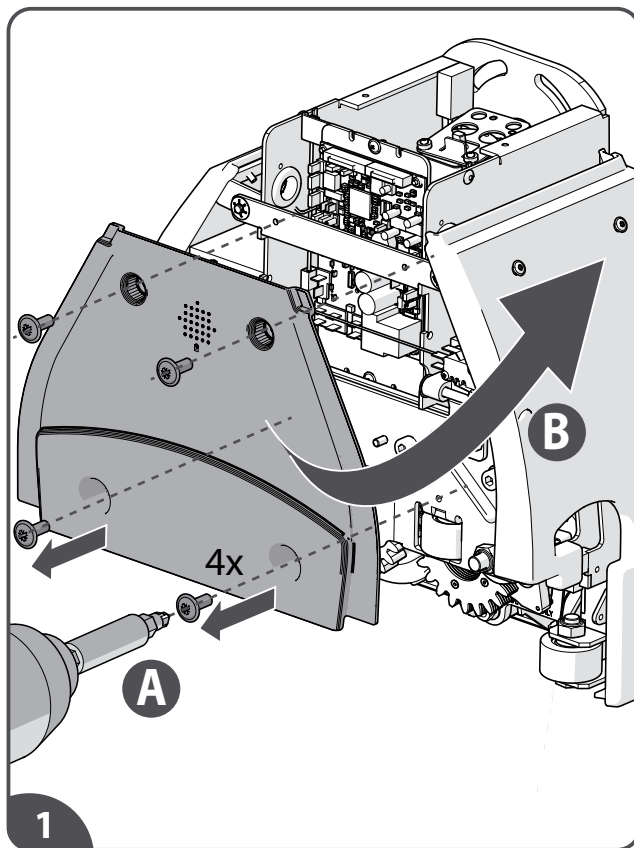
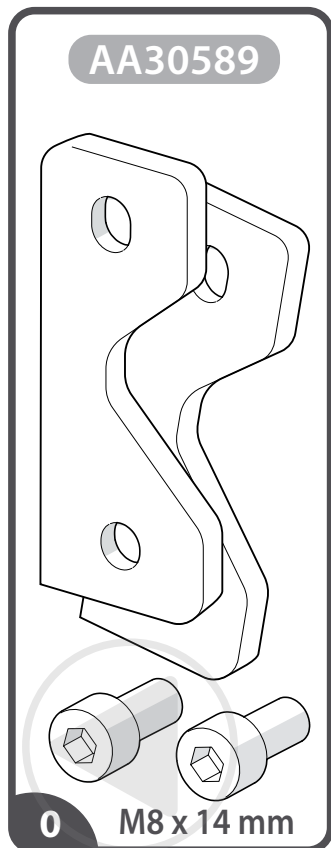
FR

- [15] Rimuovere il cacciavite dall'assemblaggio OSG e reinstallare il coperchio laterale.
- [16] Spegner il montascale {A}. Far salire il montascale di una breve distanza mediante l'avvolgitore a mano per sbloccare l'OSG {B}.
- [17] Rimontare {A} e stringere {B} il coperchio superiore del blocco motore.
- [18] Accendere il montascale. Azionare il montascale verso l'ALTO / verso il BASSO per confermare che il limitatore di velocità è stato sbloccato e che il montascale funziona normalmente.

IT



REINFORCEMENT PLATE



- [0] Check the kit.
- [1] Remove the back cover.
- [2] Remove the bolt and nut from the roller plate on the back side. Reuse the nut.
- [3] Install on the left and right side the reinforcement plate.
- [4] Reinstall the back cover.

EN

- [0] Controleer de kit.
- [1] Verwijder de achterkap.
- [2] Verwijder de bout en moer van de rollenplaat aan de achterzijde. Gebruik de moer opnieuw.
- [3] Monteer de verstevigingsplaat aan de linker- en rechterkant.
- [4] Monteer de achterkap terug.

NL

- [0] Revise el kit.
- [1] Retire la cubierta trasera.
- [2] Retire el perno y la tuerca de la placa del rodillo en la parte trasera. Reutilice la tuerca.
- [3] Instale la placa de refuerzo en los lados izquierdo y derecho.
- [4] Vuelva a instalar la cubierta trasera.

ES

- [0] Überprüfen Sie das Kit.
- [1] Entfernen Sie die hintere Abdeckung.
- [2] Entfernen Sie die Schraube und Mutter von der Rollenplatte auf der Rückseite. Verwenden Sie die Mutter erneut.
- [3] Montieren Sie die Verstärkungsplatte links und rechts.
- [4] Montieren Sie die hintere Abdeckung wieder.

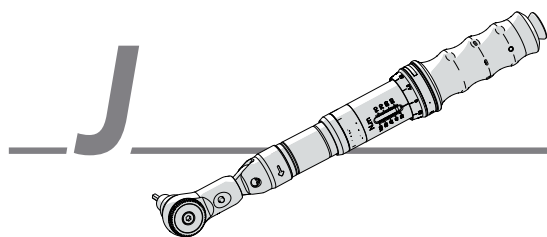
DE

- [0] Vérifiez le kit.
- [1] Retirez le capot arrière.
- [2] Retirez le boulon et l'écrou de la plaque à rouleaux à l'arrière. Réutilisez l'écrou.
- [3] Installez la plaque de renfort à gauche et à droite.
- [4] Remettez le capot arrière en place.

FR

- [0] Controllare il kit.
- [1] Rimuovere il coperchio posteriore.
- [2] Rimuovere il bullone e il dado dalla piastra del rullo sul lato posteriore. Riutilizzare il dado.
- [3] Installare sul lato sinistro e destro la piastra di rinforzo.
- [4] Reinstallare il coperchio posteriore.

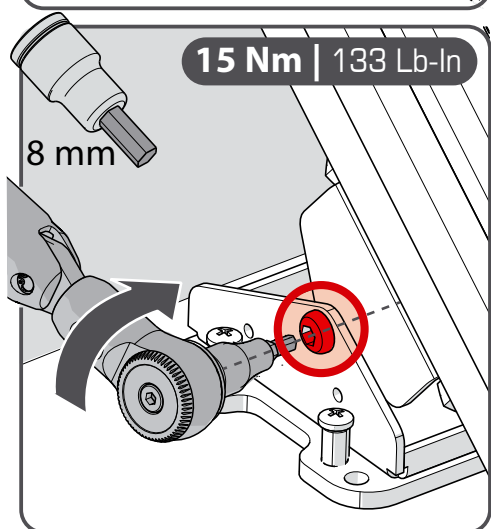
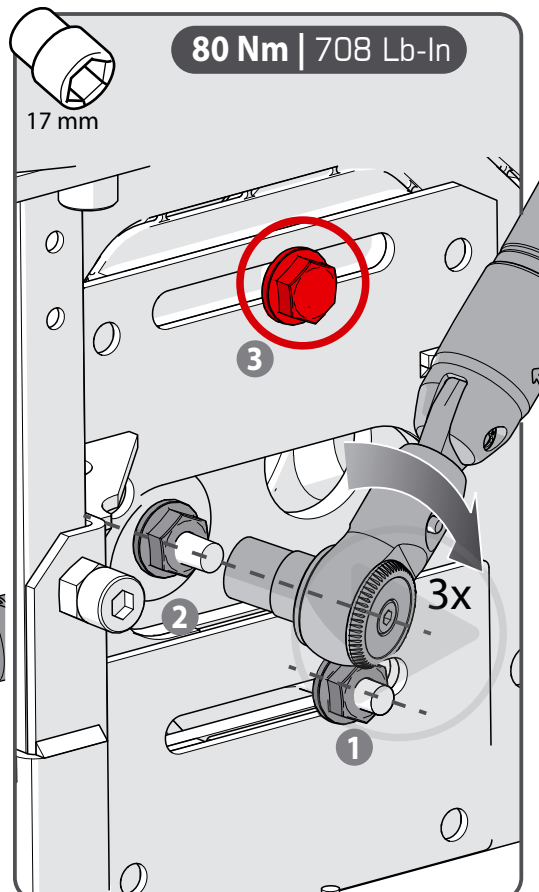
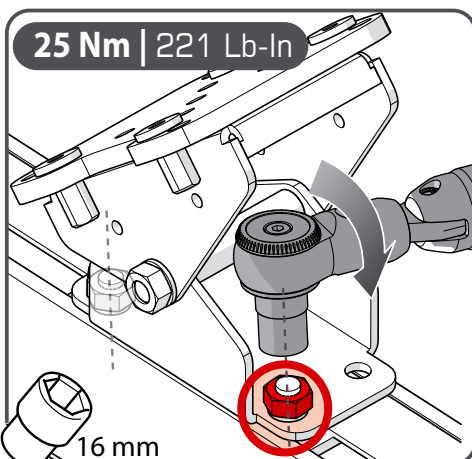
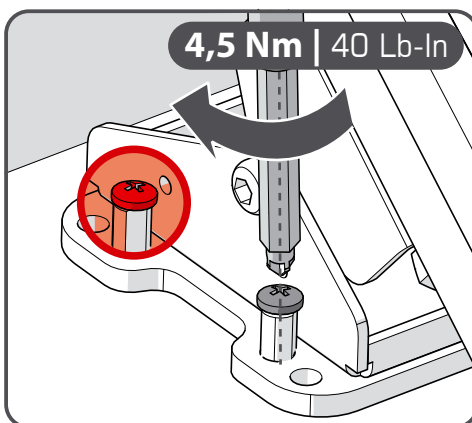
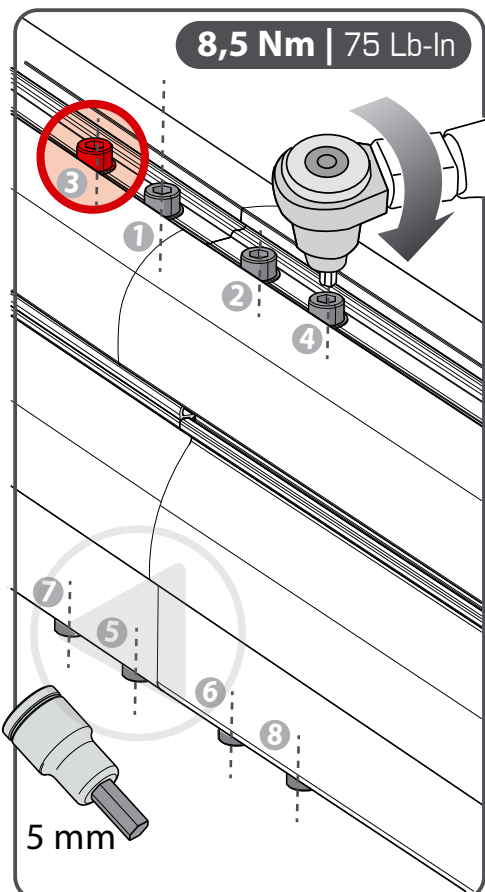
IT



TORQUE WRENCH TEST

CHECK FASTENERS

After the test drive, check the torque of the load-carrying fasteners with a torque wrench



K PROTECTION EQUIPMENT EXPLAINED

When performing any work on the stairlift, take the following precautions:

- Wear safety shoes type S3 or equivalent protection (S3 is an European classification; outside of Europe there are other classifications).
- Wear safety glasses for eye protection, i.e. to prevent injury because of parts suddenly striking into the direction of your face such as springs or when drilling in floors and walls.
- Use smooth fitting gloves to move and manage heavy / sharp parts of the unit and the rail.
- Wear a safety cap for installation with low bulkheads.
- Wear ear plugs when drilling and cutting. Exposure to sounds above 85 decibels can cause hearing loss.
- To prevent getting caught in moving parts of the stairlift: do not wear loose clothing or jewelry, such as necklace, bracelets and tie long hair.

EN

Neem bij alle werkzaamheden aan de traplift de volgende voorzorgsmaatregelen in acht:

- Draag veiligheidsschoenen type S3 of gelijkwaardige bescherming (S3 is een Europese classificatie; buiten Europa zijn er andere classificaties).
- Draag een veiligheidsbril als oogbescherming, om bijvoorbeeld letsel te voorkomen door wegspringende onderdelen zoals veren of bij het boren in vloeren en wanden.
- Gebruik gladde handschoenen voor het verplaatsen en hanteren van zware/scherpe onderdelen van de unit en de rail.
- Draag een veiligheidshelm bij installatie met lage onderdoorgangen.
- Draag oordoppen bij het boren en zagen. Blootstelling aan geluiden van meer dan 85 decibel kan gehoorverlies veroorzaken.
- Om te voorkomen dat u in bewegende delen van de traplift verstrikt raakt: draag geen losse kleding of sieraden, zoals kettingen en armbanden. Bind lang haar vast.

NL

Cuando realice cualquier trabajo en el salvaescaleras, tome las siguientes precauciones:

- Utilice calzado de seguridad tipo S3 o protección equivalente (S3 es una clasificación europea; fuera de Europa existen otras clasificaciones).
- Utilice gafas de seguridad para protegerse los ojos, es decir, para evitar lesiones debido a piezas que golpean repentinamente en dirección a la cara como muelles o al taladrar en suelos y paredes.
- Utilice guantes de ajuste suave para mover y manejar las piezas pesadas / afiladas de la unidad y el riel.
- Utilice un casco de seguridad para las instalaciones con pasos bajos.
- Utilice tapones para los oídos al taladrar y cortar. La exposición a sonidos superiores a 85 decibelios puede causar la pérdida de audición.
- Para evitar quedar atrapado en las piezas móviles del salvaescaleras: no lleve ropa suelta ni joyas, como collares, pulseras y lleve el pelo largo recogido.

ES

Beachten Sie bei allen Arbeiten am Treppenlift die folgenden Vorsichtsmaßnahmen:

- Tragen Sie Sicherheitsschuhe vom Typ S3 oder einen gleichwertigen Schutz (S3 ist eine europäische Klassifizierung; außerhalb Europas gibt es andere Klassifizierungen).
- Tragen Sie eine Schutzbrille, um Ihre Augen zu schützen, d. h. um Verletzungen durch plötzlich in Richtung Ihres Gesichts schlagende Teile wie Federn oder beim Bohren in Böden und Wände zu vermeiden.
- Verwenden Sie gut sitzende Handschuhe, um schwere / scharfe Teile des Geräts und der Schiene zu bewegen und zu handhaben.
- Tragen Sie bei Installationen mit niedrigen Deckenstürzen einen Schutzhelm.
- Tragen Sie beim Bohren und Schneiden Ohrstöpsel. Eine Lärmbelastung von über 85 Dezibel kann zu Gehörverlust führen.
- Um zu verhindern, dass Sie sich in den beweglichen Teilen des Treppenlifts verfangen, sollten Sie keine weite Kleidung oder Schmuck, wie z.B. Halsketten und Armbänder, tragen und sollten lange Haare zusammenbinden.

DE

Prenez les précautions suivantes lorsque vous procédez à des travaux sur le monte-escalier :

- Portez des chaussures de sécurité de type S3 ou offrant une protection équivalente (la classification S3 est une classification européenne, hors d'Europe, il y a d'autres classifications).
- Portez des lunettes de sécurité pour la protection oculaire de manière à éviter les blessures causées par des pièces projetées soudainement en direction de votre visage, comme des ressorts, ou lors du perçage dans des sols et des murs, par exemple.
- Utilisez des gants ajustés pour déplacer et gérer les pièces lourdes/coupantes de l'unité et du rail.
- Portez une casquette de sécurité pour les installations avec des sous-passages bas.
- Portez des bouchons d'oreilles lors du perçage et de la découpe. L'exposition à des sons de plus de 85 décibels peut entraîner une perte auditive.
- Afin de ne pas être entraîné par les pièces mobiles du monte-escalier, ne portez pas de vêtements amples ou de bijoux tels que des colliers ou des bracelets et attachez les cheveux longs.

FR

Quando si esegue qualsiasi tipo di operazione, adottare le seguenti precauzioni:

- Indossare scarpe antinfortunistiche di tipo S3 o protezione equivalente (S3 è una classificazione europea; fuori dall'Europa vigono altre classificazioni).
- Utilizzare occhiali di sicurezza per gli occhi (per evitare lesioni causate dall'improvviso spostamento di componenti, come ad esempio molle, o dall'uso del trapano su pavimenti e pareti).
- Usare guanti aderenti per spostare e maneggiare le parti pesanti/taglienti dell'unità e della guida.
- Indossare un casco per eseguire installazioni in presenza di paratie basse.
- Indossare tappi auricolari durante le operazioni di trapanatura e taglio. L'esposizione a suoni superiori a 85 decibel può causare perdita dell'udito.
- Per evitare di restare impigliati nelle parti mobili del montascale, non indossare indumenti larghi o accessori pendenti come collane o braccialetti, e legarsi i capelli se sono lunghi.

IT



VERY IMPORTANT

EN

This product must ONLY be installed by properly qualified and trained stairlift installation engineers, who have satisfactorily completed a Handicare-approved training course on how to install and/or commission the Handicare 1000-stairlift. Grave consequences regarding the safety of the stairlift in question and of its users may result from any violation of this requirement.

Intended Audience

This manual is intended for use by such qualified and trained stairlift installation engineers ONLY; it is NOT intended to show an unskilled person how to install and/or commission the stairlift, nor does it allow an unskilled person to install and/or commission the stairlift in an appropriate/safe manner.

This manual may NOT be used to replace the necessity for training.

The procedures described in this manual are 100% mandatory and MUST be followed.

Required Knowledge

All users of this manual MUST have the following knowledge:

Sufficient understanding of the key features, functions and capabilities of the Handicare 1000 stairlift;

Sufficient mechanical and electrical skills to be able to understand the function and purpose of each component of the stairlift, and sufficient mechanical and electrical skills as required for the correct installation and commissioning of the stairlift;

Sufficient Health and Safety awareness.

Disclaimer

It is the responsibility of the stairlift engineer to check that the manual is applicable to the type and version of the stairlift being installed; he/she MUST not fit a stairlift by reference to the manual if it is not the correct manual.

The stairlift engineer must read the manual to understand all the information to enable safe installation and/or commissioning of the stairlift.

In the absence of any negligence or breach of duty on the part of Handicare Accessibility Limited, no liability or responsibility will be accepted by it for any loss or damage arising from anyone's failure to follow and adhere to the guidance in the manual in connection with the installing and/or commissioning of the stairlift.

The latest and any previous versions of this manual can be obtained from www.handicarepartners.com

MUY IMPORTANTE

ES

Este producto SOLO puede ser instalado por técnicos de instalación de salvaescaleras cualificados y capacitados que hayan completado satisfactoriamente un curso de formación aprobado por Handicare sobre cómo instalar y/o poner en funcionamiento el salvaescaleras 1000 de Handicare. Cualquier violación de este requisito puede resultar en graves consecuencias respecto a la seguridad del salvaescaleras en cuestión y de sus usuarios.

Usuarios previstos

Este manual está destinado ÚNICAMENTE a técnicos de instalación de salvaescaleras cualificados y capacitados; NO debe usarse para mostrar a una persona no cualificada cómo se instala y/o se pone en funcionamiento el salvaescaleras, ni permite a una persona no cualificada instalar y/o poner en funcionamiento el salvaescaleras de forma adecuada/segura.

Este manual NO puede utilizarse en lugar de una formación necesaria.

Los procedimientos descritos en este manual son 100% obligatorios y DEBEN seguirse.

Conocimientos requeridos

Todos los usuarios de este manual DEBEN tener los siguientes conocimientos:

Suficiente comprensión de las características, funciones y capacidades principales del salvaescaleras Handicare 1000;

Suficientes habilidades mecánicas y eléctricas para comprender la función y el propósito de cada componente del salvaescaleras, y

suficientes habilidades mecánicas y eléctricas como sea necesario para la correcta instalación y puesta en funcionamiento del salvaescaleras;

Suficiente concienciación de la salud y la seguridad.

Responsabilidad/Descargo

Es responsabilidad del técnico del salvaescaleras comprobar que el manual es aplicable al tipo y a la versión del salvaescaleras que se va a instalar; NO debe montar un salvaescaleras consultando el manual si no es el manual correcto.

El técnico del salvaescaleras debe leer el manual para comprender toda la información a fin de asegurar una instalación y/o puesta en marcha seguras del salvaescaleras.

En ausencia de cualquier negligencia o incumplimiento de obligaciones por parte de Handicare Accessibility Limited, no se aceptará responsabilidad alguna por cualquier pérdida o daño que se derive de la falta de seguimiento y cumplimiento de las instrucciones del manual en relación con la instalación y/o puesta en marcha del salvaescaleras.

Las versiones más recientes y anteriores de este manual se pueden obtener en www.handicarepartners.com.



ZEER BELANGRIJK

NL

Dit product mag ALLEEN worden geïnstalleerd door getrainde en gekwalificeerde trapliftmonteurs die een door Handicare erkende training voor de installatie en/of ingebruikname van de Handicare 1000-traplift met goed gevolg hebben afgerond. Als u zich niet aan deze voorschriften houdt, kan dit ernstige consequenties hebben voor de betreffende traplift en de gebruikers ervan.

Beoogde doelgroep

Deze installatiehandleiding is UITSLUITEND bedoeld voor getrainde en gekwalificeerde trapliftmonteurs. De handleiding is NIET bedoeld om een ongetrainde persoon uit te leggen hoe een traplift geïnstalleerd dan wel in gebruik moet worden genomen, noch bedoeld om een ongetrainde persoon een traplift op een juiste en veilige manier te laten installeren of in gebruik te laten nemen.

Deze handleiding mag niet worden gebruikt voor trainingsdoeleinden.

De procedures zoals beschreven in deze handleiding zijn voor 100% VERPLICHT en MOETEN worden opgevolgd.

Vereiste kennis

Alle gebruikers van deze handleiding moeten beschikken over de volgende kennis:

Adequate kennis van de belangrijkste eigenschappen, functies en mogelijkheden van de Handicare traplift 1000.

Adequate mechanische en elektrotechnische vaardigheden om de functie en het doel van ieder onderdeel van de traplift te begrijpen en adequate mechanische en elektrotechnische vaardigheden die zijn vereist voor een correcte installatie en ingebruikname van de traplift.

Adequate gezondheids- en veiligheidsbesef.

Verantwoordelijkheid/disclaimer

Het is de verantwoordelijkheid van de trapliftmonteur om te controleren of de handleiding hoort bij het type en de versie van de traplift die wordt geïnstalleerd. De monteur mag een traplift NOOIT installeren aan de hand van een onjuiste handleiding.

De trapliftmonteur moet de handleiding lezen en alle informatie begrijpen om een veilige installatie en/of ingebruikname van de traplift te kunnen uitvoeren.

Indien Handicare Accessibility Limited niet nalatig is geweest en de wettelijke plicht niet heeft verzuimd, zal het bedrijf geen aansprakelijkheid of verantwoordelijkheid aanvaarden voor eventueel verlies of schade dat/die is ontstaan doordat iemand de instructies in de handleiding met betrekking tot de installatie en/of ingebruikname van de traplift niet heeft opgevolgd of er niet aan voldoet.

De nieuwste en vorige versies van deze handleiding zijn verkrijgbaar via www.handicarepartners.com.

SEHR WICHTIG

DE

Dieses Produkt darf AUSSCHLIESSLICH von qualifizierten und geschulten Treppenliftmonteuren installiert werden, die eine von Handicare anerkannte Schulung in Bezug auf die Installation und/oder Inbetriebnahme des Handicare 1000-Treppenlifts mit einem zufriedenstellenden Ergebnis abgeschlossen haben. Ein Verstoß gegen diese Vorschrift kann schwerwiegende Folgen für die Sicherheit des betreffenden Treppenlifts und seiner Benutzer nach sich ziehen.

Zielgruppe

Diese Installationsanweisung ist AUSSCHLIESSLICH für entsprechend qualifizierte und geschulte Treppenliftmonteure bestimmt; sie ist NICHT dazu gedacht, einer ungeschulten Person zu zeigen, wie der Treppenlift installiert und/oder in Betrieb genommen wird, noch erlaubt sie einer ungeschulten Person, den Treppenlift in einer angemessenen/sicheren Weise zu installieren und/oder in Betrieb zu nehmen.

Diese Installationsanweisung ist NICHT dazu bestimmt, die Notwendigkeit einer Schulung zu ersetzen.

Die in dieser Installationsanweisung beschriebenen Verfahren sind zu 100 % verbindlich und MÜSSEN eingehalten werden.

Erforderliche Kenntnisse

Alle Benutzer dieser Installationsanweisung MÜSSEN über folgende Kenntnisse verfügen:

Ausreichendes Verständnis der wichtigsten Merkmale, Funktionen und Möglichkeiten des Handicare 1000-Treppenlifts;

Ausreichende mechanische und elektrotechnische Kenntnisse, um die Funktionsweise und den Zweck aller Komponenten des Treppenlifts zu verstehen, sowie ausreichende mechanische und elektrotechnische Kenntnisse, die für die ordnungsgemäße Installation und Inbetriebnahme des Treppenlifts erforderlich sind;

Ausreichendes Gesundheits- und Sicherheitsbewusstsein.

Verantwortung/Haftungsausschluss

Es liegt in der Verantwortung des Treppenliftmonteurs, zu überprüfen, ob diese Installationsanweisung auf den Typ und die Version des zu installierenden Treppenlifts anwendbar ist; er/sie DARF einen Treppenlift nicht unter Bezugnahme auf die Installationsanweisung installieren, wenn es sich dabei nicht um die richtige Installationsanweisung handelt. Der Treppenliftmonteur muss das Handbuch lesen, um alle Informationen zu verstehen, die eine sichere Installation und/oder Inbetriebnahme des Treppenlifts gewährleisten.

Wenn keine Fahrlässigkeit oder Pflichtverletzung seitens Handicare Accessibility Limited vorliegt, übernimmt das Unternehmen keine Haftung oder Verantwortung für Verluste oder Schäden, die sich im Zusammenhang mit der Installation und/oder Inbetriebnahme des Treppenlifts aus der Nichteinhaltung und Nichterfüllung der Vorschriften der Installationsanweisung ergeben.

Die neueste und alle früheren Versionen dieser Installationsanweisung können unter www.handicarepartners.com abgerufen werden.



TRÈS IMPORTANT

FR

Ce produit doit UNIQUEMENT être installé par des ingénieurs d'installation de monte-escaliers qualifiés et formés, ayant suivi avec succès une formation approuvée par Handicare portant sur les procédures d'installation et/ou de mise en service de monte-escaliers 1000 Handicare. Le non-respect de cette exigence peut avoir de graves conséquences pour la sécurité du monte-escalier en question et de ses utilisateurs.

Public visé

Le présent manuel est UNIQUEMENT destiné à de tels ingénieurs d'installation de monte-escaliers qualifiés et formés. Il n'a PAS pour but d'indiquer à des personnes non compétentes comment installer et/ou mettre en service le monte-escalier. De même, il ne permet pas à des personnes non compétentes d'installer et/ou de mettre en service le monte-escalier de manière adaptée/sûre.

Le présent manuel ne remplace PAS la nécessité de suivre une formation.

Les procédures décrites dans le présent manuel sont totalement obligatoires et DOIVENT être respectées.

Connaissances requises

Tous les utilisateurs du présent manuel DOIVENT disposer des connaissances suivantes:

compréhension suffisante des principales fonctionnalités, fonctions et capacités du monte-escalier 1000 Handicare, compétences mécaniques et électriques suffisantes pour comprendre le fonctionnement et le but de chaque composant du monte-escalier et compétences mécaniques et électriques requises pour l'installation et la mise en service correctes du monte-escalier, sensibilisation suffisante à la sécurité et à la santé.

Responsabilité/clause de non-responsabilité

L'ingénieur d'installation de monte-escaliers a pour responsabilité de vérifier que le manuel s'applique au type et à la version du monte-escalier installé. Il ne doit PAS installer un monte-escalier en se référant à un manuel qui n'est pas le manuel correct.

L'ingénieur d'installation de monte-escaliers doit lire le manuel afin de connaître toutes les informations qui permettent une installation et/ou une mise en service en toute sécurité du monte-escalier. En l'absence de négligence ou de tout défaut d'exécution de la part de la société Handicare Accessibility Limited, celle-ci ne peut être tenue responsable des pertes ou dommages résultant du non-respect par quelque personne que ce soit des consignes du manuel dans le cadre de l'installation et/ou de la mise en service du monte-escalier.

La dernière version du présent manuel et les versions précédentes sont disponibles sous www.handicarepartners.com.

MOLTO IMPORTANTE

IT

Questo prodotto deve essere installato ESCLUSIVAMENTE da installatori di montascale qualificati che abbiano completato con successo un corso di formazione approvato da Handicare relativo al montaggio e/o alla riparazione del montascale 1000 di Handicare. La mancata osservanza di tale requisito può avere gravi conseguenze per la sicurezza del montascale e di coloro che lo utilizzano.

Pubblico di destinazione

Il presente manuale deve essere utilizzato ESCLUSIVAMENTE da installatori di montascale qualificati. Esso NON ha lo scopo di insegnare a una persona sprovvista delle competenze necessarie a montare e/o riparare il montascale, né può consentire a quest'ultima di farlo in maniera appropriata/sicura.

Il presente manuale NON può sopperire alla mancanza di un'adeguata formazione.

Le procedure descritte in questo manuale sono assolutamente obbligatorie e DEVONO essere eseguite.

Conoscenze richieste

Chiunque utilizzi il presente manuale DEVE disporre di:

una sufficiente comprensione delle caratteristiche, delle funzioni e delle funzionalità fondamentali del montascale 1000 Handicare; competenze nel campo meccanico e in quello elettrico sufficienti per comprendere il funzionamento e lo scopo di ciascun componente del montascale, nonché per consentire il corretto montaggio e la riparazione del montascale; una conoscenza sufficiente delle tematiche legate a salute e sicurezza.

Dichiarazione di non responsabilità

L'installatore di montascale ha la responsabilità di verificare che il manuale sia applicabile al tipo e alla versione di montascale da installare, e NON DEVE installare un montascale facendo riferimento al presente manuale qualora quest'ultimo non corrisponda al modello in suo possesso. L'installatore di montascale deve leggere il manuale e comprendere tutte le informazioni per garantire un'installazione e/o una riparazione sicure del montascale stesso.

Salvo casi di negligenza o contravvenzione a un obbligo da parte di Handicare Accessibility Limited, quest'ultima non si assumerà alcuna responsabilità per perdite o danni derivanti dall'altrui mancata osservanza delle indicazioni riportate nel manuale in relazione all'installazione e/o alla riparazione del montascale.

Per la versione più recente del presente manuale e quelle precedenti, visitare il sito www.handicarepartners.com.



INSTALLATION FORMS
INSTALLATIE FORMULIEREN
FORMULARIOS DE INSTALACIÓN
INSTALLATIONSFORMULARE
FORMULAIRES D'INSTALLATION
MODULI DI INSTALLAZIONE
安装表格
インストールフォーム
MONTERINGSFORMER
INSTALLASJONSFORMER
INSTALLATIONSFORMER
FORMULARZE INSTALACYJNE
FORMULÁRIOS DE INSTALAÇÃO
KURULUM FORMLARI

1 Description of installation

Location:

Manufacturer:

Type:

Unit serial no:

Seat serial no:

- 1) Confirm that the installation dates have been completed on the EC Declaration of Conformity
- 2) Confirm that the remote controls are mounted on the wall and are functioning properly
- 3) Confirm that the safety belt is secure and functions correctly
- 4) Confirm that all warnings relating to the maximum working load on the lift have been affixed

2 Rail

- 1) Confirm that the rail joints are properly secured
- 2) Confirm that the rail supports are properly secured
- 3) Confirm that the folding rail is functioning correctly

3 Electrical drive unit tests

- 1) Confirm that the batteries are securely fitted in the carriage structure
- 2) Confirm that the following have been effectively indicated to the user:
 - a) location of the charge contacts.
 - b) "OFF CHARGE" alarm.
 - c) required action when stairlift is not charging

4 Clearance dimensions

- 1) Confirm the correct clearance dimensions as specified in the installation manual are maintained throughout the full travel of the stairlift
- 2) Confirm that there are no open bars/openings at the rear of the lift
- 3) Confirm that other users can safely use the staircase (minimum clearance of 400 mm between the folded seat and opposing obstacles). Install handrails if required.

5 Functional tests

- 1) Confirm that the final limit switches (upper and lower) operate correctly (position and operation)
- 2) Confirm that the control lever, key switch, emergency stop button, and the detection switches in the armrests operate correctly
- 3) Confirm that the safety detection devices operate correctly (footrest/unit/armrest)
- 4) Confirm that the swivel seat interlock and switch operate correctly
- 5) Confirm that the stopping distance of the lift is a maximum of 2 cm
- 6) Confirm that the restart time of the lift is at least 1 second
- 7) Confirm that the alarm device operates correctly when activated
- 8) Confirm that the lift has successfully passed the static (torque wrench test) and dynamic test ride in accordance with the instructions in the installation manual

1 Description de l'installation

Lieu:

Fabricant:

Type:

N° série bloc moteur:

N° série siège:

- 1) Confirmez que les dates d'installation sont complétées sur la déclaration EC de conformité
- 2) Confirmez que les télécommandes sont fixées au mur et fonctionnent correctement
- 3) Confirmez que la ceinture de sécurité a été fixée et fonctionne correctement
- 4) Confirmez que tous les avertissements relatifs à la charge maximale de service du monte-escalier ont été apposés

2 Rail

- 1) Confirmez que les accouplements de rail sont correctement fixés
- 2) Confirmez que les supports de rail sont correctement fixés
- 3) Confirmez que le rail rabattable fonctionne correctement

3 Essais de l'unité de commande électrique

- 1) Confirmez que les batteries sont insérées convenablement dans la structure du bloc moteur
- 2) Confirmez que les éléments suivants ont été correctement indiqués à l'utilisateur:
 - a) l'emplacement des contacts de charge.
 - b) alarme « HORS CHARGE ».
 - c) action requise lorsque le monte-escalier ne se charge pas

4 Dimensions de l'espace libre

- 1) Confirmez que les espacements indiqués dans le manuel d'installation sont respectés tout au long de la course du monte-escalier
- 2) Confirmez qu'il n'y a pas de barreaux/ouvertures ouverts à l'arrière du monte-escalier
- 3) Confirmez que les autres utilisateurs peuvent utiliser l'escalier en toute sécurité (distance minimale de 400 mm entre le siège replié et les obstacles opposés).
Installer des mains courantes si nécessaire

5 Essais fonctionnels

- 1) Confirmez que les fins de course (haut et bas) fonctionnent correctement (position et fonctionnement)
- 2) Confirmez que le manette, l'interrupteur à clé, le bouton d'arrêt d'urgence et les interrupteurs de détection dans les accoudoirs fonctionnent correctement
- 3) Confirmez que les dispositifs de détection de sécurité fonctionnent correctement (repose-pieds/bloc moteur/accoudoir)
- 4) Confirmez que le verrouillage et l'interrupteur du siège pivotant fonctionnent correctement
- 5) Confirmez que la distance d'arrêt du monte-escalier est de maximum 2 cm
- 6) Confirmez que le temps de redémarrage du monte-escalier est d'au moins 1 seconde
- 7) Confirmez que le d'alarme fonctionne correctement lorsqu'il est activé
- 8) Confirmez que le monte-escalier a passé avec succès les essais statiques (test à la clé dynamométrique) et dynamiques conformément aux instructions du manuel d'installation

1 Beschrijving van de installatie

Locatie:

Fabrikant:

Type:

Serienummer unit:

Serienummer stoel:

- 1) Bevestig dat de installatiedata zijn ingevuld op de EC-verklaring van overeenstemming.
- 2) Bevestig dat de afstandsbedieningen aan de muur bevestigd zijn en goed functioneren.
- 3) Bevestig dat de veiligheidsgordel is bevestigd en goed functioneert.
- 4) Bevestig dat alle waarschuwingen met betrekking tot de maximale werkbelasting op de lift zijn aangebracht.

2 Rail

- 1) Bevestig dat de railkoppelingen goed zijn bevestigd.
- 2) Bevestig dat de railsteunen goed zijn bevestigd.
- 3) Bevestig dat de klaprail goed functioneert.

3 Elektrische unit rijtesten

- 1) Bevestig dat de accu's goed zijn vastgezet in de draagconstructie.
- 2) Bevestig dat de gebruiker goed duidelijk is gemaakt:
 - a) Locatie van de laadcontacten.
 - b) "NIET LAAD" alarm.
 - c) Vereiste actie wanneer de traplift niet oplaadt.

4 Afmetingen van benodigde vrijloop

- 1) Bevestig dat de correcte afstandsmaten, zoals aangegeven in de installatie manual, gedurende het gehele traject van de lift worden aangehouden.
- 2) Bevestig dat er geen open spijlen/openingen aan de achterzijde van de lift aanwezig zijn.
- 3) Bevestig dat andere gebruikers de trap veilig kunnen gebruiken (minimale afstand van 400 mm tussen opgeklapte stoel en tegenoverstaande obstakels).
Monteer indien nodig handgrepen.

5 Functionele tests

- 1) Bevestig dat de eindschakelaars (boven en onder) goed functioneren (positie en werking).
- 2) Bevestig dat de bedieningshendel, sleutelschakelaar, stopknop en de detectieschakelaars in de armleuningen goed functioneren.
- 3) Bevestig dat de veiligheidsdetecties goed functioneren (voetenplank/unit/armleuning).
- 4) Bevestig dat draaifunctiegrendel en -schakelaar goed functioneren.
- 5) Bevestig dat de stopafstand van de lift max. 2 cm is.
- 6) Bevestig dat de herstart tijd van de lift minimaal 1 seconde bedraagt.
- 7) Bevestig dat de alarmuitrusting correct werkt wanneer het is geactiveerd.
- 8) Bevestig dat de lift zonder falen de statische (torque wrench test) en dynamische test rit volgens de instructie in de installatiehandleiding heeft doorstaan.

1 安装说明

位置:

制造商:

类型:

序列號運輸:

序號椅子:

- 1) 确认安装数据已填写在EC符合性声明中。
- 2) 确认遥控器已固定在墙上并正常工作。
- 3) 确认安全带已固定并正常工作。
- 4) 确认所有关于楼梯升降机最大工作负载的警告标识均已安装。

2 导轨

- 1) 确认导轨连接件已正确固定。
- 2) 确认导轨支架已正确固定。
- 3) 确认折叠导轨运行正常

3 电气驱动装置测试

- 1) 确认电池已牢固固定在承载结构中。
- 2) 确认已向用户清楚说明以下内容:
 - a) 充电触点的位置。
 - b) “未充电”报警。
 - c) 当楼梯升降机无法充电时所需采取的措施。

4 间隙尺寸

- 1) 确认在楼梯升降机的整个运行路径中,均保持了安装手册中规定的正确距离尺寸。
- 2) 确认楼梯升降机后侧不存在开放的栏杆或开口。
- 3) 确认其他用户可以安全使用楼梯(折叠座椅与对面障碍物之间的最小距离为400毫米)。必要时安装扶手。

5 功能测试

- 1) 确认限位开关(上、下)正常工作(位置和功能)。
- 2) 确认操作手柄、钥匙开关、停止按钮以及扶手中的检测开关均正常工作。
- 3) 确认安全检测装置正常工作(脚踏板/单元/扶手)。
- 4) 确认旋转功能锁和开关正常工作。
- 5) 确认楼梯升降机的停止距离最大为2厘米。
- 6) 确认楼梯升降机的重新启动时间不少于1秒。
- 7) 确认报警装置在激活时能正确工作。
- 8) 确认楼梯升降机已按照安装手册的说明,无故障通过静态测试(扭矩扳手测试)和动态试运行。

1. 設置の説明

場所:

メーカー:

タイプ:

シリアルナンバードライブユニット:

シリアルナンバーチェア:

- 1) 設置データがEC適合宣言書に記入されていることを確認してください。
- 2) リモコンが壁に固定され、正常に機能していることを確認してください。
- 3) 安全ベルトが取り付けられ、正常に機能していることを確認してください。
- 4) 階段昇降機の最大使用荷重に関するすべての警告表示が取り付けられていることを確認してください。

2. レール

- 1) レールの接続部が正しく固定されていることを確認してください。
- 2) レール支持部が正しく固定されていることを確認してください。
- 3) 折りたたみ式レールが正常に機能していることを確認してください。

3. 電気ドライブユニットのテスト

- 1) バッテリーが支持構造に正しく固定されていることを確認してください。
- 2) 使用者に以下の内容が明確に説明されていることを確認してください。
 - a) 充電接点の位置。
 - b) 「充電されていません」アラーム。
 - c) 階段昇降機が充電されない場合に必要の対応。

4. クリアランス寸法

- 1) 設置マニュアルに記載されている正しい距離寸法が、階段昇降機の全走行経路にわたって維持されていることを確認してください。
- 2) 階段昇降機の背面に開放された格子や開口部がないことを確認してください。
- 3) 他の利用者が安全に階段を使用できることを確認してください(折りたたまれた座席と対向する障害物との最小距離400 mm)。必要に応じて手すりを取り付けてください。

5. 機能テスト

- 1) エンドスイッチ(上部および下部)が正常に機能していること(位置および動作)を確認してください。
- 2) 操作レバー、キー スイッチ、停止ボタン、および肘掛け内の検知スイッチが正常に機能していることを確認してください。
- 3) 安全検知装置が正常に機能していることを確認してください(フットプレート／ユニット／肘掛け)。
- 4) 回転機能ロックおよびスイッチが正常に機能していることを確認してください。
- 5) 階段昇降機の停止距離が最大2cmであることを確認してください。
- 6) 階段昇降機の再起動時間が最低1秒であることを確認してください。
- 7) アラーム装置が作動時に正しく機能することを確認してください。
- 8) 階段昇降機が設置マニュアルの指示に従い、静的試験(トルクレンチ試験)および動的試験走行を問題なく完了していることを確認してください。

1 Kurulum tanımı

Konum:

Üretici:

Tür:

seri no:tahrik birimi:

seri no: sandalye:

- 1) Kurulum verilerinin EC Uygunluk Beyanı'na doldurulduğunu teyit edin.
- 2) Uzaktan kumandaların duvara monte edildiğini ve düzgün çalıştığını teyit edin.
- 3) Emniyet kemerinin takılı olduğunu ve düzgün çalıştığını teyit edin.
- 4) Merdiven asansörünün azami çalışma yükü ile ilgili tüm uyarıların yerleştirildiğini teyit.

2 Ray

- 1) Ray bağlantılarının doğru şekilde sabitlendiğini teyit edin.
- 2) Ray desteklerinin doğru şekilde sabitlendiğini teyit edin.
- 3) Katlanır rayın düzgün çalıştığını teyit edin.

3 Elektrikli tahrik birimi testleri

- 1) Akülerin taşıyıcı yapıya doğru şekilde sabitlendiğini teyit edin.
- 2) Kullanıcıya aşağıdakilerin açıkça anlatıldığını teyit edin:
 - a) Şarj kontaklarının konumu.
 - b) "ŞARJ OLMUYOR" alarmı.
 - c) Merdiven asansörü şarj olmadığında yapılması gereken işlem.

4 Aralık boyutları

- 1) Montaj kılavuzunda belirtilen doğru mesafe ölçülerinin merdiven asansörünün tüm hareket yolu boyunca korunduğunu teyit edin.
- 2) Merdiven asansörünün arka tarafında açık parmaklıklar/açıklıklar bulunmadığını teyit edin.
- 3) Diğer kullanıcıların merdiveni güvenli şekilde kullanabildiğini teyit edin (katlanmış koltuk ile karşıdaki engeller arasında en az 400 mm mesafe). Gerekirse tutamaklar monte edin.

5 Fonksiyonel testler

- 1) Uç anahtarların (üst ve alt) doğru şekilde çalıştığını (konum ve işlev) teyit edin.
- 2) Kumanda kolunun, anahtar şalterin, durdurma düğmesinin ve kolçaklardaki algılama şalterlerinin doğru şekilde çalıştığını teyit edin.
- 3) Güvenlik algılamalarının doğru şekilde çalıştığını teyit edin (ayak tablası/ünite/kolçak).
- 4) Dönme fonksiyonu kilidinin ve anahtarının doğru şekilde çalıştığını teyit edin.
- 5) Merdiven asansörünün durma mesafesinin en fazla 2 cm olduğunu teyit edin.
- 6) Merdiven asansörünün yeniden başlatma süresinin en az 1 saniye olduğunu teyit edin.
- 7) Alarm donanımının etkinleştirildiğinde doğru şekilde çalıştığını teyit edin.
- 8) Merdiven asansörünün kurulum kılavuzundaki talimatlara göre statik testi (tork anahtarı testi) ve dinamik test sürüşünü hatasız geçtiğini teyit edin.

1 وصف التركيب

الموقع:	الشركة المصنّعة:	النوع:
الرقم التسلسلي لوحدة القيادة:	كرسي رقم تسلسلي:	
(1) الخاص بالاتحاد الأوروبي EC تأكيد أن بيانات التركيب تم إدخالها في إعلان المطابقة		
(2) تأكيد أن أجهزة التحكم عن بُعد مثبتة على الحائط وتعمل بشكل صحيح		
(3) تأكيد أن حزام الأمان مثبت ويعمل بشكل صحيح		
(4) تأكيد أن جميع التحذيرات المتعلقة بالحمولة التشغيلية القصوى للمصعد السلمي قد تم وضعها		

2 الدرابزين

(1) تأكيد أن وصلات السكة مثبتة بشكل صحيح
(2) تأكيد أن دعامات السكة مثبتة بشكل صحيح
(3) تأكيد أن السكة القابلة للطي تعمل بشكل صحيح

3 الاختبارات الكهربائية لوحدة المحرك

(1) تأكيد أن البطاريات مثبتة بشكل جيد في الهيكل الحامل
(2) تأكيد أنه تم توضيح ما يلي للمستخدم بشكل واضح
(a) موقع نقاط الشحن
(b) "إنذار" لا يتم الشحن
(c) الإجراء المطلوب عند عدم شحن المصعد السلمي

4 أبعاد الخلو

(1) تأكيد أن مفاتيح نهاية المسار (العلوية والسفلية) تعمل بشكل صحيح (من حيث الموضع والوظيفة) تأكيد أن الأبعاد والمسافات الصحيحة، كما هو موضح في دليل التركيب، يتم الالتزام بها على طول المسار الكامل للمصعد السلمي
(2) تأكيد عدم وجود قضبان أو فتحات مفتوحة في الجهة الخلفية للمصعد السلمي
(3) تأكيد أن المستخدمين الآخرين يمكنهم استخدام الدرج بأمان (مسافة دنيا قدرها 400 مم بين المقعد المطوي والعوائق المقابلة). تركيب مقابض عند الحاجة

5 الاختبارات الميكانيكية

(1) تأكيد أن مفاتيح نهاية المسار (العلوية والسفلية) تعمل بشكل صحيح (من حيث الموضع والوظيفة)
(2) تأكيد أن ذراع التشغيل، ومفتاح التشغيل بالمفتاح، وزر الإيقاف، ومفاتيح الاستشعار الموجودة في مساند الذراعين تعمل بشكل صحيح
(3) تأكيد أن أنظمة الاستشعار الخاصة بالسلامة تعمل بشكل صحيح (مسند القدمين / الوحدة / مسند الذراع)
(4) تأكيد أن قفل وظيفة الدوران ومفتاحه يعملان بشكل صحيح
(5) تأكيد أن مسافة التوقف للمصعد السلمي لا تتجاوز 2 سم
(6) تأكيد أن زمن إعادة التشغيل للمصعد السلمي لا يقل عن 1 ثانية واحدة
(7) تأكيد أن نظام الإنذار يعمل بشكل صحيح عند تفعيله
(8) تأكيد أن المصعد السلمي اجتاز بنجاح الاختبار الثابت (اختبار مفتاح العزم) والاختبار الديناميكي وفقًا لتعليمات دليل التركيب، دون أي أعطال

1 Descrizione dell'installazione

Posizione:

Produttore:

Tipo:

N. di serie del blocco motore:

N. di serie del sedile:

- 1) Confermare che i dati di installazione siano stati compilati nella Dichiarazione di Conformità EC.
- 2) Confermare che i telecomandi siano fissati alla parete e funzionino correttamente.
- 3) Confermare che la cintura di sicurezza sia fissata e funzioni correttamente.
- 4) Confermare che tutti gli avvisi relativi al carico massimo di esercizio dell'ascensore siano applicati.

2 Guida

- 1) Confermare che i giunti della guida siano correttamente fissati.
- 2) Confermare che i supporti della guida siano correttamente fissati.
- 3) Confermare che la guida ribaltabile funzioni correttamente.

3 Verifica dell'unità di azionamento elettrico

- 1) Le batterie sono state installate correttamente nel blocco motore.
- 2) Confermare che le seguenti istruzioni sono state chiaramente spiegate all'utente finale :
 - a) posizione dei punti di ricarica
 - b) allarme di mancata ricarica
 - c) azioni necessarie quando il montascale non è in carica.

4 Ingombro

- 1) Confermare per l'intera corsa del montascale vengono mantenute le corrette dimensioni di ingombro specificate nel manuale di installazione.
 - 2) Confermare che non vi siano barre o aperture aperte sul lato posteriore del montascale.
 - 3) Confermare che altri utenti possano utilizzare le scale in sicurezza (distanza minima di 400 mm tra il sedile ripiegato e gli ostacoli opposti).
- Installare corrimano se necessario.

5 Controlli funzionali

- 1) Confermare che i finecorsa (superiore e inferiore) funzionino correttamente (posizione e funzionamento).
- 2) Confermare che la leva di comando, l'interruttore a chiave, il pulsante di arresto e gli interruttori di rilevamento nei braccioli funzionino correttamente.
- 3) Confermare che i dispositivi di sicurezza funzionino correttamente (pedana/blocco motore/bracciolo).
- 4) Confermare che il blocco e l'interruttore del sedile girevole funzionano correttamente.
- 5) Confermare che lo spazio di arresto del montascale sia massimo 2 cm.
- 6) Confermare che il tempo di riavvio del montascale sia di almeno 1 secondo.
- 7) Confermare che il sistema di allarme funzioni correttamente quando viene attivato.
- 8) Confermare che il montascale abbia superato senza anomalie il test statico (test con chiave dinamometrica) e la corsa di prova dinamica secondo le istruzioni del manuale di installazione.

1 Beschreibung der Anlage

Standort:

Hersteller:

Typ:

Fahreinheit Seriennr.:

Sitz Seriennr.:

- 1) Bestätigen Sie, dass die Installationsdaten in der EC-Konformitätserklärung eingetragen sind.
- 2) Bestätigen Sie, dass die Fernbedienungen an der Wand montiert sind und korrekt funktionieren.
- 3) Bestätigen Sie, dass der Sicherheitsgurt befestigt ist und ordnungsgemäß funktioniert.
- 4) Bestätigen Sie, dass alle Warnhinweise bezüglich der maximalen Arbeitsbelastung am Lift angebracht sind.

2 Schiene

- 1) Bestätigen Sie, dass die Schienenverbindungen ordnungsgemäß befestigt sind.
- 2) Bestätigen Sie, dass die Schienenstützen ordnungsgemäß befestigt sind.
- 3) Bestätigen Sie, dass die Klappschiene ordnungsgemäß funktioniert.

3 Tests der elektrischen Antriebseinheit

- 1) Bitte bestätigen Sie, dass die Batterien sicher in der Fahreinheit montiert sind.
- 2) Bestätigen Sie, dass dem Benutzer Folgendes eindeutig angezeigt wurde:
 - a) Standort der Ladeanschlüsse.
 - b) Alarm „NICHT AM LADEN“.
 - c) Erforderliche Maßnahmen, wenn der Treppenlift nicht geladen wird

4 Abstandsmaße

- 1) Bitte bestätigen Sie, dass die korrekten Abstandsmaße, wie in der Installationsanweisung angegeben, über die gesamte Fahrstrecke des Treppenlifts eingehalten wurden.
- 2) Bestätigen Sie, dass sich an der Rückseite des Lifts keine offenen Gitter oder Öffnungen befinden.
- 3) Bestätigen Sie, dass andere Benutzer die Treppe sicher benutzen können (Mindestabstand von 400 mm zwischen hochgeklapptem Sitz und gegenüberliegenden Hindernissen).
Montieren Sie bei Bedarf Haltegriffe.

5 Funktionstests

- 1) Bestätigen Sie, dass die Notendschalter (oben und unten) korrekt funktionieren (Position und Funktion).
- 2) Bestätigen Sie, dass der Bedienhebel, der Schlüsselschalter, der Not-Aus-Schalter sowie die Detektionsschalter in den Armlehnen ordnungsgemäß funktionieren.
- 3) Bestätigen Sie, dass die Sicherheitseinrichtungen korrekt funktionieren (Fußplatte/Einheit/Armlehne).
- 4) Bestätigen Sie, dass die Drehfunktionsverriegelung und der zugehörige Schalter korrekt funktionieren.
- 5) Bestätigen Sie, dass der Bremsweg des Lifts maximal 2 cm beträgt.
- 6) Bestätigen Sie, dass die Neustartzeit des Lifts mindestens 1 Sekunde beträgt.
- 7) Bestätigen Sie, dass die Alarmeinrichtung bei Aktivierung korrekt funktioniert.
- 8) Bestätigen Sie, dass der Lift die statische Prüfung (Drehmomentschlüsseltest) sowie die dynamische Testfahrt gemäß den Anweisungen in der Installationsanleitung ohne Fehler bestanden hat.

1 Beskrivelse af installation

Lokalitet:

Producent:

Type:

Køreenhed serienr:

sædet serienr:

- 1) Bekræft, at installationsdata er udfyldt i EF-overensstemmelseserklæringen.
- 2) Bekræft, at fjernbetjeningerne er monterede på væggen og fungerer korrekt.
- 3) Bekræft, at sikkerhedsselen er fastgjort og fungerer korrekt.
- 4) Bekræft, at alle advarsler vedrørende trappeliftens maksimale belastning er monteret.

2 Skinne

- 1) Bekræft, at skinnesamlingerne er korrekt fastgjort.
- 2) Bekræft, at skinnestøtterne er korrekt fastgjort.
- 3) Bekræft, at klapskinne fungerer korrekt.

3 Tests af elektrisk køreenhed

- 1) Bekræft, at batterierne er korrekt fastgjort i bærekonstruktionen.
- 2) Bekræft, at brugeren tydeligt er blevet informeret om:
 - a) Placeringen af ladekontakterne.
 - b) "IKKE OPLADER"-alarm.
 - c) Påkrævet handling, når trappelift ikke oplader.

4 Afstandsdimensioner

- 1) Bekræft, at de korrekte afstandsmål, som angivet i installationsmanualen, overholdes langs hele trappeliftens kørselsområde.
- 2) Bekræft, at der ikke er åbne tremmer/åbninger på bagsiden af trappelift.
- 3) Bekræft, at andre brugere kan benytte trappen sikkert (minimumsafstand på 400 mm mellem opklappet sæde og modstående forhindringer).
Monter håndgreb om nødvendigt.

5 Funktionstest

- 1) Bekræft, at endestopkontakterne (øverst og nederst) fungerer korrekt (position og funktion).
- 2) Bekræft, at betjeningshåndtaget, nøglekontakten, stopknappen og detektionskontakterne i armlænene fungerer korrekt.
- 3) Bekræft, at sikkerhedsdetektionerne fungerer korrekt (fodplade/enhed/armlæn).
- 4) Bekræft, at drejefunktionslåsen og -kontakten fungerer korrekt.
- 5) Bekræft, at trappeliftens stopafstand er maks. 2 cm.
- 6) Bekræft, at genstartstiden for trappelift er mindst 1 sekund.
- 7) Bekræft, at alarmudstyret fungerer korrekt, når det aktiveres.
- 8) Bekræft, at trappelift uden fejl har bestået den statiske test (momentnøgletest) og den dynamiske prøve kørsel i henhold til installationsmanualen.

1 Descripción de la instalación

Localidad:

Fabricante:

Tipo:

No. de serie unidad motriz:

No. de serie silla:

- 3) Confirme que las fechas de instalación han sido completadas en la Declaración EC de Conformidad
- 2) Confirme que los mandos a distancia están montados en la pared y funcionan correctamente
- 3) Confirme que el cinturón de seguridad se ha fijado y funciona correctamente
- 4) Confirme que todas las advertencias relativas a la carga máxima de trabajo del salvaescaleras han sido colocadas

2 Riel

- 1) Confirme las fijaciones de la junta del riel
- 2) Confirme las fijaciones del soporte
- 3) Confirme que el riel plegable funciona correctamente

3 Pruebas de las unidades eléctricas

- 1) Confirme que las baterías se han montado correctamente en la estructura del soporte
- 2) Confirme que lo siguiente se ha indicado eficazmente al usuario:
 - a) ubicación de los contactos de carga.
 - b) alarma "FUERA DE CARGA".
 - c) acción requerida cuando el salvaescaleras no se está cargando

4 Dimensiones del espacio libre

- 1) Confirme que las dimensiones correctas de espacio libre especificadas en el manual de instalación se mantienen a lo largo de todo el recorrido del salvaescaleras
- 2) Confirme que no haya barrotes/aberturas abiertas en la parte trasera del salvaescaleras
- 3) Confirme que otros usuarios puedan utilizar la escalera de forma segura (distancia mínima de 400 mm entre el asiento plegado y los obstáculos opuestos). Instalar pasamanos si es necesario.

5 Pruebas funcionales

- 1) Confirme que los interruptores de fin de recorrido (superior e inferior) funcionan correctamente (posición y funcionamiento)
- 2) Confirme que la palanca de mando, el interruptor con llave, el botón de parada de emergencia y los interruptores de detección en los reposabrazos funcionan correctamente
- 3) Confirme que los dispositivos de detección de seguridad funcionan correctamente (reposapiés/unidad/reposabrazos)
- 4) Confirme que el bloqueo y el interruptor de la silla giratoria funcionan correctamente
- 5) Confirme que la distancia de parada del salvaescaleras es como máximo de 2 cm
- 6) Confirme que el tiempo de reinicio del salvaescaleras es de al menos 1 segundo
- 7) Confirme que el equipo de alarma funciona correctamente cuando se activa
- 8) Confirme que el salvaescaleras ha superado sin fallos la prueba estática (prueba con llave dinamométrica) y la prueba dinámica conforme a las instrucciones del manual de instalación

1 Descrição da instalação

Local:

Fabricante:

Tipo:

n.º de série unidade:

n.º de série cadeira:

- 1) Confirme que os dados de instalação foram preenchidos na Declaração EC de Conformidade.
- 2) Confirme que os comandos remotos estão fixados à parede e funcionam corretamente.
- 3) Confirme que o cinto de segurança está fixado e funciona corretamente.
- 4) Confirme que todos os avisos relativos à carga máxima de funcionamento do elevador de escadas estão afixados.

2 Carril

- 1) Confirme que as uniões da guia estão corretamente fixadas.
- 2) Confirme que os suportes da guia estão corretamente fixados.
- 3) Confirme que a guia rebatível funciona corretamente.

3 Testes da unidade elétrica de acionamento

- 1) Confirme que as baterias estão corretamente fixadas na estrutura de suporte.
- 2) Confirme que foi claramente explicado ao utilizador:
 - a) A localização dos contactos de carregamento.
 - b) Alarme “NÃO CARREGA”.
 - c) A ação necessária quando o elevador de escadas não carrega.

4 Dimensões das folgas

- 1) Confirme que as distâncias corretas, conforme indicado no manual de instalação, são mantidas ao longo de todo o percurso do elevador de escadas.
- 2) Confirme que não existem barras ou aberturas abertas na parte traseira do elevador de escadas.
- 3) Confirme outros utilizadores podem usar as escadas em segurança (distância mínima de 400 mm entre o assento rebatido e os obstáculos opostos). Instalar pegas se necessário.

5 Testes funcionais

- 1) Confirme que os fins de curso (superior e inferior) funcionam corretamente (posição e funcionamento).
- 2) Confirme que a alavanca de comando, o interruptor de chave, o botão de paragem e os interruptores de deteção nos apoios de braços funcionam corretamente.
- 3) Confirme que os dispositivos de segurança funcionam corretamente (plataforma/unidade/apoio de braço).
- 4) Confirme que o bloqueio e o interruptor da função de rotação funcionam corretamente.
- 5) Confirme que a distância de paragem do elevador de escadas é no máximo 2 cm.
- 6) Confirme que o tempo de reinício do elevador de escadas é de pelo menos 1 segundo.
- 7) Confirme que o equipamento de alarme funciona corretamente quando ativado.
- 8) Confirme que o elevador de escadas passou sem falhas no teste estático (teste com chave dinamométrica) e no teste dinâmico de percurso de acordo com o manual de instalação.

1 Opis instalacji

Miejsce:

Producent:

Rodza:

Nr seryjny napędu:

Nr seryjny krzesło:

- 1) Potwierdzam, że dane instalacyjne zostały wpisane do deklaracji zgodności WE.
- 2) Potwierdzam, że piloty zdalnego sterowania są zamocowane na ścianie i działają prawidłowo.
- 3) Potwierdzam, że pas bezpieczeństwa jest zamocowany i działa prawidłowo.
- 4) Potwierdzam, że wszystkie ostrzeżenia dotyczące maksymalnego dopuszczalnego obciążenia krzeselka schodowego zostały umieszczone.

2 Szyna

- 1) Potwierdzam, że połączenia szyny są prawidłowo zamocowane.
- 2) Potwierdzam, że wsporniki szyny są prawidłowo zamocowane.
- 3) Potwierdzam, że składana szyna działa prawidłowo.

3 Próby napędu elektrycznego

- 1) Potwierdzam, że akumulatory są prawidłowo zamocowane w konstrukcji nośnej.
- 2) Potwierdzam, że użytkownikowi jasno wyjaśniono:
 - a) Lokalizację styków ładowania.
 - b) Alarm „NIE ŁADUJE”.
 - c) Wymaganą czynność, gdy krzeselko schodowe nie ładuje się.

4 Wymiary odstępów

- 1) Potwierdzam, że prawidłowe wymiary odstępów, zgodnie z instrukcją instalacji, są zachowane na całej trasie przejazdu krzeselka schodowego.
- 2) Potwierdzam, że z tyłu krzeselka schodowego nie występują otwarte szczelby ani otwory.
- 3) Potwierdzam, że inni użytkownicy mogą bezpiecznie korzystać ze schodów (minimalna odległość 400 mm między złożonym siedziskiem a przeciwnymi przeszkodami). W razie potrzeby zamontować poręcze.

5 Próby funkcjonalne

- 1) Potwierdzam, że wyłączniki krańcowe (górny i dolny) działają prawidłowo (pozycja i funkcja).
- 2) Potwierdzam, że dźwignia sterująca, przełącznik kluczykowy, przycisk STOP oraz przełączniki detekcyjne w podłokietnikach działają prawidłowo.
- 3) Potwierdzam, że systemy bezpieczeństwa działają prawidłowo (podnózek/jednostka/podłokietnik).
- 4) Potwierdzam, że blokada i przełącznik funkcji obrotu działają prawidłowo.
- 5) Potwierdzam, że droga hamowania krzeselka schodowego wynosi maks. 2 cm.
- 6) Potwierdzam, że czas ponownego uruchomienia krzeselka schodowego wynosi co najmniej 1 sekundę.
- 7) Potwierdzam, że urządzenie alarmowe działa prawidłowo po aktywacji.
- 8) Potwierdzam, że krzeselko schodowe bezawaryjnie przeszło test statyczny (test kluczem dynamometrycznym) oraz dynamiczną jazdę próbną zgodnie z instrukcją instalacji.

1 Beskrivelse av installasjonen

Sted:

Produsent:

Type:

Drivenhet serienr:

Setet serienr:

- 1) Bekreft at installasjonsdata er utfyllt i EU-samsvarserklæringen.
- 2) Bekreft at fjernkontrollene er montert på veggen og fungerer korrekt.
- 3) Bekreft at sikkerhetsbeltet er festet og fungerer korrekt.
- 4) Bekreft at alle advarsler knyttet til trappeheisens maksimale belastning er montert.

2 Skinne

- 1) Bekreft at skinneskjøtene er korrekt festet.
- 2) Bekreft at skinnestøttene er korrekt festet.
- 2) Bekreft at foldeskinnen fungerer korrekt.

3 Elektriske tester for drivenhet

- 1) Bekreft at batteriene er korrekt festet i bærekonstruksjonen.
- 2) Bekreft at brukeren tydelig er informert om:
 - a) Plasseringen av ladekontaktene.
 - b) «LADER IKKE»-alarm.
 - c) Påkrevd handling når trappeheisen ikke lader.

4 Klaringsmål

- 1) Bekreft at korrekte avstandsmål, som angitt i installasjonsmanualen, overholdes langs hele trappeheisens kjørebane.
- 2) Bekreft at det ikke finnes åpne spiler/åpninger på baksiden av trappeheisen.
- 3) Bekreft at andre brukere kan benytte trappen på en sikker måte (minimumsavstand på 400 mm mellom oppslått sete og motstående hindringer). Monter håndtak ved behov.

5 Funksjonstester

- 1) Bekreft at endebryterne (øverst og nederst) fungerer korrekt (posisjon og funksjon).
- 2) Bekreft at betjeningshendelen, nøkkelbryteren, stoppknappen og deteksjonsbryterne i armlenene fungerer korrekt.
- 3) Bekreft at sikkerhetsdeteksjonene fungerer korrekt (fotplate/enhet/armlene).
- 4) Bekreft at dreiefunksjonslåsen og -bryteren fungerer korrekt.
- 5) Bekreft at trappeheisens stopplengde er maks. 2 cm.
- 6) Bekreft at omstartstiden for trappeheisen er minst 1 sekund.
- 7) Bekreft at alarmutstyret fungerer korrekt når det aktiveres.
- 8) Bekreft at trappeheisen uten feil har bestått den statiske testen (momentnøkkeltest) og den dynamiske prøveturen i henhold til installasjonsmanualen.

1 Installationsbeskrivning

Lokalisering:

Tillverkare:

Typ:

Driven heterna serienr:

Stolen serienr:

- 1) Bekräfta att installationsuppgifterna är ifyllda i EG-försäkran om överensstämmelse.
- 2) Bekräfta att fjärrkontrollerna är monterade på väggen och fungerar korrekt.
- 3) Bekräfta att säkerhetsbältet är fastsatt och fungerar korrekt.
- 4) Bekräfta att alla varningar gällande trapphissens maximala belastning är påsatta.

2 Skena

- 1) Bekräfta att skenskarvarna är korrekt fastsatta.
- 2) Bekräfta att skenstöden är korrekt fastsatta.
- 3) Bekräfta att den fällbara skenan fungerar korrekt.

3 Test av de elektriska drivenheterna

- 1) Bekräfta att batterierna är korrekt fastsatta i bärkonstruktionen.
- 2) Bekräfta att användaren tydligt har informerats om:
 - a) Placeringen av laddkontakterna.
 - b) "LADDAR EJ"-larm.
 - c) Krävd åtgärd när trapphissen inte laddar.

4 Fritt utrymme

- 1) Bekräfta att korrekta avståndsmått, enligt installationsmanualen, upprätthålls längs hela trapphissens färdväg.
- 2) Bekräfta att det inte finns några öppna spjälor/öppningar på trapphissens baksida.
- 3) Bekräfta att andra användare kan använda trappan säkert (minsta avstånd 400 mm mellan uppfälld stol och motstående hinder). Montera handtag vid behov.

5 Funktionstest

- 1) Bekräfta att ändlägesbrytarna (övre och nedre) fungerar korrekt (position och funktion).
- 2) Bekräfta att manöverspaken, nyckelbrytaren, stoppknappen och detekteringsbrytarna i armstöden fungerar korrekt.
- 3) Bekräfta att säkerhetsdetekteringarna fungerar korrekt (fotplatta/enhet/armstöd).
- 4) Bekräfta att vridfunktionslåset och -brytaren fungerar korrekt.
- 5) Bekräfta att trapphissens stoppsträcka är max. 2 cm.
- 6) Bekräfta att trapphissens omstartstid är minst 1 sekund.
- 7) Bekräfta att larmsystemet fungerar korrekt när det aktiveras.
- 8) Bekräfta att trapphissen utan fel har klarat det statiska testet (momentnyckeltest) och den dynamiska provkörningen enligt installationsmanualen.

L

ELECTRICAL DIAGRAMS
ELEKTRISCHE SCHEMA'S
DIAGRAMAS ELÉCTRICOS
ELEKTRISCHE DIAGRAMME
SCHÉMAS ÉLECTRIQUES
SCHEMI ELETTRICI

1000-R

P1

* = hinged rail only

PowerOpt 1

PowerOpt 2

- M1 1 1
- M2 1 1
- M3 1 1

- M4 1 2 3

- M6 1 2 3

- M8 9 8 7 6 5 4 3 2 1

- M7 8 7 6 5 4 3 2 1

- M9 1 2 3 4

- M10 1 1

- M11 1 1

- M12 1 1

- M13 1 2

- M14 3 2 1

- M15 1 2

- M17 8 7 6 5 4 3 2 1

- M18 1 2

- M19 1 2

- M20 1 2 3

- M21 1 2

- M22 8 7 6 5 4 3 2 1

- M23 1 2

- M24 1 2

12V

4V

4V

4V

12V

12V

0V

4.5V

0V

33V

8-12V

0.1A

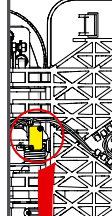
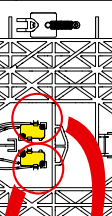
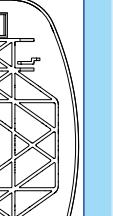
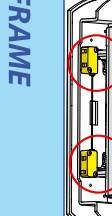
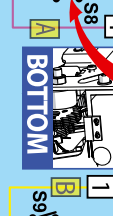
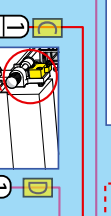
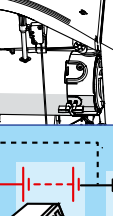
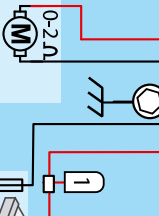
14-16A

8-12V

23A

23A

23A



- M4 1 2 3

- M6 1 2 3

- M8 9 8 7 6 5 4 3 2 1

- M7 8 7 6 5 4 3 2 1

- M9 1 2 3 4

- M10 1 1

- M11 1 1

- M12 1 1

- M13 1 2

- M14 3 2 1

- M15 1 2

- M17 8 7 6 5 4 3 2 1

- M18 1 2

- M19 1 2

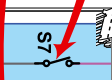
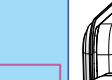
- M20 1 2 3

- M21 1 2

- M22 8 7 6 5 4 3 2 1

- M23 1 2

- M24 1 2



- M4 1 2 3

- M6 1 2 3

- M8 9 8 7 6 5 4 3 2 1

- M7 8 7 6 5 4 3 2 1

- M9 1 2 3 4

- M10 1 1

- M11 1 1

- M12 1 1

- M13 1 2

- M14 3 2 1

- M15 1 2

- M17 8 7 6 5 4 3 2 1

- M18 1 2

- M19 1 2

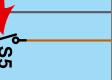
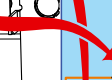
- M20 1 2 3

- M21 1 2

- M22 8 7 6 5 4 3 2 1

- M23 1 2

- M24 1 2



- M4 1 2 3

- M6 1 2 3

- M8 9 8 7 6 5 4 3 2 1

- M7 8 7 6 5 4 3 2 1

- M9 1 2 3 4

- M10 1 1

- M11 1 1

- M12 1 1

- M13 1 2

- M14 3 2 1

- M15 1 2

- M17 8 7 6 5 4 3 2 1

- M18 1 2

- M19 1 2

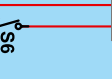
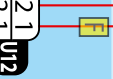
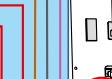
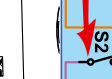
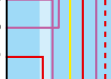
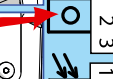
- M20 1 2 3

- M21 1 2

- M22 8 7 6 5 4 3 2 1

- M23 1 2

- M24 1 2



- M4 1 2 3

- M6 1 2 3

- M8 9 8 7 6 5 4 3 2 1

- M7 8 7 6 5 4 3 2 1

- M9 1 2 3 4

- M10 1 1

- M11 1 1

- M12 1 1

- M13 1 2

- M14 3 2 1

- M15 1 2

- M17 8 7 6 5 4 3 2 1

- M18 1 2

- M19 1 2

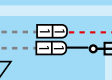
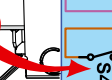
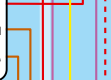
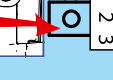
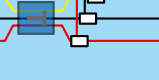
- M20 1 2 3

- M21 1 2

- M22 8 7 6 5 4 3 2 1

- M23 1 2

- M24 1 2



- M4 1 2 3

- M6 1 2 3

- M8 9 8 7 6 5 4 3 2 1

- M7 8 7 6 5 4 3 2 1

- M9 1 2 3 4

- M10 1 1

- M11 1 1

- M12 1 1

- M13 1 2

- M14 3 2 1

- M15 1 2

- M17 8 7 6 5 4 3 2 1

- M18 1 2

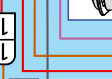
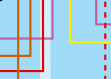
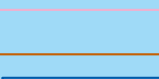
- M19 1 2

- M20 1 2 3

- M21 1 2

- M22 8 7 6 5 4 3 2 1

- M23 1 2



- M4 1 2 3

- M6 1 2 3

- M8 9 8 7 6 5 4 3 2 1

- M7 8 7 6 5 4 3 2 1

- M9 1 2 3 4

- M10 1 1

- M11 1 1

- M12 1 1

- M13 1 2

- M14 3 2 1

- M15 1 2

- M17 8 7 6 5 4 3 2 1

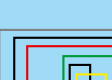
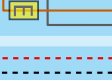
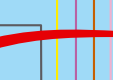
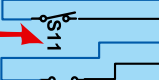
- M18 1 2

- M19 1 2

- M20 1 2 3

- M21 1 2

- M22 8 7 6 5 4 3 2 1



- M4 1 2 3

- M6 1 2 3

- M8

1000-L

P1

* = hinged rail only

PowerOpt 1

PowerOpt 2

M1 1 1
M2 1 1
M3 1 1

M4 1 2 3

M6 1 2 3

M8 9 8 7 6 5 4 3 2 1
12V 4V 4V 4V

M7 8 7 6 5 4 3 2 1
12V 12V 0V 4.5V 0V

M9 1 2 3 4

M10 1 1 2 3

M11 1 1 1 2

M12 1 1 1 2

M13 1 1 1 2

M14 3 2 1 1 2

M15 8 7 6 5 4 3 2 1 1 2

M18 1 1 2

M19 3 2 1 1 2

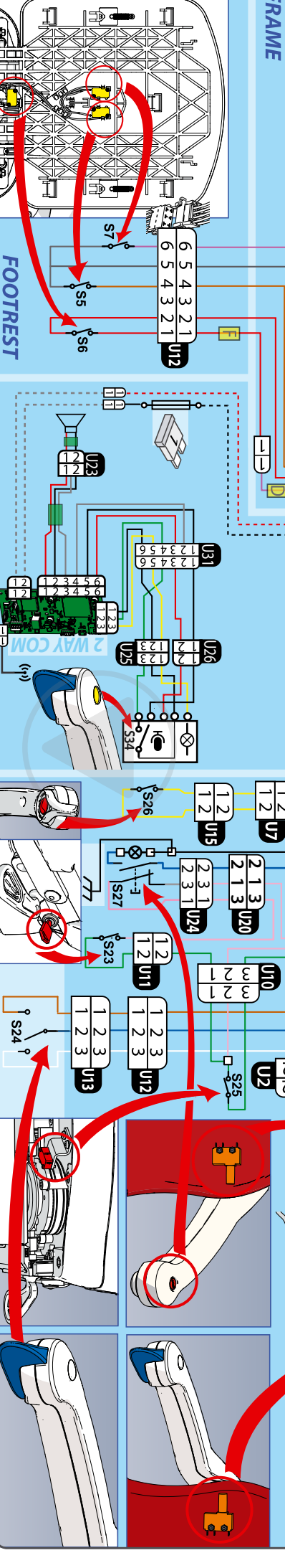
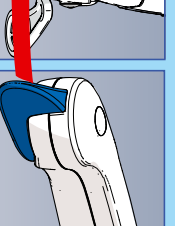
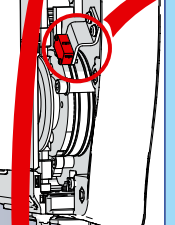
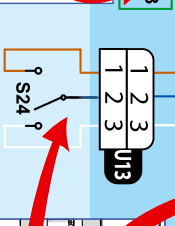
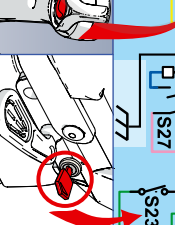
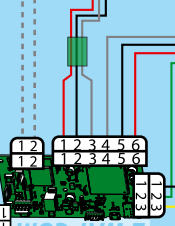
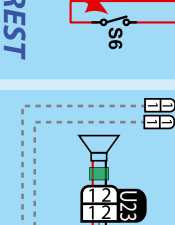
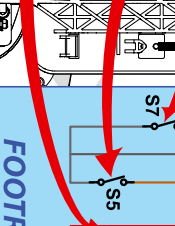
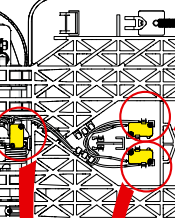
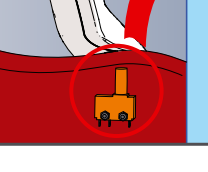
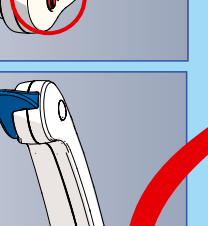
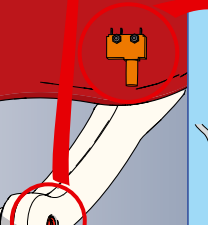
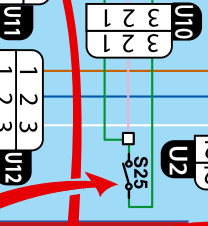
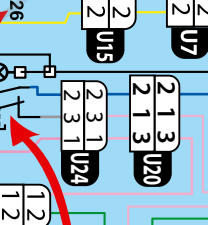
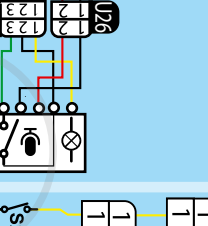
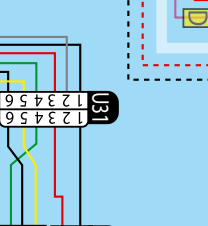
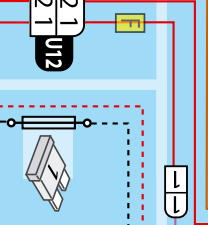
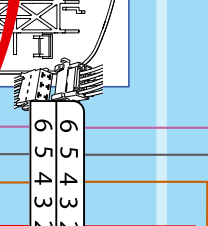
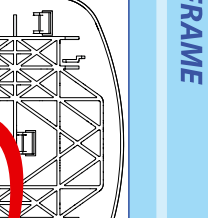
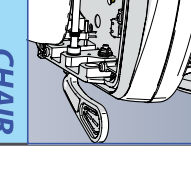
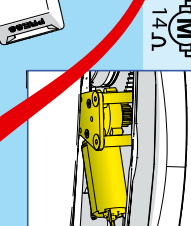
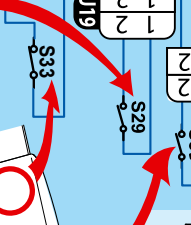
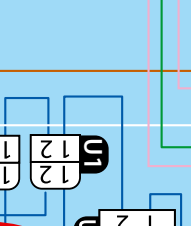
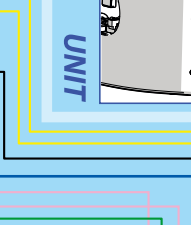
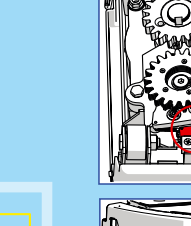
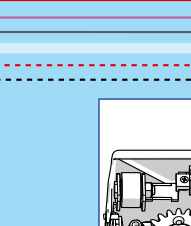
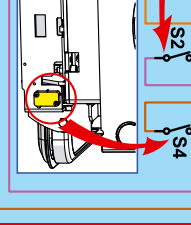
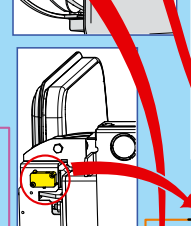
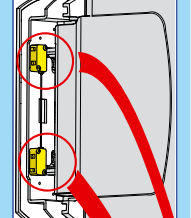
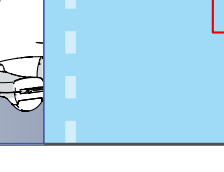
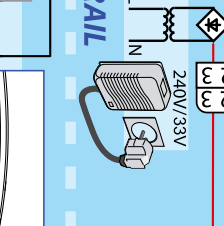
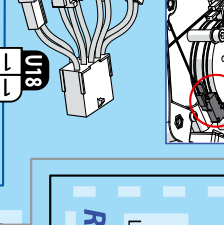
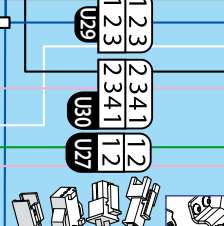
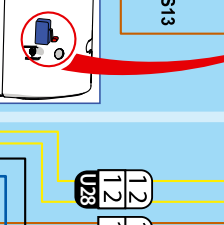
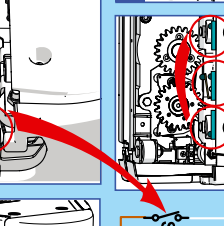
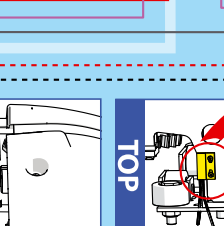
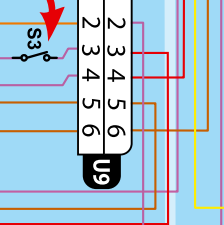
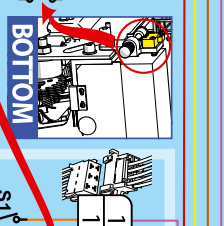
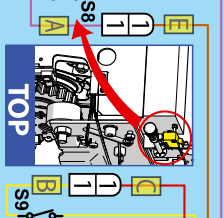
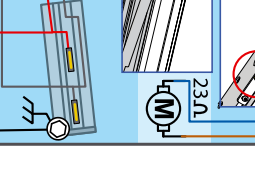
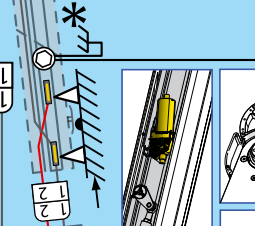
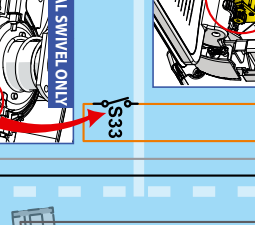
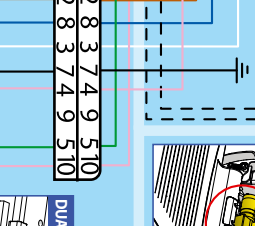
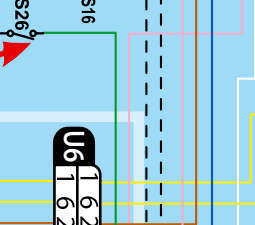
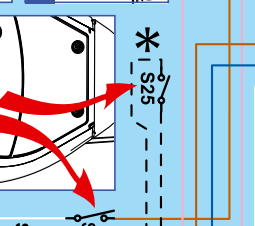
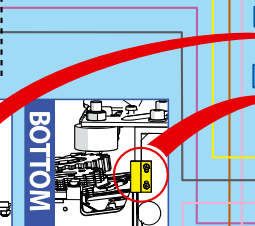
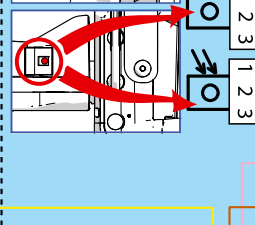
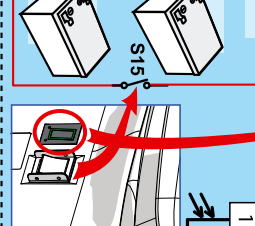
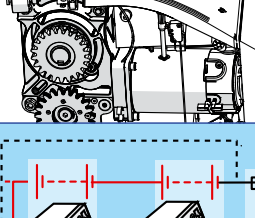
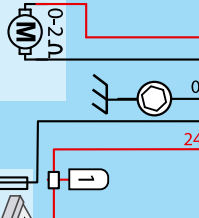
M20 3 2 1 1 2

M21 8 7 6 5 4 3 2 1 1 2

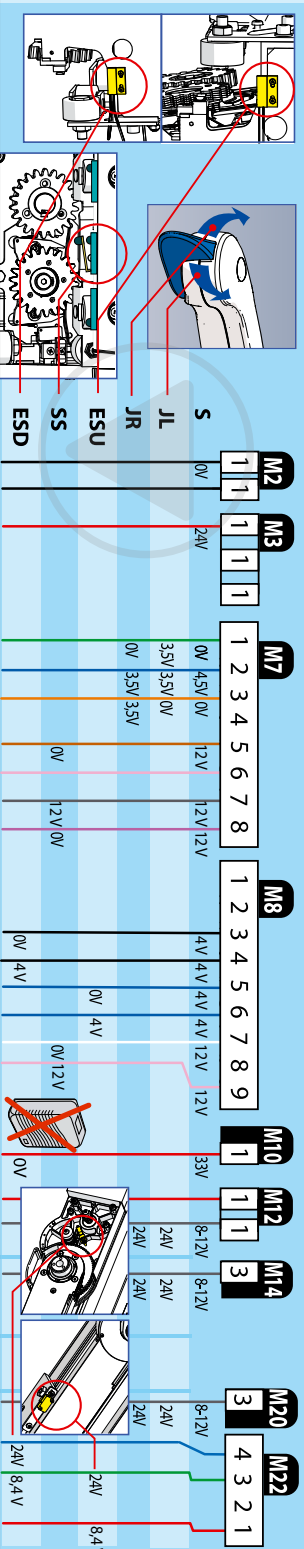
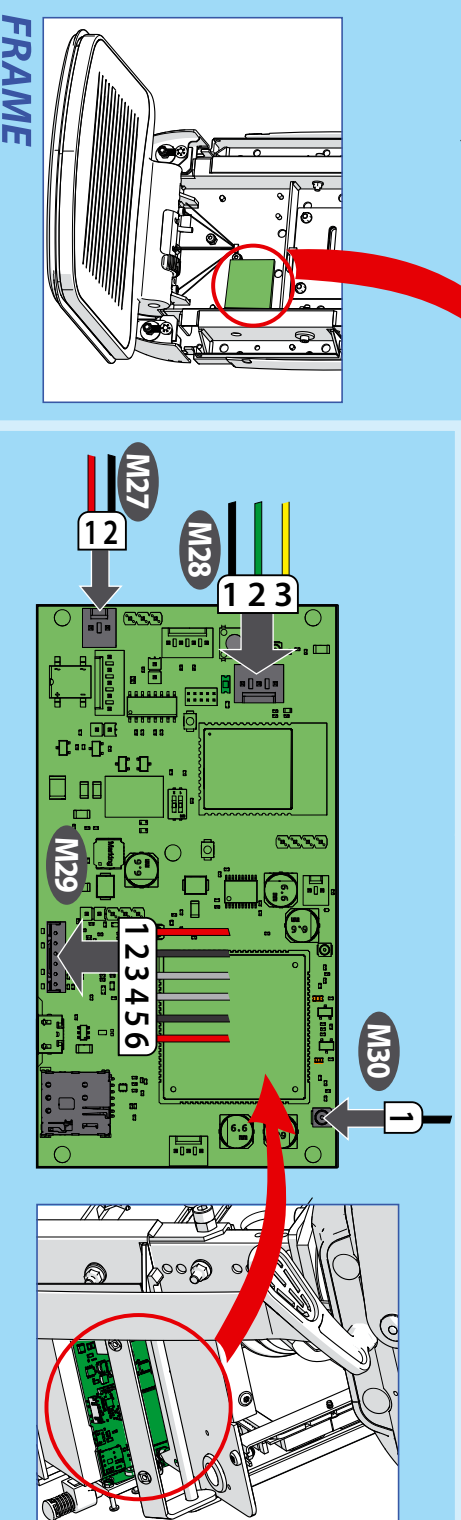
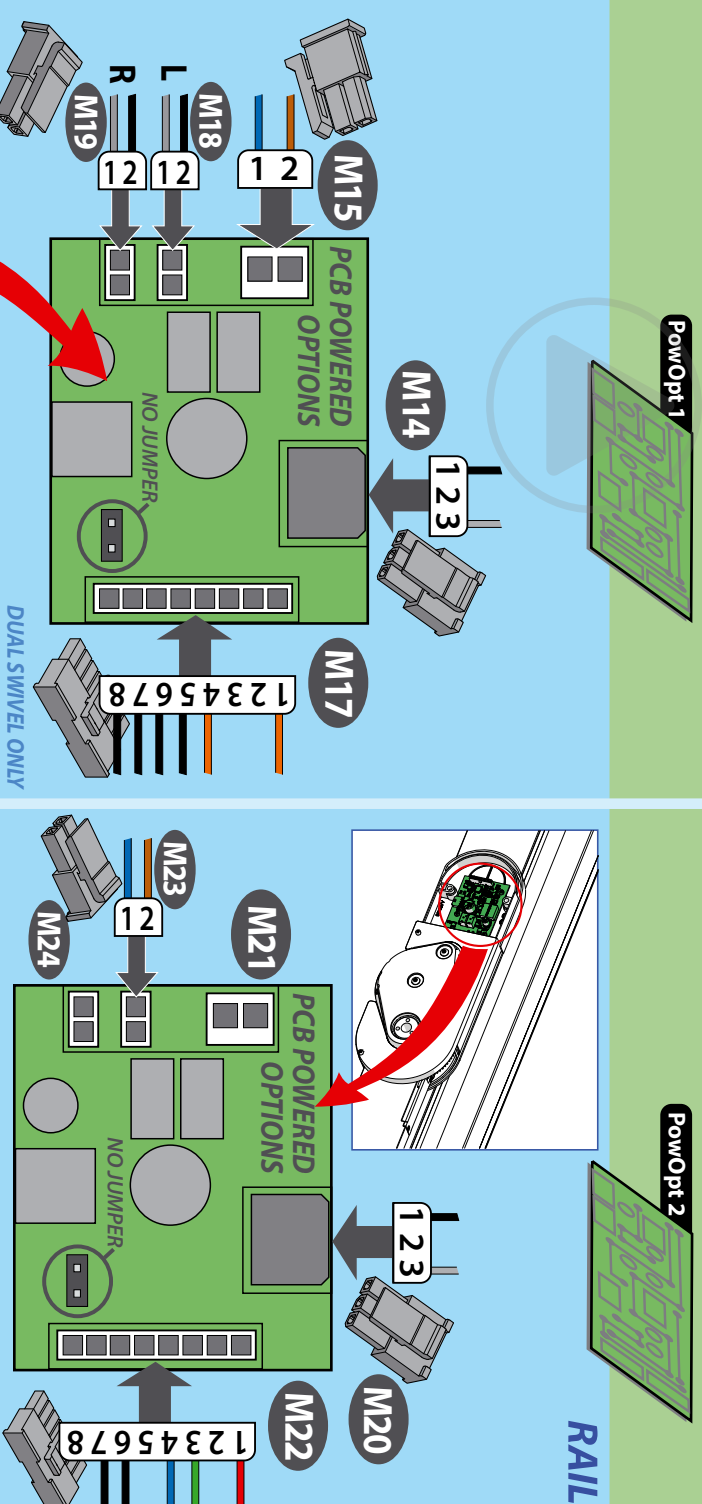
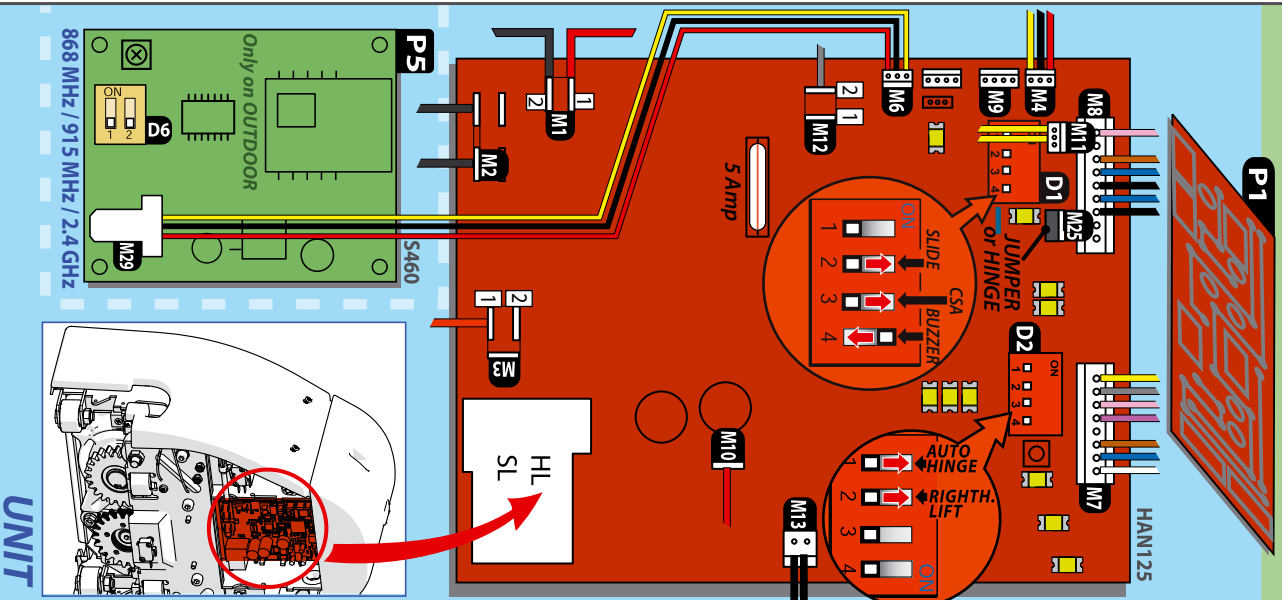
M22 3 2 1 1 2

M23 1 1 2

M24 1 1 2



1000 ► PCB's



**Savaria Nederland B.V.**

Newtonstraat 35
1704 SB Heerhugowaard
The Netherlands
T +31 (0)72 576 88 88
traplift@handicare.com

Savaria Lifts (UK) Ltd

82 First Avenue,
Pensnett Estate Kingswinford,
West Midlands DY6 7FJ,
England T +44 (0)1384 408700
enquiries@handicare.co.uk

Savaria France

4 Rue des Piverts
ZAC de l' Aunaie
91610 Ballancourt-sur-Essonne
France
T +33 (0)1 60 79 99 24
tps.fr@handicare.com

Savaria Deutschland GmbH

Lübbecker Strasse 240
32429 Minden
Deutschland
tel+49 (0) 571 97 33 98 -55
tps.de@handicare.com

Savaria Italia s.r.l.

Via Chiaviche 17
46020 Pegognaga (MN)
Italy T +39 (0)376 143 3516
Montascale@handicare.com

Savaria USA

Inc. 10888 Metro Court
St. Louis, MO 63043
United States of America
T 1.800.791.7999
sales.us@handicare.com

Savaria Canada

2 Walker Drive Brampton,
ON L6T 5E1 Canada
T 1.905.791.5555
T 1.855.728.2742
info@savaria.com

www.handicare .com

Date	Version	Change
17-11-24	0N	Website links and QR codes
15-12-24	0O	Chassisbolts
30-01-25	0P	Position excentric washer
06-02-25	0Q	Hinged and H125 PCB updated
26-07-25	0R	Add extended foot/add XL plates/ change attachment symbols
17-11-25	0S	Stair inclination change and Inspection item 3.3 changed
26-11-25	0T	Text correction page 41/43
29-01-26	0U	Installation forms
10-06-26	0V	Preinstalled connections PowerOpt PCB
19-08-26	10	Grease toothrack every 30 cm

INSTALLATION MANUAL
INSTALLATIEHANDLEIDING
MANUAL D'INSTALLATION
INSTALLATIONANLEITUNG
MANUALE PER L'INSTALLAZIONE
MANUAL DE INSTALACION
MANUAL DE INSTALACAO
INSTALLASJONSMANUALEN
INSTALLATIONS MANUAL
INSTRUKCJA



AA30068_10_190826